Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2389 **2006**

I. Nos. 43132-43167
II. Nos. 1296-1297
Annex A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2389

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2006

Copyright © United Nations 2009
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2009
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in October 2006
Nos. 43132 to 43167

No. 43132. International Development Association and Senegal:

Development Credit Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dakar, 26 July 2006 3

No. 43133. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement (Mekong Regional Health Support Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 24 July 2006 5

No. 43134. International Development Association and Albania:

Financing Agreement (Health System Modernization Project) between Albania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Tirana, 22 April 2006 7

No. 43135. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement (Viet Nam Information and Communication Technology Development Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 1 June 2006 9

No. 43136. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Guarantee Agreement (Bogotá Disaster Vulnerability Reduction Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 5 September 2006 11

No. 43137. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Third Labor Reform and Social Development Policy Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Bogotá, 7 August 2006 13

No. 43138. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

Loan Agreement (Agricultural Competitiveness Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Astana, 26 August 2005 15

No. 43139. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:

Loan Agreement (Third Road Maintenance and Rehabilitation Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Warsaw, 23 June 2006 17

No. 43140. International Development Association and Afghanistan:

Financing Agreement (Sustainable Development of Natural Resources Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kabul, 5 July 2006 19

No. 43141. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement (Second Operation under the Orissa Socio-Economic Development Program) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). New Delhi, 28 August 2006 21

No. 43142. International Development Association and India:

Financing Agreement (Second Operation under the Orissa Socio-Economic Development Program) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). New Delhi, 28 August 2006 23

No. 43143. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:

Loan Agreement (Health Insurance Strategy for the Poor Support Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 5 June 2006 25

No. 43144. International Development Association and Guinea:

Financing Agreement (West and Central Africa Air Transport Safety and Security Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Conakry, 29 May 2006 27

No. 43145. Germany and South Africa:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation in 2005. Pretoria, 12 May 2006 29

No. 43146. Germany and Côte d'Ivoire:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning family planning and HIV prevention III. Abidjan, 2 and 14 December 2005 31

No. 43147. Germany and Egypt:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 2002. Cairo, 4 July 2002 33

No. 43148. Germany and Egypt:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 2004. Cairo, 29 May 2005 35

No. 43149. Germany and Nicaragua:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (1997, 1998). Bonn, 18 October 2002 37

No. 43150. Germany and Georgia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation (Special Assistance for Georgia). Tbilisi, 28 February 1994..... 39

No. 43151. Germany and Georgia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation in 2004/2005. Tbilisi, 2 December 2005..... 41

No. 43152. Germany and Andean Development Corporation:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Andean Development Corporation concerning financial cooperation in 2004. Caracas, 17 May 2006 43

No. 43153. Germany and Central African Economic and Monetary Community:

Agreement concerning financial cooperation in 2005 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central Africa Economic and Monetary Community (CAEMC). Yaounde, 11 August 2006..... 45

No. 43154. Germany and Kenya:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation (Water Sector Development Programme and two other programmes). Nairobi, 19 June 2006..... 47

No. 43155. Germany and Namibia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation (Project: Infrastructure Investments Related to Land Reform). Windhoek, 18 May 2006 49

No. 43156. Germany and Yemen:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation in 2005. Sana'a, 8 May 2006 51

No. 43157. Germany and Nicaragua:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the project "Modernization of Electricity Transmission in North and West Nicaragua". Managua, 6 December 2005 53

No. 43158. Mexico and Inter-American Indian Institute:

Agreement between the United Mexican States and the Inter-American Indian Institute on the establishment of its headquarters in Mexico. Mexico City, 6 February 2003 55

No. 43159. Mexico and Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean:

Agreement between the United Mexican States and the Organisation for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean on the establishment of its headquarters in Mexico. Mexico City, 6 February 2003 81

No. 43160. Germany and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2005 (special commitments). Hanoi, 12 May 2006..... 107

No. 43161. Germany and Kenya:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation - Primary Education Support in Poor Urban Areas. Nairobi, 19 June 2006. 109

No. 43162. Germany and Uganda:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning financial cooperation (Water Supply and Sanitation Kabale and five other projects). Kampala, 11 April 1997..... 111

No. 43163. Germany and Uganda:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning financial cooperation (Projects: Gaba III Water Works and six other projects). Kampala, 23 December 2002 113

No. 43164. International Bank for Reconstruction and Development and Azerbaijan:

Loan Agreement (Second Highway Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Baku, 16 May 2006 115

No. 43165. Germany and Netherlands:

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the implementation of air traffic controls by the Federal Republic of Germany above Dutch territory and concerning the impact of the civil operations of Niederrhein Airport on the territory of the Kingdom of the Netherlands (with annexes and protocol). Berlin, 29 April 2003 117

No. 43166. Saudi Arabia and Yemen:

Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Republic of Yemen. Mecca, 26 February 1995 193

No. 43167. Saudi Arabia and Yemen:

International Boundary Treaty between the Republic of Yemen and the Kingdom of Saudi Arabia (with annexes, map and procès-verbal of rectification). Jeddah, 12 June 2000 203

II

Treaties and international agreements
filed and recorded
in October 2006
Nos. 1296 to 1297

No. 1296. Netherlands and Switzerland:

Treaty on friendship, establishment and commerce (with additional protocol of 24 July 1877). Berne, 19 August 1875 273

No. 1297. Saudi Arabia and Yemen:

Treaty of Islamic friendship and Arab brotherhood (Treaty of Taif) between the Kingdom of Saudi Arabia and the Kingdom of Yemen (with appendices and attachment). Jeddah, 20 May 1934 281

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered with the Secretariat of the United Nations

4. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York, 13 February 1946

Succession: Montenegro 381

497. Netherlands and Belgium:

Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. The Hague, 13 April 1948

Exchange of notes between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning the designation of the Belgium customs office Boorsem as international customs office for the road traffic to implement the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, concluded at The Hague on 13 April 1948. Brussels, 4 July 1988 and 17 October 1988 382

521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Succession: Montenegro 390

Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948

Succession: Montenegro 390

Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 29 November 1948

Succession: Montenegro 391

Annex IV - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949

Succession: Montenegro 391

Annex V - International Monetary Fund (IMF) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 11 April 1949

Succession: Montenegro 392

Annex VI - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949

Succession: Montenegro 392

Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 17 July 1948

Succession: Montenegro 393

Annex VIII - Universal Postal Union (UPU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 25 May 1949

Succession: Montenegro 393

Annex IX - International Telecommunication Union (ITU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 6 October 1950

Succession: Montenegro 394

Annex XI - World Meteorological Organization (WMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 17 April 1951

Succession: Montenegro 394

Second revised text of Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 27 May 1957

Succession: Montenegro 395

Third revised text of Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Minneapolis, 17 July 1958

Succession: Montenegro 395

Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. London, 16 January 1959

Succession: Montenegro 396

Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 2 April 1959

Succession: Montenegro 396

Revised text of Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 20 November 1959

Succession: Montenegro 397

Annex XIV - International Development Association (IDA) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 13 February 1962

Succession: Montenegro 397

Second revised text of Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 8 December 1965

Succession: Montenegro 398

Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 4 October 1977

Succession: Montenegro 398

Annex XVI - International Fund for Agricultural Development (IFAD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 16 December 1977

Succession: Montenegro 399

688. Multilateral:

Protocol Bringing under International Control Drugs Outside the Scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946. Paris, 19 November 1948

Succession: Montenegro 400

710. Multilateral:

Convention for the Suppression of the Circulation of, and Traffic in, Obscene Publications, concluded at Geneva on 12 September 1923 and amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947. New York, 12 November 1947

Succession to the Convention as amended by the Protocol: Montenegro 401

728. Multilateral:

Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910, amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949

Succession to the Agreement as amended by the Protocol: Montenegro 402

771. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947. Lake Success, 12 November 1947

Succession to the Convention as amended by the Protocol: Montenegro 403

1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948

Succession: Montenegro 404

1257. Multilateral:

International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949

Succession to the Agreement as amended by the Protocol: Montenegro 405

1264. Multilateral:

Declaration on the construction of main international traffic arteries. Geneva, 16 September 1950

Succession: Montenegro 406

1342. Multilateral:

Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950

Succession: Montenegro 407

Final Protocol to the Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950

Succession: Montenegro 407

1358. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949

Succession to the Convention as amended by the Protocol: Montenegro 408

1671. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Geneva, 19 September 1949

Succession: Montenegro 409

European Agreement on the application of article 23 of the 1949 Convention on road traffic, concerning the dimensions and weights of vehicles permitted to travel on certain roads of the Contracting Parties. Geneva, 16 September 1950

Succession: Montenegro 409

European Agreement supplementing the 1949 Convention on road traffic and the 1949 Protocol on road signs and signals. Geneva, 16 September 1950

Succession: Montenegro 410

Protocol on Road Signs and Signals. Geneva, 19 September 1949

Succession: Montenegro 410

1734. Multilateral:

Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Lake Success, New York, 22 November 1950

Succession: Montenegro 411

2545. Multilateral:

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951

Succession: Montenegro 412

2613. Multilateral:

Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953

Succession (with confirmation of the objection confirmed by Serbia and Montenegro to the reservations made by the Government of Guatemala upon ratification): Montenegro 413

2631. Multilateral:

Agreement for Facilitating the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character. Lake Success, New York, 15 July 1949

Succession: Montenegro 414

2861. Multilateral:

Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol. New York, 7 December 1953

Succession to the Convention as amended: Montenegro 415

3010. Multilateral:

International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Geneva, 7 November 1952

Succession: Montenegro 416

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Mauritius 417

3822. Multilateral:

Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Geneva, 7 September 1956

Accession: Rwanda 418

Succession: Montenegro 418

3850. Multilateral:

Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. New York, 20 June 1956

Succession: Montenegro 419

3992. Multilateral:

Convention concerning Customs Facilities for Touring. New York, 4 June 1954

Succession: Montenegro 420

Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. New York, 4 June 1954

Succession: Montenegro 420

4101. Multilateral:

Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. New York, 4 June 1954

Succession: Montenegro 421

4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Acceptance: Montenegro 422

4468. Multilateral:

Convention on the Nationality of Married Women. New York, 20 February 1957

Succession: Montenegro 423

4630. Multilateral:

Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Geneva, 18 May 1956

Succession: Montenegro 424

4721. Multilateral:

Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Geneva, 18 May 1956

Succession: Montenegro 425

4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958

Succession (with confirmation of the reservations and declaration confirmed by Serbia and Montenegro upon succession): Montenegro . 426

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2006
N°s 43132 à 43167

N° 43132. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Dakar, 26 juillet 2006 3

N° 43133. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet de soutien aux services régionaux de santé du Mekong) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 24 juillet 2006 5

N° 43134. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de financement (Projet de modernisation du système de santé) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Tirana, 22 avril 2006..... 7

N° 43135. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet de développement des technologies de l'information et des communications au Viet Nam) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 1 juin 2006 9

N° 43136. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de garantie (Projet de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes à Bogotá) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales

applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 5 septembre 2006 11

N° 43137. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Troisième prêt à la réforme de l'emploi et à la politique de développement social) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Bogotá, 7 août 2006 13

N° 43138. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de prêt (Projet relatif à la compétitivité agricole) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Astana, 26 août 2005 .. 15

N° 43139. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :

Accord de prêt (Troisième projet d'entretien et de réhabilitation des routes) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Varsovie, 23 juin 2006 17

N° 43140. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de financement (Projet de développement durable des ressources naturelles) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Kaboul, 5 juillet 2006..... 19

N° 43141. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Deuxième opération en vertu du programme de développement socio-économique d'Orissa) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions

générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). New Delhi, 28 août 2006 21

N° 43142. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Deuxième opération en vertu du programme de développement socio-économique d'Orissa) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). New Delhi, 28 août 2006 .. 23

N° 43143. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :

Accord de prêt (Projet d'appui à la stratégie d'assurance maladie pour les pauvres) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 5 juin 2006 25

N° 43144. Association internationale de développement et Guinée :

Accord de financement (Projet sur la sûreté et la sécurité du transport aérien en Afrique de l'Ouest et du Centre) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Conakry, 29 mai 2006 27

N° 43145. Allemagne et Afrique du Sud :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à coopération financière en 2005. Pretoria, 12 mai 2006 29

N° 43146. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la planification familiale et à la prévention du VIH III. Abidjan, 2 et 14 décembre 2005 ... 31

N° 43147. Allemagne et Égypte :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à coopération financière en 2002. Le Caire, 4 juillet 2002 33

N° 43148. Allemagne et Égypte :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à coopération financière en 2004. Le Caire, 29 mai 2005 35

N° 43149. Allemagne et Nicaragua :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à coopération financière en 1997 et 1998. Bonn, 18 octobre 2002 37

N° 43150. Allemagne et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière (Assistance spéciale pour la Géorgie). Tbilissi, 28 février 1994 39

N° 43151. Allemagne et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie de coopération financière en 2004 et 2005. Tbilissi, 2 décembre 2005 41

N° 43152. Allemagne et Société andine de développement :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Société andine de développement de coopération financière en 2004. Caracas, 17 mai 2006 43

N° 43153. Allemagne et Communauté économique et monétaire d'Afrique centrale :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique et monétaire d'Afrique centrale (CEMAC) 2005. Yaoundé, 11 août 2006 45

N° 43154. Allemagne et Kenya :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la coopération financière (Programme de développement du secteur de l'eau et deux autres programmes). Nairobi, 19 juin 2006 47

N° 43155. Allemagne et Namibie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière (Projet : Investissements d'infrastructure concernant la réforme agraire). Windhoek, 18 mai 2006 49

N° 43156. Allemagne et Yémen :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen de coopération financière en 2005. Sana'a, 8 mai 2006 51

N° 43157. Allemagne et Nicaragua :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif au projet "Modernisation du transport de l'électricité au nord et à l'ouest du Nicaragua". Managua, 6 décembre 2005 53

N° 43158. Mexique et Institut indianiste interaméricain :

Accord entre les États-Unis du Mexique et l'Institut indianiste interaméricain relatif à l'établissement de son siège au Mexique. Mexico, 6 février 2003 .. 55

N° 43159. Mexique et Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes :

Accord entre les États-Unis du Mexique et l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes relatif à l'établissement de son siège au Mexique. Mexico, 6 février 2003 81

N° 43160. Allemagne et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière en 2005 (engagements spéciaux). Hanoi, 12 mai 2006 107

N° 43161. Allemagne et Kenya :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération financière - Appui à l'enseignement primaire dans les régions urbaines pauvres. Nairobi, 19 juin 2006..... 109

N° 43162. Allemagne et Ouganda :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération financière (Projet d'approvisionnement d'eau et d'assainissement à Kabale et cinq autres projets). Kampala, 11 avril 1997 111

N° 43163. Allemagne et Ouganda :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération financière (Projets : Système hydraulique Gaba III et six autres projets). Kampala, 23 décembre 2002 113

N° 43164. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Azerbaïdjan :

Accord de prêt (Deuxième projet relatif au réseau routier) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bakou, 16 mai 2006 115

N° 43165. Allemagne et Pays-Bas :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas relatif à la mise en oeuvre de contrôles de la circulation aérienne par la République fédérale d'Allemagne au-dessus du territoire néerlandais et relatif à l'impact des opérations civiles de l'aéroport Niederrhein sur le territoire du Royaume des Pays-Bas (avec annexes et protocole). Berlin, 29 avril 2003 117

N° 43166. Arabie saoudite et Yémen :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement de la République du Yémen. La Mecque, 26 février 1995 193

N° 43167. Arabie saoudite et Yémen :

Traité relatif à la frontière internationale entre la République du Yémen et le Royaume d'Arabie saoudite (avec annexes, carte et procès-verbal de rectification). Djeddah, 12 juin 2000 203

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
octobre 2006
N°s 1296 à 1297

N° 1296. Pays-Bas et Suisse :

Traité d'amitié, de commerce et d'établissement (avec protocole additionnel du 24 juillet 1877). Berne, 19 août 1875 273

N° 1297. Arabie saoudite et Yémen :

Traité d'amitié islamique et de fraternité arabe (Traité de Taif) entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Royaume du Yémen (avec annexes et appendice). Djeddah, 20 mai 1934 281

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

4. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946

Succession: Monténégro 381

497. Pays-Bas et Belgique :

Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlando-belge. La Haye, 13 avril 1948

Échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relatif à la désignation du bureau douanier belge Boorsem comme bureau douanier international pour le trafic routier en vue de mettre en application l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relatif à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlando-belge, conclu à La Haye le 13 avril 1948. Bruxelles, 4 juillet 1988 et 17 octobre 1988 382

521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Succession: Monténégro 390

Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948

Succession: Monténégro 390

Annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 29 novembre 1948

Succession: Monténégro 391

Annexe IV - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949

Succession: Monténégro 391

Annexe V - Fonds monétaire international (FMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril 1949

Succession: Monténégro 392

Annexe VI - Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 19 avril 1949

Succession: Monténégro 392

Annexe VII - Organisation mondiale de la santé (OMS) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 17 juillet 1948

Succession: Monténégro 393

Annexe VIII - Union postale universelle (UPU) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 25 mai 1949

Succession: Monténégro 393

Annexe IX - Union internationale des télécommunications (UIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 6 octobre 1950

Succession: Monténégro 394

Annexe XI - Organisation météorologique mondiale (OMM) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 17 avril 1951

Succession: Monténégro 394

Deuxième texte révisé de l'annexe VII - Organisation mondiale de la santé (OMS) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 27 mai 1957

Succession: Monténégro 395

Troisième texte révisé de l'annexe VII - Organisation mondiale de la santé (OMS) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Minneapolis, 17 juillet 1958

Succession: Monténégro 395

Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Londres, 16 janvier 1959

Succession: Monténégro 396

Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959

Succession: Monténégro 396

Texte révisé de l'annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 20 novembre 1959

Succession: Monténégro 397

Annexe XIV - Association internationale de développement (IDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 13 février 1962

Succession: Monténégro 397

Second texte révisé de l'annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 8 décembre 1965

Succession: Monténégro 398

Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977

Succession: Monténégro 398

Annexe XVI - Fonds international de développement agricole (FIDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 16 décembre 1977

Succession: Monténégro 399

688. Multilatéral :

Protocole plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946. Paris, 19 novembre 1948

Succession: Monténégro 400

710. Multilatéral :

Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 12 novembre 1947. New York, 12 novembre 1947

Succession à la Convention telle qu'amendée par le Protocole: Monténégro 401

728. Multilatéral :

Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, et amendé par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 4 mai 1949

Succession à l'Arrangement tel que modifié par le Protocole: Monténégro. 402

771. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947. Lake Success, 12 novembre 1947

Succession à la Convention tel qu'amendée par le Protocole: Monténégro . 403

1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948

Succession: Monténégro 404

1257. Multilatéral :

Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de "Traite des Blanches", signé à Paris le 18 mai 1904, et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949

Succession à l'Arrangement, tel qu'amendé par le Protocole: Monténégro .. 405

1264. Multilatéral :

Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Genève, 16 septembre 1950

Succession: Monténégro 406

1342. Multilatéral :

Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950

Succession: Monténégro 407

Protocole de clôture de la Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950

Succession: Monténégro 407

1358. Multilatéral :

Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910, et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949

Succession à la Convention telle qu'amendée par le Protocole: Monténégro 408

1671. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Genève, 19 septembre 1949

Succession: Monténégro 409

Accord européen portant application de l'article 23 de la Convention sur la circulation routière de 1949 concernant les dimensions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des Parties contractantes. Genève, 16 septembre 1950

Succession: Monténégro 409

Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière de 1949. Genève, 16 septembre 1950

Succession: Monténégro 410

Protocole relatif à la signalisation routière. Genève, 19 septembre 1949

Succession: Monténégro 410

1734. Multilatéral :

Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Lake Success (New York), 22 novembre 1950

Succession: Monténégro 411

2545. Multilatéral :

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951

Succession: Monténégro 412

2613. Multilatéral :

Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953

Succession (avec confirmation de l'objetion confirmée par la Serbie-et-Monténégro aux réserves formulées par le Gouvernement guatémaltèque lors de la ratification): Monténégro 413

2631. Multilatéral :

Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Lake Success (New York), 15 juillet 1949

Succession: Monténégro 414

2861. Multilatéral :

Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole. New York, 7 décembre 1953

Succession à la Convention telle qu'amendée: Monténégro 415

3010. Multilatéral :

Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Genève, 7 novembre 1952

Succession: Monténégro 416

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion: Maurice 417

3822. Multilatéral :

Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Genève, 7 septembre 1956

Adhésion: Rwanda 418

Succession: Monténégro 418

3850. Multilatéral :

Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. New York, 20 juin 1956

Succession: Monténégro 419

3992. Multilatéral :

Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. New York, 4 juin 1954

Succession: Monténégro 420

Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. New York, 4 juin 1954

Succession: Monténégro 420

4101. Multilatéral :

Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. New York, 4 juin 1954

Succession: Monténégro 421

4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948

Acceptation: Monténégro 422

4468. Multilatéral :

Convention sur la nationalité de la femme mariée. New York, 20 février 1957

Succession: Monténégro 423

4630. Multilatéral :

Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Genève, 18 mai 1956

Succession: Monténégro 424

4721. Multilatéral :

Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Genève, 18 mai 1956

Succession: Monténégro 425

4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958

Succession (avec confirmation des réserves et déclaration faites par la Serbie et le Monténégro lors de la succession): Monténégro 426

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. lX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

October 2006

Nos. 43132 to 43167

Traités et accords internationaux

enregistrés en

octobre 2006

N°s 43132 à 43167

No. 43132

International Development Association
and
Senegal

Development Credit Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dakar, 26 July 2006

Entry into force: *5 September 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Sénégal

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Dakar, 26 juillet 2006

Entrée en vigueur : *5 septembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43133

International Development Association
and
Viet Nam

Development Credit Agreement (Mekong Regional Health Support Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 24 July 2006

Entry into force: *21 September 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de crédit de développement (Projet de soutien aux services régionaux de santé du Mekong) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 24 juillet 2006

Entrée en vigueur : *21 septembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43134

International Development Association
and
Albania

Financing Agreement (Health System Modernization Project) between Albania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Tirana, 22 April 2006

Entry into force: *7 September 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Albanie

Accord de financement (Projet de modernisation du système de santé) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Tirana, 22 avril 2006

Entrée en vigueur : *7 septembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43135

International Development Association
and
Viet Nam

Development Credit Agreement (Viet Nam Information and Communication Technology Development Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 1 June 2006

Entry into force: *29 September 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de crédit de développement (Projet de développement des technologies de l'information et des communications au Viet Nam) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 1 juin 2006

Entrée en vigueur : *29 septembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43136

International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia

Guarantee Agreement (Bogotá Disaster Vulnerability Reduction Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 5 September 2006

Entry into force: *13 October 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie

Accord de garantie (Projet de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes à Bogotá) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 5 septembre 2006

Entrée en vigueur : *13 octobre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43137

International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia

Loan Agreement (Third Labor Reform and Social Development Policy Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Bogotá, 7 August 2006

Entry into force: *3 October 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie

Accord de prêt (Troisième prêt à la réforme de l'emploi et à la politique de développement social) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Bogotá, 7 août 2006

Entrée en vigueur : *3 octobre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43138

International Bank for Reconstruction and Development
and
Kazakhstan

Loan Agreement (Agricultural Competitiveness Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Astana, 26 August 2005

Entry into force: *18 September 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Kazakhstan

Accord de prêt (Projet relatif à la compétitivité agricole) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Astana, 26 août 2005

Entrée en vigueur : *18 septembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43139

International Bank for Reconstruction and Development
and
Poland

Loan Agreement (Third Road Maintenance and Rehabilitation Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Warsaw, 23 June 2006

Entry into force: *6 July 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Pologne

Accord de prêt (Troisième projet d'entretien et de réhabilitation des routes) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Varsovie, 23 juin 2006

Entrée en vigueur : *6 juillet 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43140

International Development Association
and
Afghanistan

Financing Agreement (Sustainable Development of Natural Resources Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kabul, 5 July 2006

Entry into force: *20 September 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Afghanistan

Accord de financement (Projet de développement durable des ressources naturelles) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Kaboul, 5 juillet 2006

Entrée en vigueur : *20 septembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43141

International Bank for Reconstruction and Development
and
India

Loan Agreement (Second Operation under the Orissa Socio-Economic Development Program) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). New Delhi, 28 August 2006

Entry into force: *29 September 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Inde

Accord de prêt (Deuxième opération en vertu du programme de développement socio-économique d'Orissa) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). New Delhi, 28 août 2006

Entrée en vigueur : *29 septembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43142

International Development Association
and
India

Financing Agreement (Second Operation under the Orissa Socio-Economic Development Program) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). New Delhi, 28 August 2006

Entry into force: *29 September 2006 by mutual agreement*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Inde

Accord de financement (Deuxième opération en vertu du programme de développement socio-économique d'Orissa) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). New Delhi, 28 août 2006

Entrée en vigueur : *29 septembre 2006 par consentement mutuel*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43143

International Bank for Reconstruction and Development
and
Ecuador

Loan Agreement (Health Insurance Strategy for the Poor Support Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 5 June 2006

Entry into force: *7 September 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Équateur

Accord de prêt (Projet d'appui à la stratégie d'assurance maladie pour les pauvres) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 5 juin 2006

Entrée en vigueur : *7 septembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43144

International Development Association
and
Guinea

Financing Agreement (West and Central Africa Air Transport Safety and Security Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Conakry, 29 May 2006

Entry into force: *24 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Guinée

Accord de financement (Projet sur la sûreté et la sécurité du transport aérien en Afrique de l'Ouest et du Centre) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Conakry, 29 mai 2006

Entrée en vigueur : *24 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43145

Germany
and
South Africa

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation in 2005. Pretoria, 12 May 2006

Entry into force: *12 May 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Afrique du Sud

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine de coopération financière en 2005. Pretoria, 12 mai 2006

Entrée en vigueur : *12 mai 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43146

Germany
and
Côte d'Ivoire

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning family planning and HIV prevention III. Abidjan, 2 and 14 December 2005

Entry into force: *14 December 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Côte d'Ivoire

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la planification familiale et à la prévention du VIH III. Abidjan, 2 et 14 décembre 2005

Entrée en vigueur : *14 décembre 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43147

Germany
and
Egypt

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 2002. Cairo, 4 July 2002

Entry into force: *7 April 2003 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Égypte

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte de coopération financière en 2002. Le Caire, 4 juillet 2002

Entrée en vigueur : *7 avril 2003 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43148

Germany
and
Egypt

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 2004. Cairo, 29 May 2005

Entry into force: *21 February 2006 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Égypte

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte de coopération financière en 2004. Le Caire, 29 mai 2005

Entrée en vigueur : *21 février 2006 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43149

Germany
and
Nicaragua

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (1997, 1998). Bonn, 18 October 2002

Entry into force: *18 October 2002 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Nicaragua

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua de coopération financière en 1997 et 1998. Bonn, 18 octobre 2002

Entrée en vigueur : *18 octobre 2002 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43150

Germany
and
Georgia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation (Special Assistance for Georgia). Tbilisi, 28 February 1994

Entry into force: *28 February 1994 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Géorgie

Accord entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière (Assistance spéciale pour la Géorgie). Tbilissi, 28 février 1994

Entrée en vigueur : *28 février 1994 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43151

Germany
and
Georgia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation in 2004/2005. Tbilisi, 2 December 2005

Entry into force: *16 January 2006 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Géorgie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération financière en 2004 et 2005. Tbilissi, 2 décembre 2005

Entrée en vigueur : *16 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43152

Germany
and
Andean Development Corporation

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Andean Development Corporation concerning financial cooperation in 2004. Caracas, 17 May 2006

Entry into force: *17 May 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Société andine de développement

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Société andine de développement relatif à la coopération financière en 2004. Caracas, 17 mai 2006

Entrée en vigueur : *17 mai 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43153

Germany
and
Central African Economic and Monetary Community

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central Africa Economic and Monetary Community (CAEMC) concerning financial cooperation in 2005. Yaounde, 11 August 2006

Entry into force: *11 August 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Communauté économique et monétaire d'Afrique centrale

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique et monétaire d'Afrique centrale (CEMAC) 2005. Yaoundé, 11 août 2006

Entrée en vigueur : *11 août 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43154

Germany
and
Kenya

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation (Water Sector Development Programme and two other programmes). Nairobi, 19 June 2006

Entry into force: *19 June 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Kenya

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la coopération financière (Programme de développement du secteur de l'eau et deux autres programmes). Nairobi, 19 juin 2006

Entrée en vigueur : *19 juin 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43155

Germany
and
Namibia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation (Project: Infrastructure Investments Related to Land Reform). Windhoek, 18 May 2006

Entry into force: *18 May 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Namibie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière (Projet : Investissements d'infrastructure concernant la réforme agraire). Windhoek, 18 mai 2006

Entrée en vigueur : *18 mai 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43156

Germany
and
Yemen

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation in 2005. San'a, 8 May 2006

Entry into force: *8 May 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Yémen

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen relatif à la coopération financière en 2005. Sana'a, 8 mai 2006

Entrée en vigueur : *8 mai 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43157

Germany
and
Nicaragua

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the project "Modernization of Electricity Transmission in North and West Nicaragua". Managua, 6 December 2005

Entry into force: *6 December 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Nicaragua

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif au projet "Modernisation du transport de l'électricité au nord et à l'ouest du Nicaragua". Managua, 6 décembre 2005

Entrée en vigueur : *6 décembre 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43158

Mexico
and
Inter-American Indian Institute

Agreement between the United Mexican States and the Inter-American Indian Institute on the establishment of its headquarters in Mexico. Mexico City, 6 February 2003

Entry into force: *13 August 2003 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 19 October 2006*

Mexique
et
Institut indianiste interaméricain

Accord entre les États-Unis du Mexique et l'Institut indianiste interaméricain relatif à l'établissement de son siège au Mexique. Mexico, 6 février 2003

Entrée en vigueur : *13 août 2003 par notification, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 19 octobre 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO DE SU SEDE EN MEXICO

Los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominado "el Estado" y el Instituto Indigenista Interamericano, en adelante denominado "el I.I.I.";

CONSIDERANDO

Que el I.I.I. fue creado por acuerdo de los Gobiernos de las Repúblicas Americanas en el Primer Congreso Indigenista Interamericano, celebrado en Pátzcuaro, Michoacán, México, en abril de 1940;

Que el I.I.I., desde su establecimiento mantiene como política el ingreso de todos los países del Continente, bajo la consideración de que la causa indigenista tiene una significación de valor e importancia interamericana general;

Que el I.I.I. ha celebrado consultas con el Estado sobre el establecimiento de la sede de su Oficina en México, en adelante denominada "la Oficina";

Que el Estado ha expresado su conformidad con el establecimiento de dicha Oficina; y

DESEANDO dejar constancia por medio del presente Acuerdo de todo lo relativo a su establecimiento y funcionamiento;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
Objeto

El presente Acuerdo tiene como objeto facilitar las tareas de colaboración del I.I.I. en su relación con México.

ARTICULO II
Personalidad Jurídica

El Estado reconoce personalidad jurídica internacional al I.I.I. y su capacidad para celebrar toda clase de operaciones, actos y contratos y para intervenir en toda acción judicial y administrativa en defensa de sus intereses, todo ello de conformidad con la legislación nacional, sin perjuicio de las inmunidades y privilegios concedidos en el presente Acuerdo.

El I.I.I. gozará de un estatuto no menos favorable que aquel que el Estado otorga a los organismos internacionales, de la misma naturaleza, con representación en México.

ARTICULO III
Inmunidad del I.I.I. y de sus Bienes y Haberes

El I.I.I., sus bienes y haberes gozarán de inmunidad de jurisdicción civil, penal y administrativa, salvo en los casos en que el I.I.I. renuncie expresamente a esa inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a medida ejecutoria alguna.

ARTICULO IV
Inmunidad de los Funcionarios y Empleados Extranjeros de la Oficina

Los funcionarios y empleados extranjeros de la Oficina, que estén debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de inmunidad civil, penal y administrativa respecto de las palabras o escritos y de todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones oficiales, incluso después del cese de servicios a la Oficina, salvo que el I.I.I. renuncie expresamente a tal inmunidad.

Los papeles y documentos en posesión de los funcionarios y empleados extranjeros de la Oficina, relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales al servicio del I.I.I., serán inviolables.

ARTICULO V
Inmunidad de los Funcionarios de Nacionalidad Mexicana

Los funcionarios del I.I.I. de nacionalidad mexicana, estarán sujetos a la legislación nacional, salvo en los siguientes casos en que gozarán de:

a) inmunidad de jurisdicción respecto de las palabras o escritos y de todos los actos u omisiones ejecutados en el desempeño de sus funciones oficiales, salvo que el I.I.I. renuncie a tal inmunidad; y

b) inviolabilidad de los papeles y documentos en su posesión relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales al servicio del I.I.I.

ARTICULO VI
Inviolabilidad de los Locales de la Oficina y de sus Archivos

Conforme a lo establecido en el Artículo III del presente Acuerdo, los locales de la Oficina, así como sus archivos, y en general todos los documentos que le pertenezcan y se hallen en su posesión serán inviolables y no serán objeto de medida ejecutoria alguna.

ARTICULO VII
Comunicaciones

La Oficina podrá acceder, para sus fines, a los medios de comunicación que considere más apropiados para entablar contactos, especialmente con otros organismos internacionales conexos, con departamentos gubernamentales y con personas morales y particulares.

La Oficina gozará, para sus comunicaciones oficiales, de facilidades de comunicación no menos favorables que aquellas acordadas por el Estado a los organismos internacionales con representación en México, en lo que respecta a prioridades, contribuciones e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos, y otras comunicaciones.

La Oficina tendrá derecho a remitir y recibir su correspondencia por valijas, que tendrán las mismas inmunidades y privilegios que el correo y los envíos diplomáticos, a condición de que esas valijas lleven signos exteriores visibles que indiquen su carácter y contengan sólo documentos o artículos de uso oficial.

ARTICULO VIII
Fondos y Divisas del I.I.I.

El I.I.I. podrá, de conformidad con las disposiciones aplicables, constituir depósitos y tener en su posesión cualquier tipo de monedas libremente convertibles.

El I.I.I. tendrá libertad de transferir, sujeto a la disponibilidad de divisas y a la observancia de la legislación vigente, cualquier moneda libremente convertible aplicando, en su caso, el tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de concertación de la operación.

ARTICULO IX
Exenciones Fiscales a la Oficina

La Oficina gozará exclusivamente de las siguientes exenciones fiscales en el ejercicio de sus funciones oficiales:

a) estará exenta únicamente de impuestos federales directos, establecidos por el Gobierno Federal, respecto de los ingresos obtenidos en su calidad de beneficiario efectivo y bienes afectos a dichas actividades.

La Oficina no reclamará exención o reembolso de impuestos al consumo que estén incluidos en el precio a pagar, salvo en los casos y condiciones previstas por las disposiciones fiscales aplicables;

b) quedará relevada de toda responsabilidad relacionada con la retención o recaudación de los impuestos a que se refiere el inciso anterior, respecto del personal local contratado por la Oficina para laborar en territorio nacional;

c) podrá importar bienes de consumo para su uso oficial que sean necesarios para su operación, incluidas las publicaciones y el material audiovisual, libres del pago de los impuestos que se causen con motivo de la importación, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, debiendo cumplir con las regulaciones y restricciones no arancelarias que le sean aplicables de conformidad con la legislación nacional; entendiendo que la Oficina no reclamará exención alguna por concepto de derechos por remuneración de servicios públicos;

d) podrá importar en franquicia diplomática libre del pago de impuestos que se causen con motivo de su importación o adquirir en el mercado local con devolución del impuesto al valor agregado, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, un número de vehículos para el uso oficial de la propia Oficina, proporcional al número de funcionarios extranjeros de la misma, acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, siempre que el valor en aduana de cada vehículo no exceda del equivalente en moneda nacional a treinta mil dólares de los Estados Unidos de América o su equivalente en otras monedas extranjeras, así como un vehículo para uso oficial y exclusivo del Director, sin límite de valor, cumpliendo en cualquier caso con los requisitos y condiciones que establezcan las disposiciones legales aplicables.

La enajenación libre de impuestos de dichos vehículos, procederá cuando hayan transcurrido tres años contados a partir de la fecha de autorización de la importación en franquicia diplomática, debiéndose pagar el derecho de trámite aduanero, o de la fecha de autorización de la devolución del impuesto al valor agregado, tratándose de vehículos adquiridos en el mercado local, o antes de dicho plazo, cuando la enajenación sea como consecuencia del cierre de la Oficina siempre que se cumpla con los requisitos y condiciones que establezca la legislación nacional a los miembros del personal extranjero de las representaciones de organismos internacionales.

ARTICULO X
Exenciones Fiscales al Director de la Oficina, Funcionarios y Empleados Extranjeros

El Director, los funcionarios y empleados extranjeros de la Oficina, portadores de un carnet de identidad, que estén debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de las siguientes exenciones fiscales:

a) estarán exentos únicamente de impuestos federales directos, sobre los sueldos, emolumentos e indemnizaciones derivadas del desempeño de sus funciones;

b) de cualquier impuesto directo sobre rentas cuya fuente se encuentre fuera de los Estados Unidos Mexicanos, salvo que sean residentes en México para efectos fiscales;

c) el derecho de introducir a los Estados Unidos Mexicanos su equipaje y menaje de casa, libres del pago de impuestos que se causen con motivo de su importación, siempre que cumplan con los requisitos, plazos y condiciones que establece la legislación nacional;

d) la importación en franquicia diplomática libre del pago de impuestos que causen con motivo de la importación, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, de un vehículo de su propiedad para uso personal, o la posibilidad de adquirir un vehículo en el mercado local con devolución del impuesto al valor agregado, cada tres años, siempre que el valor en aduana del vehículo no exceda del equivalente en moneda nacional a treinta mil dólares de los Estados Unidos de América y de sesenta mil dólares en el caso de un vehículo de su propiedad destinado al uso privado del Director de la Oficina durante su comisión en México, o su equivalente en otras monedas extranjeras y se cumplan los requisitos a que se sujetan los miembros del personal extranjero de los organismos internacionales con representación en México. Asimismo, podrá solicitar autorización para la sustitución del vehículo, cada tres años, durante su comisión en México;

e) la enajenación, libre del pago de impuestos que se causen con motivo de la importación del vehículo importado conforme al inciso anterior, o la facultad de traspasarlo a otras misiones y oficinas o a su personal que tenga derecho al mismo y que se encuentren debidamente acreditados, siempre que en ambos casos se obtenga previamente la autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

La enajenación a que se refiere el inciso anterior, procederá transcurridos tres años contados a partir de la fecha de la autorización de la franquicia diplomática o de la fecha de la autorización de la devolución del impuesto al valor agregado, tratándose de un vehículo adquirido en el mercado local, o antes de dicho plazo, en caso de fallecimiento del propietario del vehículo, siempre que en ambos casos se cumpla con los requisitos aplicables, en este mismo supuesto, a los miembros del personal extranjero de las representaciones de organismos internacionales.

En caso de término de comisión del propietario del vehículo antes del plazo de tres años, podrá solicitar autorización para su enajenación, siempre que hayan transcurrido cuando menos seis meses a partir de la fecha de la autorización de la importación en franquicia diplomática, previo el pago de impuestos que se causen con motivo de la importación, de conformidad con la legislación nacional. Tratándose de un vehículo nacional, en el caso de término de comisión del propietario antes del plazo de tres años, podrá autorizarse la enajenación, siempre que hayan transcurrido cuando menos doce meses a partir de la fecha de la devolución del impuesto al valor agregado.

ARTICULO XI
Facilidades que se Otorgan al Director de la Oficina y Funcionarios y Empleados Extranjeros

El Estado tomará las medidas necesarias para garantizar al Director de la Oficina, a los funcionarios y empleados extranjeros, sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México, todas las facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones, en particular, con respecto a:

a) su acreditación ante la Secretaría de Relaciones Exteriores;

b) el otorgamiento de las visas correspondientes;

c) la libertad de tránsito desde y hacia el país en beneficio de la adecuada ejecución de las actividades del I.I.I.;

d) la tramitación de los permisos necesarios para la importación temporal de equipos y materiales para su reexportación posterior; y

e) en caso de disturbios internos o conflicto internacional, todas las facilidades necesarias para salir del país, si así lo desean, por los medios que se consideren más seguros y rápidos.

Se entenderá que el Director de la Oficina, los funcionarios y empleados extranjeros y sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México, no estarán sujetos a las restricciones de inmigración y registro de extranjeros y estarán exentos de todo servicio personal de carácter público, civil, o militar.

ARTICULO XII
Seguridad Social y Laboral

El I.I.I., sus funcionarios y empleados extranjeros no quedarán sujetos a las disposiciones sobre seguridad social y laboral vigentes en los Estados Unidos Mexicanos.

En el caso del personal local contratado por el I.I.I. para laborar en territorio nacional, sea que tuviere la nacionalidad mexicana o tratándose de extranjeros que gocen del *status* de residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos, éste deberá sujetarse a lo dispuesto por la legislación nacional en materia de seguridad social, laboral y tributaria. En este último caso, el I.I.I. quedará relevado de toda responsabilidad relacionada con la retención o recaudación de los impuestos.

El I.I.I. deberá informar a la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Dirección General de Protocolo, el cumplimiento de las obligaciones a que se refiere el párrafo precedente.

ARTICULO XIII
Representantes del I.I.I. en Misión Temporal

Los representantes del I.I.I. en misión temporal en México gozarán de las inmunidades concedidas en el Artículo IV del presente Acuerdo y gozarán de las facilidades a que se refieren los incisos b), c) y e) del párrafo primero del Artículo XI y párrafo segundo de dicho Artículo.

ARTICULO XIV
Acreditación

El I.I.I. notificará por escrito a la Secretaría de Relaciones Exteriores, por conducto de la Dirección General de Protocolo:

a) el nombramiento del Director de la Oficina y de sus funcionarios y empleados extranjeros, así como la contratación de personal local, indicando cuando se trate de ciudadanos mexicanos o de extranjeros residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos; y

b) la llegada y salida definitiva del Director de la Oficina, los funcionarios y empleados extranjeros y la de sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México.

Asimismo, informará sin dilación cuando por cualquier motivo alguna de las personas citadas termine de prestar sus funciones en la Oficina.

La Secretaría de Relaciones Exteriores expedirá al Director de la Oficina y a sus funcionarios y empleados extranjeros, una vez recibida la notificación de su designación y la documentación correspondiente para su registro, un documento acreditando su carácter.

ARTICULO XV
Principio de Buena Fe

Las inmunidades y privilegios a que se refiere el presente Acuerdo se otorgan en beneficio del I.I.I. y no en provecho de los propios individuos. El I.I.I. podrá renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario, en los casos en que, a su juicio, la inmunidad impida la acción de la justicia y pueda ser renunciada sin que se perjudiquen los intereses del I.I.I.

En todo tiempo y lugar, el I.I.I. cooperará con las autoridades federales, estatales y municipales, a fin de evitar toda forma de abuso de las inmunidades, privilegios y facilidades establecidos en este Acuerdo y para garantizar la observancia de los reglamentos de policía y buen gobierno.

ARTICULO XVI
Solución de Controversias

Las diferencias que pudieran surgir de la interpretación o aplicación del presente Instrumento, serán resueltas por las Partes de comun acuerdo.

ARTICULO XVII
Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta días contados a partir de la fecha en que el I.I.I. acuse recibo de la notificación del Estado comunicándole que se han cumplido los requerimientos constitucionales necesarios para tal efecto.

ARTICULO XVIII
Enmiendas

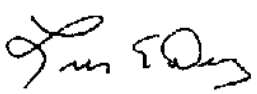
El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en los términos señalados en el Artículo XVII del presente Acuerdo.

ARTICULO XIX
Denuncia

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante comunicación por escrito, dirigida a la otra Parte a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación.

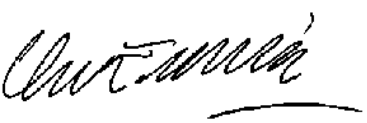
Firmado en la Ciudad de México, el seis de febrero de dos mil tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores

POR EL INSTITUTO
INDIGENISTA INTERAMERICANO



Guillermo Espinosa Velasco
Director

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTER-AMERICAN INDIAN INSTITUTE ON THE ESTABLISHMENT OF ITS HEADQUARTERS IN MEXICO

The United Mexican States, hereinafter referred to as "the State", and the Inter-American Indian Institute, hereinafter referred to as "I.I.I.",

Considering that:

I.I.I. was established by agreement of the Governments of the American Republics at the First Inter-American Indian Conference, held at Pátzcuaro, Michoacán, Mexico, in April 1940,

I.I.I. has, since its establishment, maintained a policy of admitting all the countries of the continent, believing that the Indian cause has valuable and important significance for the Americas as a whole,

I.I.I. has held consultations with the State on establishing its headquarters office in Mexico (hereinafter referred to as "the Office"),

The State has expressed its consent to the establishment of that Office, and

Wishing to place on record, through this Agreement, all matters relating to its establishment and operations,

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

The purpose of this Agreement is to facilitate the collaborative tasks of I.I.I. in relation to Mexico.

Article II. Juridical personality

The State recognizes the international juridical personality of I.I.I. and its capacity to perform any operation or act, to enter into any contract and to take part in any legal or administrative proceedings in defence of its interests, in accordance with Mexico's national legislation, without prejudice to the immunities and privileges provided for in this Agreement.

I.I.I. shall enjoy a status no less favourable than that which the State grants to international organizations of the same kind that have offices in Mexico.

Article III. Immunity of I.I.I. and its property and assets

I.I.I. and its property and assets shall enjoy immunity from civil, criminal and administrative legal process, except in cases where I.I.I. expressly waives such immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article IV. Immunity of foreign officials and employees of the Office

The foreign officials and employees of the Office who are duly accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy immunity from civil, criminal and administrative legal process in respect of words spoken or written and all acts performed during the exercise of their official functions, even after the cessation of their service with the Office, except when I.I.I. expressly waives such immunity.

The papers and documents in the possession of the foreign officials and employees of the Office that relate to the performance of their official functions in the service of I.I.I. shall be inviolable.

Article V. Immunity of officials of Mexican nationality

The officials of I.I.I. who are of Mexican nationality shall be subject to Mexico's national legislation, except that:

(a) They shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed and all failures to act during the exercise of their official functions, unless I.I.I. waives such immunity; and

(b) The papers and documents in their possession that relate to the performance of their official functions in the service of I.I.I. shall be inviolable.

Article VI. Inviolability of the premises and archives of the Office

In accordance with the provisions of article III of this Agreement, the premises of the Office, and also its archives and, generally, all documents belonging to it and in its possession, shall be inviolable and shall not be subject to any measure of execution.

Article VII. Communications

The Office shall, for its operational purposes, have access to the means of communication that it considers most appropriate for maintaining contact with, in particular, other related international organizations, governmental departments, other entities, and individuals.

The Office shall, for its official communications, enjoy communication facilities no less favourable than those granted by the State to the international organizations that have offices in Mexico as regards priorities and fees and taxes on letters, cables, telegrams, radiograms, telephotos and other communications.

The Office shall have the right to send and receive correspondence in pouches enjoying the same immunities and privileges as diplomatic bags, provided that the pouches carry visible external markings indicating their status and contain only documents and articles for official use.

Article VIII. Funds and currencies of I.I.I.

I.I.I. may, in accordance with the applicable provisions, open bank accounts and possess any freely convertible currencies whatsoever.

I.I.I. shall be free to transfer, subject to availability and to the legislation currently in force, any freely convertible currency, using in each case the market exchange rate applicable on the date of the transaction.

Article IX. Fiscal exemptions of the Office

Exclusively in the exercise of its official functions, the Office shall enjoy fiscal exemptions as follows:

(a) It shall be exempted only from direct federal taxes, established by the Federal Government, relating to income received as an effective beneficiary and to property earmarked for those functions.

The Office shall not claim exemption from or reimbursement of consumer taxes included in sales prices, except in the cases and on the conditions provided by the applicable fiscal provisions;

(b) The Office shall be free of all responsibility for withholding or collecting the taxes referred to in the preceding paragraph in respect of the local staff hired by the Office to work within Mexico's national territory;

(c) It may import, for official use, consumer goods that are necessary for its functioning, including publications and audiovisual material, without paying the taxes imposed in connection with their importation, subject to prior authorization by the Ministry of Finance and to the non-tariff regulations and restrictions applicable under Mexican law, it being understood that the Office will not claim exemption in respect of payments for public utilities;

(d) Subject to prior authorization by the Ministry of Finance, it may, for official use, import free of import duty or purchase locally with the refunding of value added tax a number of motor vehicles proportional to the number of its foreign officials accredited to the Ministry of Foreign Affairs, provided that the customs value of each vehicle does not exceed the equivalent in national currency of US$ 30,000 or the equivalent of that amount in other foreign currencies, and also import, for the exclusive official use of the Director, a vehicle without value limit, in all cases in compliance with the requirements and conditions specified in the applicable legal regulations.

Such vehicles may be sold or otherwise disposed of without the payment of taxes after the passage of three years from the date of authorization of the duty-free importation, but with the payment of the customs handling charge, or from the date of authorization of the refunding of value added tax in the case of vehicles purchased locally, or earlier if the reason for selling or otherwise disposing of them is the closure of the Office, provided that the requirements and conditions applying to the foreign staff of the offices of international organizations are met.

Article X. Fiscal exemptions for the Director and the foreign nationals and employees of the Office

The Director and the foreign officials and employees of the Office who are in possession of an identity card and are duly accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy the following fiscal exemptions:

(a) Exemption only from direct federal taxes on salaries, allowances and other emoluments arising out of the performance of their functions;

(b) Exemption from direct taxes on income received from a source outside the United Mexican States, unless they are resident in Mexico for fiscal purposes;

(c) The right to bring into the United Mexican States their household effects free of import duty, provided that they comply with the requirements, time limits and conditions established in Mexican law;

(d) Subject to prior authorization by the Ministry of Finance, the importation free of import duty of a motor vehicle owned by them for personal use or the possibility of acquiring a vehicle locally, with the refunding of value added tax, every three years, provided that the customs value of the vehicle does not exceed the equivalent in national currency of US $30,000 (US$ 60,000 in the case of a vehicle owned by and intended for the private use of the Director during his term of office in Mexico) or the equivalent in other foreign currencies and that the requirements applying to the foreign staff members of international organizations that have offices in Mexico are met. In the same way, authorization may be requested for the replacement of the vehicle every three years during the assignment to Mexico;

(e) Vehicles imported in conformity with the preceding paragraph may be sold or otherwise disposed of without the payment of import duty or may be transferred to other missions or offices or to the staff of other missions or offices that are duly accredited, provided that the prior authorization of the Ministry of Finance is obtained in both cases.

The entitlement referred to in the preceding paragraph shall start three years after the date of authorization of duty-free importation, or the date of authorization of the refunding of value added tax in the case of a vehicle purchased locally, or earlier in the event of the death of the vehicle owner, provided that the requirements applicable, also in the event of death, to the foreign staff members of the offices of international organizations are met.

If the assignment of the vehicle owner ends before the three-year period is over, he may request authorization to sell the vehicle, provided that at least six months have passed since of the date of authorization of duty-free importation, subject to the payment of import duty in conformity with Mexico's national legislation. In the case of a vehicle purchased locally, if the assignment of the owner ends before the three-year period is over, its sale may be authorized if at least 12 months have passed since the date of the refunding of value added tax.

Article XI. Facilities granted to the Director of the Office and to its foreign officials and employees

The State shall take the measures necessary to ensure that the Director of the Office and its foreign officials and employees - with their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico - have all the facilities required for the performance of their functions, particularly as regards:

(a) Accreditation to the Ministry of Foreign Affairs;

(b) The granting of the appropriate visas;

(c) Freedom to leave and enter Mexico on I.I.I. business;

(d) The processing of permits necessary for the temporary importation of equipment and materials and their subsequent re-exportation; and

(e) In the event of internal disturbances or international conflict, all the facilities necessary for leaving the country, if they so desire, by the means considered to be the most secure and rapid.

The Director of the Office and its foreign officials and employees - and also their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico - shall be exempted from immigration restrictions, from the obligation to register as foreigners and from all forms of civilian and military public service.

Article XII. Social security

I.I.I. and its foreign officials and employees shall not be subject to the social security regulations in force in the United Mexican States.

Local staff hired by I.I.I. to work within Mexico, whether they have Mexican nationality or are foreigners with the status of permanent residents of the United Mexican States, shall be subject to the provisions of Mexico's national legislation that relate to social security and taxation. I.I.I. shall be free of all responsibility for withholding or collecting taxes.

I.I.I. shall notify the Ministry of Foreign Affairs, through the General Protocol Directorate, of the fulfilment of the obligations referred to in the preceding paragraph.

Article XIII. Representatives of I.I.I. on temporary assignment

Representatives of I.I.I. on temporary assignment in Mexico shall enjoy the immunities granted in article IV of this Agreement and the facilities referred to in subparagraphs (b), (c) and (e) of the first paragraph of article XI and in the second paragraph of that article.

Article XIV. Accreditation

I.I.I. shall notify the Ministry of Foreign Affairs in writing, through the General Protocol Directorate, of:

(a) The appointment of the Director of the Office and of its foreign officials and employees, and also the hiring of local staff, informing it accordingly when they are Mexican citizens or foreigners permanently resident in the United Mexican States; and

b) The arrival and final departure of the Director of the Office and its foreign officials and employees and of their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico.

Also, it shall inform the Ministry without delay when, for whatever reason, any of the aforementioned persons ceases to perform his functions at the Office.

The Ministry of Foreign Affairs shall, after receiving notification of their designation and the documentation necessary for registering them, send to the Director of the Office and its foreign officials and employees an accreditation document.

Article XV. Principle of good faith

The immunities and privileges referred to in this Agreement are granted for the benefit of I.I.I. and not of particular individuals. I.I.I. may waive the immunity of any official if, in its view, his immunity is impeding the course of justice and can be waived without harm to the interests of I.I.I.

At all times and in all places, I.I.I. shall cooperate with the federal, state and municipal authorities for the purpose of preventing any abuse of the immunities, privileges and facilities provided for in this Agreement and ensuring compliance with police and good governance regulations.

Article XVI. Settlement of disputes

Any disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties.

Article XVII. Entry into force

This Agreement shall enter into force 30 days following the date on which I.I.I. acknowledges receipt of notification by the State that the necessary constitutional procedures have been completed.

Article XVIII. Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of article XVII of this Agreement.

Article XIX. Denunciation

Either Party may denounce this Agreement through a written communication transmitted to the other Party through the diplomatic channel, giving six months' notice.

Signed in Mexico City on 6 February 2003 in two originals in Spanish, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Minister of Foreign Affairs

For the Inter-American Indian Institute:

GUILLERMO ESPINOSA VELASCO
Director

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN DES AFFAIRES INDIGÈNES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SON SIÈGE AU MEXIQUE

Les États-Unis du Mexique, ci-après dénommés "l'État", et l'Institut interaméricain des affaires indigènes, ci-après dénommé "l'Institut",

Considérant:

Que l'Institut a été créé suite à un Accord des Gouvernements des Républiques américaines au Premier Congrès Interaméricain d'Affaires Indigènes, qui s'est tenu à Pàtzcuaro, dans le Michoacán, au Mexique, en avril 1940,

Que l'Institut a, depuis son établissement, observé comme politique l'adhésion de tous les pays du Continent, étant donné que la cause des indigènes a une signification importante pour tout le territoire interaméricain en général,

Que l'Institut a consulté l'État par rapport à l'établissement du siège de son Bureau au Mexique, ci-après dénommé "le Bureau"

Que l'État a donné son accord pour l'établissement dudit Bureau, et

Que l'État et l'Institut, désireux d'officialiser, par le biais du présent Accord, tout ce qui se rapporte à son établissement et à son fonctionnement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. Objet

Le présent Accord a pour objet de faciliter les tâches de collaboration de l'Institut dans ses rapports avec le Mexique.

Article II. Personnalité juridique

L'État reconnaît la personnalité juridique internationale de l'Institut et sa capacité de conclure toutes sortes d'opérations, d'actes et de contrats et d'intervenir dans toute action judiciaire ou administrative pour la défense de ses intérêts, conformément aux dispositions de la législation nationale, sans préjudice des immunités et privilèges concédés dans le présent Accord.

L'Institut jouira d'un statut non moins favorable que celui qui est accordé par l'État aux organismes internationaux de même nature, ayant une représentation au Mexique.

Article III. Immunité de l'Institut, de ses biens et de ses avoirs

L'Institut, ses biens et ses avoirs jouiront de l'immunité de juridiction civile, pénale et administrative, sauf dans les cas où l'Institut y renonce expressément, étant entendu toutefois qu'aucune renonciation de ce genre ne pourra s'étendre à une mesure exécutoire, quelle qu'elle soit.

Article IV. Immunité des fonctionnaires et employés étrangers du Bureau

Les fonctionnaires et employés étrangers du Bureau de l'Institut, qui sont dûment accrédités auprès du Ministère des relations extérieures, jouiront de l'immunité civile, pénale et administrative en matière de paroles ou écrits et par rapport à tous les actes exécutés dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris après la suspension de leurs services au Bureau de l'Institut, sauf dans le cas où l'Institut renoncerait expressément à cette immunité.

Les papiers et documents en la possession des fonctionnaires et employés étrangers du Bureau se rapportant à l'exercice de leurs fonctions officielles au service de l'Institut seront inviolables.

Article V. Immunité des fonctionnaires de nationalité mexicaine

Les fonctionnaires de l'Institut de nationalité mexicaine seront soumis à la législation nationale, sauf dans les cas suivants où ils jouiront de:

a) L'immunité de juridiction en matière de paroles ou écrits et par rapport à tous les actes signés dans le cadre de leurs fonctions officielles, ou de leurs omissions, sauf dans le cas où l'Institut renoncerait expressément à cette immunité.

b) L'inviolabilité des papiers et documents en leur possession se rapportant à l'exercice de leurs fonctions officielles au service de l'Institut.

Article VI. Inviolabilité des locaux du Bureau de l'Institut et de ses archives

Conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, les locaux du Bureau de l'Institut, ainsi que ses archives et, de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent et se trouvent en sa possession seront inviolables et ne feront l'objet d'aucune mesure d'exécution.

Article VII. Communications

Dans le cadre de la poursuite de ses objectifs, le Bureau pourra accéder aux moyens de communication qu'il considère les plus appropriés pour établir des contacts, tout particulièrement avec d'autres organisations internationales connexes, avec des services gouvernementaux ainsi qu'avec des personnes morales et physiques.

Pour ses communications officielles, le Bureau jouira de conditions non moins favorables que celles qui sont accordées par l'État aux organismes internationaux ayant une représentation au Mexique, en ce qui concerne les priorités, les contributions ou impôts sur la correspondance, les câbles, télégrammes, radiogrammes, téléphotos et autres communications.

Le Bureau aura le droit de remettre et de recevoir sa correspondance par valises et celles-ci jouiront des mêmes immunités et privilèges que le courrier et les envois diplomatiques, à condition qu'elles portent des signes extérieurs visibles indiquant leur caractère et qu'elles contiennent uniquement des documents ou articles à usage officiel.

Article VIII. Fonds et devises de l'Institut

L'Institut pourra, conformément aux dispositions applicables, déposer sur un compte et avoir en sa possession tout type de monnaies librement convertibles.

L'Institut sera libre de transférer, sous réserve de la disponibilité des devises et du respect de la législation en vigueur, toute monnaie librement convertible en appliquant, le cas échéant, le taux de change en vigueur sur le marché à la date de concertation de l'opération.

Article IX. Exonérations fiscales du Bureau

Le Bureau jouira exclusivement des exonérations fiscales suivantes dans l'exercice de ses fonctions officielles:

a) Il sera exempté uniquement des impôts fédéraux directs, établis par le gouvernement fédéral, relatifs aux revenus obtenus en sa qualité de bénéficiaire effectif et pour les biens affectés aux dites activités.

Le Bureau ne réclamera pas d'exemption ou de remboursement d'impôts au consommateur qui seraient inclus dans le prix à payer, sauf dans les circonstances et les conditions prévues dans les dispositions fiscales applicables.

b) Il sera déchargé de toute responsabilité concernant la retenue ou la collecte des impôts visés à l'alinéa précédent, par rapport au personnel local engagé par le Bureau pour travailler sur le territoire national.

c) Il pourra importer des biens de consommation pour son usage officiel et qui s'avèrent nécessaires pour son fonctionnement, y compris les publications et le matériel audiovisuel, sans devoir payer les droits normalement dus pour leur importation, sur autorisation préalable du Ministre des Finances; il devra cependant respecter les réglementations et les restrictions autres que douanières qui seraient applicables en vertu de la législation nationale. Il est entendu que le Bureau ne réclamera aucune exonération pour des droits qui ne constituent en fait qu'une rémunération pour des services publics.

d) Sur autorisation préalable du Ministre des Finances, il pourra importer en franchise diplomatique, sans devoir payer les impôts normalement dus par leur importation, ou acquérir sur le marché local avec remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, un certain nombre de véhicules destinés à l'usage officiel du Bureau, proportionnel au nombre de fonctionnaires étrangers y travaillant et accrédités auprès du Ministère des relations extérieures, pour autant que la valeur douanière de chaque véhicule ne dépasse pas l'équivalent en devise nationale de trente mille dollars américains ou l'équivalent en d'autres devises étrangères; il pourra également acquérir un véhicule à l'usage officiel et exclusif du Directeur, sans limite de valeur, mais qui répondra, dans tous les cas, aux exigences et conditions établies par les dispositions légales applicables.

L'aliénation libre d'impôts de ces véhicules pourra se faire après trois ans, à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique ou de la date d'autorisation du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, pour les véhicules achetés sur le marché local; elle pourra avoir lieu avant ce délai, si l'aliénation est due à la fermeture du Bureau, et pour autant que les exigences et conditions stipulées dans la législation nation-

ale soient respectées. En cas d'importation, il conviendra de payer les droits correspondants aux formalités douanières.

Article X. Exonérations fiscales du Directeur du Bureau, des fonctionnaires et employés étrangers

Le Directeur, les fonctionnaires et employés étrangers du Bureau, titulaires d'une carte d'identité et qui sont dûment accrédités auprès du Secrétariat aux Relations extérieures, jouiront des exonérations fiscales suivantes:

a) Ils seront uniquement exemptés d'impôts fédéraux directs, sur les salaires, émoluments et indemnisations issus de leurs fonctions.

b) De tout impôt direct sur les revenus, dont l'origine se trouve en dehors des États-Unis du Mexique, sauf s'ils sont résidents au Mexique aux effets fiscaux.

c) Du droit d'introduire aux États-Unis du Mexique leurs biens personnels et articles ménagers sans payer les impôts dus par leur importation, pour autant qu'ils respectent les exigences, délais et conditions établis dans la législation nationale.

d) Sur autorisation préalable du Ministère des Finances, tous les trois ans, ils pourront importer en franchise diplomatique, sans devoir payer les impôts dus par leur importation, ou acquérir sur le marché local avec remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, un véhicule en leur nom et pour leur usage personnel, pour autant que la valeur en douane du véhicule ne dépasse pas l'équivalent en devise nationale de trente mille dollars américains ou l'équivalent en d'autres devises étrangères; ce plafond sera élevé à soixante mille dollars dans le cas d'un véhicule appartenant et destiné à l'usage privé au Directeur du Bureau pendant son affectation au Mexique, conformément aux conditions sappliquant aux membres du personnel étranger des répresentations d'organismes internationaux au Mexique. De même, ils pourront demander l'autorisation de remplacer le véhicule, tous les trois ans, pendant la durée de leur affectation au Mexique.

e) L'aliénation, libre du paiement des impôts dus en vertu de l'importation du véhicule, pour autant qu'il ait été importé conformément aux dispositions de l'alinéa antérieur, ou la faculté de le céder à d'autres missions et bureaux ou à leur personnel jouissant des mêmes facilités et dûment accrédité, pour autant que, dans les deux cas, le Ministère des Finances ait donné son autorisation préalable.

L'aliénation visée au paragraphe antérieur pourra s'effectuer après trois ans à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique ou de la date d'autorisation du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, pour un véhicule acheté sur le marché local, ou avant l'échéance de ce délai, en cas de décès du propriétaire du véhicule, pour autant que dans les deux cas, les exigences applicables, dans de telles circonstances, aux membres du personnel étranger des représentations d'organismes internationaux soient respectées.

Au cas où la mission du propriétaire du véhicule viendrait à se terminer avant le délai de trois ans cité précédemment, celui-ci pourra demander l'autorisation d'aliéner ledit véhicule, pour autant qu'au moins six mois se soient écoulés à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique, après le paiement préalable des impôts dus en raison de l'importation, conformément aux dispositions de la législation nationale. Dans le

cas d'un véhicule national, au cas où la mission du propriétaire du véhicule viendrait à se terminer avant le délai de trois ans, l'aliénation pourra être autorisée pour autant qu'au moins douze mois se soient écoulés depuis la date de remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée.

Article XI. Facilités accordées au Directeur du Bureau et aux fonctionnaires et employés étrangers

L'État prendra les mesures nécessaires pour garantir au Directeur du Bureau, aux fonctionnaires et aux employés étrangers, à leurs conjoints et leurs familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, qui vivent avec eux au Mexique, toutes les facilités nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, tout particulièrement en ce qui concerne:

a) Leur accréditation auprès du Ministère des relations extérieures;

b) L'octroi des visas correspondants;

c) La liberté de déplacement de et vers le pays pour l'exercice adéquat des activités de l'Institut;

d) Les formalités en vue d'obtenir les permis nécessaires pour l'importation provisoire des équipements et du matériel en vue de les réexporter ultérieurement; et

e) En cas d'émeutes internes ou de conflit international, toutes les facilités nécessaires pour sortir du pays, s'ils le souhaitent, par les moyens considérés comme les plus sûrs et les plus rapides.

Il sera entendu que le Directeur du Bureau, ses fonctionnaires et ses employés étrangers, ainsi que leurs conjoints et familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, qui vivent avec eux au Mexique, ne seront pas soumis aux restrictions d'immigration ni à l'enregistrement des étrangers et qu'ils seront exempts de tout service personnel à caractère public, civil ou militaire.

Article XII. Sécurité sociale et professionnelle

L'Institut, ses fonctionnaires et employés étrangers ne seront pas soumis aux dispositions relatives à la sécurité sociale et professionnelle en vigueur aux États-Unis du Mexique.

Dans le cas du personnel local engagé par l'Institut pour travailler sur le territoire national, qu'il soit de nationalité mexicaine ou qu'il s'agisse d'étrangers qui jouissent du statut de résidents permanents aux États-Unis du Mexique, celui-ci devra respecter les dispositions de la législation nationale en matière de sécurité sociale, professionnelle et fiscale. Dans ce dernier cas, l'Institut sera déchargé de toute responsabilité concernant la retenue ou le paiement des impôts.

L'Institut devra informer le Ministère des relations extérieures, par le biais de la Direction générale du protocole, de l'accomplissement des obligations visées au paragraphe antérieur.

Article XIII. Représentants de l'Institut en mission temporaire

Les représentants de l'Institut en mission temporaire au Mexique bénéficieront des immunités accordées à l'article IV du présent Accord et jouiront des facilités indiquées aux alinéas b), c) et e) du premier paragraphe de l'article XI et du deuxième paragraphe dudit article.

Article XIV. Accréditation

L'Institut avertira par écrit le Ministère des relations extérieures, par la voie de la Direction générale du protocole:

a) De la désignation du Directeur du Bureau et de ses fonctionnaires et employés étrangers, ainsi que de l'engagement du personnel local; il indiquera ainsi s'il s'agit de ressortissants mexicains ou d'étrangers résidents permanents aux États-Unis du Mexique.

b) De l'arrivée et du départ définitif du Directeur du Bureau, des fonctionnaires et employés étrangers ainsi que de ceux de leurs conjoints et familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, et qui vivent avec eux au Mexique.

De la même manière, il signalera sans tarder quand, pour quelque raison que ce soit, l'une des personnes mentionnées cessera d'exercer ses fonctions auprès du Bureau.

Dès qu'il aura reçu la notification de la désignation et les documents correspondant à leur inscription, le Secrétariat aux relations extérieures enverra au Directeur du Bureau, ainsi qu'à ses employés et fonctionnaires étrangers, un document accréditant leur statut.

Article XV. Principe de bonne foi

Les immunités et privilèges visés au présent Accord sont accordés dans l'intérêt de l'Institut et non à l'avantage personnel de ses employés et fonctionnaires. L'Institut pourra lever l'immunité de tout fonctionnaire dans les circonstances où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Institut.

L'Institut collaborera à tout moment et en tout lieu avec les autorités fédérales, gouvernementales et municipales en vue d'éviter toute forme d'abus auquel pourraient donner lieu les immunités, les privilèges et les facilités prévus par le présent Accord, et d'assurer le respect des règlements de police et d'une bonne administration.

Article XVI. Règlement des différends

Tout différend qui surgirait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout arrangement ou accord complémentaire ou supplémentaire sera résolu par les Parties d'un commun accord.

Article XVII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle l'Institut accusera réception de la notification de l'État lui communiquant que toutes les procédures constitutionnelles nécessaires ont été accomplies à cet effet.

Article XVIII. Modifications

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties. Les modifications entreront en vigueur selon les modalités signalées à l'article XVII du présent Accord.

Article XIX. Dénonciation

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois adressé par la voie diplomatique et par écrit à l'autre Partie.

Signé en la ville de Mexico, le six février de l'an deux mil trois, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour les États-unis du Mexique:
Le Minstère des relations extérieures,
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour l'Institut interaméricain des affaires indigènes:
Le Directeur,
GUILLERMO ESPINOSA VELASCO

No. 43159

Mexico
and
Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean

Agreement between the United Mexican States and the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean on the establishment of its headquarters in Mexico. Mexico City, 6 February 2003

Entry into force: *8 August 2003 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 19 October 2006*

Mexique
et
Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes

Accord entre les États-Unis du Mexique et l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes relatif à l'établissement de son siège au Mexique. Mexico, 6 février 2003

Entrée en vigueur : *8 août 2003 par notification, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 19 octobre 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL ORGANISMO PARA LA PROSCRIPCION DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMERICA LATINA Y EL CARIBE RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO DE SU SEDE EN MEXICO

Los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominado "el Estado" y el Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en América Latina y el Caribe, en adelante denominado "el Organismo";

CONSIDERANDO

Que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos es Parte del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe (Tratado de Tlatelolco), firmado en la Ciudad de México el 14 de febrero de 1967;

Que el Tratado de Tlatelolco, del cual los Estados Unidos Mexicanos funge como Depositario, dispone en su Artículo 7, párrafo 1, que las Partes Contratantes decidieron establecer un organismo internacional denominado "Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe";

Que tanto el Estado como el Organismo han manifestado su deseo de concertar un Acuerdo de Sede, que en virtud del Artículo 7, párrafo 4 del Tratado quedó establecida en la Ciudad de México;

Que el Estado y el Organismo desean dejar constancia por medio del presente Acuerdo de todo lo relativo a su establecimiento y funcionamiento;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
Objeto

El presente Acuerdo tiene como objeto facilitar las tareas de colaboración del Organismo en su relación con México.

ARTICULO II
Personalidad Jurídica

El Estado reconoce personalidad jurídica internacional al Organismo y su capacidad para celebrar toda clase de operaciones, actos y contratos y para intervenir en toda acción judicial y administrativa en defensa de sus intereses, todo ello de conformidad con la legislación nacional, sin perjuicio de las inmunidades y privilegios concedidos en el presente Acuerdo.

El Organismo gozará de un estatuto no menos favorable que aquel que el Estado otorga a los organismos internacionales, de la misma naturaleza, con representación en México.

ARTICULO III
Inmunidad del Organismo y de sus Bienes y Haberes

El Organismo, sus bienes y haberes gozarán de inmunidad de jurisdicción civil, penal y administrativa, salvo en los casos en que el Organismo renuncie expresamente a esa inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a medida ejecutoria alguna.

ARTICULO IV
Inmunidad de los Funcionarios y Empleados Extranjeros del Organismo

Los funcionarios y empleados extranjeros del Organismo, que estén debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de inmunidad civil, penal y administrativa respecto de las palabras o escritos y de todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones oficiales, incluso después del cese de servicios al Organismo, salvo que el Organismo renuncie expresamente a tal inmunidad.

Los papeles y documentos en posesión de los funcionarios y empleados extranjeros del Organismo, relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales al servicio del Organismo, serán inviolables.

ARTICULO V
Inmunidad de los Funcionarios de Nacionalidad Mexicana

Los funcionarios del Organismo de nacionalidad mexicana, estarán sujetos a la legislación nacional, salvo en los siguientes casos en que gozarán de:

a) inmunidad de jurisdicción respecto de las palabras o escritos y de todos los actos u omisiones ejecutados en el desempeño de sus funciones oficiales, salvo que el Organismo renuncie a tal inmunidad; y

b) inviolabilidad de los papeles y documentos en su posesión relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales al servicio del Organismo.

ARTICULO VI
Inviolabilidad de los Locales del Organismo y de sus Archivos

Conforme a lo establecido en el Artículo III del presente Acuerdo, los locales del Organismo, así como sus archivos, y en general todos los documentos que le pertenezcan y se hallen en su posesión serán inviolables y no serán objeto de medida ejecutoria alguna.

ARTICULO VII
Comunicaciones

El Organismo podrá acceder, para sus fines, a los medios de comunicación que considere más apropiados para entablar contactos, especialmente con otros organismos Internacionales conexos, con departamentos gubernamentales y con personas morales y particulares.

El Organismo gozará, para sus comunicaciones oficiales, de facilidades de comunicación no menos favorables que aquellas acordadas por el Estado a los organismos internacionales con representación en México, en lo que respecta a prioridades, contribuciones e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos, y otras comunicaciones.

El Organismo tendrá derecho a remitir y recibir su correspondencia por valijas, que tendrán las mismas inmunidades y privilegios que el correo y los envíos diplomáticos, a condición de que esas valijas lleven signos exteriores visibles que indiquen su carácter y contengan sólo documentos o artículos de uso oficial.

ARTICULO VIII
Fondos y Divisas del Organismo

El Organismo podrá, de conformidad con las disposiciones aplicables, constituir depósitos y tener en su posesión cualquier tipo de monedas libremente convertibles.

El Organismo tendrá libertad de transferir, sujeto a la disponibilidad de divisas y a la observancia de la legislación vigente, cualquier moneda libremente convertible aplicando, en su caso, el tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de concertación de la operación.

ARTICULO IX
Exenciones Fiscales al Organismo

El Organismo gozará exclusivamente de las siguientes exenciones fiscales en el ejercicio de sus funciones oficiales:

a) estará exenta únicamente de impuestos federales directos, establecidos por el Gobierno Federal, respecto de los ingresos obtenidos en su calidad de beneficiario efectivo y bienes afectos a dichas actividades.

El Organismo no reclamará exención o reembolso de impuestos al consumo que estén incluidos en el precio a pagar, salvo en los casos y condiciones previstas por las disposiciones fiscales aplicables;

b) quedará relevado de toda responsabilidad relacionada con la retención o recaudación de los impuestos a que se refiere el inciso anterior, respecto del personal local contratado por el Organismo para laborar en territorio nacional;

c) podrá importar bienes de consumo para su uso oficial que sean necesarios para su operación, incluidas las publicaciones y el material audiovisual, libres del pago de los impuestos que se causen con motivo de la importación, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, debiendo cumplir con las regulaciones y restricciones no arancelarias que le sean aplicables de conformidad con la legislación nacional; entendiendo que el Organismo no reclamará exención alguna por concepto de derechos por remuneración de servicios públicos;

d) podrá importar en franquicia diplomática libre del pago de impuestos que se causen con motivo de su importación o adquirir en el mercado local con devolución del impuesto al valor agregado, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, un número de vehículos para el uso oficial del propio Organismo, proporcional al número de funcionarios extranjeros del mismo, acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, siempre que el valor en aduana de cada vehículo no exceda del equivalente en moneda nacional a treinta mil dólares de los Estados Unidos de América o su equivalente en otras monedas extranjeras, así como un vehículo para uso oficial y exclusivo del Secretario General, sin límite de valor, cumpliendo en cualquier caso con los requisitos y condiciones que establezcan las disposiciones legales aplicables.

La enajenación libre de impuestos de dichos vehículos, procederá cuando hayan transcurrido tres años contados a partir de la fecha de autorización de la importación en franquicia diplomática, debiéndose pagar el derecho de trámite aduanero, o de la fecha de autorización de la devolución del impuesto al valor agregado, tratándose de vehículos adquiridos en el mercado local, o antes de dicho plazo, cuando la enajenación sea como consecuencia del cierre del Organismo siempre que se cumpla con los requisitos y condiciones que establezca la legislación nacional a los miembros del personal extranjero de las representaciones de organismos internacionales.

ARTICULO X
Exenciones Fiscales al Secretario General del Organismo, Funcionarios y Empleados Extranjeros

El Secretario General, los funcionarios y empleados extranjeros del Organismo, portadores de un carnet de identidad, que estén debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de las siguientes exenciones fiscales:

a) estarán exentos únicamente de impuestos federales directos, sobre los sueldos, emolumentos e indemnizaciones derivadas del desempeño de sus funciones;

b) de cualquier impuesto directo sobre rentas cuya fuente se encuentre fuera de los Estados Unidos Mexicanos, salvo que sean residentes en México para efectos fiscales;

c) el derecho de introducir a los Estados Unidos Mexicanos su equipaje y menaje de casa, libres del pago de impuestos que se causen con motivo de su importación, siempre que cumplan con los requisitos, plazos y condiciones que establece la legislación nacional;

d) la importación en franquicia diplomática libre del pago de impuestos que causen con motivo de la importación, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, de un vehículo de su propiedad para uso personal, o la posibilidad de adquirir un vehículo en el mercado local con devolución del impuesto al valor agregado, cada tres años, siempre que el valor en aduana del vehículo no exceda del equivalente en moneda nacional a treinta mil dólares de los Estados Unidos de América y de sesenta mil dólares en el caso de un vehículo de su propiedad destinado al uso privado del Secretario General del Organismo durante su comisión en México, o su equivalente en otras monedas extranjeras y se cumplan los requisitos a que se sujetan los miembros del personal extranjero de los organismos internacionales con representación en México. Asimismo, podrá solicitar autorización para la sustitución del vehículo, cada tres años, durante su comisión en México;

e) la enajenación, libre del pago de impuestos que se causen con motivo de la importación del vehículo importado conforme al inciso anterior, o la facultad de traspasarlo a otras misiones y oficinas o a su personal que tenga derecho al mismo y que se encuentren debidamente acreditados, siempre que en ambos casos se obtenga previamente la autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

La enajenación a que se refiere el inciso anterior, procederá transcurridos tres años contados a partir de la fecha de la autorización de la franquicia diplomática o de la fecha de la autorización de la devolución del impuesto al valor agregado, tratándose de un vehículo adquirido en el mercado local, o antes de dicho plazo, en caso de fallecimiento del propietario del vehículo, siempre que en ambos casos se cumpla con los requisitos aplicables, en este mismo supuesto, a los miembros del personal extranjero de las representaciones de organismos internacionales.

En caso de término de comisión del propietario del vehículo antes del plazo de tres años, podrá solicitar autorización para su enajenación, siempre que hayan transcurrido cuando menos seis meses a partir de la fecha de la autorización de la importación en franquicia diplomática, previo el pago de impuestos que se causen con motivo de la importación, de conformidad con la legislación nacional. Tratándose de un vehículo nacional, en el caso de término de comisión del propietario antes del plazo de tres años, podrá autorizarse la enajenación, siempre que hayan transcurrido cuando menos doce meses a partir de la fecha de la devolución del impuesto al valor agregado.

ARTICULO XI
Facilidades que se Otorgan al Secretario General del Organismo y Funcionarios y Empleados Extranjeros

El Estado tomará las medidas necesarias para garantizar al Secretario General del Organismo, a los funcionarios y empleados extranjeros, sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México, todas las facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones, en particular, con respecto a:

a) su acreditación ante la Secretaría de Relaciones Exteriores;

b) el otorgamiento de las visas correspondientes;

c) la libertad de tránsito desde y hacia el país en beneficio de la adecuada ejecución de las actividades del Organismo;

d) la tramitación de los permisos necesarios para la importación temporal de equipos y materiales para su reexportación posterior; y

e) en caso de disturbios internos o conflicto internacional, todas las facilidades necesarias para salir del país, si así lo desean, por los medios que se consideren más seguros y rápidos.

Se entenderá que el Secretario General del Organismo, los funcionarios y empleados extranjeros y sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México, no estarán sujetos a las restricciones de inmigración y registro de extranjeros y estarán exentos de todo servicio personal de carácter público, civil, o militar.

ARTICULO XII
Seguridad Social y Laboral

El Organismo, sus funcionarios y empleados extranjeros no quedarán sujetos a las disposiciones sobre seguridad social y laboral vigentes en los Estados Unidos Mexicanos.

En el caso del personal local contratado por el Organismo para laborar en territorio nacional, sea que tuviere la nacionalidad mexicana o tratándose de extranjeros que gocen del *status* de residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos, éste deberá sujetarse a lo dispuesto por la legislación nacional en materia de seguridad social, laboral y tributaria. En este último caso, el Organismo quedará relevado de toda responsabilidad relacionada con la retención o recaudación de los impuestos.

El Organismo deberá informar a la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Dirección General de Protocolo, el cumplimiento de las obligaciones a que se refiere el párrafo precedente.

ARTICULO XIII
Representantes del Organismo en Misión Temporal

Los representantes del Organismo en misión temporal en México gozarán de las inmunidades concedidas en el Artículo IV del presente Acuerdo y gozarán de las facilidades a que se refieren los incisos b), c) y e) del párrafo primero del Artículo XI y párrafo segundo de dicho Artículo.

ARTICULO XIV
Acreditación

El Organismo notificará por escrito a la Secretaría de Relaciones Exteriores, por conducto de la Dirección General de Protocolo:

a) el nombramiento del Secretario General del Organismo y de sus funcionarios y empleados extranjeros, así como la contratación de personal local, indicando cuando se trate de ciudadanos mexicanos o de extranjeros residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos; y

b) la llegada y salida definitiva del Secretario General, los funcionarios y empleados extranjeros y la de sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México.

Asimismo, informará sin dilación cuando por cualquier motivo alguna de las personas citadas termine de prestar sus funciones en el Organismo.

La Secretaría de Relaciones Exteriores expedirá al Secretario General del Organismo y a sus funcionarios y empleados extranjeros, una vez recibida la notificación de su designación y la documentación correspondiente para su registro, un documento acreditando su carácter.

ARTICULO XV
Principio de Buena Fe

Las inmunidades y privilegios a que se refiere el presente Acuerdo se otorgan en beneficio del Organismo y no en provecho de los propios individuos. El Organismo podrá renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario, en los casos en que, a su juicio, la inmunidad impida la acción de la justicia y pueda ser renunciada sin que se perjudiquen los intereses del Organismo.

En todo tiempo y lugar, el Organismo cooperará con las autoridades federales, estatales y municipales, a fin de evitar toda forma de abuso de las inmunidades, privilegios y facilidades establecidas en este Acuerdo y para garantizar la *observancia de los reglamentos de policía y buen gobierno.*

ARTICULO XVI
Solución de Controversias

El Organismo deberá prever procedimientos adecuados para la solución de :

a) las controversias a que den lugar los contratos u otras controversias de derecho privado en las cuales sea Parte el Organismo; y

b) las *controversias en que esté implicado un funcionario* del Organismo que por razón de su posición oficial goce de inmunidad, si el Secretario General del Organismo no ha renunciado a dicha inmunidad.

Toda diferencia entre el Organismo y el Estado relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o cualquier arreglo o convenio complementario o suplementario que no pueda ser solucionado mediante negociaciones, será sometida a la decisión de una junta de tres árbitros, el primero de los cuales será designado por el Estado, el segundo por el Secretario General del Organismo y el tercero, que presidirá dicha junta, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, salvo en los casos en que las Partes contendientes decidan recurrir a otra forma de solución.

ARTICULO XVII
Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta días contados a partir de la fecha en que el Organismo acuse recibo de la notificación del Estado comunicándole que se han cumplido los requerimientos constitucionales necesarios para tal efecto.

ARTICULO XVIII
Enmiendas

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en los términos señalados en el Artículo XVII del presente Acuerdo.

ARTICULO XIX
Denuncia

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante comunicación por escrito, dirigida a la otra Parte a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación.

Firmado en la Ciudad de México, el seis de febrero de dos mil tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores

POR EL ORGANISMO PARA LA PROSCRIPCION DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMERICA LATINA Y EL CARIBE

Edmundo Vargas Carreño
Secretario General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE AGENCY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ON THE ESTABLISHMENT OF ITS HEADQUARTERS IN MEXICO

The United Mexican States, hereinafter referred to as "the State", and the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean, hereinafter referred to as "the Agency",

Considering that:

The Government of the United Mexican States is a party to the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Treaty of Tlatelolco), signed at Mexico City on 14 February 1967,

Under article 7, paragraph 1, of the Treaty of Tlatelolco, of which the United Mexican States functions as depositary, the Contracting Parties established an international organization, to be known as the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean,

Since, pursuant to article 7, paragraph 4, of the Treaty, the Agency's headquarters were established in Mexico City, both the State and the Agency have expressed their desire to conclude a Headquarters Agreement,

The State and the Agency wish to place on record, through this Agreement, all matters relating to its establishment and operations,

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

The purpose of this Agreement is to facilitate the collaborative tasks of the Agency in relation to Mexico.

Article II. Juridical personality

The State recognizes the international juridical personality of the Agency and its capacity to perform any operation or act, to enter into any contract and to take part in any legal or administrative proceedings in defence of its interests, in accordance with Mexico's national legislation, without prejudice to the immunities and privileges provided for in this Agreement.

The Agency shall enjoy a status no less favourable than that which the State grants to international organizations of the same kind that have offices in Mexico.

Article III. Immunity of the Agency and its property and assets

The Agency and its property and assets shall enjoy immunity from civil, criminal and administrative legal process, except in cases where the Agency expressly waives such immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article IV. Immunity of foreign officials and employees of the Agency

The foreign officials and employees of the Agency who are duly accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy immunity from civil, criminal and administrative legal process in respect of words spoken or written and all acts performed during the exercise of their official functions, even after the cessation of their service with the Agency, except when the Agency expressly waives such immunity.

The papers and documents in the possession of the foreign officials and employees of the Agency that relate to the performance of their official functions in the service of the Agency shall be inviolable.

Article V. Immunity of officials of Mexican nationality

The officials of the Agency who are of Mexican nationality shall be subject to Mexico's national legislation, except that:

(a) They shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed and all failures to act during the exercise of their official functions, unless the Agency waives such immunity; and

(b) The papers and documents in their possession that relate to the performance of their official functions in the service of the Agency shall be inviolable.

Article VI. Inviolability of the premises and archives of the Agency

In accordance with the provisions of article III of this Agreement, the premises of the Agency, and also its archives and, generally, all documents belonging to it and in its possession, shall be inviolable and shall not be subject to any measure of execution.

Article VII. Communications

The Agency shall, for its operational purposes, have access to the means of communication that it considers most appropriate for maintaining contact with, in particular, related international organizations, governmental departments, other entities, and individuals.

The Agency shall, for its official communications, enjoy communication facilities no less favourable than those granted by the State to the international organizations that have offices in Mexico as regards priorities and fees and taxes on letters, cables, telegrams, radiograms, telephotos and other communications.

The Agency shall have the right to send and receive correspondence in pouches enjoying the same immunities and privileges as diplomatic bags, provided that the pouches carry visible external markings indicating their status and contain only documents and articles for official use.

Article VIII. Funds and currencies of the Agency

The Agency may, in accordance with the applicable provisions, open bank accounts and possess any freely convertible currencies whatsoever.

The Agency shall be free to transfer, subject to availability and to the legislation currently in force, any freely convertible currency, using in each case the market exchange rate applicable on the date of the transaction.

Article IX. Fiscal exemptions of the Agency

Exclusively in the exercise of its official functions, the Agency shall enjoy fiscal exemptions as follows:

(a) It shall be exempted only from direct federal taxes, established by the Federal Government, relating to income received as an effective beneficiary and to property earmarked for those functions.

The Agency shall not claim exemption from or reimbursement of consumer taxes included in sales prices, except in the cases and on the conditions provided by the applicable fiscal provisions;

(b) The Agency shall be free of all responsibility for withholding or collecting the taxes referred to in the preceding paragraph in respect of the local staff hired by the Agency to work within Mexico's national territory;

(c) It may import, for official use, consumer goods that are necessary for its functioning, including publications and audiovisual material, without paying the taxes imposed in connection with their importation, subject to prior authorization by the Ministry of Finance and to the non-tariff regulations and restrictions applicable under Mexican law, it being understood that the Agency will not claim exemption in respect of payments for public utilities;

(d) Subject to prior authorization by the Ministry of Finance, it may, for official use, import free of import duty or purchase locally with the refunding of value added tax a number of motor vehicles proportional to the number of its foreign officials accredited to the Ministry of Foreign Affairs, provided that the customs value of each vehicle does not exceed the equivalent in national currency of US$ 30,000 or the equivalent of that amount in other foreign currencies, and also import, for the exclusive official use of the General Secretary, a vehicle without value limit, in all cases in compliance with the requirements and conditions specified in the applicable legal regulations.

Such vehicles may be sold or otherwise disposed of without the payment of taxes after the passage of three years from the date of authorization of the duty-free importation, but with the payment of the customs handling charge, or from the date of authorization of the refunding of value added tax in the case of vehicles purchased locally, or earlier if the rea-

son for selling or otherwise disposing of them is the closure of the Agency, provided that the requirements and conditions applying to the foreign staff of the offices of international organizations are met.

Article X. Fiscal exemptions for the General Secretary and the foreign nationals and employees of the Agency

The General Secretary and the foreign officials and employees of the Agency who are in possession of an identity card and are duly accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy the following fiscal exemptions:

(a) Exemption only from direct federal taxes on salaries, allowances and other emoluments arising out of the performance of their functions;

(b) Exemption from direct taxes on income received from a source outside the United Mexican States, unless they are resident in Mexico for fiscal purposes;

(c) The right to bring into the United Mexican States their household effects free of import duty, provided that they comply with the requirements, time limits and conditions established in Mexican law;

(d) Subject to prior authorization by the Ministry of Finance, the importation free of import duty of a motor vehicle owned by them for personal use or the possibility of acquiring a vehicle locally with the refunding of value added tax, every three years, provided that the customs value of the vehicle does not exceed the equivalent in national currency of US $30,000 (US$ 60,000 in the case of a vehicle owned by and intended for the private use of the General Secretary during his term of office in Mexico) or the equivalent in other foreign currencies and that the requirements applying to the foreign staff members of international organizations that have offices in Mexico are met. In the same way, authorization may be requested for the replacement of the vehicle every three years during the assignment to Mexico;

(e) Vehicles imported in conformity with the preceding paragraph may be sold or otherwise disposed of without the payment of import duty or may be transferred to other missions or offices or to the staff of other missions or offices that are duly accredited, provided that the prior authorization of the Ministry of Finance is obtained in both cases.

The entitlement referred to in the preceding paragraph shall start three years after the date of authorization of duty-free importation, or the date of authorization of the refunding of value added tax in the case of a vehicle purchased locally, or earlier in the event of the death of the vehicle owner, provided that the requirements applicable, also in the event of death, to the foreign staff members of the offices of international organizations are met.

If the assignment of the vehicle owner ends before the three-year period is over, he may request authorization to sell the vehicle, provided that at least six months have passed since of the date of authorization of duty-free importation, subject to the payment of import duty in conformity with Mexico's national legislation. In the case of a vehicle purchased locally, if the assignment of the owner ends before the three-year period is over, its sale may be authorized if at least 12 months have passed since the date of the refunding of value added tax.

Article XI. Facilities granted to the General Secretary of the Agencynd to its foreign officials and employees

The State shall take the measures necessary to ensure that the General Secretary of the Agency and its foreign officials and employees - with their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico - have all the facilities required for the performance of their functions, particularly as regards:

(a) Accreditation to the Ministry of Foreign Affairs;

(b) The granting of the appropriate visas;

(c) Freedom to leave and enter Mexico on Agency business;

(d) The processing of permits necessary for the temporary importation of equipment and materials and their subsequent re-exportation; and

(e) In the event of internal disturbances or international conflict, all the facilities necessary for leaving the country, if they so desire, by the means considered to be the most secure and rapid.

The General Secretary of the Agency and its foreign officials and employees - and also their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico - shall be exempted from immigration restrictions, from the obligation to register as foreigners and from all forms of civilian and military public service.

Article XII. Social security

The Agency and its foreign officials and employees shall not be subject to the social security regulations in force in the United Mexican States.

Local staff hired by the Agency to work within Mexico, whether they have Mexican nationality or are foreigners with the status of permanent residents of the United Mexican States, shall be subject to the provisions of Mexico's national legislation that relate to social security and taxation. The Agency shall be free of all responsibility for withholding or collecting taxes.

The Agency shall notify the Ministry of Foreign Affairs, through the General Protocol Directorate, of the fulfilment of the obligations referred to in the preceding paragraph.

Article XIII. Representatives of the Agency on temporary assignment

Representatives of the Agency on temporary assignment in Mexico shall enjoy the immunities granted in article IV of this Agreement and the facilities referred to in subparagraphs (b), (c) and (e) of the first paragraph of article XI and in the second paragraph of that article.

Article XIV. Accreditation

The Agency shall notify the Ministry of Foreign Affairs in writing, through the General Protocol Directorate, of:

(a) The appointment of the General Secretary of the Agency and of its foreign officials and employees, and also the hiring of local staff, informing it accordingly when they are Mexican citizens or foreigners permanently resident in the United Mexican States; and

(b) The arrival and final departure of the General Secretary of the Agency and its foreign officials and employees and of their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico.

Also, it shall inform the Ministry without delay when, for whatever reason, any one of the aforementioned persons ceases to perform his functions at the Agency.

The Ministry of Foreign Affairs shall, after receiving notification of their designation and the documentation necessary for registering them, send to the General Secretary of the Agency and its foreign officials and employees an accreditation document.

Article XV. Principle of good faith

The immunities and privileges referred to in this Agreement are granted for the benefit of the Agency and not of particular individuals. The Agency may waive the immunity of any official if, in its view, his immunity is impeding the course of justice and can be waived without harm to the interests of the Agency.

At all times and in all places, the Agency shall cooperate with the federal, state and municipal authorities for the purpose of preventing any abuse of the immunities, privileges and facilities provided for in this Agreement and ensuring compliance with police and good governance regulations.

Article XVI. Settlement of disputes

The Agency shall establish appropriate procedures for the settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts to which it is a party and other private-law disputes in which it may become involved; and

(b) Disputes involving any official of the Agency who, by reason of his official position, enjoys immunity, if the General Secretary of the Agency has not waived that immunity.

Any dispute between the Agency and the State regarding the interpretation or application of this Agreement, or of any complementary or supplementary arrangement or agreement, which cannot be settled by negotiation shall be submitted for a decision to a panel of three arbitrators, the first appointed by the State, the second appointed by the General Secretary of the Agency and the third, who shall act as chairman, appointed by the President of the International Court of Justice, unless the parties to the dispute decide to have recourse to another form of settlement.

Article XVII. Entry into force

This Agreement shall enter into force 30 days following the date on which the Agency acknowledges receipt of notification by the State that the necessary constitutional procedures have been completed.

Article XVIII. Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of article XVII of this Agreement.

Article XIX. Denunciation

Either Party may denounce this Agreement through a written communication transmitted to the other Party through the diplomatic channel, giving six months' notice.

Signed in Mexico City on 6 February 2003 in two originals in Spanish, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Minister of Foreign Affairs

For the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean:

EDMUNDO VARGAS CARREÑO
General Secretary

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'ORGANISME POUR L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SON SIÈGE AU MEXIQUE

Les États-Unis du Mexique, ci-après dénommés "l'État", et l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes, ci-après dénommé " l'Organisme",

Considérant

Que le Gouvernement des États-Unis du Mexique est Partie du Traité pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (Traité de Tlatelolco), signé à Mexico le 14 février 1967,

Que le Traité de Tlatelolco dont les États-Unis du Mexique sont dépositaires, dispose à son article 7, paragraphe 1, que les Parties contractantes ont décidé de créer un organisme international dénommé" Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes",

Que tant l'État que l'Organisme ont fait part de leur souhait de parvenir à un accord quant au siège qui, en vertu de l'article 7, paragraphe 4 du Traité, a été établi dans la ville de Mexico,

Que l'État et l'Organisme, désireux d'officialiser, par le biais du présent Accord, tout ce qui se rapporte à son établissement et à son fonctionnement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. Objet

Le présent Accord a pour objet de faciliter les tâches de collaboration de l'Organisme dans ses rapports avec le Mexique.

Article II. Personnalité juridique

L'État reconnaît la personnalité juridique internationale de l'Organisme et sa capacité de conclure toutes sortes d'opérations, d'actes et de contrats et d'intervenir dans toute action judiciaire ou administrative pour la défense de ses intérêts, conformément aux dispositions de la législation nationale, sans préjudice des immunités et privilèges concédés dans le présent Accord.

L'Organisme jouira d'un statut non moins favorable que celui qui est accordé par l'État aux organismes internationaux de même nature, ayant une représentation au Mexique.

Article III. Immunité de l'Organisme, de ses biens et de ses avoirs

L'Organisme, ses biens et ses avoirs jouiront de l'immunité de juridiction civile, pénale et administrative, sauf dans les cas où l'Organisme y renonce expressément, étant entendu toutefois qu'aucune renonciation de ce genre ne pourra s'étendre à une mesure exécutoire, quelle qu'elle soit.

Article IV. Immunité des fonctionnaires et employés étrangers de l'Organisme

Les fonctionnaires et employés étrangers de l'Organisme, qui sont dûment accrédités auprès du Ministère des relations extérieures, jouiront de l'immunité civile, pénale et administrative en matière de paroles ou écrits et par rapport à tous les actes exécutés dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris après la suspension de leurs services à l'Organisme, sauf dans le cas où l'Organisme renoncerait expressément à cette immunité.

Les papiers et documents en la possession des fonctionnaires et employés étrangers de l'Organisme se rapportant à l'exercice de leurs fonctions officielles au service de l'Organisme seront inviolables.

Article V. Immunité des fonctionnaires de nationalité mexicaine

Les fonctionnaires de l'Organisme de nationalité mexicaine seront soumis à la législation nationale, sauf dans les cas suivants où ils jouiront de:

a) L'immunité de juridiction en matière de paroles ou écrits et par rapport à tous les actes signés dans le cadre de leurs fonctions officielles, ou de leurs omissions, sauf dans le cas où l'Organisme renoncerait expressément à cette immunité.

b) L'inviolabilité des papiers et documents en leur possession se rapportant à l'exercice de leurs fonctions officielles au service de l'Organisme.

Article VI. Inviolabilité des locaux de l'Organisme et de ses archives

Conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, les locaux de l'Organisme, ainsi que ses archives et, de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent et se trouvent en sa possession seront inviolables et ne feront l'objet d'aucune mesure d'exécution.

Article VII. Communications

Dans le cadre de la poursuite de ses objectifs, l'Organisme pourra accéder aux moyens de communication qu'il considère les plus appropriés pour établir des contacts, tout particulièrement avec d'autres organisations internationales connexes, avec des services gouvernementaux ainsi qu'avec des personnes morales et physiques.

Pour ses communications officielles, l'Organisme jouira de conditions non moins favorables que celles qui sont accordées par l'État aux organismes internationaux ayant une représentation au Mexique, en ce qui concerne les priorités, les contributions ou impôts

sur la correspondance, les câbles, télégrammes, radiogrammes, téléphotos et autres communications.

L'Organisme aura le droit de remettre et de recevoir sa correspondance par valises et celles-ci jouiront des mêmes immunités et privilèges que le courrier et les envois diplomatiques, à condition qu'elles portent des signes extérieurs visibles indiquant leur caractère et qu'elles contiennent uniquement des documents ou articles à usage officiel.

Article VIII. Fonds et devises de l'Organisme

L'Organisme pourra, conformément aux dispositions applicables, déposer sur un compte et avoir en sa possession tout type de monnaies librement convertibles.

L'Organisme sera libre de transférer, sous réserve de la disponibilité des devises et du respect de la législation en vigueur, toute monnaie librement convertible en appliquant, le cas échéant, le taux de change en vigueur sur le marché à la date de concertation de l'opération.

Article IX. Exonérations fiscales de l'Organisme

L'Organisme jouira exclusivement des exonérations fiscales suivantes dans l'exercice de ses fonctions officielles:

a) Il sera exempté uniquement des impôts fédéraux directs, établis par le gouvernement fédéral, relatifs aux revenus obtenus en sa qualité de bénéficiaire effectif et pour les biens affectés aux dites activités.

L'Organisme ne réclamera pas d'exemption ou de remboursement d'impôts au consommateur qui seraient inclus dans le prix à payer, sauf dans les circonstances et les conditions prévues dans les dispositions fiscales applicables.

b) Il sera déchargé de toute responsabilité concernant la retenue ou la collecte des impôts visés à l'alinéa précédent, par rapport au personnel local engagé par l'Organisme pour travailler sur le territoire national.

c) Il pourra importer des biens de consommation pour son usage officiel et qui s'avèrent nécessaires pour son fonctionnement, y compris les publications et le matériel audiovisuel, sans devoir payer les droits normalement dus pour leur importation, sur autorisation préalable du Ministre des Finances; il devra cependant respecter les réglementations et les restrictions autres que douanières qui seraient applicables en vertu de la législation nationale. Il est entendu que l'Organisme ne réclamera aucune exonération pour des droits qui ne constituent en fait qu'une rémunération pour des services publics.

d) Sur autorisation préalable du Ministre des Finances, il pourra importer en franchise diplomatique, sans devoir payer les impôts normalement dus par leur importation, ou acquérir sur le marché local avec remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, un certain nombre de véhicules destinés à l'usage officiel de l'Organisme, proportionnel au nombre de fonctionnaires étrangers y travaillant et accrédités auprès du Ministère des relations extérieures, pour autant que la valeur douanière de chaque véhicule ne dépasse pas l'équivalent en devise nationale de trente mille dollars américains ou l'équivalent en d'autres devises étrangères; il pourra également acquérir un véhicule à l'usage officiel et exclusif du Secré-

taire général, sans limite de valeur, mais qui répondra, dans tous les cas, aux exigences et conditions établies par les dispositions légales applicables.

L'aliénation libre d'impôts de ces véhicules pourra se faire après trois ans, à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique ou de la date d'autorisation du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, pour les véhicules achetés sur le marché local; elle pourra avoir lieu avant ce délai, si l'aliénation est due à la fermeture de l'Organisme, et pour autant que les exigences et conditions stipulées dans la législation nationale soient respectées. En cas d'importation, il conviendra de payer les droits correspondants aux formalités douanières.

Article X. Exonérations fiscales du Secrétaire général de l'Organisme, des fonctionnaires et employés étrangers

Le Secrétaire général, les fonctionnaires et employés étrangers de l'Organisme, titulaires d'une carte d'identité et qui sont dûment accrédités auprès du Ministère des relations extérieures, jouiront des exonérations fiscales suivantes:

a) Ils seront uniquement exemptés des impôts fédéraux directs, sur les salaires, émoluments et indemnisations issus de leurs fonctions.

b) De tout impôt direct sur les revenus, dont l'origine se trouve en dehors des États-Unis du Mexique, sauf s'ils sont résidents au Mexique aux effets fiscaux.

c) Du droit d'introduire aux États-Unis du Mexique leurs biens personnels et articles ménagers sans payer les impôts dus par leur importation, pour autant qu'ils respectent les exigences, délais et conditions établis dans la législation nationale.

d) Sur autorisation préalable du Ministère des Finances, tous les trois ans, ils pourront importer en franchise diplomatique, sans devoir payer les impôts dus par leur importation, ou acquérir sur le marché local avec remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, un véhicule en leur nom et pour leur usage personnel, pour autant que la valeur en douane du véhicule ne dépasse pas l'équivalent en devise nationale de trente mille dollars américains ou l'équivalent en d'autres devises étrangères (ce plafond sera élevé à soixante mille dollars dans le cas d'un véhicule appartenant au Secrétaire général et destiné à son usage privé pendant son affectation au Mexique, conformément aux conditions sappliquant aux membres du personnel étrangé des répresentations dorganismes internationaux au Mexique. De même, ils pourront demander l'autorisation de remplacer le véhicule, tous les trois ans, pendant la durée de leur affectation au Mexique.

e) L'aliénation, libre du paiement des impôts dus en vertu de l'importation du véhicule, pour autant qu'il ait été importé conformément aux dispositions de l'alinéa antérieur, ou la faculté de le céder à d'autres missions et bureaux ou à leur personnel jouissant des mêmes facilités et dûment accrédité, pour autant que, dans les deux cas, le Ministère des Finances ait donné son autorisation préalable.

L'aliénation visée au paragraphe antérieur pourra s'effectuer après trois ans à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique ou de la date d'autorisation du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, pour un véhicule acheté sur le marché local, ou avant l'échéance de ce délai, en cas de décès du propriétaire du véhicule, pour autant que dans les deux cas, les exigences applicables, dans de telles circonstances,

aux membres du personnel étranger des représentations d'organismes internationaux soient respectées.

Au cas où la mission du propriétaire du véhicule viendrait à se terminer avant le délai de trois ans cité précédemment, celui-ci pourra demander l'autorisation d'aliéner ledit véhicule, pour autant qu'au moins six mois se soient écoulés à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique, après le paiement préalable des impôts dus en raison de l'importation, conformément aux dispositions de la législation nationale. Dans le cas d'un véhicule national, au cas où la mission du propriétaire du véhicule viendrait à se terminer avant le délai de trois ans, l'aliénation pourra être autorisée pour autant qu'au moins douze mois se soient écoulés depuis la date de remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée.

Article XI. Facilités accordées au Secrétaire général de l'Organisme et aux fonctionnaires et employés étrangers

L'État prendra les mesures nécessaires pour garantir au Secrétaire général de l'Organisme, aux fonctionnaires et aux employés étrangers, à leurs conjoints et leurs familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, qui vivent avec eux au Mexique, toutes les facilités nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, tout particulièrement en ce qui concerne:

a) Leur accréditation auprès du Ministère des relations extérieures;

b) L'octroi des visas correspondants;

c) La liberté de déplacement de et vers le pays pour l'exercice adéquat des activités de l'Organisme;

d) Les formalités en vue d'obtenir les permis nécessaires pour l'importation provisoire des équipements et du matériel en vue de les réexporter ultérieurement; et

e) En cas d'émeutes internes ou de conflit international, toutes les facilités nécessaires pour sortir du pays, s'ils le souhaitent, par les moyens considérés comme les plus sûrs et les plus rapides.

Il sera entendu que le Secrétaire général de l'Organisme, ses fonctionnaires et ses employés étrangers, ainsi que leurs conjoints et familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, qui vivent avec eux au Mexique, ne seront pas soumis aux restrictions d'immigration ni à l'enregistrement des étrangers et qu'ils seront exempts de tout service personnel à caractère public, civil ou militaire.

Article XII. Sécurité sociale et professionnelle

L'Organisme, ses fonctionnaires et employés étrangers ne seront pas soumis aux dispositions relatives à la sécurité sociale et professionnelle en vigueur aux États-Unis du Mexique.

Dans le cas du personnel local engagé par l'Organisme pour travailler sur le territoire national, qu'il soit de nationalité mexicaine ou qu'il s'agisse d'étrangers qui jouissent du statut de résidents permanents aux États-Unis du Mexique, celui-ci devra respecter les dispo-

sitions de la législation nationale en matière de sécurité sociale, professionnelle et fiscale. Dans ce dernier cas, l'Organisme sera déchargé de toute responsabilité concernant la retenue ou le paiement des impôts.

L'Organisme devra informer le Ministère des relations extérieures, par le biais de la Direction générale du protocole, de l'accomplissement des obligations visées au paragraphe antérieur.

Article XIII. Représentants de l'Organisme en mission temporaire

Les représentants de l'Organisme en mission temporaire au Mexique bénéficieront des immunités accordées à l'article IV du présent Accord et jouiront des facilités indiquées aux alinéas b), c) et e) du premier paragraphe de l'article XI et du deuxième paragraphe dudit article.

Article XIV. Accréditation

L'Organisme avertira par écrit le Ministère des relations extérieures par la voie de la Direction générale du protocole:

a) De la désignation du Secrétaire général de l'Organisme et de ses fonctionnaires et employés étrangers, ainsi que de l'engagement du personnel local; il indiquera ainsi s'il s'agit de ressortissants mexicains ou d'étrangers résidents permanents aux États-Unis du Mexique.

b) De l'arrivée et du départ définitif du Secrétaire général de l'Organisme, des fonctionnaires et employés étrangers ainsi que de ceux de leurs conjoints et familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, et qui vivent avec eux au Mexique.

De la même manière, il signalera sans tarder quand, pour quelque raison que ce soit, l'une des personnes mentionnées cessera d'exercer ses fonctions auprès de l'Organisme.

Dès qu'il aura reçu la notification de la désignation et les documents correspondant à leur inscription, le Ministère des relations extérieures enverra au Secrétaire général de l'Organisme, ainsi qu'à ses employés et fonctionnaires étrangers, un document accréditant leur statut.

Article XV. Principe de bonne foi

Les immunités et privilèges visés au présent Accord sont accordés dans l'intérêt de l'Organisme et non à l'avantage personnel de ses employés et fonctionnaires. L'Organisme pourra lever l'immunité de tout fonctionnaire dans les circonstances où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisme.

L'Organisme collaborera à tout moment et en tout lieu avec les autorités fédérales, gouvernementales et municipales en vue d'éviter toute forme d'abus auquel pourraient donner lieu les immunités, les privilèges et les facilités prévus par le présent Accord, et d'assurer le respect des règlements de police et d'une bonne administration.

Article XVI. Règlement des différends

L'Organisme devra prévoir des procédures appropriées pour résoudre:

a) Les différends en matière de contrats ou autres de droit privé auxquels l'Organisme serait Partie.

b) Les différends impliquant un fonctionnaire de l'Organisme qui, en raison de sa situation officielle, jouit de l'immunité, pour autant qu'il n'ait pas renoncé à cette immunité.

Tout différend qui surgirait entre l'Organisme et l'État au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout arrangement ou accord complémentaire ou supplémentaire qui ne pourrait pas être résolu par les Parties d'un commun accord, sera soumis à la décision d'une commission d'arbitrage composée de trois arbitres: le premier sera désigné par l'État, le deuxième par le Secrétaire général de l'Organisme et le troisième, qui présidera cette Commission, par le Président de la Cour internationale de Justice, sauf dans le cas où les parties en conflit décident d'avoir recours à une autre forme de solution.

Article XVII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle l'Organisme accusera réception de la notification de l'État lui communiquant que toutes les procédures constitutionnelles nécessaires ont été accomplies à cet effet.

Article XVIII. Modifications

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties. Les modifications entreront en vigueur selon les modalités signalées à l'article XVII du présent Accord.

Article XIX. Dénonciation

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois adressé par la voie diplomatique et par écrit à l'autre Partie.

Signé en la ville de Mexico, le six février de l'an deux mil trois, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique:
Le Ministère des relations extérieures,
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes:

Le Secrétaire général,
EDMUNDO VARGAS CARREÑO

No. 43160

Germany
and
Viet Nam

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2005 (special commitments). Hanoi, 12 May 2006

Entry into force: *12 May 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Viet Nam

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière en 2005 (engagements spéciaux). Hanoi, 12 mai 2006

Entrée en vigueur : *12 mai 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43161

Germany
and
Kenya

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation - Primary Education Support in Poor Urban Areas. Nairobi, 19 June 2006

Entry into force: *19 June 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Kenya

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération financière - Appui à l'enseignement primaire dans les régions urbaines pauvres. Nairobi, 19 juin 2006

Entrée en vigueur : *19 juin 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43162

Germany
and
Uganda

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning financial cooperation (Water Supply and Sanitation Kabale and five other projects). Kampala, 11 April 1997

Entry into force: *11 April 1997 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ouganda

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération financière (Projet d'approvisionnement d'eau et d'assainissement à Kabale et cinq autres projets). Kampala, 11 avril 1997

Entrée en vigueur : *11 avril 1997 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43163

Germany
and
Uganda

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning financial cooperation (Projects: Gaba III Water Works and six other projects). Kampala, 23 December 2002

Entry into force: *23 December 2002 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ouganda

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération financière (Projets : Système hydraulique Gaba III et six autres projets). Kampala, 23 décembre 2002

Entrée en vigueur : *23 décembre 2002 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43164

International Bank for Reconstruction and Development
and
Azerbaijan

Loan Agreement (Second Highway Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Baku, 16 May 2006

Entry into force: *9 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Azerbaïdjan

Accord de prêt (Deuxième projet relatif au réseau routier) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bakou, 16 mai 2006

Entrée en vigueur : *9 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43165

Germany
and
Netherlands

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the implementation of air traffic controls by the Federal Republic of Germany above Dutch territory and concerning the impact of the civil operations of Niederrhein Airport on the territory of the Kingdom of the Netherlands (with annexes and protocol). Berlin, 29 April 2003

Entry into force: *provisionally on 1 May 2003 and definitively on 1 October 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 October 2006*

Allemagne
et
Pays-Bas

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas relatif à la mise en oeuvre de contrôles de la circulation aérienne par la République fédérale d'Allemagne au-dessus du territoire néerlandais et relatif à l'impact des opérations civiles de l'aéroport Niederrhein sur le territoire du Royaume des Pays-Bas (avec annexes et protocole). Berlin, 29 avril 2003

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er mai 2003 et définitivement le 1er octobre 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 octobre 2006*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag

tussen

de Bondsrepubliek Duitsland

en

het Koninkrijk der Nederlanden

inzake

de uitoefening van de luchtverkeersleiding

door de Bondsrepubliek Duitsland

boven Nederlands grondgebied

alsmede de gevolgen van het burgergebruik

van Luchthaven Niederrhein

op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden

De Bondsrepubliek Duitsland

en

het Koninkrijk der Nederlanden -

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, opengesteld voor ondertekening te Chicago op 7 december 1944,

Met inachtneming van de toepasselijke nationale luchtverkeers-voorschriften,

Voornemens hun bilaterale samenwerking op het gebied van het luchtverkeer opnieuw vol vertrouwen uit te breiden en te intensiveren,

Ten behoeve van de ontwikkeling van de internationale luchtvaart en het afwenden van gevaren voor de luchtvaart en de gemeenschap,

Geleid door de wens de veilige afwikkeling van het internationale vliegverkeer over hun gemeenschappelijke landsgrenzen heen ten behoeve van de gebruikers van het luchtruim en hun passagiers te vergemakkelijken,

Geleid door de wens mens, natuur en milieu in de grensstreken zo volledig mogelijk tegen de ongewenste gevolgen van het grensoverschrijdende luchtverkeer te beschermen,

Gelet op de institutionele strategie van de Europese Conferentie voor de Burgerluchtvaart ten behoeve van air traffic management (ATM) in Europa en op het Protocol tot wijziging van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart (Eurocontrol), dat op 27 juni 1997 werd opengesteld voor ondertekening (het herziene Verdrag);

Zijn het volgende overeengekomen:

Hoofdstuk I
Luchtverkeersleiding

Artikel 1
Uitoefening van luchtverkeersleiding

(1) Het Koninkrijk der Nederlanden verleent de Bondsrepubliek Duitsland toestemming voor afwikkeling van het luchtverkeer met inachtneming van het Nederlandse recht en de bijzondere bepalingen van dit Verdrag in een deel van het Nederlandse luchtruim. De Bondsrepubliek Duitsland voert de luchtverkeersdienstverlening (luchtverkeersleiding, vluchtinformatieverstrekking, luchtverkeersadvisering, alarmeringsdienst) uit in genoemd luchtruim. Het Koninkrijk der Nederlanden stemt daartoe in met de door de Bondsrepubliek Duitsland op grond van de eerste volzin getroffen maatregelen voor de uitvoering van de luchtverkeersleiding.

(2) De Verdragsluitende Partijen leggen de precieze verticale en laterale uitbreidingen binnen het in het eerste lid, in de eerste volzin genoemde luchtruim vast in de in bijlage 1 opgenomen indeling van het luchtruim. De taken uit hoofde van het eerste lid worden door een door de regering van de Bondsrepubliek Duitsland aangewezen Air Traffic Service-instantie (verkeersleidingsdienst, ATS) uitgevoerd. Dit laat de verplichtingen van de Bondsrepubliek Duitsland uit hoofde van dit Verdrag onverlet.

(3) De benodigde operationele details worden tussen de met de uitvoering van ATS belaste autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden geregeld in het kader van Letters of Agreement. Dit geldt ook voor de procedures inzake vluchten van en naar Luchthaven Niederrhein, voor zover deze voeren over Nederlands grondgebied.

Artikel 2

Militaire vluchten

Vluchten van de Nederlandse Luchtmacht en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie (NAVO) moeten in de desbetreffende luchtruimen naar gelang de omstandigheden en volgens de voorrangsregels te allen tijde uitgevoerd kunnen worden. Wanneer mogelijk wordt de Bondsrepubliek Duitsland tijdig in kennis gesteld van dergelijke vluchten.

Artikel 3

Aansprakelijkheid

(1) Indien de instantie die belast is met de uitvoering van ATS, dan wel haar functionarissen, uit hoofde van dit Verdrag aansprakelijk zijn voor schade aan personen, zaken of rechten die als gevolg van het luchtverkeer op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederland is ontstaan, is het Koninkrijk der Nederlanden hiervoor aansprakelijk met inachtneming van de voorschriften die zijn aansprakelijkheid voor de eigen ATS-instanties bepalen.

(2) De Bondsrepubliek Duitsland stelt het Koninkrijk der Nederlanden schadeloos voor alle noodzakelijke kosten en alle schade die het Koninkrijk der Nederlanden in verband met de afwikkeling van de vorderingen overeenkomstig het eerste lid maakt of lijdt.

(3) De gedupeerden kunnen geen directe vordering instellen tegen de Bondsrepubliek Duitsland, de door haar aangewezen ATS-instantie en de functionarissen ervan.

(4) Wanneer tegen het Koninkrijk der Nederlanden een vordering overeenkomstig het eerste lid wordt ingesteld, dient het de Bondsrepubliek Duitsland

hiervan onverwijld in kennis te stellen en daartoe is zij eveneens verplicht in het geval van een gerechtelijke vordering.

(5) Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland zijn verplicht elkaar relevante inlichtingen en bewijsmiddelen ter beschikking te stellen voor de behandeling van schadegevallen.

(6) Wanneer tegen het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomstig het eerste lid een vordering wordt ingesteld, heeft de Bondsrepubliek Duitsland met inachtneming van het toepasselijke procesrecht van het Koninkrijk der Nederlanden het recht zich in de zaak te voegen. Het Koninkrijk der Nederlanden kent de Bondsrepubliek Duitsland bij het sluiten of afwijzen van een extra-judiciële overeenkomst vergelijkbare voegingsrechten toe.

(7) Het Koninkrijk der Nederlanden zal de Bondsrepubliek Duitsland in kennis stellen van de afwikkeling van de vordering; de kennisgeving gaat vergezeld van afschriften van de uitspraak, schikking of andere beschikkingen die leiden tot afwikkeling.

(8) Uitsluitend de rechterlijke instanties van het Koninkrijk der Nederlanden zijn bevoegd te beslissen over geschillen inzake vorderingen uit hoofde van het eerste lid.

Artikel 4

Bijstand

(1) Ten behoeve van de met de uitvoering van luchtverkeers-dienstverlening boven het Nederlandse grondgebied verbonden werkterreinen waarborgen de Verdragsluitende Partijen de wederzijdse en tijdige verstrekking van relevante inlichtingen en mededelingen alsmede de regelmatige uitwisseling van inlichtingen tussen de betrokken autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen. De

Bondsrepubliek Duitsland verplicht zich in het bijzonder aan het Koninkrijk der Nederlanden de gegevens ter beschikking te stellen die nodig zijn als toelichting op het luchtverkeer dat onder de Duitse luchtverkeersleiding zonder inschakeling van de Nederlandse autoriteit die verantwoordelijk is voor ATS heeft plaatsgevonden boven het Nederlandse grondgebied.

(2) Op de functionarissen van de door de Bondsrepubliek Duitsland aangewezen ATS-instantie van de Bondsrepubliek Duitsland blijft de Duitse regelgeving inzake arbeidsrecht, in het bijzonder tuchtrecht, aansprakelijkheidsrecht en strafrecht, van toepassing.

(3) De bepalingen inzake rechtshulp in strafzaken blijven onverminderd van kracht.

Artikel 5

Vliegtuigongevalonderzoek

De Bondsrepubliek Duitsland verzekert dat de Nederlandse autoriteit die belast is met het onderzoeken van vliegtuigongevallen met inachtneming van de Nederlandse wetgeving ingelicht wordt over alle vliegtuigongevallen en storingen, voor zover zij zijn vastgesteld boven het Nederlandse grondgebied. De Bondsrepubliek Duitsland stelt de benodigde documenten ter beschikking voor het onderzoek. Zij staat vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit toe haar ruimten te betreden, de desbetreffende documenten (onderzoeksrapporten, geregistreerde radargegevens, geluidsbanden en dergelijke) in te zien en stelt ze voor zover en zo lang als nodig voor analyse ter beschikking. De Bondsrepubliek Duitsland wordt in de gelegenheid gesteld waarnemers voor het onderzoek aan te wijzen. Zij wordt in kennis gesteld van de uitkomsten van het onderzoek.

Hoofdstuk II

De gevolgen van het burgergebruik van de Luchthaven Niederrhein op het Nederlandse grondgebied

Artikel 6

Verkeer van en naar Luchthaven Niederrhein

(1) Luchtverkeer van en naar Luchthaven Niederrhein boven Nederlands grondgebied is in principe alleen in de periode van 06:00 uur tot 23:00 uur plaatselijke tijd toegestaan. Dit geldt niet voor:

a) luchtvaartuigen die in nood verkeren of ten behoeve van reddingsacties of hulpverlening worden ingezet;

b) het uitvoeren van landingen tussen 23:00 uur en 24:00 uur plaatselijke tijd van geregelde vluchten die volgens schema eerder dan 23:00 uur plaatselijke tijd hadden moeten arriveren, voor zover sprake is van onverwachte vertragende omstandigheden, die op het moment van vertrek redelijkerwijs niet voorzien hadden kunnen worden;

c) het uitvoeren van starts tussen 23:00 uur en 24:00 uur plaatselijke tijd van geregelde vluchten die volgens schema eerder dan 23:00 uur plaatselijke tijd hadden moeten vertrekken, voor zover sprake is van:
   - een technische storing van het luchtvaartuig, dan wel van de luchtvaarttechnische gronduitrusting of
   - extreme meteorologische omstandigheden, die een vertraging van de start volgens dat schema rechtvaardigen.

(2) De in het eerste lid onder a, b of c bedoelde vluchten worden zonder uitzondering gemeld aan de Geluidscommissie bedoeld in artikel 7, derde lid.

(3) De Bondsrepubliek Duitsland zal binnen de mogelijkheden van het Duitse recht door geëigende maatregelen er voor zorgen dat er boven aaneengesloten woonbebouwing op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden niet lager gevlogen wordt dan om vliegtechnische redenen noodzakelijk is en dat het

gebruik van verkeersinstallaties en verkeersmiddelen niet gestoord wordt door vliegtuigen.

(4) Zichtvliegcircuits en oefenvluchten zijn niet toegestaan boven Nederlands grondgebied.

Artikel 7

Milieu- en veiligheidszaken, bouw- en exploitatieprocedures

(1) Grensoverschrijdende gevolgen voor milieu en veiligheid samenhangend met het gebruik van Luchthaven Niederrhein worden volgens de in het Koninkrijk der Nederlanden geldende berekeningsmethoden vastgesteld en naar Nederlands recht beoordeeld. De in de bijlage 2 bij dit Verdrag opgenomen geluidszone (met 35 en 40 KE) mag door het gebruik van Luchthaven Niederrhein niet overschreden worden dan met wederzijds goedvinden van de Verdragsluitende Partijen.

(2) De Bondsrepubliek Duitsland treft ten aanzien van de exploitant van Luchthaven Niederrhein zodanige maatregelen dat bij het gebruik van de luchthaven geen grensoverschrijdende gevolgen voor milieu en veiligheid optreden waarmee de in het eerste lid bedoelde voorschriften worden overschreden.

(3) Voor Luchthaven Niederrhein wordt een Geluidscommissie ex § 32 b van het Luftverkehrsgesetz van 27 maart 1999 (Bundesgesetzblatt I, pagina 550) ingesteld met ten minste een vertegenwoordiger van de Nederlandse grensregio.

(4) Veranderingen in de inrichting of exploitatie van Luchthaven Niederrhein die een toename van de milieugevolgen of de veiligheidsrisico's tot gevolg hebben, worden behandeld naar Duitse procedurele voorschriften en de desbetreffende regelingen van het Europese recht, waarbij in het Koninkrijk der Nederlanden ingezeten natuurlijke personen en rechtspersonen dezelfde

procedurele rechten hebben als natuurlijke personen en rechtspersonen die ingezetenen zijn van de Bondsrepubliek Duitsland. Ingeval een dergelijke verandering zal leiden tot het overschrijden van de in het eerste lid bedoelde geluidszone zal hiervoor met wederzijds goedvinden van de Verdragsluitende Partijen een nieuwe geluidszone worden vastgesteld. Hiervoor zal de procedure van de milieueffectrapportage worden doorlopen. De benodigde onderzoeken worden naar opgave van de Nederlandse autoriteiten uitgevoerd in opdracht van de luchthavenexploitant.

(5) Flughafen Niederrhein GmbH zal voor Luchthaven Niederrhein een rampenplan opstellen. Dit vindt plaats in overleg met de verantwoordelijke autoriteiten. De bevoegde lokale autoriteiten verlenen elkaar bijstand. Het rampenplan voorziet ook in gemeenschappelijke rampenoefeningen.

(6) Het gelasten en goedkeuren van afzonderlijke maatregelen, in het bijzonder betreffende plaatsing en onderhoud van obstakelmarkeringen, verloopt via de lokaal bevoegde luchtvaartautoriteiten nadat rechtstreeks contact is opgenomen met de bevoegde luchtvaartautoriteit van de andere Verdragsluitende Partij. Het Koninkrijk der Nederlanden ziet erop toe dat de obstakelvrijheid volgens de ICAO-voorschriften voor de burgerluchtvaart op zijn grondgebied wordt geëerbiedigd.

Hoofdstuk III
Overige bepalingen

Artikel 8
Bescherming van persoonsgegevens

(1) Persoonsgegevens mogen alleen aan de bevoegde instantie worden doorgegeven. Het gebruik van de op grond van dit Verdrag verstrekte gegevens is alleen toegestaan voor het in dit Verdrag omschreven doel waarvoor de gegevens zijn

verstrekt, c.q. luchtverkeersleiding, en alleen onder de door de instantie die ze heeft verstrekt voor het desbetreffende geval vooraf gestelde voorwaarden. Persoonsgegevens mogen vervolgens alleen aan andere instanties worden doorgegeven en voor andere doeleinden worden gebruikt met voorafgaande toestemming van de instantie die ze heeft doorgegeven. Verstrekking van persoonsgegevens is voorts toegestaan:

a. voor doeleinden waarvoor de gegevens eveneens overeenkomstig dit Verdrag mogen worden doorgegeven,
b. ter voorkoming en vervolging van ernstige strafbare feiten, alsmede
c. ter bestrijding van grote gevaren voor de openbare veiligheid.

De ontvanger stelt de instantie die de gegevens verstrekt op haar verzoek in kennis van het gebruik van de verstrekte gegevens en de daarmee bereikte resultaten. Voor het overige gelden voor elke Verdragsluitende Partij de desbetreffende nationale rechtsvoorschriften.

(2) De instantie die de gegevens verstrekt is verplicht de juistheid van de te verstrekken gegevens te controleren en te letten op de noodzaak en de evenredigheid met betrekking tot het met de verstrekking beoogde doel. Daarbij worden de naar het desbetreffende nationale recht geldende verboden tot het verstrekken van gegevens geëerbiedigd. Indien blijkt dat onjuiste gegevens of gegevens die niet hadden mogen worden verstrekt doorgegeven zijn, wordt de ontvanger hiervan onverwijld in kennis gesteld. De ontvanger is alsdan verplicht onverwijld de gegevens te corrigeren of te vernietigen.

(3) De betrokken persoon wordt op verzoek over de met betrekking tot zijn persoon verstrekte gegevens alsmede over het beoogde doel ervan ingelicht. Er bestaat geen verplichting tot het verstrekken van gegevens, indien bij afweging blijkt dat het algemeen belang de gegevens niet te verstrekken zwaarder weegt dan het belang van de betrokkene bij het ontvangen van deze gegevens. Voor het overige richt het recht van de betrokkene over de met betrekking tot zijn persoon

aanwezige gegevens te worden ingelicht zich naar het nationale recht van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan om gegevens wordt verzocht.

(4) Indien iemand als gevolg van het verstrekken van gegevens uit hoofde van dit Verdrag in strijd met de wet wordt benadeeld, is de ontvangende instantie met inachtneming van haar nationale recht jegens hem aansprakelijk. Deze instantie kan zich er ten aanzien van de benadeelde niet te harer ontlasting op beroepen dat de schade door de verstrekkende instantie is veroorzaakt. Indien de ontvangende instantie schadevergoeding betaalt vanwege schade die is veroorzaakt door de toepassing van onjuist verstrekte gegevens, vergoedt de verstrekkende instantie het volledige bedrag van de betaalde vergoeding.

(5) Indien het voor de verstrekkende instantie geldende nationale recht met betrekking tot de verstrekte persoonsgegevens voorziet in bijzondere voorschriften inzake vernietiging, dan stelt de verstrekkende instantie de ontvanger daarvan op de hoogte. Ongeacht deze termijnen worden de verstrekte gegevens gewist zodra zij niet meer nodig zijn voor het doel waarvoor zij zijn verstrekt.

(6) De verstrekkende en ontvangende instantie zijn verplicht het verzenden en ontvangen van persoonsgegevens te registreren.

(7) De verzendende en ontvangende instantie zijn verplicht de verstrekte gegevens doeltreffend te beschermen tegen toegang, wijziging en bekendmaking door daartoe onbevoegden

Artikel 9

Gemeenschappelijke luchtverkeerscommissie

(1) De Verdragsluitende Partijen vormen een gemeenschappelijke luchtverkeerscommissie die regelmatig en ten minste eenmaal per jaar bijeenkomt. Op verzoek van een Verdragsluitende Partij vinden ook buitengewone bijeenkomsten

van de gemeenschappelijke luchtverkeerscommissie plaats. De gemeenschappelijke luchtverkeerscommissie stelt een huishoudelijk reglement op.

(2) Elke Verdragsluitende Partij benoemt drie leden die zich kunnen doen bijstaan door derdedeskundigen.

(3) De gemeenschappelijke luchtverkeerscommissie behandelt iedere kwestie die voortvloeit uit de uitlegging en toepassing van dit Verdrag. Zij ziet toe op de implementatie en naleving van de bepalingen van dit Verdrag en vervult in het bijzonder de haar uit hoofde van dit Verdrag toegewezen taken.

Artikel 10

Consultatie

(1) Elke Verdragsluitende Partij kan te allen tijde verzoeken om overleg teneinde wijzigingen van dit Verdrag te bespreken, nadat de gemeenschappelijke luchtverkeerscommissie bedoeld in artikel 9 deze heeft besproken. Dit geldt ook voor besprekingen over de uitlegging en toepassing van dit Verdrag, indien een overleg overeenkomstig artikel 9 naar het oordeel van een Verdragsluitende Partij niet tot een bevredigend resultaat heeft geleid. Het overleg begint binnen 30 dagen na ontvangst van het verzoek door de andere Verdragsluitende Partij.

(2) Een vergadering kan op verzoek van een Verdragsluitende Partij ook worden bijeengeroepen wanneer de vergunning voor Luchthaven Niederrhein gewijzigd of aangevuld dient te worden, gevolgen kan hebben voor de ruimtelijke ordening, streekplannen en geluidsoverlast. De Bondsrepubliek Duitsland zal in deze gevallen rekening houden met de Nederlandse eisen, met name ten aanzien van ruimtelijke ordening, streekplannen, stedenbouw en de bescherming tegen geluidsoverlast. Indien door een dergelijke wijziging of aanvulling maatregelen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden nodig zijn, treft de bevoegde Nederlandse autoriteit de volgens Nederlands recht noodzakelijke maatregelen,

indien het Koninkrijk der Nederlanden geen bezwaar heeft aangetekend tegen de wijziging of aanvulling.

(3) De Verdragsluitende Partijen komen overeen dat op verzoek van een Verdragspartij inzake de openstelling van het Nederlandse luchtruim in de randuren tussen 05:00 en 06:00 en tussen 23:00 en 24:00, dus buiten de in artikel 6, eerste lid, vastgestelde tijden, twee jaar na het sluiten van dit Verdrag voor de eerste maal opnieuw zal worden overlegd.

Artikel 11

Oplossing van geschillen

(1) Elk geschil over de uitlegging en toepassing van dit Verdrag dat niet middels het bepaalde in de artikelen 9 en 10 kan worden opgelost, wordt op verzoek van een Verdragsluitende Partij ter beslechting voorgelegd aan een arbitragecommissie.

(2) Het scheidsgerecht wordt per geval in het leven geroepen, doordat iedere Verdragsluitende Partij een lid benoemt en beide leden overeenstemming bereiken over een onderdaan van een derde staat als voorzitter, die door de regeringen van de Verdragsluitende Partijen wordt benoemd. De leden worden binnen twee maanden benoemd en de voorzitter binnen drie maanden, nadat de ene Verdragsluitende Partij de andere heeft medegedeeld dat zij het geschil wenst voor te leggen aan een scheidsgerecht.

(3) Indien de in het tweede lid genoemde termijnen niet in acht worden genomen, kan bij gebrek aan een andere wijze van overeenstemming elke Verdragsluitende Partij de President van het Internationaal Gerechtshof te Den Haag verzoeken de nodige benoemingen te verrichten. Indien de President onderdaan is van een van de Verdragsluitende Partijen of indien hij om andere redenen verhinderd is, verricht zijn vervanger de benoemingen. Indien ook de vervanger

onderdaan is van een van de Verdragsluitende Partijen, of eveneens verhinderd is, verricht diens vervanger de benoemingen.

(4) Het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen op grond van bestaande verdragen en het volkenrecht. Zijn beslissingen zijn bindend en worden door de Verdragsluitende Partijen geëerbiedigd. Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman alsmede van haar vertegenwoordiging in de procedure voor het scheidsgerecht; de kosten van de voorzitter alsmede de overige kosten worden door de Verdragsluitende Partijen gelijkelijk gedragen. Voor het overige stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

Artikel 12

Opschorting

(1) Elk van de Verdragsluitende Partijen kan de werking van dit Verdrag opschorten, wanneer vaststaat dat de andere Verdragsluitende Partij haar verplichtingen uit hoofde van de artikelen 1, 6, 7 en 8 op grove wijze verzaakt, waardoor onmiddellijk gevaar voor de openbare orde en veiligheid ontstaat en binnen 15 dagen na de kennisgeving daaromtrent geen corrigerende maatregelen zijn getroffen.

(2) Het Koninkrijk der Nederlanden heeft het recht voorafgaand aan de vaststelling van een crisis- of oorlogssituatie de gevolgen van dit Verdrag in verband met de uitvoering van de luchtverkeersleiding boven Nederlands grondgebied door een Duitse autoriteit op te schorten.

(3) De opschorting en opheffing daarvan geschieden langs diplomatieke weg.

Artikel 13

Geldigheidsduur en opzegging

Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het langs diplomatieke weg schriftelijk opzeggen. In dat geval treedt het Verdrag twaalf maanden na ontvangst van de kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij buiten werking, indien de opzegging niet voor het verstrijken van deze termijn bij overeenkomst wordt herroepen.

Artikel 14

Bestaande verdragsverhoudingen

Dit Verdrag laat bestaande verdragsverhoudingen inzake het verloop van de staatsgrenzen, de exploitatieovereenkomsten tussen de bevoegde ATS-instanties alsmede maatregelen tegen geluidsoverlast en de rechten van de Verdragsluitende Partijen met betrekking tot het plaatsen en functioneren van radio- en telecommunicatiezenders onverlet. Beide Verdragsluitende Partijen zien erop toe dat door deze radio- en telecommunicatiezenders het functioneren van de voor de luchthaven noodzakelijke navigatie-installaties ten behoeve van de luchtverkeersleiding niet wordt verstoord.

Artikel 15

Afspraken aangaande luchtruimindeling en geluidszone

Bijlage 1 aangaande de indeling van het luchtruim en bijlage 2 aangaande de geluidszone zijn onderdeel van het Verdrag. De in artikel 9 bedoelde gemeenschappelijke luchtverkeerscommissie doet aanbevelingen voor wijzigingen daarvan die in werking treden op de dag waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar hebben meegedeeld dat voldaan is aan de hiervoor geldende nationale voorschriften. Doorslaggevend hierbij is de datum van ontvangst van de laatste mededeling.

Artikel 16

Bekrachtiging, inwerkingtreding en voorlopige toepassing

(1) Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te Berlijn uitgewisseld.

(2) Dit Verdrag treedt op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking.

(3) Dit Verdrag wordt met ingang van 1 mei 2003 voorlopig toegepast. De voorlopige toepassing wordt beëindigd indien een van de Verdragsluitende Partijen te kennen geeft geen Partij te willen worden.

Gedaan te Berlijn, op 29 april 2003, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Duitse en de Nederlandse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Bijlage I

bij artikel 1, tweede lid,

van het Verdrag

tussen

de Bondsrepubliek Duitsland

en

het Koninkrijk der Nederlanden

inzake

de uitoefening van de luchtverkeersleiding

door de Bondsrepubliek Duitsland

boven Nederlands grondgebied

alsmede de gevolgen van het burgergebruik

van luchthaven Niederrhein

op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden

Luchtruimindeling

Beschrijving van de luchtruimen boven Nederlands grondgebied waarin de uitvoering van de luchtverkeersleiding door de Bondsrepubliek Duitsland is toegestaan:

NIEDERRHEIN CTR

51 33 15 N 06 10 20 E - 51 33 22 N 06 01 09 E
cirkelsegment met als middelpunt 51 31 05 N 05 51 22 E en een straal van 6,5 NM
rechte lijn 51 36 44 N 05 56 34 E - 51 39 28 N 05 56 41 E - 51 39 05 N 06 07 00 E
langs de Duits-Nederlandse grens naar 51 33 15 N 06 10 20 E
luchtruim C: *onderbegrenzing GND*
bovenbegrenzing 2600 ft AMSL.

ROMIN Area:

51 14 46 N 06 04 48 E - 51 15 10 N 05 57 00 E –
51 05 13 N 06 00 23 E langs de Duits-Nederlandse grens tot 51 14 46 N 06 04 48 E
luchtruim E: *onderbegrenzing 2500 ft AMSL*
bovenbegrenzing flight level 195

VENLO Area 1:

51 24 00 N 06 13 00 E - 51 20 00 N 06 02 09 E –
51 15 10 N 05 57 00 E - 51 14 46 N 06 04 48 E langs de Duits-Nederlandse grens tot 51 24 00 N 06 13 00 E
luchtruim E: *onderbegrenzing 1500 ft AMSL*
*bovenbegrenzing flight level 065**
luchtruim B: *onderbegrenzing flight level 065**
bovenbegrenzing flight level 190

VENLO Area 2:

51 42 09 N 06 02 09 E - 51 20 00 N 06 02 09 E –
51 24 00 N 06 13 00 E langs de Duits-Nederlandse grens tot 51 42 09 N 06 02 09 E

luchtruim E: *onderbegrenzing 3000 ft AMSL*
bovenbegrenzing flight level 065 *

luchtruim B: *onderbegrenzing flight level 065* *
bovenbegrenzing flight level 195

ARKON Area

52 07 10 N 06 48 28 E - 51 53 45 N 06 36 30 E langs de Duits-Nederlandse grens tot 52 07 10 N 06 48 28 E

luchtruim A: *onderbegrenzing flight level 75*
bovenbegrenzing flight level 205

* *gedurende weekend (van vrijdag 17:00 LT tot en met zondag 24:00 LT) en tijdens officiële feestdagen: flight level 095*

Bijlage 2

bij artikel 7, eerste lid,

van het Verdrag

tussen

de Bondsrepubliek Duitsland

en

het Koninkrijk der Nederlanden

inzake

de uitoefening van de luchtverkeersleiding

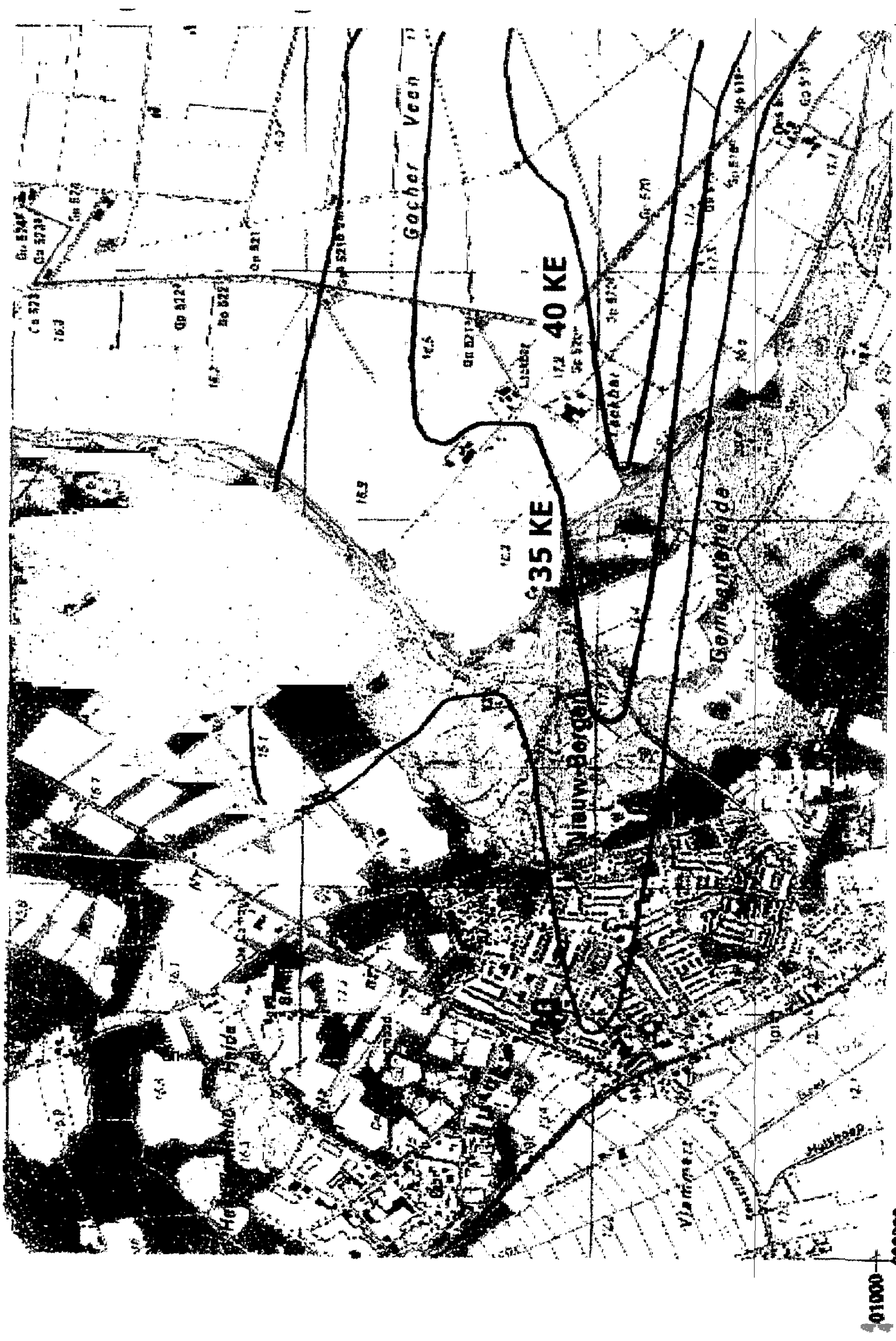
door de Bondsrepubliek Duitsland

boven Nederlands grondgebied

alsmede de gevolgen van het burgergebruik

van luchthaven Niederrhein

op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden


40 KE
35 KE
Gocher Veen
01000
200000

Protocol

bij het Verdrag

tussen

de Bondsrepubliek Duitsland

en

het Koninkrijk der Nederlanden

inzake

de uitoefening van de luchtverkeersleiding

door de Bondsrepubliek Duitsland

boven Nederlands grondgebied

alsmede de gevolgen van het burgergebruik

van Luchthaven Niederrhein

op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden

Verdragsgerelateerde verklaring van de Bondsrepubliek Duitsland inzake artikel 16, derde lid, eerste volzin, van het Verdrag en gezamenlijke verklaring inzake milieubescherming

1. Verdragsgerelateerde verklaring van Duitsland bij artikel 16, derde lid, eerste volzin, van het Verdrag

a. *Op constitutionele gronden kan de Bondsregering dit Verdrag slechts onder voorbehoud* van de bevoegdheden van de nationale wetgever verdragsrechtelijk voorlopig toepassen.

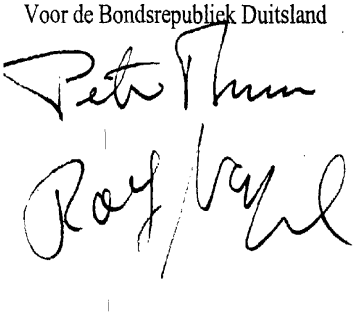
b. De Bondsregering verklaart dat zij ook overeenkomstig de bestaande wettelijke situatie in het tijdvak tot aan de inwerkingtreding van het Verdrag de haar in het Verdrag opgedragen verplichtingen zal nakomen.

c. De Bondsregering stelt een versnelde bekrachtigingsprocedure in.

2. Verklaring inzake milieubescherming

Naar aanleiding van het verzoek van het Koninkrijk der Nederlanden hoge prioriteit te verlenen aan de bescherming van het milieu, de omwonenden en de natuur in de betrokken regio vanwege de ingebruikname van Luchthaven Niederrhein, hebben de delegatieleiders op 17 februari 2003 overeenstemming bereikt over de als Bijlage 1 bijgevoegde gezamenlijke verklaring inzake milieubescherming. Daarmee werd voldaan aan de wens tot naleving van alle rechtshandelingen daaromtrent.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland



Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Bijlage 1

Gezamenlijke verklaring inzake milieubescherming

De Duitse delegatie verzekert dat zij op dezelfde wijze als de Nederlandse zijde hoge prioriteit zal verlenen aan de bescherming van het milieu, de omwonenden en de natuur in de betrokken regio in verband met de ingebruikneming van Luchthaven Niederrhein (Weeze-Laarbruch) en waarde zal blijven hechten aan de naleving van alle rechtshandelingen daaromtrent.

De vergunning is afgegeven op grond van de beoordeling door deskundigen van het rapport *FFH-Erheblichkeit einer Umnutzung des Militärflughafens Weeze-Laarbruch* (Froelich&Sporbeck, augustus 1999). Dit werd op 10 juli 2002 geactualiseerd door het rapport *FFH-Erheblichkeitsabschätzung zur Konversion des Militärflugplatzes Weeze-Laarbruch* (Froelich&Sporbeck). De Bondsrepubliek Duitsland volgt met grote belangstelling de Nederlandse rapportages aan de Europese Unie in het kader van het Flora-Fauna-Habitat-onderzoek (monitoring) in het nationaal park Maasduinen naar de gevolgen van het luchtverkeer vanaf en naar Luchthaven Niederrhein (Weeze-Laarbruch). De Bondsrepubliek Duitsland zal vervolgonderzoek binnen haar bevoegdheden en mogelijkheden ondersteunen en kennis nemen van de uitkomsten.

Mochten er in weerwil van alle momenteel bekende feiten en conclusies in de toekomst in het nationaal park Maasduinen wezenlijke, schadelijke gevolgen van het vliegverkeer van en naar Luchthaven Niederrhein worden vastgesteld, bijvoorbeeld bij monitoring, dient dit aan een in overeenstemming met artikel 9 in te stellen gemeenschappelijke luchtvaartcommissie te worden gemeld. Na beoordeling van deze meldingen en eventueel na inwinning van aanvullend deskundig advies inzake de verdere aanpak, dient deze commissie voorstellen te doen voor eventuele maatregelen in het nationaal park Maasduinen ten behoeve van vervanging of schadeloosstelling. De Duitse zijde zal de resultaten van procedures, voorzover deze van belang zijn voor de vergunning, inbrengen in de vergunningsprocedure, eventueel leidend tot gedeeltelijke of volledige intrekking van de vergunning.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Königreich der Niederlande

über

die Durchführung der Flugverkehrskontrolle

durch die Bundesrepublik Deutschland

über niederländischem Hoheitsgebiet

und die Auswirkungen des zivilen Betriebes

des Flughafens Niederrhein

auf das Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande

Die Bundesrepublik Deutschland

und

das Königreich der Niederlande -

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

unter Beachtung der jeweiligen nationalen Luftverkehrsvorschriften,

in der Absicht, ihre zwischenstaatliche Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Luftverkehrs weiter vertrauensvoll auszudehnen und zu vertiefen,

im Interesse der Entwicklung der internationalen Luftfahrt und der Abwehr von Gefahren für die Luftfahrt und die Allgemeinheit,

in dem Wunsch, die sichere Durchführung des internationalen Flugbetriebs über die gemeinsamen nationalen Grenzen hinweg im Interesse der Luftraumnutzer und ihrer Fluggäste zu erleichtern,

in dem Wunsch, Mensch, Natur und Umwelt in den Grenzregionen möglichst umfassend gegen ungewünschte Auswirkungen des grenzüberschreitenden Luftverkehrs zu schützen,

im Hinblick auf die institutionelle Strategie der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz (ECAC) für das Flugverkehrsmanagement (ATM) in Europa und auf das Protokoll zur Neufassung des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt "EUROCONTROL", das am 27. Juni 1997 zur Unterzeichnung aufgelegt wurde (revidiertes Übereinkommen) -

sind wie folgt übereingekommen:

I. Kapitel
Flugverkehrskontrolle

Artikel 1
Ausübung der Flugverkehrskontrolle

(1) Das Königreich der Niederlande gestattet der Bundesrepublik Deutschland die Abwicklung des Luftverkehrs nach Maßgabe des niederländischen Rechts und der besonderen Bestimmungen dieses Vertrages in einem Teil des niederländischen Luftraums. Die Bundesrepublik Deutschland führt die Flugverkehrskontrolle (Flugverkehrskontrolldienst, Fluginformationsdienst, Flugverkehrsberatungsdienst, Flugalarmdienst) im genannten Luftraum durch. Das Königreich der Niederlande erkennt die zu diesem Zweck von der Bundesrepublik Deutschland gemäß Satz 1 vorgenommenen Kontrollmaßnahmen zur Durchführung der Flugverkehrskontrolle an.

(2) Die Vertragsparteien legen die genauen vertikalen und lateralen Ausdehnungen innerhalb des in Absatz 1 Satz 1 genannten Luftraums nach der in Anlage 1 festgelegten Aufteilung des Luftraumes fest. Die Aufgaben nach Absatz 1 werden von einem durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragten Flugsicherungsunternehmen durchgeführt. Die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus diesem Vertrag bleiben davon unberührt.

(3) Die operationell notwendigen Einzelheiten werden zwischen den mit der Durchführung der Flugsicherung beauftragten Stellen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande im Rahmen von Letters of Agreement geregelt. Dies gilt auch hinsichtlich der An- und Abflugverfahren zum und vom Flughafen Niederrhein, soweit diese über niederländisches Hoheitsgebiet führen.

Artikel 2

Militärische Flüge

Flüge der niederländischen Luftwaffe und der Nordatlantikpakt-Organisation (NATO) müssen in den betroffenen Lufträumen jederzeit lagegerecht und mit dem vorgesehenen Vorrang durchgeführt werden können. Solche Flüge werden der Bundesrepublik Deutschland, wenn immer möglich, rechtzeitig bekannt gegeben.

Artikel 3

Haftung

(1) Verschulden die Stelle, die die Flugsicherung nach diesem Vertrag durchführt oder ihre Bediensteten Schäden an Personen, Sachen oder Rechten, die durch Einwirkung des Luftverkehrs im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande eingetreten sind, so haftet hierfür das Königreich der Niederlande nach Maßgabe der Vorschriften, nach denen sich seine Haftung für das eigene Flugsicherungsunternehmen bestimmt.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland wird dem Königreich der Niederlande alle erforderlichen Aufwendungen und alle Schäden ersetzen, die dem Königreich der Niederlande im Zusammenhang mit der Erledigung der Ansprüche gemäß Absatz 1 erwachsen.

(3) Den Geschädigten steht kein direkter Anspruch gegen die Bundesrepublik Deutschland, die von ihr beauftragte Flugsicherungsstelle und deren Bedienstete zu.

(4) Das Königreich der Niederlande hat, wenn gegen es ein Anspruch aufgrund Absatz 1 geltend gemacht wird, die Bundesrepublik Deutschland unverzüglich in Kenntnis zu setzen und sie im Falle einer gerichtlichen Geltendmachung auch hierüber zu unterrichten.

(5) Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland sind verpflichtet, sich gegenseitig die für die Bearbeitung des Schadensfalls sachdienlichen Informationen und Beweismittel zur Verfügung zu stellen.

(6) Im Falle der Inanspruchnahme des Königreichs der Niederlande gemäß Absatz 1 stehen der Bundesrepublik Deutschland die Mitwirkungsrechte nach Maßgabe des anwendbaren Prozessrechtes des Königreichs der Niederlande zu. Das Königreich der Niederlande wird der Bundesrepublik Deutschland vergleichbare Mitwirkungsrechte beim Abschluss oder der Ablehnung eines außergerichtlichen Vertrages einräumen.

(7) Das Königreich der Niederlande hat die Bundesrepublik Deutschland von der Erledigung des Anspruchs in Kenntnis zu setzen; Abschriften der Entscheidung, des Vergleiches oder der sonst zur Erledigung führenden Verfügungen sind beizufügen.

(8) Zur Entscheidung von Streitigkeiten über Ansprüche nach Absatz 1 sind ausschließlich die Gerichte des Königreichs der Niederlande zuständig.

Artikel 4

Amts- und Rechtshilfe

(1) Für die mit der Durchführung der Flugverkehrskontrolle über niederländischem Hoheitsgebiet verbundenen Arbeitsbereiche stellen die Vertragsparteien die gegenseitige und zeitige Gewährung sachdienlicher Informationen und Mitteilungen sicher und gewährleisten den regelmäßigen Austausch der Informationen zwischen den betroffenen Betriebsstellen der Vertragsparteien. Insbesondere verpflichtet sich die Bundesrepublik Deutschland dem Königreich der Niederlande die Daten zur Verfügung zu stellen, die zur Aufklärung über den Luftverkehr, der niederländisches Hoheitsgebiet unter deutscher Flugverkehrskontrolle ohne Einschaltung der niederländischen für die Flugsicherung zuständigen Behörde überflogen hat, erforderlich sind.

(2) Die Bediensteten des von der Bundesrepublik Deutschland beauftragten Flugsicherungsunternehmens bleiben in dienstrechtlicher, insbesondere disziplinarrechtlicher, haftungsrechtlicher und strafrechtlicher Hinsicht den deutschen Vorschriften unterworfen.

(3) Die Bestimmungen über die Rechtshilfe in Strafsachen bleiben unberührt.

Artikel 5

Flugunfalluntersuchung

Die Bundesrepublik Deutschland stellt sicher, dass die für Flugunfalluntersuchungen zuständige niederländische Behörde über sämtliche Flugunfälle und Störungen nach Maßgabe der niederländischen Gesetzgebung unterrichtet wird, soweit sie über niederländischem Hoheitsgebiet festgestellt werden. Sie stellt die notwendigen Unterlagen zur Untersuchung bereit. Sie gestattet den Vertretern der zuständigen Behörde, ihre Räume zu betreten, Einsicht in die einschlägigen Unterlagen (Untersuchungsberichte, Radardatenaufzeichnungen, Tonbänder und so weiter) zu nehmen und überlässt sie im erforderlichen Umfang zur Auswertung für die dazu erforderliche Dauer. Der Bundesrepublik Deutschland ist Gelegenheit zu geben, Beobachter zur Untersuchung zu bezeichnen. Sie wird über die Ergebnisse der Untersuchung unterrichtet.

II. Kapitel

Auswirkungen des zivilen Betriebes des Flughafens Niederrhein auf niederländisches Hoheitsgebiet

Artikel 6

An- und Abflugverkehr zum und vom Flughafen Niederrhein

(1) Der An- und Abflugverkehr über niederländisches Hoheitsgebiet zum und vom Flughafen Niederrhein wird grundsätzlich nur für die Ortszeit von 06:00 Uhr bis 23:00 Uhr gestattet. Dies gilt nicht für

a) Luftfahrzeuge, die sich in einer Notsituation befinden oder im Rahmen einer Rettungsaktion oder Hilfsaktion eingesetzt werden;

b) Landungen von regelmäßigen Flügen zwischen 23:00 Uhr und 24:00 Uhr Ortszeit, die planmäßig vor 23:00 Uhr Ortszeit hätten ankommen sollen, sofern unerwartete Umstände mit verzögernder Wirkung eingetreten sind, die zum Zeitpunkt des Abflugs normalerweise nicht vorherzusehen waren;

c) Starts von regelmäßigen Flügen zwischen 23:00 Uhr und 24:00 Uhr Ortszeit , die planmäßig vor 23:00 Uhr Ortszeit hätten abfliegen sollen, sofern

- technische Störungen des Luftfahrzeuges oder der luftfahrttechnischen Grundausstattung oder

- extreme meteorologische Verhältnisse gegeben sind, die eine Verzögerung des planmäßigen Starts rechtfertigen.

(2) Die in Absatz 1 Buchstaben a, b und c aufgeführten Flüge werden ausnahmslos der Fluglärmkommission gemäß Artikel 7 Absatz 3 zur Kenntnis gebracht.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland wird im Rahmen der nach deutschem Recht bestehenden Möglichkeiten durch geeignete Maßnahmen dafür sorgen, dass geschlossene Siedlungen im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande in geringerer als der flugbetrieblich erforderlichen Höhe nicht überflogen werden und dass der Betrieb von Verkehrsanlagen und Verkehrsmitteln durch Luftfahrzeuge nicht beeinträchtigt wird.

(4) Platzrundenflüge nach Sichtflugregeln und Übungsflüge über niederländischem Hoheitsgebiet sind nicht gestattet.

Artikel 7

Umwelt- und Sicherheitsangelegenheiten, Bau- und Betriebsverfahren

(1) Grenzüberschreitende Umweltauswirkungen und Sicherheitsrisiken durch den Betrieb des Flughafens werden entsprechend den im Königreich der Niederlande geltenden Berechnungsmethoden ermittelt und nach dem niederländischen Recht beurteilt. Die in Anlage 2 zu diesem Vertrag aufgenommene Fluglärmzone (mit 35 und 40 Kosteneinheiten) darf beim Betrieb des Flughafens Niederrhein nur im Einvernehmen beider Vertragsparteien überschritten werden.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland trifft in Bezug auf den Betreiber des Flughafens Niederrhein derartige Maßnahmen, dass bei der Nutzung des Flughafens keine grenzüberschreitenden Umweltauswirkungen und Sicherheitsrisiken auftreten, die die Vorschriften im Sinne des ersten Absatzes überschreiten würden.

(3) Für den Flughafen Niederrhein wird eine Fluglärmkommission nach § 32b des Luftverkehrsgesetzes vom 27. März 1999 (Bundesgesetzblatt I, Seite 550) mit mindestens einem Vertreter der niederländischen Grenzregion gebildet.

(4) Änderungen an Anlage oder Betrieb des Flughafens Niederrhein, die eine Erhöhung der Umweltauswirkungen oder der Sicherheitsrisiken zur Folge haben, werden nach den deutschen Verfahrensvorschriften und den einschlägigen Regelungen des Europäischen Gemeinschaftsrechts behandelt, wobei die im Königreich der Niederlande ansässigen betroffenen natürlichen und juristischen Personen die gleichen Verfahrensrechte haben wie die in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen natürlichen und juristischen Personen. Führt eine Änderung zum Überschreiten der in Absatz 1 genannten Fluglärmzonen, erfolgt im Einvernehmen beider Vertragsparteien die Festsetzung einer neuen Fluglärmzone. Hierzu wird ein Umweltverträglichkeitsverfahren durchgeführt. Die notwendigenUntersuchungen sind nach Vorgaben der niederländischen Behörden im Auftrag des Flughafenbetreibers durchzuführen.

(5) Für den Flughafen Niederrhein ist von der Flughafen Niederrhein GmbH ein Alarmplan zu erstellen. Dieser wird mit den verantwortlichen Behörden abgestimmt. Die zuständigen örtlichen Behörden unterstützen sich gegenseitig. Der Alarmplan soll auch gemeinsame Alarmübungen regeln.

(6) Die Anordnung und die Genehmigung von Einzelmaßnahmen, insbesondere über die Anbringung und die Unterhaltung von Hinderniskennzeichnungen, ergehen durch die örtlich zuständigen Luftfahrtbehörden nach unmittelbarer Kontaktaufnahme mit der zuständigen Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei. Das Königreich der Niederlande regelt die Einhaltung der Hindernisfreiheit nach den ICAO-Vorschriften für den zivilen Flugbetrieb auf seinem Hoheitsgebiet.

III. Kapitel
Übrige Bestimmungen

Artikel 8
Schutz personenbezogener Daten

(1) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständige Stelle übermittelt werden. Die Verwendung der auf Grund dieses Vertrages übermittelten Daten ist nur für den im Vertrag bezeichneten Zweck, der Flugverkehrskontrolle, für den die Daten übermittelt worden sind, und zu den durch die übermittelnde Stelle im Einzelfall vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die weitere Übermittlung an andere Stellen und die Verwendung für andere Zwecke dürfen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen. Die Verwendung personenbezogener Daten ist darüber hinaus zulässig:

a) für Zwecke, für die die Daten ebenfalls nach diesem Vertrag übermittelt werden dürfen,

b) zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie

c) zur Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.

Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf ihr Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse. Im Übrigen gelten für jede Vertragspartei die jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

(2) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten,

die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.

(3) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

(4) Wird jemand infolge der Datenübermittlung nach diesem Vertrag rechtswidrig geschädigt, so haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.

(5) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten unverzüglich zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

(6) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

(7) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 9

Gemeinsame Luftverkehrskommission

(1) Die Vertragsparteien bilden eine Gemeinsame Luftverkehrskommission, die in regelmäßigen Abständen, mindestens einmal jährlich, zusammentritt. Auf Antrag einer Vertragspartei wird die Gemeinsame Luftverkehrskommission auch außerordentlich einberufen. Die Gemeinsame Luftverkehrskommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

(2) Jede Vertragspartei bestellt drei Mitglieder, die weitere Sachverständige hinzuziehen können.

(3) Die Gemeinsame Luftverkehrskommission behandelt jede Frage, die sich aus der Auslegung und der Anwendung dieses Vertrages ergibt. Sie begleitet die Umsetzung und die Einhaltung der Bestimmungen des Vertrages und nimmt insbesondere die ihr nach diesem Vertrag zugewiesenen Aufgaben wahr.

Artikel 10

Konsultationen

(1) Zur Erörterung von Änderungen dieses Vertrages kann eine Vertragspartei, nachdem sich die Gemeinsame Luftverkehrskommission nach Artikel 9 damit befasst hat, jederzeit eine Konsultation verlangen. Das gilt auch für Erörterungen über die Auslegung und die Anwendung des Vertrages, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach

Artikel 9 dieses Vertrages kein zufrieden stellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultation beginnt binnen 30 Tagen nach Eingang des Verlangens bei der jeweils anderen Vertragspartei.

(2) Eine Konsultation kann auf Verlangen einer Vertragspartei auch dann einberufen werden, wenn die Genehmigung des Flughafens Niederrhein geändert oder ergänzt werden soll, sofern dadurch die Belange von Raumplanung, Landesplanung und Fluglärm betroffen sein können. Die Bundesrepublik Deutschland wird in diesen Fällen die niederländischen Erfordernisse, insbesondere die Erfordernisse der Raumordnung, der Landesplanung, des Städtebaues und des Schutzes gegen Fluglärm berücksichtigen. Werden durch eine solche Änderung oder Ergänzung Maßnahmen im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande notwendig, so trifft die zuständige niederländische Behörde die nach niederländischem Recht erforderlichen Maßnahmen, soweit das Königreich der Niederlande Einwendungen gegen die Änderung oder die Ergänzung nicht erhoben hat.

(3) Die Vertragsparteien kommen dahin überein, dass auf Wunsch einer Vertragspartei über die Öffnung des niederländischen Luftraums in den Randstunden zwischen 05.00 und 06:00 Uhr beziehungsweise 23:00 Uhr und 24:00 Uhr, also über die in Artikel 6 Absatz 1 festgelegten Zeiten hinaus, erstmalig 2 Jahre nach Abschluss dieses Vertrages erneut beraten wird.

Artikel 11
Streitbeilegung

(1) Jede Streitigkeit über die Auslegung und die Anwendung dieses Vertrages, die nicht nach den Bestimmungen der Artikel 9 und 10 beigelegt werden kann, wird auf Verlangen einer Vertragspartei einer Schiedskommission zur Schlichtung vorgelegt.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt dessen Vertreter die Ernennungen vor. Besitzt auch der Vertreter die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so nimmt sein Vertreter die Ernennung vor.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund bestehender Verträge und des Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend und von den Vertragsparteien zu befolgen. Jede Vertragspartei trägt die Kosten des von ihr bestellten Schiedsrichters sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von der Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 12
Suspendierung

(1) Jede der Vertragsparteien kann die Wirkung dieses Vertrages suspendieren, wenn feststeht, dass die andere Vertragspartei ihre Pflichten nach Artikel 1, 6, 7 und 8 in grober Weise verletzt, so dass dadurch eine unmittelbare Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung

erfolgt und korrigierende Maßnahmen nicht innerhalb von 15 Tagen nach diesbezüglicher Notifizierung erfolgt sind.

(2) Das Königreich der Niederlande ist im Vorfeld der Feststellung eines Krisen- oder Kriegsfalles berechtigt, die im Zusammenhang mit der Durchführung der Flugverkehrskontrolle über niederländischem Hoheitsgebiet durch eine deutsche Stelle stehenden Wirkungen dieses Vertrages zu suspendieren.

(3) Die Anordnung und Aufhebung der Suspendierung erfolgen jeweils auf diplomatischem Wege.

Artikel 13

Geltungsdauer und Kündigung

Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. In diesem Fall tritt der Vertrag zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird.

Artikel 14

Bestehende Vertragsverhältnisse

Durch diesen Vertrag werden die bestehenden Vertragsverhältnisse über den Verlauf der Staatsgrenze, die Betriebsvereinbarungen zwischen den zuständigen Flugsicherungsstellen sowie Maßnahmen zum Schutz gegen Fluglärm und die Rechte der Vertragsparteien in Bezug auf die Errichtung und den Betrieb von Radio- und Telekommunikationsssendern nicht berührt. Die beiden Vertragsparteien werden dafür Sorge tragen, dass durch diese Radio- und Telekommunikationssender der Betrieb der für die Flugplätze erforderlichen Flugsicherungsanlagen nicht gestört wird.

Artikel 15

Vereinbarungen über die Einteilung von Luftraum und Fluglärmzone

Anlage 1 zur Luftraumplanung und Anlage 2 zu den Fluglärmzonen sind Bestandteil des Vertrages. Änderungen dazu werden durch die Gemeinsame Luftverkehrskommission nach Artikel 9 empfohlen und treten an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

Artikel 16

Ratifikation, Inkrafttreten, vorläufige Anwendung

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Den Haag ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag wird mit Wirkung vom 1. Mai 2003 vorläufig angewendet. Die vorläufige Anwendung wird beendet, wenn eine der Vertragsparteien ihre Absicht erklärt, nicht Vertragspartei zu werden.

Geschehen zu Berlin am 29. April 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für das
Königreich der Niederlande

Anlage 1

zu Artikel 1 Absatz 2

des Vertrages

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Königreich der Niederlande

über

die Durchführung der Flugverkehrskontrolle

durch die Bundesrepublik Deutschland

über niederländischem Hoheitsgebiet

und die Auswirkungen des zivilen Betriebes

des Flughafens Niederrhein

auf das Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande

Luftraumplan

Darstellung der Lufträume über niederländischem Hoheitsgebiet, in denen die Durchführung der Flugverkehrskontrolle der Bundesrepublik Deutschland gestattet wird:

ROMIN Area:

51 14 46 N 06 04 48 E - 51 15 10 N 05 57 00 E - 51 05 13 N 06 00 23 E entlang der deutsch-niederländischen Grenze bis 51 14 46 N 06 04 48 E

Luftraum E: Untere Begrenzung 2500 Fuß AMSL
Obere Begrenzung Flugfläche 195

VENLO Area 1:

51 24 00 N 06 13 00 E - 51 20 00 N 06 02 09 E - 51 15 10 N 05 57 00 E - 51 14 46 N 06 04 48 E entlang der deutsch-niederländischen Grenze bis 51 24 00 N 06 13 00 E

Luftraum E: Untere Begrenzung 1500 Fuß AMSL
Obere Begrenzung Flugfläche 065*

Luftraum B: Untere Begrenzung Flugfläche 065*
Obere Begrenzung Flugfläche 195

An Wochenenden (Freitag 17:00 Uhr Ortszeit bis einschließlich Sonntag 24:00 Uhr) und an gesetzlichen Feiertagen in den Niederlanden: Flugfläche 095

VENLO Area 2:

51 42 09 N 06 02 09 E - 51 20 00 N 06 02 09 E - 51 24 00 N 06 13 00 E entlang der deutsch-niederländischen Grenze bis 51 42 09 N 06 02 09 E

Luftraum E: Untere Begrenzung 3000 Fuß AMSL
Obere Begrenzung Flugfläche 065*

Luftraum B: Untere Begrenzung Flugfläche 065*
Obere Begrenzung Flugfläche 195

ARKON Area:

52 07 10 N 06 48 28 E - 51 53 45 N 06 36 30 E entlang der deutsch-niederländischen Grenze bis 52 07 10 N 06 48 28 E

Luftraum A: Untere Begrenzung Flugfläche 75
Obere Begrenzung Flugfläche 205

NIEDERRHEIN Kontrollzone (Control Zone/CTR)

51 33 15 N 06 10 20 E - 51 33 22 N 06 01 09 E
Zirkelsegment mit Mittelpunkt 51 31 05 N 05 51 22 E und ein Radius von 6,5 NM
Gerade Linie von 51 36 44 N 05 56 34 E - 51 39 28 N 05 56 41 E via 51 39 05 N 06 07 00 E entlang der deutsch-niederländischen Grenze bis 51 33 15 N 06 10 20 E

Luftraum C: Untere Begrenzung: GND
Obere Begrenzung: 2 600 Fuß AMSL

---

* An Wochenenden (Freitag 17:00 Uhr Ortszeit bis einschließlich Sonntag 24:00 Uhr) und an gesetzlichen Feiertagen in den Niederlanden: Flugfläche 095

Anlage 2

zu Artikel 7 Absatz 1

des Vertrages

zwischen der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Königreich der Niederlande

über

die Durchführung der Flugverkehrskontrolle

durch die Bundesrepublik Deutschland

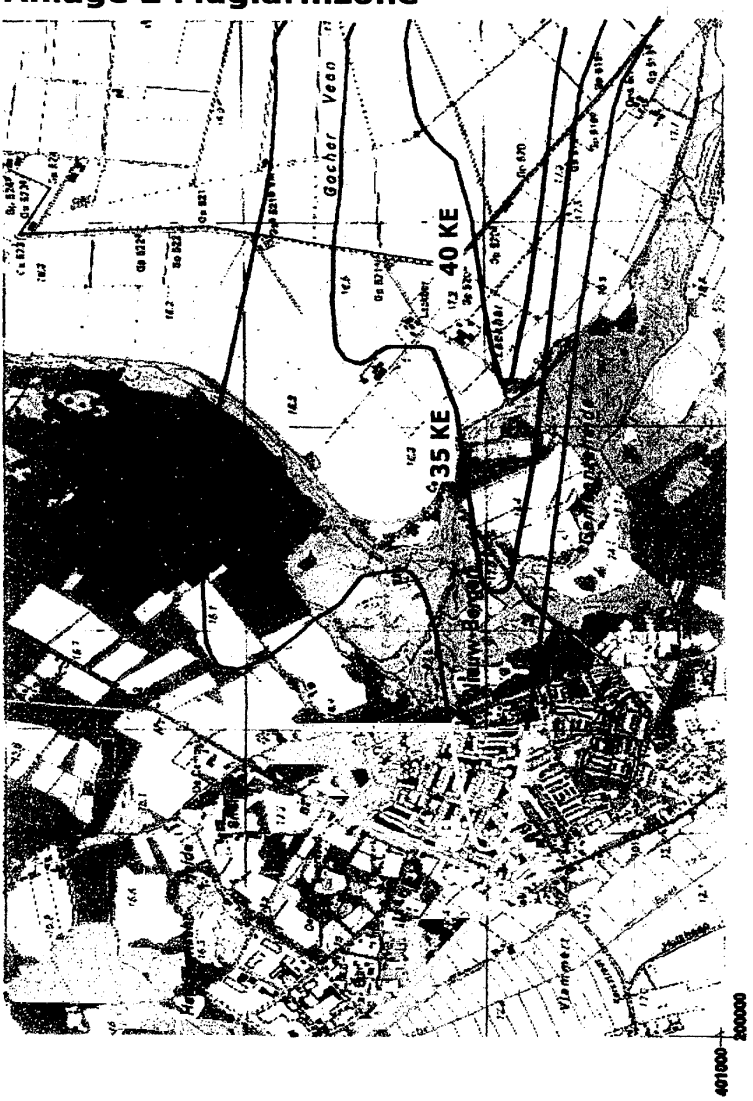
über niederländischem Hoheitsgebiet

und die Auswirkungen des zivilen Betriebes

des Flughafens Niederrhein

auf das Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande

Anlage 2 Fluglärmzone



Protokoll
zum
Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Königreich der Niederlande
über
die Durchführung der Flugverkehrskontrolle
durch die Bundesrepublik Deutschland
über niederländischem Hoheitsgebiet und die Auswirkungen
des zivilen Betriebes des Flughafens Niederrhein
auf das Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande

Vertragsbezogene Erklärung der Bundesrepublik Deutschland zu Artikel 16 Absatz 3 Satz 1 des Staatsvertrags und Einvernehmliche Erklärung zum Umweltschutz

1. Vertragsbezogene Erklärung der Bundesrepublik Deutschland zu Artikel 16 Absatz 3 Satz 1 des Staatsvertrags

a) Aus verfassungsrechtlichen Gründen kann die Bundesregierung die vorläufige Anwendung dieses Vertrages nur vorbehaltlich der Kompetenzen des innerstaatlichen Gesetzgebers völkervertraglich begründen.

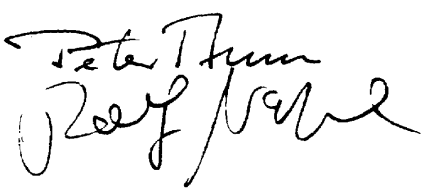
b) Die Bundesregierung erklärt, dass sie auch nach der bestehenden Gesetzeslage in der Zeit bis zum Inkrafttreten des Vertrages die ihr in dem Vertrag auferlegten Verpflichtungen erfüllen wird.

c) Die Bundesregierung leitet ein beschleunigtes Ratifizierungsverfahren ein.

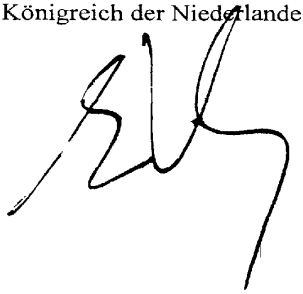
2. Erklärung zum Umweltschutz

Um dem Anliegen des Königreichs der Niederlande, dem Umwelt-, Anwohner- und Naturschutz in der betroffenen Region im Zusammenhang mit der Aufnahme des Flugbetriebes am Flughafen Niederrhein hohe Priorität einzuräumen, vereinbarten die Delegationsleiter am 17. Februar 2003 die als Anlage 1 beigefügte Einvernehmliche Erklärung zum Umweltschutz. Damit wurde dem Wunsche nach Beachtung aller diesbezüglichen Rechtsakte Rechnung getragen.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für das
Königreich der Niederlande



Anlage 1

Einvernehmliche Erklärung zum Umweltschutz

Die deutsche Delegation versichert, dass sie in gleicher Weise wie die niederländische Seite dem Umwelt-, Anwohner- und Naturschutz in der betroffenen Region im Zusammenhang mit der Aufnahme des Flugbetriebs am Flughafen Niederrhein (Weeze-Laarbruch) hohe Priorität einräumt und weiterhin auf Beachtung aller diesbezüglichen Rechtsakte Wert legen wird.

Die Genehmigung wurde erteilt aufgrund der gutachterlichen Stellungnahme zur FFH-Erheblichkeit einer Umnutzung des Militärflughafens Weeze-Laarbruch (Froelich&Sporbeck, August 1999). Eine Aktualisierung der FFH-Erheblichkeitsabschätzung zur Konversion des Militärflugplatzes Weeze-Laarbruch (Froelich&Sporbeck) erfolgte am 10. Juli 2002. Die Bundesrepublik Deutschland verfolgt mit großer Aufmerksamkeit die im Rahmen der niederländischen Flora-Fauna-Habitat-Berichtserstattung an die Europäische Union stattfindenden Untersuchungen (monitoring) im Gebiet des Nationalparks „Maasduinen" bezüglich der Auswirkungen des Flugbetriebes durch den Flughafen Niederrhein (Weeze-Laarbruch). Die Bundesrepublik Deutschland wird Folgeuntersuchungen im Rahmen ihrer Zuständigkeit und ihrer Möglichkeiten unterstützen und die Ergebnisse zur Kenntnis nehmen.

Sollten in Zukunft entgegen allen bisher bekannten Tatsachen und Feststellungen wesentliche nachteilige Auswirkungen des Flugbetriebs auf dem Flughafen Niederrhein innerhalb der „Maasduinen" nachgewiesen werden, z.B. beim „Monitoring", sollte dies der nach Art. 9 einzurichtenden Gemeinsamen Luftverkehrskommission berichtet werden. Diese Kommission sollte nach Wertung der Berichte und ggf. unter Hinzuziehung ergänzender fachkundiger Beratung zur Frage des weiteren Vorgehens Empfehlungen hinsichtlich etwaiger Ersatz- oder Kompensationsmaßnahmen im Nationalpark „Maasduinen" vorschlagen. Die deutsche Seite wird Verfahrensergebnisse, soweit sie für die Genehmigung von Belang sind, in das Genehmigungsverfahren einbringen, gegebenenfalls bis zu einer Teilrücknahme oder Aufhebung der Genehmigung.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF AIR TRAFFIC CONTROLS BY THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ABOVE DUTCH TERRITORY AND CONCERNING THE IMPACT OF THE CIVIL OPERATIONS OF NIEDERRHEIN AIRPORT ON THE TERRITORY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands,

Contracting Parties to the International Civil Aviation Treaty, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Mindful of their respective national air traffic regulations,

Desirous of expanding and intensifying cooperation in the sphere of air traffic between their two countries in a spirit of mutual trust, and in the interest of developing international air transport and preventing threats to aviation and the community at large,

Wishing to facilitate the safe operation of international air traffic across their common national borders in the interests of air space users and their clients,

Wishing to offer the fullest possible protection to human life, nature and the environment in the border areas against undesirable impacts of cross-border air traffic,

Mindful of the institutional strategy of the European Civil Aviation Conference (ECAC) for Air Traffic Management (ATM) in Europe and of the Protocol to the new text of the International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL), opened for signature on 27 June 1997 (revised Convention),

Have agreed as follows:

CHAPTER I. AIR TRAFFIC CONTROL

Article 1. Exercise of air traffic control

1. The Kingdom of the Netherlands shall authorize the Federal Republic of Germany to conduct air traffic operations, in accordance with Dutch law and with the special provisions of this Treaty, in a part of Dutch air space. The Federal Republic of Germany shall perform air traffic control operations (air traffic control service, air traffic information service, air traffic advice service, air traffic alarm service) in the said air space. The Kingdom of the Netherlands shall recognize the air traffic control measures undertaken to that end by the Federal Republic of Germany in accordance with the first sentence of this paragraph.

2. The Contracting Parties shall define the precise vertical and lateral limits of the air space referred to in the first sentence of paragraph 1 above according to the plan provided in Annex 1. The duties under paragraph 1 above shall be performed by an air traffic safety authority appointed by the Government of the Federal Republic of Germany. The obliga-

tions of the Federal Republic of Germany arising from this Treaty shall not be affected thereby.

3. Operational details shall be settled by letters of agreement exchanged between the air traffic safety authorities of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands.

The same shall apply to landing and take-off operations at the approaches to Niederrhein Airport in so far as such operations take place above Dutch territory.

Article 2. Military air traffic

Flights of the Dutch Air Force and of the North Atlantic Treaty Organization (NATO) in the air spaces concerned must be assured at all times as appropriate to each situation and shall be accorded due priority. Early notification of such flights shall, where possible, be given to the Federal Republic of Germany.

Article 3. Liability

1. Should the authority responsible for air traffic safety in accordance with this Treaty, or its employees, be responsible for any injury to persons, damage to objects or infringement of rights arising from the impact of air traffic in the territory of the Kingdom of the Netherlands, liability therefor shall rest with the Kingdom of the Netherlands in accordance with the provisions governing its liability for its air traffic safety enterprise.

2. The Federal Republic of Germany shall reimburse the Kingdom of the Netherlands for all necessary expenditures and all damages arising from the settlement of claims in accordance with paragraph 1 above.

3. Injured parties shall not be entitled to claim damages directly from the Federal Republic of Germany, the air traffic safety enterprise appointed by it, or the employees of the latter.

4. If a claim brought against it in accordance with paragraph 1 above is validated, the Kingdom of the Netherlands shall immediately notify the Federal Republic of Germany; it shall also do so if a claim is upheld in a court of justice.

5. The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany must communicate to one another all useful information and evidence relating to a case of damages.

6. Where liability rests with the Kingdom of the Netherlands in accordance with paragraph 1 above, the Federal Republic of Germany shall be entitled to claim associated rights in accordance with the applicable provisions of Dutch law, The Kingdom of the Netherlands shall accord comparable associated rights to the Federal Republic of Germany in the event of an out-of-court settlement being concluded or refused.

7. The Kingdom of the Netherlands shall inform the Federal Republic of Germany of the settlement of a claim. Copies of the ruling, out-of-court settlement or other relevant document shall be appended to the notification.

8. The power of decision in disputes concerning claims under paragraph 1 above shall be vested exclusively in the courts of the Kingdom of the Netherlands.

Article 4. Official and legal assistance

1. In all operations connected with the execution of air traffic control above Dutch territory, the Contracting Parties shall ensure the mutual and timely provision of useful data and information and shall guarantee a regular exchange of information between the relevant authorities of the Contracting Parties. In particular, the Federal Republic of Germany undertakes to provide the Kingdom of the Netherlands with all requisite data concerning air traffic that has flown over Dutch territory under German air traffic control without the participation of the Dutch air traffic control system.

2. Employees of the air traffic control enterprise appointed by the Federal Republic of Germany shall continue to be subject to German law in matters pertaining to their service, and in particular in those relating to discipline, liability and criminal law.

3. Provisions concerning legal assistance in criminal law matters shall not be affected.

Article 5. Investigation of air accidents

The Federal Republic of Germany shall ensure that the Dutch authority responsible for investigating air accidents is informed in accordance with Dutch law of all air accidents and incidents in so far as they are detected above Dutch territory. It shall provide the documents required for the investigation. It shall authorize representatives of the competent authority to enter its premises and to consult the relevant documents (investigation reports, radar records, tapes, etc.), and shall hand over such documents as may require analysis for as long as necessary. The Federal Republic of Germany shall be given the opportunity to appoint observers to the investigation. It shall be informed of the investigation results.

CHAPTER II. IMPACT OF THE CIVIL OPERATIONS OF NIEDERRHEIN AIRPORT ON THE TERRITORY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Article 6. Incoming and outgoing air traffic at the approaches to Niederrhein Airport

1. Incoming and outgoing air traffic at the approaches to Niederrhein Airport above Dutch territory shall, in principle, be authorized only from 06:00 hrs to 23:00 hrs local time. This shall not apply to:

(a) Aircraft that are in an emergency situation or are being employed in the context of a rescue or assistance operation;

(b) Landings of regular flights between 23:00 and 24:00 hrs local time planned to take place before 23:00 hrs local time, provided that unexpected delaying circumstances have occurred which could not normally have been foreseen at the time of take-off;

(c) Take-offs of regular flights between 23:00 and 24:00 hrs local time planned to take place before 23:00 hrs local time, provided that a delay of the planned take-off is warranted by

- Technical problems affecting the aircraft or the ground installations, or
- Extreme meteorological conditions.

2. All flights of the kind referred to in paragraph 1 (a), (b) and (c) above shall, without exception, be notified to the Air Traffic Noise Commission in accordance with article 7, paragraph 3.

3. The Federal Republic of Germany shall take appropriate steps, within the limits of the possibilities existing under German law, to ensure that compact inhabited localities in the territory of the Kingdom of the Netherlands will not be overflown at an altitude lower than is technically necessary and that the operation of transport systems and vehicles will not be impeded by aircraft.

4. Sightseeing flights and training flights above Dutch territory shall not be authorized.

Article 7. Environmental and security matters; construction and operation procedures

1. Trans-border environmental impacts and safety hazards resulting from the operation of the airport shall be identified by calculating methods in use in the Kingdom of the Netherlands and evaluated in accordance with Dutch law. The consent of both Contracting Parties shall be required if the air traffic noise area (with 35 and 40 cost units) defined in Annex 2 to this Treaty is to be infringed as a result of operations at Niederrhein Airport.

2. The Federal Republic of Germany shall adopt such measures in respect of the operator of Niederrhein Airport that no trans-border environmental impacts or safety hazards relating to the use of the airport will occur that would infringe the provisions within the meaning of paragraph 1 above.

3. An Air Traffic Noise Commission including at least one representative from the Dutch border area shall be established for Niederrhein Airport in accordance with paragraph 32 b of the Air Traffic Act of 27 March 1999 (Federal Law Gazette I, page 550).

4. Changes in the installations or operations of Niederrhein Airport that entail an increase in environmental impacts or safety hazards shall be treated according to German regulations and the relevant provisions of European Community law, natural and juridical persons affected by such changes who are residents of the Kingdom of the Netherlands having the same procedural rights as natural and juridical persons residing in the Federal Republic of Germany. Should a change lead to the air traffic noise zones referred to in paragraph 1 above being infringed, a new air traffic noise zone shall be established with the consent of both Contracting Parties. A procedure for the identification of potential environmental side effects shall be conducted to this end. The necessary investigations shall be conducted on the basis of data supplied by the Dutch authorities at the request of the airport operator.

5. An alarm plan for Niederrhein Airport shall be drawn up by the Niederrhein Airport Co. Ltd. This plan shall be agreed with the responsible authorities. The competent local authorities shall reciprocally support one another. The alarm plan shall also deal with the question of joint alarm exercises.

6. The ordering and authorizing of specific measures, in particular measures pertaining to the erection and maintenance of obstacle markings, shall be effected by the locally competent air traffic authorities following direct consultation of the relevant air traffic au-

thority of the other Contracting Party. The Kingdom of the Netherlands shall ensure obstacle-free operation for civil aviation in its territory in accordance with ICAO regulations.

CHAPTER III. OTHER PROVISIONS

Article 8. Protection of personal data

1. Personal data may be transmitted only to the competent authority. The utilization of data transmitted under this Treaty shall be authorized only for the purpose specified in the Treaty - that of air traffic control - for which they were transmitted and only under conditions specified by the transmitting authority in each individual case. Further transmission to other authorities and utilization for other purposes may take place only with the prior consent of the receiving authority. Furthermore, the utilization of personal data shall be authorized:

(a) For purposes for which such data may likewise be utilized under this Treaty;

(b) For the prevention and prosecution of criminal acts of appreciable significance; and

(c) For the prevention of appreciable threats to public safety.

The receiving authority shall inform the transmitting authority, at the request of the latter, of the use made of the data transmitted and the results achieved thereby. In all other respects the Contracting Parties shall be governed by their respective domestic laws.

2. The transmitting authority shall be responsible for the correctness of the data to be transmitted and for the needfulness and proportionality of their transmission in terms of the purpose pursued. In this connection, it shall take note of any prohibitions in respect of the transmission of data under the respective domestic laws. Should it transpire that incorrect data, or data that should not have been transmitted, have been transmitted, the receiving authority must be notified without delay. The receiving authority shall then immediately correct or erase the data.

3. The person concerned shall be informed, at his/her request, of the data transmitted in his/her respect and of the purpose for which they are to be used. There shall be no obligation to inform where, upon consideration, the public interest of withholding the information is found to outweigh the interest of the person concerned in obtaining it. In other respects, the right of the concerned person to obtain information on personal data concerning him/her shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose territory the request for information is made.

4. Should any unlawful injury to a person result from the transmission of data under this Treaty, liability therefor shall be vested in the receiving authority in accordance with its domestic law. In its dealings with the claimant, the receiving authority may not argue that the damage was caused by the transmitting authority. If the receiving authority is obliged to pay compensation for damages arising from the use of incorrectly transmitted data, the transmitting authority shall reimburse the full amount of the compensation so paid.

5. If the national law by which the transmitting authority is governed provides special deadlines for the erasure of personal data, the transmitting authority shall draw the receiv-

ing authority's attention thereto. Irrespective of such deadlines, transmitted data shall be erased immediately when no longer needed for the purpose for which they were transmitted.

6. The transmitting and receiving authorities shall be duty bound to keep official records of the transmission and reception of personal data.

7. The transmitting and receiving authorities must ensure that the personal data transmitted are effectively protected against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized publication.

Article 9. Joint Air Traffic Commission

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Air Traffic Commission, which shall meet at regular intervals, at least once a year. At the request of a Contracting Party, the Joint Commission may also meet in extraordinary session. The Joint Commission shall draft its own agenda.

2. Each Contracting Party shall appoint three members, who may co-opt other experts.

3. The Joint Air Traffic Commission shall deal with all questions arising from the interpretation and application of this Treaty. It shall supervise the implementation of, and compliance with, the provisions of the Treaty and, in particular, shall perform the duties assigned to it under this Treaty.

Article 10. Consultations

1. A Contracting Party may request a consultation at any time, after the Joint Air Traffic Commission set up under article 9 has considered the matter, in order to discuss changes to this Treaty. This also applies to discussions concerning the interpretation and application of the Treaty if, in the view of one Contracting Party, an exchange of opinions in accordance with article 9 of the Treaty has failed to produce a satisfactory result. The consultation shall begin within 30 days of receipt of the request by the other Contracting Party.

2. A consultation may be also be convened at the request of a Contracting Party if the licence granted to Niederrhein Airport is to be modified or expanded, provided that such modification or expansion is liable to affect town and country planning and development or the issue of air traffic noise. In such cases, the Federal Republic of Germany shall take into account the Dutch requirements, in particular those relating to town and country development and planning and to protection from air traffic noise. Should any measures in Dutch territory become necessary as a result of such modification or expansion, the competent Dutch authority shall take the necessary steps in accordance with Dutch law, provided that the Kingdom of the Netherlands has raised no objection to the modification or expansion.

3. The Contracting Parties agree that, at the request of one of the Contracting Parties, a first consultation concerning the opening of Dutch air space during the borderline periods between 05:00 - 06:00 hrs and 23:00-24:00 hrs - in other words, beyond the times specified in article 6, paragraph 1 - shall be held two years after the conclusion of this Treaty.

Article 11. Settlement of disputes

1. Any dispute concerning the interpretation and application of this Treaty which cannot be settled in accordance with the provisions of articles 9 and 10 above shall, at the request of one of the Contracting Parties, be submitted for settlement to an arbitration commission.

2. The arbitration tribunal shall be set up as cases arise, each Contracting Party appointing one member, and both members agreeing upon a chairperson, who shall be a national of a third State appointed by the Governments of the Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairperson within three months, of the date on which one Contracting Party notifies the other of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

3. If the time limits specified in paragraph 2 above are exceeded, each Contracting Party may, in the absence of a different agreement, request the President of the International Court of Justice at The Hague to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting Parties or if he/she is otherwise impeded, the appointments shall be made by the Vice-President. If the Vice-President is also a national of one of the Contracting Parties or if he/she, too, is impeded, the appointments shall be made by his/her deputy.

4. The arbitration tribunal shall adopt decisions by majority vote on the basis of existing treaties and international law. Its decisions shall be binding and must be obeyed by the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitration tribunal member appointed by it, as well as of the persons representing it at the arbitration tribunal proceedings; the costs of the chairperson, as well as other costs, shall be divided equally between the Contracting Parties. In other respects, the arbitration tribunal shall regulate its own proceedings.

Article 12. Suspension

1. Either Contracting Party may suspend the operation of this Treaty in the event of the other Contracting Party's demonstrable and gross violation of its obligations under articles 1, 6, 7 or 8 in a manner that directly endangers public order and safety, unless corrective steps are undertaken within 15 days of the notification of these facts.

2. In the event of an anticipated crisis or war situation, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to suspend the effects of this Treaty connected with the implementation of air traffic control by the Federal Republic of Germany above Dutch territory.

3. Any suspension and the cessation thereof shall be notified through diplomatic channels.

Article 13. Period of validity and denunciation

This Treaty shall be concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party through diplomatic channels in writing. In that event the Treaty shall

cease to be in force twelve months after the receipt of the notification by the other Contracting Party, unless the denunciation is rescinded by agreement prior to that date.

Article 14. Existing treaty terms

Existing treaty terms concerning the position of the State border, operational agreements between the respective air traffic safety authorities, protective measures against air traffic noise, or the rights of the Contracting Parties in respect of the construction and operation of radio and telecommunications transmitters shall not be affected by this Treaty. Both Contracting Parties shall see to it that such radio or telecommunications transmitters do not interfere with the operation of the airport installations.

Article 15. Agreements concerning air space planning and air traffic noise areas

Annex 1 on air space planning and Annex 2 on air traffic noise areas shall form part of the Treaty. Modifications thereto may be recommended by the Joint Air Traffic Commission and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties will have notified each other that the domestic preconditions for their entry into force have been met, the date of receipt of the second notification being operative.

Article 16. Ratification, entry into force, provisional application

1. This Treaty shall require ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

3. This Treaty shall be applied provisionally with effect from 1 May 2003. Its provisional application shall be terminated if one of the Contracting Parties declares its intention not to become a Contracting Party.

Done at Berlin on 29 April 2003 in two original copies, each in German and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

PETER AMMON

RALF NAGEL

For the Kingdom of the Netherlands:

ED V. SJERP

ANNEX 1 TO ARTICLE 2, PARAGRAPH 2 OF THE TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF AIR TRAFFIC CONTROLS BY THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ABOVE DUTCH TERRITORY AND THE IMPACT OF THE CIVIL OPERATIONS OF NIEDERRHEIN AIRPORT ON THE TERRITORY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

AIR SPACE PLAN

Representation of parts of air space above Dutch territory in which the implementation of air traffic controls by the Federal Republic of Germany is authorized:

NIEDERRHEIN Control Zone/CTR

51 33 15N 06 10 20 E-51 33 22 N06 01 09 E

Circle segment with centre at 51 31 05 N 05 51 22 E and a radius of 6.5 NM

Straight line from 51 36 44 N 05 56 34 E - 51 39 28 N 05 56 41 E via 51 39 05 N 06 07 00 E along the German-Dutch border as far as 51 33 15 N 06 10 20 E

Air space C: Lower limit: GND
Upper limit: 2600 ft. AMSL

ROMIN area:

51 14 46 N 06 04 48 E - 51 15 10 N 05 57 00 E -

51 05 13 N 06 00 23 E along the German/Dutch border as far as 51 14 46 N 06 04 48 E

Air space E: Lower limit 2500 ft. AMSL
Upper limit: Flight level 195

VENLO area 1:

51 24 00 N 06 13 00 E - 51 20 00 N 06 02 09 E -

51 15 10 N 05 57 00 E - 51 14 46 N 06 04 48 E along the German-Dutch border as far as 51 24 00 N 06 13 00 E

Air space E: Lower limit 1500 ft. AMSL
Upper limit flight level 065*

Air space B: Lower limit flight level 065*
Upper limit flight level 190

VENLO area 2:

51 42 09 N 06 02 09 E - 51 20 00 N 06 02 09 E -

51 24 00 N 13 00 E along the German-Dutch border as far as 51 42 09 N 06 02 09 E

Air space E: Lower limit 3000 ft AMSL

Upper limit flight level 165*

Air space B: Lower limit flight level 065*

Upper limit flight level 195

ARKON area

52 07 10 N 06 48 28 E - 51 53 45 N 06 36 30 E along the German-Dutch border as far as 52 07 10N06 48 28E

Air space A: Lower limit flight level 75

Upper limit flight level 205

* At week-ends (Friday 17:00 hrs local time to Sunday 24:00 hrs inclusive) and on official holidays in the Netherlands: flight area 095.

ANNEX 2 TO ARTICLE 7, PARAGRAPH 1 OF THE TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF AIR TRAFFIC CONTROLS BY THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ABOVE DUTCH TERRITORY AND CONCERNING THE IMPACT OF THE CIVIL OPERATIONS OF NIEDERRHEIN AIRPORT ON THE TERRITORY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

ANNEX 2. AIR TRAFFIC NOISE ZONE

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF AIR TRAFFIC CONTROLS BY THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ABOVE DUTCH TERRITORY AND CONCERNING THE IMPACT OF THE CIVIL OPERATIONS OF NIEDERRHEIN AIRPORT ON THE TERRITORY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Treaty-related declaration by the Federal Republic of Germany concerning the first sentence of article 16, paragraph 3 of the State Treaty and joint declaration on environmental protection

1. Treaty-related declaration by the Federal Republic of Germany concerning the first sentence of article 16, paragraph 3 of the State Treaty

(a) For reasons of constitutional law, the Federal Government's acceptance of the provisional application of this Treaty in international treaty law must be contingent upon the decision of the inner-State legislative authorities.

(b) The Federal Government declares that, notwithstanding the existing legal situation, it will meet the obligations incumbent upon it under the Treaty during the period leading up to the Treaty's entry into force.

(c) The Federal Government will initiate accelerated ratification procedures.

2. Declaration on environmental protection

In response to the request of the Kingdom of the Netherlands to accord high priority to the protection of the natural environment and of residents' rights in connection with the start of air traffic operations at Niederrhein Airport, the leaders of the two delegations, having duly considered all relevant legal instruments, adopted on 17 February 2003 the Joint Declaration on Environment Protection appended hereto as Annex 1, thereby meeting the above-mentioned request.

For the Federal Republic of Germany:

PETER AMMON

RALF NAGEL

For the Kingdom of the Netherlands:

ED V. SJERP

ANNEX 1

JOINT DECLARATION ON ENVIRONMENTAL PROTECTION

The German delegation declares that, like the Dutch party, it accords high priority to the protection of the natural environment and of residents' rights in the region affected by the start of operations at Niederrhein (Weeze-Laarbruch) Airport, and will continue to attach importance to compliance with all legal instruments relating thereto.

The airport licence was granted on the basis of an expert opinion (Froelich & Sporbeck, August 1999) concerning the FFH (flora, fauna and habitat) implications of the conversion of Weeze-Laarbruch military airport. The expert opinion (Froelich & Sporbeck) was updated on 10 July 2002. The Federal Republic of Germany is following with great attention the reports being submitted by the Netherlands to the European Union on its monitoring of the "Maasduinen" National Park in connection with the FFH impacts of the conversion of Niederrhein (Weeze-Laarbruch) Airport. The Federal Republic of Germany will support the monitoring activities within the limits of its jurisdiction and its possibilities, and will take the investigation results into consideration.

Should, contrary to all facts and findings known to date, any significant adverse impact of air traffic operations at Niederrhein Airport upon the "Maasduinen" National Park be proved, e.g. as a result of monitoring operations, such impact should be reported to the Joint Air Traffic Commission established under article 9 of this Treaty. The Joint Commission, having evaluated the reports and, if it so decides, having consulted additional expert opinion, should make recommendations as regards future action involving potential replacement or compensation measures in the "Maasduinen" National Park. In so far as the results of these proceedings are relevant to the licence, the German party will reflect them in the licensing proceedings until the potential partial or complete withdrawal of the licence .

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA MISE EN OEUVRE DE CONTRÔLES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE PAR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU-DESSUS DU TERRITOIRE NÉERLANDAIS ET RELATIF À L'IMPACT DES OPÉRATIONS CIVILES DE L'AÉROPORT NIEDERRHEIN SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas,

Parties contractantes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Respectueux de leurs réglementations respectives en matière de circulation aérienne,

Désireux d'étendre et d'intensifier la coopération dans le domaine de la circulation aérienne entre leurs deux pays dans un esprit de confiance mutuelle, dans l'intérêt de développer le transport aérien international et de prévenir les menaces pour l'aviation et la collectivité au sens large,

Souhaitant faciliter le fonctionnement en toute sécurité de la circulation aérienne internationale par-delà leurs frontières nationales communes dans l'intérêt des usagers de l'espace aérien et de leurs clients,

Souhaitant protéger la vie humaine, la nature et l'environnement le plus complètement possible dans les zones frontalières contre les impacts indésirables de la circulation aérienne transfrontière,

Respectueux de la stratégie institutionnelle de la Conférence européenne de l'aviation civile (CEAC) pour la gestion de la circulation aérienne (ATM) en Europe et du Protocole au nouveau texte de la Convention de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL), ouvert pour signature le 27 juin 1997 (Convention révisée),

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

Article premier. Exercice du contrôle de la circulation aérienne

1. Le Royaume des Pays-Bas autorise la République fédérale d'Allemagne à mener des opérations de trafic aérien conformément au droit néerlandais et aux dispositions spéciales du présent Traité, dans une partie de l'espace aérien néerlandais. La République fédérale d'Allemagne effectuera des opérations de contrôle de la circulation aérienne (service de contrôle du trafic aérien, service d'information du trafic aérien, service de conseil de la circulation aérienne, service d'alarme de la circulation aérienne) dans ledit espace aérien. Le Royaume des Pays-Bas reconnaîtra les mesures de contrôle de la circulation aérienne

prises à cette fin par la République fédérale d'Allemagne conformément à la première phrase de ce paragraphe.

2. Les Parties contractantes définiront les limites verticales et latérales exactes de l'espace aérien visé dans la première phrase du premier paragraphe ci-dessus, conformément au plan repris en annexe 1. Les tâches au titre du premier paragraphe ci-dessus seront effectuées par une autorité de sécurité de la circulation aérienne désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Les obligations de la République fédérale d'Allemagne issues de ce Traité ne seront pas affectées de ce fait.

3. Les modalités opérationnelles seront réglées par des lettres d'accord échangées entre les autorités de sécurité aérienne de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume des Pays-Bas. Elles s'appliqueront aux opérations d'atterrissage et de décollage aux approches de l'aéroport de Niederrhein dans la mesure où ces opérations ont lieu au-dessus du territoire néerlandais.

Article 2. Circulation aérienne militaire

Les vols de la force aérienne néerlandaise et de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (aéroport de Niederrhein) dans les espaces aériens concernés doivent être assurés en permanence comme il convient à chaque situation et bénéficieront de la priorité requise. Dans la mesure du possible, ces vols feront l'objet d'une notification préalable à la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Responsabilité

1. Si l'autorité responsable de la sécurité de la circulation aérienne en vertu de ce Traité ou ses employés étaient responsables de dommages corporels aux personnes, de dégâts matériels ou de violation de droits résultant de l'impact de la circulation aérienne dans le territoire du Royaume des Pays-Bas, la responsabilité en incombera au Royaume des Pays-Bas conformément aux dispositions régissant sa responsabilité pour son entreprise de sécurité de la circulation aérienne.

2. La République fédérale d'Allemagne remboursera au Royaume des Pays-Bas toutes les dépenses nécessaires et tous les dommages résultant du règlement des sinistres au titre du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les parties blessées ne seront pas autorisées à demander des indemnisations directement à la République fédérale d'Allemagne, à l'entreprise de sécurité de la circulation aérienne désignée par celle-ci ou aux employés de cette dernière.

4. En cas de validation d'une plainte portée contre lui en vertu du paragraphe 1 ci-dessus, le Royaume des Pays-Bas en informera immédiatement la République fédérale d'Allemagne. Il le fera également si une plainte est retenue dans un tribunal.

5. Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne se communiqueront mutuellement toutes les informations utiles et preuves concernant les cas de dommages.

6. Si la responsabilité incombe au Royaume des Pays-Bas en vertu du paragraphe 1 ci-dessus, la République fédérale d'Allemagne aura le droit de réclamer des droits connexes

conformément aux dispositions applicables du droit néerlandais; le Royaume des Pays-Bas accordera des droits connexes comparables à la République fédérale d'Allemagne en cas de conclusion ou de refus d'un règlement à l'amiable.

7. Le Royaume des Pays-Bas informera la République fédérale d'Allemagne du règlement d'une plainte. Des copies de la décision, du règlement amiable ou tout autre document pertinent seront annexées à la notification.

8. Le pouvoir de décision dans les litiges concernant les plaintes au titre du paragraphe 1 ci-dessus appartient exclusivement aux tribunaux du Royaume des Pays-Bas.

Article 4. Assistance officielle et juridique

1. Pour toutes les opérations liées à l'exécution du contrôle de la circulation aérienne au-dessus du territoire néerlandais, les Parties contractantes assureront la fourniture réciproque et en temps opportun de données et informations utiles et garantiront l'échange régulier d'informations entre les autorités pertinentes des Parties contractantes. En particulier, la République fédérale d'Allemagne s'engage à fournir au Royaume des Pays-Bas toutes les données requises concernant le circulation aérienne ayant survolé le territoire néerlandais sous le contrôle de la circulation aérienne allemande sans la participation du système néerlandais de contrôle de la circulation aérienne.

2. Les employés de l'entreprise de contrôle de la circulation aérienne désignée par la République fédérale d'Allemagne resteront soumis au droit allemand pour les questions relatives à leur service et en particulier les questions de discipline, de responsabilité et de droit pénal.

3. Les dispositions d'entraide judiciaire dans les affaires de droit pénal ne sont pas affectées.

Article 5. Enquête sur les accidents aériens

La République fédérale d'Allemagne s'assurera que l'autorité néerlandaise responsable d'enquêter sur les accidents aériens est informée conformément au droit néerlandais de tous les accidents et incidents aériens dans la mesure où ils sont détectés pendant le survol du territoire néerlandais. Elle fournira les documents requis pour l'enquête. Elle autorisera des représentants de l'autorité compétente à entrer dans ses locaux et consulter les documents visés (rapports d'enquête, enregistrements radar, bandes magnétiques, etc.), et remettra les documents pour analyse aussi longtemps que nécessaire. La République fédérale d'Allemagne aura la possibilité de désigner des observateurs pour l'enquête. Elle sera informée des résultats de l'enquête.

CHAPITRE II. IMPACT DES OPÉRATIONS CIVILES DE L'AÉROPORT DE NIEDERRHEIN SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Article 6. Trafic aérien entrant et sortant aux approches de l'aéroport de Niederrhein

1. En principe, le trafic aérien entrant et sortant aux approches de l'aéroport de Niederrhein, au-dessus du territoire néerlandais, sera autorisé uniquement de 06 heures à 23 heures, heure locale. Cela ne s'applique pas:

a) Aux avions en situation d'urgence ou employés dans le contexte d'une opération de secours ou d'assistance.

b) Aux atterrissages de vols réguliers entre 23 heures et 24 heures, heure locale, qui devaient atterrir avant 23 heures, heure locale, en cas de circonstances de retard imprévues et impossibles à prévoir normalement au moment du décollage.

c) Aux décollages de vols réguliers entre 23 heures et 24 heures, heure locale, qui devaient avoir lieu avant 23 heures, heure locale, pour autant que le retard du décollage soit dû à

- Des problèmes techniques affectant l'aéronef ou les installations au sol.
- Des conditions météorologiques extrêmes.

2. Tous les vols visés au paragraphe 1 a), b) et c) ci-dessus, sans exception, seront notifiés à la Commission pour le bruit du trafic aérien, conformément à l'article 7, paragraphe 3.

3. La République fédérale d'Allemagne prendra les mesures appropriées, dans les limites des possibilités existant en vertu du droit allemand, pour assurer que les localités densément peuplées du territoire du Royaume des Pays-Bas ne soient pas survolées à une altitude inférieure à ce qui est techniquement nécessaire et que le fonctionnement des véhicules et systèmes de transport ne soit pas entravé par les avions.

4. Les vols de plaisance et d'entraînement au-dessus du territoire néerlandais ne seront pas autorisés.

Article 7. Questions environnementales et de sécurité; construction et procédures d'exploitation

1. Les impacts environnementaux transfrontaliers et les risques de sécurité résultant de l'exploitation de l'aéroport seront identifiés par les méthodes de calcul utilisées au Royaume des Pays-Bas et évalués conformément au droit néerlandais. L'accord des deux Parties contractantes sera nécessaire si la zone de bruit de la circulation aérienne (35 et 40 des unités de coût) définie à l'annexe 2 du présent Traité doit être enfreinte à la suite des opérations de l'aéroport de Niederrhein.

2. La République fédérale d'Allemagne prendra à l'égard de l'exploitant de l'aéroport de Niederrhein, des mesures telles qu'aucun impact environnemental transfrontalier ou ris-

que pour la sécurité lié à l'utilisation de l'aéroport n'enfreigne les dispositions au sens du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Une Commission pour le bruit du trafic aérien, comprenant au moins un représentant de la zone frontalière néerlandaise, sera instaurée pour l'aéroport de Niederrhein conformément au paragraphe 32 b de la loi sur la circulation aérienne du 27 mars 1999 (Bundesgesetzblatt 1, page 550).

4. Les changements apportés aux installations ou opérations de l'aéroport de Niederrhein, qui entraînent une augmentation des impacts environnementaux ou des risques pour la sécurité, seront traités en vertu des réglementations allemandes et des dispositions pertinentes du droit des Communautés européennes; les personnes physiques et morales affectées par ces changements, qui sont des résidents du Royaume des Pays-Bas auront les mêmes droits de procédure que les personnes physiques et morales résidant en République fédérale d'Allemagne. Si un changement devait entraîner la violation des zones de bruit de la circulation aérienne visées au paragraphe 1 ci-dessus, une nouvelle zone de bruit de la circulation aérienne sera établie moyennant accord des deux Parties contractantes. Une procédure d'identification d'éventuels effets secondaires environnementaux sera menée à cet effet. Les investigations nécessaires seront menées sur la base des données fournies par les autorités néerlandaises, à la demande de l'exploitant de l'aéroport.

5. Un plan d'alarme pour l'aéroport de Niederrhein sera élaboré par Niederrhein Airport Co. Ltd. Les autorités responsables marqueront leur accord sur ce plan. Les autorités locales compétentes se soutiendront mutuellement. Le plan d'alarme abordera également la question d'exercices d'alarme conjoints.

6. L'ordonnance et l'autorisation de mesures spécifiques, en particulier de mesures relatives à l'édification et à l'entretien des marquage d'obstacles, incombent aux autorités de la circulation aérienne compétentes localement, après consultation directe de l'autorité de l'autre Partie contractante compétente en matière de circulation aérienne. Le Royaume des Pays-Bas assurera les opérations sans obstacles pour l'aviation civile dans son territoire, conformément aux réglementations de l'OACI.

CHAPITRE III. AUTRES DISPOSITIONS

Article 8. Protection des données personnelles

1. Les données personnelles peuvent être transmises uniquement à l'autorité compétente. L'utilisation de données transmises en vertu du présent Traité sera autorisée uniquement dans le but spécifié dans le Traité - celui du contrôle de la circulation aérienne - pour lequel elles ont été transmises et exclusivement aux conditions énoncées par l'autorité qui les transmet dans chaque cas individuellement. La transmission ultérieure à d'autres autorités et l'utilisation à d'autres fins peuvent se faire uniquement avec l'accord préalable de l'autorité qui les reçoit. Par ailleurs, l'utilisation des données personnelles sera autorisée:

a) Aux fins pour lesquelles ces données peuvent également être utilisées au titre du présent Traité.

b) Pour la prévention et les poursuites d'actes criminels d'importance appréciable.

c) Pour la prévention de menaces appréciables de la sécurité publique.

L'autorité réceptrice informera l'autorité transmettrice, à la demande de cette dernière, de l'usage fait des données transmises et des résultats obtenus de ce fait. À tous les autres égards, les Parties contractantes seront régies par leur législation nationale respective.

2. L'autorité transmettrice sera responsable de l'exactitude des données à transmettre, ainsi que de la nécessité et de la proportionnalité de leur transmission en termes d'objectif poursuivi. À cet égard, elle prendra note de toutes interdictions en matière de transmission de données en vertu de leur législation nationale respective. S'il appert que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises, ont été transmises, l'autorité réceptrice doit être avisée sans retard. Dans ce cas, l'autorité réceptrice corrigera ou supprimera immédiatement les données.

3. La personne concernée sera informée, à sa demande, des données transmises à son sujet et des fins auxquelles elles seront utilisées. Il n'y a pas d'obligation d'informer si, à la réflexion, l'intérêt public de retenir les informations l'emporte sur l'intérêt de la personne qui veut les obtenir. À d'autres égards, le droit de la personne concernée d'obtenir des informations sur des données personnelles la concernant sera régi par la législation nationale de la Partie contractante dans le territoire de laquelle la demande d'information est faite.

4. Si un préjudice illicite d'une personne résulte de la transmission de données au titre du présent Traité, la responsabilité en incombera à l'autorité réceptrice, conformément à sa législation nationale. Dans ses transactions avec le plaignant, l'autorité réceptrice ne peut pas arguer que le préjudice a été causé par l'autorité transmettrice. Si l'autorité réceptrice est obligée de payer une indemnité pour le préjudice résultant de l'utilisation incorrecte de données, l'autorité transmettrice remboursera le montant intégral des indemnités ainsi versées.

5. Si la législation nationale qui régit l'autorité transmettrice prévoit des échéances particulières pour effacer des données personnelles, l'autorité transmettrice attirera l'attention de l'autorité réceptrice sur ce point. Indépendamment de ces échéances, les données transmises seront effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires pour le but pour lequel elles ont été transmises.

6. Les autorités transmettrices et réceptrices sont tenues de garder des documents officiels de la transmission et de la réception des données personnelles.

7. Les autorités transmettrices et réceptrices doivent s'assurer que les données personnelles transmises sont effectivement protégées contre l'accès non autorisé, la modification non autorisée et la publication non autorisée.

Article 9. Commission conjointe de la circulation aérienne

1. Les Parties contractantes mettront en place une Commission conjointe de la circulation aérienne qui se réunira régulièrement, au moins une fois par an. À la demande d'une Partie contractante, la Commission conjointe peut également se réunir en séance extraordinaire. La Commission conjointe fixera son propre ordre du jour.

2. Chaque Partie contractante désignera trois membres qui peuvent coopter d'autres experts.

3. La Commission conjointe de la circulation aérienne examinera toutes les questions issues de l'interprétation et de l'application du présent Traité. Elle supervisera la mise en uvre et le respect des dispositions du Traité et, en particulier, elle effectuera les tâches qui lui sont assignées en vertu du présent Traité.

Article 10. Concertations

1. Une Partie contractante peut demander une concertation à tout moment, après que la Commission conjointe de la circulation aérienne instaurée en vertu de l'article 9 s'est penchée sur la question, en vue d'examiner des modifications au présent Traité. Cela s'applique également aux discussions concernant l'interprétation et l'application du Traité si, de l'avis de l'une des Parties contractantes, un échange de vues conforme à l'article 9 du Traité ne donne pas de résultat satisfaisant. La concertation commencera dans les 30 jours de la réception de la demande par l'autre Partie contractante.

2. Une concertation peut également être convoquée à la demande d'une Partie contractante si la licence accordée à l'aéroport de Niederrhein doit être modifiée ou étendue, pour autant que cette modification ou extension soit susceptible d'affecter l'urbanisme et l'aménagement du territoire ou la question du bruit de la circulation aérienne. Dans ces cas, la République fédérale d'Allemagne tiendra compte des exigences néerlandaises, en particulier celles en rapport avec l'urbanisme et l'aménagement du territoire, ainsi que la protection contre le bruit du trafic aérien. Si des mesures s'imposent sur le territoire néerlandais à la suite d'une telle modification ou extension, l'autorité compétente néerlandaise prendra les mesures nécessaires conformément à la législation néerlandaise, pour autant que le Royaume des Pays-Bas ne fasse aucune objection à la modification ou à l'expansion.

3. Les Parties contractantes conviennent que, à la demande de l'une d'entre elles, une première concertation concernant l'ouverture de l'espace aérien néerlandais pendant les périodes limites comprises entre 5 - 6 heures et 23 - 24 heures (en d'autres termes, en dehors des heures spécifiées à l'article 6, paragraphe 1) se tiendra deux ans après la conclusion du présent Traité.

Article 11. Règlement des litiges

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et qu'il ne peut être réglé conformément aux dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus, il sera soumis pour règlement à une commission d'arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante à mesure que les cas se présentent: chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres conviendront d'un Président qui sera ressortissant d'un État tiers, désigné par les Gouvernements des Parties contractantes. Les deux arbitres seront désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes fait part à l'autre de son souhait de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 ci-dessus sont dépassés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-président procédera aux désignations nécessaires. Si le Vice-président est également un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il/elle est également empêché, les désignations seront faites par son adjoint.

4. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des votes sur la base du droit international et des Traités existants. Ses décisions sont contraignantes et ont force exécutoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de son propre arbitre ainsi que de sa représentation au tribunal arbitral; les honoraires du Président ainsi que les autres coûts seront partagés par moitié entre les Parties contractantes. À tous autres égards, le tribunal arbitral détermine sa propre procédure.

Article 12. Suspension

1. Chaque Partie contractante a le droit de suspendre l'exécution du présent Traité en cas de violation grave et démontrable par l'autre Partie contractante de ses obligations au titre des articles 1, 6, 7 ou 8, d'une manière qui compromet directement l'ordre public et la sécurité, sauf si des mesures correctrices sont prises dans les 15 jours de la notification des faits.

2. En cas de situation conjecturée de crise ou de guerre, le Royaume des Pays-Bas a le droit de suspendre les effets du présent Traité liés à la mise en uvre du contrôle de la circulation aérienne par la République fédérale d'Allemagne au-dessus du territoire néerlandais.

3. Toute suspension et sa cessation seront notifiées par la voie diplomatique.

Article 13. Période de validité et dénonciation

Le présent Traité est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, par écrit, par la voie diplomatique. Dans ce cas, le Traité cessera d'être en vigueur douze mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la dénonciation est annulée de commun accord avant cette date.

Article 14. Dispositions de Traités existants

Les dispositions de Traités existants concernant la position de la frontière nationale, les accord d'exploitation entre les autorités respectives de sécurité de la circulation aérienne, les mesures de protection contre le bruit du trafic aérien ou le droit des Parties contractantes en ce qui concerne la construction et l'exploitation d'émetteurs/récepteurs radio et de télécommunication ne seront pas affectés par ce Traité. Les deux Parties contractantes veilleront à ce que ces émetteurs/récepteurs n'interfèrent pas avec le fonctionnement des installations aéroportuaires.

Article 15. Accords concernant la planification de l'espace aérien et les zones de bruit de la circulation aérienne

L'annexe 1 relative à la planification de l'espace aérien et l'annexe 2 concernant le bruit du trafic aérien feront partie intégrante du Traité. Les modifications à celles-ci peuvent être recommandées par la Commission conjointe de la circulation aérienne et entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement que les conditions nationales préalables à leur entrée en vigueur sont remplies, la date de réception de la deuxième notification étant la date à retenir.

Article 16. Ratification, entrée en vigueur, application provisoire

1. Le présent Traité doit être ratifié; les instruments de ratification seront échangés à La Haye, dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité sera appliqué à titre provisoire avec effet au 1er mai 2003. Il sera mis fin à son application provisoire si l'une des Parties contractantes déclare son intention de ne pas devenir une Partie contractante.

Fait à Berlin le 29 avril 2003, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER AMMON

RALF NAGEL

Pour le Royaume des Pays-Bas :

ED V. SJERP

ANNEXE 1 À L'ARTICLE 2, PARAGRAPHE 2 DU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA MISE EN OEUVRE DE CONTRÔLES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE PAR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU-DESSUS DU TERRITOIRE NÉERLANDAIS ET RELATIF À L'IMPACT DES OPÉRATIONS CIVILES DE L'AÉROPORT NIEDERRHEIN SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME DES PAYS-BAS.

PLAN D'ESPACE AÉRIEN

Représentation des portions d'espace aérien au-dessus du territoire néerlandais où la mise en oeuvre de contrôles de la circulation aérienne par la République fédérale d'Allemagne est autorisée:

Zone ROMIN:

51 14 46 N 06 06 48 E - 51 15 10 N 05 57 00 E -

51 05 13 N 06 00 23 E le long de la frontière germano-néerlandaise, jusque 51 14 46 N 06 04 48 E

Espace aérien E: limite inférieure 2500 pieds AMSL
(niveau moyen au-dessus de la mer)
limite supérieure niveau de vol 195

Zone VENLO 1:

51 24 00 N 06 13 00 E - 51 20 00 N 06 02 09 E -

51 15 10 N 05 57 00 E - 51 14 46 N 06 04 48 E le long de la frontière germano-néerlandaise, jusque 51 24 00 N 06 13 00 E

Espace aérien E: limite inférieure 1500 pieds AMSL
limite supérieure niveau de vol 065

Espace aérien B: limite inférieure niveau de vol 065*
limite supérieure niveau de vol 195

Zone VENLO 2:

51 42 09 N 06 02 09 E - 51 20 00 N 06 02 09 E -

51 24 00 N 13 00 E le long de la frontière germano-néerlandaise jusque 51 42 09 N 06 02 09 E

Espace aérien E: limite inférieure 3000 pieds AMSL
limite supérieure niveau de vol 065*

Espace aérien B: limite inférieure niveau de vol 065*
limite supérieure niveau de vol 195

Zone ARKON:

52 07 10 N 06 48 28 E - 51 53 45 N 06 36 30 E le long de la frontière germano-néerlandaise jusque 52 07 10 N 06 48 28 E

Espace aérien A: limite inférieure niveau de vol 75

limite supérieure niveau de vol 205

Zone de contrôle NIEDERRHEIN/CTR:

51 33 15 N 06 10 20 E - 51 33 22 N 06 01 09 E

Segment circulaire dont le centre est situé à 51 31 05 N 05 51 22 E et d'un rayon de 6,5 NM en ligne droite de 51 36 44 N 05 56 34 E - 51 39 28 N 05 56 41 E via 51 39 05 N 06 07 00 E le long de la frontière germano-néerlandaise jusque 51 33 15 N 06 10 20 E

Espace aérien C: limite inférieure au sol

limite supérieure 2600 pieds AMSL

* Les week-ends (du vendredi 17 heures, heure locale, au dimanche 24 heures incluses) et les jours fériés légaux aux Pays-Bas : zone de vol 095.

ANNEXE 2 À L'ARTICLE 7, PARAGRAPHE 1 DU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA MISE EN OEUVRE DE CONTRÔLES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE PAR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU-DESSUS DU TERRITOIRE NÉERLANDAIS ET RELATIF À L'IMPACT DES OPÉRATIONS CIVILES DE L'AÉROPORT NIEDERRHEIN SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

ANNEXE 2. ZONE DE BRUIT DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA MISE EN UVRE DE CONTRÔLES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE PAR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU-DESSUS DU TERRITOIRE NÉERLANDAIS ET RELATIF À L'IMPACT DES OPÉRATIONS CIVILES DE L'AÉROPORT NIEDERRHEIN SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Déclaration, liée au Traité, de la République fédérale d'Allemagne concernant la première phrase de l'article 16, paragraphe 3 du Traité d'État et déclaration conjointe sur la protection de l'environnement

1. Déclaration liée au Traité de la République fédérale d'Allemagne concernant la première phrase de l'article 16, paragraphe 3 du Traité d'État

a) Pour des raisons de droit constitutionnel, l'acceptation par le Gouvernement fédéral de l'application provisoire du présent Traité en droit international des Traités est tributaire de la décision des autorités législatives intra-État.

b) Le Gouvernement fédéral déclare que, indépendamment de la situation juridique existante, il assumera les obligations qui lui incombent au titre du Traité pendant la période s'étendant jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité.

c) Le Gouvernement fédéral entame des procédures de ratification accélérée.

2. Déclaration concernant la protection de l'environnement

En réponse à la demande du Royaume des Pays-Bas d'accorder une haute priorité à la protection de l'environnement naturel et des droits des résidents en rapport avec le début des opérations de circulation aérienne à l'aéroport de Niederrhein, les dirigeants des deux délégations, ayant dûment considéré tous les instruments juridiques, ont adopté le 17 février 2003 la déclaration conjointe sur la protection de l'environnement annexée aux présentes en annexe 1, répondant ainsi à la demande susmentionnée.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER AMMON

RALF NAGEL

Pour le Royaume des Pays-Bas :

ED V. SJERP

ANNEXE 1

DÉCLARATION CONJOINTE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

La délégation allemande déclare que, comme la Partie néerlandaise, elle accorde une haute priorité à la protection de l'environnement naturel et aux droits des résidents dans la région concernée par le démarrage des opérations à l'aéroport de Niederrhein (Weeze-Laarbruch) et continuera à accorder une grande importance au respect de tous les instruments juridiques afférents.

Le permis d'aéroport a été accordé sur la base d'une opinion d'expert (Froelich & Sporbeck, août 1999) concernant les implications FFH (faune, flore et habitat) de la conversion de l'aéroport militaire de Weeze-Laarbruch. L'opinion d'expert (Froelich & Sporbeck) a été mise à jour le 10 juillet 2002. La République fédérale d'Allemagne suit avec beaucoup d'attention les rapports présentés par les Pays-Bas à l'Union européenne sur leur surveillance du parc national "Maasduinen" en ce qui concerne les impacts FFH de la conversion de l'aéroport de Niederrhein (Weeze-Laarbruch). La République fédérale d'Allemagne soutiendra les activités de surveillance dans les limites de sa compétence et de ses possibilités, et tiendra compte des résultats d'enquête.

Si, contrairement à tous les faits et observations connus à ce jour, un quelconque impact négatif important des opérations de contrôle de la circulation aérienne à l'aéroport de Niederrhein sur le parc national de "Maasduinen" était avéré, par exemple à la suite des opérations de surveillance, cet impact serait rapporté à la Commission conjointe de la circulation aérienne, instaurée au titre de l'article 9 du présent Traité. La Commission conjointe, ayant évalué les rapports et, si elle le décide, après avoir consulté l'avis d'autres experts, devrait faire des recommandations concernant l'action future impliquant le remplacement potentiel ou des mesures de compensation dans le parc national de "Maasduinen". Dans la mesure où les résultats de cette procédure ont trait à la licence, la Partie allemande les reflétera dans la procédure d'octroi de licence jusqu'au retrait potentiel partiel ou complet de la licence.

No. 43166

Saudi Arabia
and
Yemen

Memorandum of understanding between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Republic of Yemen. Mecca, 26 February 1995

Entry into force: *15 May 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 10*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Saudi Arabia, 9 October 2006*

Arabie saoudite
et
Yémen

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement de la République du Yémen. La Mecque, 26 février 1995

Entrée en vigueur : *15 mai 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Arabie saoudite, 9 octobre 2006*

لنجاح المحادثات يلتزم كل طرف بعدم القيام بأي نشاط دعائي ضد الطرف الآخر.

المادة العاشرة:

. ليس في هذه المذكرة مايتضمن تعديلا لمعاهدة الطائف وملاحقها بما في ذلك تقارير الحدود.

المادة الحادية عشرة:

. يتم ضبط وتدوين كل مايتم بحثه في اللجان المذكورة في محاضر يوقع عليها من قبل المسؤلين في الجانبين.

تم توقيع هذه المذكرة في مكة المكرمة في يوم الاحد السابع والعشرين من شهر رمضان المبارك لعام ١٤١٥هـ الموافق السادس والعشرين من شهر فبراير لعام ١٩٩٥م وتصبح نافذة من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها.

عن حكومة المملكة العربية السعودية
المستشار الخاص لخادم الحرمين الشريفين
. ابراهيم بن عبدالله العنقري
١٤١٥/٩/٢٧

عن حكومة الجمهورية اليمنية
نائب رئيس الوزراء ووزير التخطيط والتنمية
عبدالقادر عبدالرحمن باجمال

الحدود بدءا من جبل الثار وحتى منتهى حدود البلدين، بما في ذلك الاتفاق على كيفية التحكيم في حال الاختلاف بين البلدين.

المادة الرابعة:

. تشكل لجنة مشتركة تتولى التفاوض بشأن تعيين الحدود البحرية وفقا للقانون الدولي ابتداء من نقطة الحدود على ساحل البحر الاحمر المشار اليها في المادة الثانيه اعلاه.

المادة الخامسة:

تشكل لجنة عسكرية مشتركة رفيعة المستوى من الطرفين لضمان منع أي استحداثات أو تحركات عسكرية أو غيرها وذلك على الحدود بين البلدين.

المادة السادسة:

. تشكل لجنة وزارية مشتركة لتطوير العلاقات الاقتصادية والتجارية والثقافية بين البلدين وتعزيز أوجه التعاون بينهما وتبدأ هذه اللجنة عملها خلال ثلاثين يوما من تاريخ التوقيع على هذه المذكرة.

المادة السابعة:

. تعيين لجنة عليا مشتركة للعمل على تحقيق ماسبق وتسهيل مهمات اللجان المذكورة وازالة ماقد يعترض سير اعمالها من معوقات أو صعوبات.

المادة الثامنة:

. يؤكد البلدان التزام كل منهما بعدم السماح باستعمال بلاده قاعدة ومركزا للاعتداء على البلد الآخر أو للقيام بأي نشاط سياسي أو عسكري أو اعلامي ضد الطرف الآخر.

المادة التاسعة:

. من أجل الاستمرار في المحافظة على تهيئة الأجواء الودية المناسبة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

مذكرة تفاهم

بين حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الجمهورية اليمنية .

رغبة في ترسيخ وتمتين أواصر العلاقات الاخوية بين المملكة العربية السعودية والجمهورية اليمنية وشعبيهما الشقيقين.

فقد اتفق الطرفان على مايلي:

المادة الأولى:

. يؤكد الطرفان تمسكهما بشرعية والزامية معاهدة الطائف الموقعة في السادس من شهر صفر سنة ١٣٥٣هـ الموافق ٢٠ مايو لسنة ١٩٣٤م وملاحقها وهي المعروفة باسم "معاهدة الطائف" (التي يشار اليها لاحقا باسم المعاهدة).

المادة الثانية:

. تشكل لجنة مشتركة من عدد متساو من الطرفين خلال مدة لاتتجاوز ثلاثين يوما تكون مهمتها تجديد العلامات المقامه طبقا لتقارير الحدود الملحقة بالمعاهدة الموجود منها والمندثر وذلك ابتداء من نقطة الحدود (رصيف البحر تماما رأس المعوج شامي لمنفذ رديف قراد) بين ميدي والموسم وحتى آخر نقطة سبق ترسيمها في جبل الثار. واستخدام الوسائل العلمية الحديثة لاقامة العلامات (الساريات) عليها وذلك بالاتفاق مع شركة متخصصة لتنفيذ ذلك يتم اختيارها من قبل الطرفين وتقوم الشركة بعملها تحت اشراف اللجنة.

المادة الثالثة:

. تستمر اللجنة الحالية المشكلة من البلدين في عملها لتحديد الاجراءات اللازمة والخطوات التي تؤدي الى ترسيم ماتبقى من

[TRANSLATION - TRADUCTION]

IN THE NAME OF COD, THE MOST GRACIOUS, THE MOST MERCIFUL

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARAB AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN

Desiring to promote and strengthen the brotherly bonds between Saudi Arabia and the Republic of Yemen and their brotherly peoples, the Two Parties have agreed as follows:

Article 1

The Two Parties confirm their commitment to the legality and binding Treaty of Taif signed on the 6th of Safar 1353H, corresponding to the 20th of May 1934, and its annexes, which is known as the " Treaty of Taif"(referred to hereinafter as "the Treaty").

Article 2

A joint committee of an equal number of members from the two parties shall be formed within a period not exceeding thirty days. Its task shall be to renew existing and erased markers established in accordance with the border reports annexed to the Treaty, starting from the border point (Rasif al Bahar Tamaman Ra'sal Mu'awwaj Shami Li Manfadh Radif Qirad) between Midi and al Muwassam until the last point previously demarcated at Jabal ath Thar, and to use modern scientific means to install the marks (pillars) thereon. A specialized company, chosen by the Two Parties, shall be contracted to execute the said task under the committee's supervision

Article 3

The current committee formed by the two countries shall continue its work to determine the necessary procedures and steps which lead to the demarcation of the rest of the borders starting from Jabal ath Thar until the end of the borders of the two countries, including agreement on how to seek arbitration in case of disagreement between the two countries.

Article 4

A joint committee shall be formed to negotiate the designation of maritime borders in accordance with international law, staring from the border point o coast mentioned in Article 2 above.

Article 5

A joint high-ranking military committee from both parties shall be formed to ensure that no installations or military movements or others take place on the borders between the two countries.

Article 6

A joint ministerial committee shall be formed to promote economic, commercial and cultural ties between the two countries and to enhance mutual cooperation between them. This committee shall start its work within thirty days from the date of signing this Memorandum of Understanding "Memorandum".

Article 7

A joint high committee shall be appointed to work towards achieving the aforementioned, facilitate the work of the said committees, and remove any obstacles or difficulties that might arise during the course of their assignments

Article 8

Each of the two countries affirms its commitment not to permit the use of its country as a base and center for carrying out aggression against the other staging any political, military or propaganda activities against the other

Article 9

In order to continue maintaining the friendly atmosphere necessary for the success of talks, each party shall be obliged not to carry out any hostile propaganda against the other party.

Article 10

This Memorandum contains no amendment to the "Treaty of Taif" and its annexes, including the border reports.

Article 11

All matters discussed by the said committees shall be recorded in m signed by the officials of the two sides.

This Memorandum was signed in Mecca on Sunday, the 27th of Ramadhan 1415AH, corresponding to the 26th of February 1995, and shall become effective date of exchanging its ratification documents.

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia :
Special Advisor to the Custodian of the Two Holy Mosques
IBRAHIM BIN ABDULLAH AL ANGERI

For the Government of the Republic of Yemen:
Deputy Prime Minister and Minister of Planning and Development
ABDULQADER ABDURRAHMAN BAJAMMAL
[Signed on 27/9/141 5H]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AU NOM DE DIEU, LE MISÉRICORDIEUX, LE CLÉMENT

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

Désirant promouvoir et renforcer les liens de fraternité entre le Royaume d'Arabie saoudite et la République du Yémen et leurs peuples fraternels, les deux Parties sont convenues de ce qui suit:

Article 1

Les deux Parties confirment leur engagement en ce qui concerne la légalité et la nature contraignante du Traité de Taif signé le 6 safar 1353 de l'Hégire, correspondant au 20 mai 1934, et de ses annexes, connu sous le nom de " Traité de Taif " (dénommé ci-après " le Traité ").

Article 2

Un comité conjoint se composant d'un nombre égal de membres des deux Parties sera constitué dans les trente jours au maximum. Sa tâche consistera à renouveler les bornes disparues qui avaient été placées selon les rapports concernant les frontières annexés au Traité, en partant du point frontière (Rasif al Bahar Tamaran Ra's al Mu'awwaj Shamï Li Manfadh Radif Qirad) situé entre Midi et al Muwassam jusqu'au dernier point précédemment situé à Jabal ath Thar et à recourir à des moyens scientifiques modernes pour y installer les bornes (poteaux) repère. Une société spécialisée choisie par les deux Parties sera sous-traitée pour exécuter ladite tâche sous la supervision du comité.

Article 3

Le comité composé des deux pays poursuivra ses travaux afin de déterminer les procédures et les mesures nécessaires à la délimitation du reste des frontières à partir de Jabal ath Thar jusqu'à la fin des frontières séparant les deux pays; il déterminera également les modalités de recours à l'arbitrage en cas de désaccord entre les deux pays.

Article 4

Un comité conjoint sera formé pour négocier la désignation des limites des eaux territoriales en application du droit international, en partant du point frontière situé sur la côte de la Mer Rouge mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 5

Un comité conjoint composé de militaires de haut rang des deux Parties sera constitué afin de s'assurer qu'aucune installation ou mouvement militaire ou autre n'ait lieu sur les frontières entre les deux pays.

Article 6

Un comité ministériel sera mis sur pied pour promouvoir les liens économiques, commerciaux et culturels entre les deux pays et approfondir la coopération mutuelle entre eux. Ce comité entamera ses travaux dans les trente jours qui suivent la date de signature du présent Mémorandum d'Accord (ci-après " le Mémorandum ").

Article 7

Un haut comité conjoint sera désigné pour oeuvrer à la réalisation de l'objet du présent Mémorandum, pour faciliter les travaux desdits comités et éliminer tout obstacle ou toute difficulté pouvant se produire au cours de leurs tâches respectives.

Article 8

Chacun des deux pays proclame son engagement de ne pas permettre d'utiliser son pays en tant que base d'appui et point central utilisé pour lancer des actions d'agression à l'encontre de l'autre pays ou pour organiser des activités politiques, militaires ou de propagande dirigées contre l'autre pays.

Article 9

Afin de maintenir l'atmosphère amicale nécessaire au succès des pourparlers, chaque Partie prend l'engagement de s'abstenir de toute propagande hostile ayant pour cible l'autre pays.

Article 10

Le présent Mémorandum ne contient aucun amendement au " Traité de Taif " et de ses annexes ainsi qu'aux rapports concernant les frontières.

Article 11

Toutes les matières abordées par lesdits comités feront l'objet de comptes rendus qui seront signés par les responsables des deux Parties.

Le présent Mémorandum a été signé à la Mecque le dimanche 27 ramadhan 1415 de l'Hégire correspondant au 26 février 1995 et entrera en vigueur à la date à laquelle ses documents de ratification auront été échangés.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :
Le Conseiller spécial du Gardien des deux Saintes Mosquées,
IBRAHIM BEN ABDULLAH AL ANGERI

Pour le Gouvernement de la République du Yémen :
Le Vice-premier Ministre et Ministre de la Planification et du Développement,
[signé le 27/09/1415 de l'Hégire]

No. 43167

Saudi Arabia
and
Yemen

International Boundary Treaty between the Republic of Yemen and the Kingdom of Saudi Arabia (with annexes, map and procès-verbal of rectification). Jeddah, 12 June 2000

Entry into force: *4 July 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Saudi Arabia and Yemen, 9 October 2006*

Arabie saoudite
et
Yémen

Traité relatif à la frontière internationale entre la République du Yémen et le Royaume d'Arabie saoudite (avec annexes, carte et procès-verbal de rectification). Djeddah, 12 juin 2000

Entrée en vigueur : *4 juillet 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Arabie saoudite et Yémen, 9 octobre 2006*

المادة (٦) :

في حالة اكتشاف ثروة طبيعية مشتركة قابلة للاستخراج والاستثمار على طول خط الحدود بين البلدين بدأً من رصيف البحر تماماً رأس المعوج شامي لمنفذ رديف قراد وحتى نقطة تقاطع خط عرض (١٩) شمالاً مع خط طول (٥٢) شرقاً فإن الطرفين المتعاقدين سوف يجريان المفاوضات اللازمة بينهما للاستغلال المشترك لتلك الثروة.

المادة (٧) :

يعتبر هذا الملحق جزءً لا يتجزء من المعاهدة ويصادق عليه بالطرق المعتمدة في البلدين.

• • •

أ . نظام الإقامة والجوازات وتصرف لهم بطاقات مرور من السلطات المعنية التي ينتمي إليها هؤلاء الرعاة.

ب. الضرائب والرسوم على الأمتعة الشخصية والمواد الغذائية والسلع الاستهلاكية التي يحملونها معهم وهذا لا يمنع أياً من الطرفين من فرض رسوم جمركية على الحيوانات والبضائع العابرة لغرض المتاجرة.

المادة (٣) :

يحق لأي من الطرفين المتعاقدين وضع القيود والضوابط التي يرونها مناسبة لعدد السيارات العابرة مع الرعاة إلى أراضيه وكذلك نوع وعدد الأسلحة النارية المسموح بحملها شريطة أن يكون مرخصاً لها من السلطات المختصة في البلدين مع تحديد هوية حاملها.

المادة (٤) :

في حالة انتشار مرض وبائي يصيب الثروة الحيوانية فلكل طرف الحق في فرض الإجراءات الوقائية اللازمة وفرض قيود على استيراد وتصدير الحيوانات المصابة وعلى السلطات المختصة في البلدين التعاون فيما بينها للحد من انتشار الوباء قدر الإمكان.

المادة (٥) :

لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين حشد قواته المسلحة على مسافة تقل عن عشرين كيلومتر على جانبي الجزء الثاني من خط الحدود المشار إليه في هذه المعاهدة ويقتصر نشاط أي طرف في كل جانب على تسيير دوريات أمن متنقلة بأسلحتها الاعتيادية.

ملحق رقم (٤)

لمعاهدة الحدود الدولية بين الجمهورية اليمنية والمملكة العربية السعودية حول تنظيم حقوق الرعي وتحديد تموضع القوات المسلحة على جانبي الجزء الثاني من خط الحدود بين البلدين المشار إليه في هذه المعاهدة واستغلال الثروات الطبيعية المشتركة على طول خط الحدود البرية الفاصل بين البلدين

المادة (١) :

(أ) تحدد منطقة الرعي على جانبي الجزء الثاني من خط الحدود المشار إليه في هذه المعاهدة بعشرين كيلومتر.

(ب) يحق للرعاة من البلدين استخدام مناطق الرعي ومصادر المياه على جانبي هذاالجزء من خط الحدود استناداً إلى التقاليد والأعراف القبلية السائدة لمسافة لا تزيد عن عشرين كيلومتر.

(ج) سوف يجري الطرفان المتعاقدان مشاورات سنوية لتحديد نقاط العبور لأغراض الرعي بناءً على ظروف وفرص الرعي السائدة.

المادة (٢) :

يُعفى الرعاة من مواطني المملكة العربية السعودية ومواطني الجمهورية اليمنية من :-

الملحق رقم (٣)

خط الحدود البحرية بين
الجمهورية اليمنية و المملكة العربية السعودية

١- يبدأ الخط من النقطة البرية على ساحل البحر «رصيف البحر تماماً رأس المعوج شامي لمنفذ رديف قراد» ذات الإحداثيات التالية:-
(١٤,٨ْ ٢٤َ ١٦ْ) شمالاً ، (١٩,٧ْ ٤٦َ ٤٢ْ) شرقاً.

٢- يتجه الخط في خط مستقيم موازٍ لخطوط العرض حتى يلتقي بنقطة ذات الإحداثيات (١٤,٨ْ ٢٤َ ١٦ْ) شمالاً ، (٠٠ْ ٠٩َ ٤٢ْ) شرقاً.

٣- ينحني الخط في اتجاه الجنوب الغربي حتى النقطة ذات الإحداثيات التالية :
(١٤ْ ١٧َ ١٦ْ) شمالاً ، (٠٠ْ ٤٧َ ٤١ْ) شرقاً.

٤- ومنه في خط مستقيم موازٍ لخطوط العرض في اتجاه الغرب إلى نهاية الحدود البحرية بين البلدين.

ملحـــق رقـــم (٢)

م	شماليات ° ' "	شرقيات ° ' "	
1	19 00 00	52 00 00	
2	18 47 20	50 47 00	
3	18 37 00	49 07 00	
4	18 10 00	48 11 00	
5	17 27 00	47 36 00	
6	17 07 00	47 28 00	
7	16 57 00	47 11 00	
8	16 57 00	47 00 00	
9	17 17 00	46 45 00	
10	17 14 00	46 22 00	
11	17 15 00	46 06 00	
12	17 20 00	45 24 00	
13	17 26 00	45 13 00	
14	17 26 00	44 39 00	
15	17 24 20	44 34 00	
16	17 26 00	44 28 00	
17	17 26 00	44 21 58	جبل الثأر

تابع الجدول رقم (4)

رقم العلامة		الإحداثيات الجغرافية المرصودة	
		شرقيات	شماليات
		° ′ ″	° ′ ″
57		43 14 23.2	17 01 25.6
58		43 14 55.1	17 00 54.9
59		43 14 33.4	17 02 00.6
60		43 14 22.9	17 02 50.6
61		43 13 43.6	17 03 32.0
62		43 13 38.0	17 04 31.3
63		43 12 29.0	17 04 42.0
64		43 12 02.0	17 05 06.0
65		43 11 07.0	17 05 55.0
66		43 09 36.6	17 05 13.1
67		43 09 28.4	17 06 16.1
68		43 09 28.9	17 06 50.6
69		43 09 49.6	17 07 31.5
70		43 10 01.4	17 07 36.4
71		43 10 40.4	17 07 50.6

تابع الجدول رقم (4)

رقم العلامة		الإحداثيات الجغرافية المرصودة	
		شرقيات	شماليات
		° ′ ″	° ′ ″
29		43 10 42.2	16 59 47.9
30		43 10 43.6	17 00 10.6
31		43 10 47.0	17 00 22.1
32		43 10 48.1	17 00 32.4
33		43 11 02.7	17 00 51.3
34		43 10 49.4	17 00 57.1
35		43 10 44.4	17 01 00.3
36		43 10 45.2	17 01 33.0
37		43 10 46.2	17 01 48.6
38		43 10 51.4	17 01 55.6
39		43 10 55.2	17 01 49.3
40		43 11 31.5	17 01 34.2
41		43 11 25.5	17 01 29.4
42		43 11 29.3	17 01 11.4
43		43 11 30.8	17 01 04.8
44		43 11 27.6	17 00 57.9
45		43 11 44.6	17 00 48.7
46		43 11 52.9	17 00 50.2
47		43 12 09.8	17 00 36.3
48		43 12 26.3	17 01 15.5
49		43 12 41.5	17 01 21.4
50		43 12 52.5	17 01 19.0
51		43 13 16.4	17 00 51.6
52		43 13 31.4	17 00 41.1
53		43 13 38.9	17 01 14.5
54		43 13 56.4	17 01 19.5
55		43 13 51.4	17 01 46.3
56		43 14 14.9	17 01 45.3

الجـــــدول رقـــــم (4)

رقم العلامة	الإحداثيات الجغرافية المرصودة	
	شرقيات ° ' "	شماليات ° ' "
1	43 08 15.0	16 54 38.1
2	43 08 17.2	16 55 03.3
3	43 08 37.3	16 55 28.7
4	43 08 47.4	16 55 30.4
5	43 09 08.4	16 55 41.2
6	43 09 15.1	16 55 44.1
7	43 09 51.4	16 55 50.0
8	43 10 20.1	16 55 53.2
9	43 10 31.7	16 56 12.8
10	43 10 57.9	16 56 19.5
11	43 11 24.8	16 56 30.8
12	43 11 40.8	16 56 40.3
13	43 11 37.2	16 57 02.2
14	43 11 41.2	16 57 18.5
15	43 11 11.5	16 57 33.7
16	43 10 41.0	16 57 48.0
17	43 10 39.9	16 58 05.1
18	43 10 39.0	16 58 17.3
19	43 10 38.8	16 58 31.9
20	43 10 39.6	16 58 40.9
21	43 10 45.3	16 58 42.6
22	43 10 52.3	16 58 43.4
23	43 10 59.9	16 58 44.3
24	43 10 52.2	16 58 49.9
25	43 10 54.3	16 59 02.2
26	43 10 46.9	16 59 11.8
27	43 10 39.2	16 59 23.2
28	43 10 37.2	16 59 35.7

تابع الجدول رقم (3)

رقم العلامة		الإحداثيات الجغرافية المرصودة	
		شرقيات	شماليات
		° ′ ″	° ′ ″
57		43 10 30.3	16 51 28.3
58		43 10 33.5	16 52 00.8
59		43 10 04.0	16 52 15.3
60		43 09 34.8	16 52 33.8
61		43 09 05.9	16 52 48.2
62		43 08 59.3	16 53 25.0
63		43 08 43.3	16 54 00.4
64		43 08 22.1	16 54 07.2

تابع الجدول رقم (3)

رقم العلامة		الإحداثيات الجغرافية المرصودة	
		شرقيات	شماليات
		° ′ ″	° ′ ″
29		43 13 55.5	16 44 33.9
30		43 14 22.9	16 44 29.2
31		43 14 52.4	16 44 37.6
32		43 15 05.2	16 44 33.5
33		43 15 20.3	16 44 14.5
34		43 15 52.9	16 44 33.5
35		43 16 02.5	16 44 39.3
36		43 16 31.7	16 44 48.7
37		43 16 04.9	16 45 12.1
38		43 15 31.7	16 45 19.1
39		43 15 11.0	16 46 11.0
40		43 15 33.8	16 46 24.6
41		43 15 06.6	16 46 45.4
42		43 15 26.5	16 47 10.6
43		43 15 45.1	16 47 13.1
44		43 15 59.8	16 47 41.8
45		43 15 41.9	16 48 03.1
46		43 15 08.5	16 48 17.0
47		43 14 28.9	16 48 19.7
48		43 13 57.2	16 48 25.0
49		43 13 43.0	16 48 53.7
50		43 13 28.6	16 49 23.7
51		43 13 16.6	16 50 17.3
52		43 12 08.2	16 50 58.8
53		43 11 57.5	16 51 11.9
54		43 11 38.2	16 51 05.9
55		43 11 23.9	16 50 54.0
56		43 10 47.9	16 50 56.6

الجـــــدول رقـــــم (3)

رقم العلامة		الإحداثيات الجغرافية المرصودة	
		شرقيات	شماليات
		° ' "	° ' "
1		43 08 58.5	16 40 25.4
2		43 09 05.9	16 40 38.1
3		43 09 26.6	16 39 59.7
4		43 09 57.8	16 39 56.3
5		43 10 35.3	16 39 34.8
6		43 10 58.8	16 39 26.4
7		43 11 34.6	16 39 13.6
8		43 12 22.4	16 38 51.5
9		43 12 55.6	16 38 49.7
10		43 13 25.0	16 38 51.4
11		43 13 36.7	16 38 30.1
12		43 14 05.0	16 38 34.2
13		43 14 04.4	16 39 02.7
14		43 14 04.8	16 39 34.2
15		43 14 11.1	16 40 01.3
16		43 13 36.8	16 40 10.7
17		43 14 01.6	16 40 33.9
18		43 13 59.7	16 41 06.4
19		43 13 46.5	16 41 34.3
20		43 13 39.5	16 42 07.0
21		43 13 09.1	16 42 00.3
22		43 12 37.2	16 42 02.5
23		43 12 42.0	16 42 34.9
24		43 13 06.1	16 43 00.7
25		43 13 28.2	16 43 25.8
26		43 13 49.9	16 43 49.9
27		43 13 26.4	16 44 13.8
28		43 13 34.7	16 44 45.2

تابع الجدول رقم (2)

رقم العلامة		الإحداثيات الجغرافية المرصودة	
		شرقيات ° ' "	شماليات ° ' "
57		43 07 51.6	16 35 03.2
58		43 07 46.1	16 35 33.4
59		43 08 23.4	16 35 47.8
60		43 08 31.8	16 36 19.6
61		43 08 29.8	16 36 49.9
62		43 08 21.5	16 37 19.1
63		43 08 39.9	16 37 43.1
64		43 08 46.8	16 38 11.1
65		43 08 34.8	16 38 43.8
66		43 08 26.9	16 39 18.1
67		43 08 09.4	16 39 45.8
68		43 07 53.0	16 40 17.5

تابع الجدول رقم (2)

رقم العلامة		الإحداثيات الجغرافية المرصودة	
		شرقيات	شماليات
		° ′ ″	° ′ ″
29		42 56 16.7	16 27 02.6
30		42 56 25.1	16 27 40.1
31		42 56 30.2	16 28 14.1
32		42 56 35.7	16 28 48.3
33		42 56 41.1	16 29 23.3
34		42 57 01.1	16 29 49.1
35		42 57 29.4	16 30 09.1
36		42 58 00.5	16 30 24.7
37		42 58 30.1	16 30 44.1
38		42 59 00.6	16 30 55.1
39		42 59 31.8	16 31 18.1
40		43 00 04.8	16 31 17.4
41		43 00 37.2	16 31 20.9
42		43 01 12.1	16 31 23.4
43		43 01 17.4	16 31 21.1
44		43 01 51.1	16 31 23.4
45		43 02 24.6	16 31 27.1
46		43 02 58.2	16 31 28.2
47		43 03 31.8	16 31 30.6
48		43 04 01.8	16 31 46.8
49		43 04 34.2	16 31 42.1
50		43 05 09.1	16 31 43.0
51		43 06 08.3	16 31 41.9
52		43 06 42.8	16 31 41.9
53			
54		43 07 14.6	16 31 42.9
55		43 07 35.1	16 34 28.8
56		43 07 47.1	16 34 26.1

الجـــــدول رقـــــم (2)

رقم العلامة		الإحداثيات الجغرافية المرصودة	
		شرقيات	شماليات
		° ′ ″	° ′ ″
1	رصيف البحر تماماً رأس المعوج شامي لمنفذ رديف قراد	42 46 19.7	16 24 14.8
2		42 46 52.1	16 24 15.8
3		42 47 25.2	16 24 12.3
4		42 47 36.1	16 24 11.1
5		42 48 13.2	16 24 04.6
6		42 48 38.9	16 23 43.5
7		42 49 06.5	16 23 31.4
8		42 49 38.5	16 23 17.6
9		42 49 50.2	16 22 46.3
10		42 50 22.7	16 22 51.9
11		42 50 57.3	16 22 57.3
12		42 51 29.9	16 23 02.3
13		42 52 03.1	16 23 08.3
14		42 52 36.4	16 23 13.7
15		42 53 10.1	16 23 19.2
16		42 53 43.1	16 23 24.4
17		42 54 16.4	16 23 30.1
18		42 54 49.9	16 23 35.3
19		42 55 23.9	16 23 40.9
20		42 55 53.8	16 23 55.8
21		42 56 26.7	16 23 54.0
22		42 56 59.1	16 23 58.1
23		42 57 23.3	16 24 07.7
24		42 57 00.0	16 24 27.4
25		42 56 47.5	16 24 58.7
26		42 56 37.4	16 25 28.5
27		42 56 26.8	16 25 58.4
28		42 56 14.2	16 26 28.9

تابع الجدول رقم (1)

رقم العلامة		الإحداثيات الجغرافية المرصودة	
		شرقيات	شماليات
		° ′ ″	° ′ ″
85		43 12 39.7	17 12 25.7
86		43 11 21.3	17 11 20.0
87		43 11 34.4	17 11 18.5
88		43 11 25.0	17 11 07.8
89		43 10 53.9	17 10 57.0
90		43 10 15.0	17 10 21.6

تابع الجدول رقم (1)

رقم العلامة		الإحداثيات الجغرافية المرصودة	
		شرقيات	شماليات
		° ' "	° ' "
57		43 13 31.8	17 25 34.2
58		43 14 49.4	17 24 05.4
59		43 14 06.1	17 23 26.0
60		43 14 05.3	17 23 21.1
61		43 13 40.9	17 23 07.9
62		43 14 46.6	17 22 15.6
63		43 15 31.8	17 21 44.3
64		43 16 36.3	17 21 29.4
65		43 19 33.6	17 19 42.1
66		43 20 11.4	17 18 14.4
67		43 19 59.5	17 18 11.6
68		43 19 53.5	17 18 12.3
69		43 19 47.4	17 18 12.0
70		43 19 42.2	17 18 12.1
71		43 19 25.7	17 18 08.2
72		43 18 46.9	17 18 00.7
73		43 18 35.9	17 18 03.9
74		43 18 35.1	17 17 57.4
75		43 18 08.8	17 17 35.5
76		43 17 32.4	17 17 32.2
77		43 16 20.0	17 17 28.0
78		43 16 02.0	17 17 32.0
79		43 15 21.1	17 16 42.5
80		43 14 41.4	17 16 32.4
81		43 13 56.8	17 16 08.1
82		43 12 06.2	17 15 31.7
83		43 11 59.7	17 14 33.9
84		43 12 58.7	17 12 37.3

تابع الجدول رقم (1)

رقم العلامة		الإحداثيات الجغرافية المرصودة	
		شرقيات	شماليات
		° ′ ″	° ′ ″
29		43 37 04,1	17 25 34
30		43 36 24.3	17 26 20.1
31		43 34 36.3	17 28 18.9
32		43 33 59.5	17 29 00.1
33		43 31 37.9	17 30 51.3
34		43 31 13.2	17 30 32.6
35		43 30 22.2	17 31 26.5
36		43 29 44.5	17 31 36.8
37		43 29 04.7	17 32 42.4
38		43 27 52.3	17 33 08.7
39		43 27 33.5	17 33 09.1
40		43 26 43.5	17 33 00.0
41		43 25 52.6	17 33 50.1
42		43 25 10.6	17 33 57.0
43		43 23 57.2	17 33 23.9
44		43 22 46.0	17 33 19.4
45		43 22 32.0	17 32 38.4
46		43 21 17.1	17 33 23.0
47		43 21 00.3	17 33 07.8
48		43 20 09.2	17 32 23.4
49		43 18 36.8	17 31 39.6
50		43 18 17.0	17 31 54.8
51		43 18 09.7	17 31 39.0
52		43 17 39.3	17 31 23.3
53		43 17 07.3	17 31 02.2
54		43 15 37.6	17 29 23.8
55		43 14 26.7	17 28 49.9
56		43 15 23.4	17 27 28.2

الجـــــــدول رقـــــم (1)

رقم العلامة		الإحداثيات الجغرافية المرصودة	
		شرقيات ° ' ''	شماليات ° ' ''
1	جبل الثأر	44 21 58	17 26 00
2		44 16 16,4	17 25 19,6
3		44 15 47,6	17 25 17,1
4		44 14 22,9	17 25 09,4
5		44 13 37,1	17 25 04,4
6		44 12 30	17 24 50
7		44 11 25,0	17 24 52,5
8		44 10 45,4	17 24 49,7
9		44 08 17	17 24 32
10		44 07 51	17 23 01
11		44 06 39	17 21 59
12		44 06 02,2	17 21 57,8
13		44 04 00	17 24 21
14		44 02 58,5	17 24 17,7
15		44 01 23,8	17 23 28,7
16		44 00 40,9	17 24 08,9
17		44 00 14,4	17 23 26,5
18		43 59 32,4	17 22 19,5
19		43 58 00	17 19 50
20		43 54 20	17 20 30
21		43 50 32,7	17 20 21,9
22		43 49 55	17 20 20
23		43 48 21,0	17 21 23,8
24		43 47 20	17 22 30
25		43 46 04,2	17 22 28
26		43 42 02,1	17 22 05,3
27		43 41 00	17 22 00
28		43 39 12,9	17 23 36,1

بسم الله الرحمن الرحيم

الملحـــق رقـــم (١)

الإحداثيات الجغرافية لمواقع العلامات المنصوص عليها في تقارير الحدود الملحقة بمعاهدة الطائف

الحدود الفاصلة بين البلدين وتصبح جزءاً لا يتجزأ من هذه المعاهدة، وسوف يوقع الطرفان المتعاهدان على اتفاق حول تغطية تكاليف أعمال الشركة المكلفة بتشييد العلامات على طول خط الحدود البرية الفاصل بين البلدين.

المادة (٤) :

يؤكد الطرفان المتعاهدان التزامهما بالمادة الخامسة من معاهدة الطائف وذلك فيما يتعلق بإخلاء أي موقع عسكري تقل مسافته عن خمسة كيلومترات على طول خط الحدود المرسم بناءً على تقارير الحدود الملحقة بمعاهدة الطائف. أما بالنسبة لخط الحدود الذي لم يتم ترسيمه بدأ من جبل الثار حتى نقطة تقاطع خط عرض (١٩) شمالاً مع خط طول (٥٢) شرقاً فيحكمه الملحق رقم (٤) المرفق بهذه المعاهدة.

المادة (٥) :

تصبح هذه المعاهدة نافذة المفعول بعد التصديق عليها طبقاً للإجراءات المتبعة في كل من البلدين المتعاهدين وتبادل وثائق التصديق عليها من قبل الدولتين.

عن الجمهورية اليمنية

عبدالقادر عبدالرحمن باجمال
نائب رئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية

عن المملكة العربية السعودية

سعود الفيصل
وزير الخارجية

جدة ١٤٢١/٣/١٠هـ

الموافق ٢٠٠٠/٦/١٢م

جبل الثار المحددة إحداثياته أعلاه وينتهي عند نقطة النسق الجغرافي لتقاطع خط عرض (١٩) شمالاً مع خط طول (٥٢) شرقاً وتفصيلها بالإحداثيات الواردة في الملحق رقم (٢).

جـ : الجزء الثالث : هو الجزء البحري من الحدود الذي يبدأ من العلامة البرية على ساحل البحر (رصيف البحر تماماً رأس المعوج شامي لمنفذ رديف قراد) المحددة إحداثياتها أعلاه وينتهي بنهاية الحدود البحرية بين الدولتين وتفصيلها بالإحداثيات في المرفق رقم (٣).

المادة (٣)

١- بغية وضع العلامات (السواريات) على خط الحدود بدأ من نقطة إلتقاء حدود البلدين مع حدود سلطنة عُمان الشقيقة عند النسق الجغرافي لتقاطع دائرة العرض (١٩) شمالاً وخط طول (٥٢) شرقاً وانتهاء برصيف البحر تماماً رأس المعوج شامي لمنفذ رديف قراد بإحداثياته الواردة في الملحق رقم (١)؛ فإن الطرفين المتعاهدين سوف يكلفان شركة دولية بالقيام بالمسح الميداني لكامل الحدود البرية والبحرية، وعلى الشركة المنفذة المتخصصة والفريق المشترك من الجانبين المتعاهدين التقيد الصارم بالمسافات والجهات بين كل نقطة والنقطة التي تليها وبقية الأوصاف الواردة في تقارير الحدود الملحقة بمعاهدة الطائف وهذه أحكام ملزمة للطرفين.

٢- سوف تقوم الشركة الدولية المتخصصة بإعداد خرائط مفصلة لخط الحدود البرية بين البلدين وسوف تعتمد هذه الخرائط بعد توقيعها من قبل ممثلي الجمهورية اليمنية والمملكة العربية السعودية بصفتها خرائط رسمية تبين

هيئات مشتركة حسبما هو وراد ومبين في تقارير الحدود الملحقة بالمعاهدة، أو تلك التي لم يتم ترسيمها. فقد تم الاتفاق على ما يلي :

المادة (١) :

يؤكد الجانبان المتعاهدان على إلزامية وشرعية معاهدة الطائف وملحقاتها بما في ذلك تقارير الحدود الملحقة بها. كما يؤكدان التزامهما بمذكرة التفاهم الموقعة بين البلدين في ٢٧/رمضان/١٤١٥هـ.

المادة (٢) :

يُحدد خط الحدود الفاصل النهائي والدائم بين الجمهورية اليمنية والمملكة العربية السعودية على النحو التالي : -

أ - الجزء الأول : يبدأ هذا الجزء من العلامة الساحلية على البحر الاحمر (رصيف البحر تماماً رأس المعوج شامي لمنفذ رديف قراد) وإحداثياتها هي : خط عرض (٨ ٠ ١٤ ٠ ٢٤ ٠ ١٦) شمالاً وخط طول (٧ ٠ ١٩ ٠ ٤٦ ٠ ٤٢) شرقاً وينتهي عند علامة جبل الثار وإحداثياتها هي (٥٨ ٠ ٢١ ٠ ٤٤) شرقاً و(٠٠ ٠ ٢٦ ٠ ١٧) شمالاً ، وتفصيلها بالإحداثيات الواردة في الملحق رقم (١) ويتم تحديد هوية القرى الواقعة على مسار هذا الجزء من الخط وفقاً لما نصت عليه معاهدة الطائف وملاحقها بما في ذلك إنتمائها القبلي، وفي حالة وقوع أي من الاحداثيات على موقع أو مواقع قرية أو قرى أحد الطرفين فإن المرجعية في إثبات تبعية هذه القرية أو القرى هو إنتماؤها لأحد الطرفين ويتم تعديل مسار الخط وفقا لذلك عند وضع العلامات الحدودية.

ب : الجزء الثاني : هو ذلك الجزء من خط الحدود الذي لم يتم ترسيمه ، فقد اتفق الطرفان المتعاهدان على ترسيم هذا الجزء بصورة ودية ويبدأ هذا الجزء من

بسم الله الرحمن الرحيم

معاهدة حدود دولية بين
الجمهورية اليمنية والمملكة العربية السعودية

ترسيخاً لعرى الأخوة والمودة وصلة القربى التي تربط الشعبين الشقيقين في الجمهورية اليمنية والمملكة العربية السعودية.

واستناداً إلى ما يجمعهما من أسس ومبادىء العقيدة الإسلامية وقوامها التعاون على البر والتقوى.

وانطلاقاً من ما تنسجها روابط تاريخهما المشترك وأساسها التعاون والتعاضد وإشاعة الأمن والسلام والسكينة بينهما.

وتأسيساً على ما تتميز به العلاقة الأخوية القائمة بين قيادتي البلدين الشقيقين ممثلة بفخامة الرئيس/ علي عبدالله صالح رئيس الجمهورية اليمنية وأخيه خادم الحرمين الشريفين الملك/ فهد بن عبدالعزيز آل سعود ملك المملكة العربية السعودية حفظهما الله من مودة وصفاء وحرص على كل ما من شأنه ترسيخ وتوطيد العلاقات الأخوية الحميمة بين الشعبين الشقيقين، وحرصاً منهما على إيجاد حل دائم لمسألة الحدود البرية والبحرية بين بلديهما بما ترتضيه وتصونه الأجيال المتعاقبة حاضراً ومستقبلاً، سواءً الحدود التي عينتها معاهدة الطائف الموقعة بين المملكتين في عام ١٣٥٣هـ الموافق ١٩٣٤م ورسّمتها

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

محضر اجتماع

بشأن إجراء بعض التصحيحات

نظراً لوجود بعض الأخطاء المطبعية والشكلية في معاهدة الحدود الدولية بين الجمهورية اليمنية والمملكة العربية السعودية وملحقاتها الأربعة، وتتمثل هذه الأخطاء التي جرى تصويبها على النحو التالي:-

١- في نص المعاهدة المادة رقم (٣) فقرة (١) وهو عدم وضع [والملحق رقم (٢)] بعد الملحق رقم (١)، وقد جرى إضافة ذلك بخط اليد في صُلب المعاهدة، وجرى التوقيع عليه.

٢- في الملحق رقم (٢) ورد خطأ مطبعي بوضع كلمة [شماليات] وكلمة [شرقيات] كلٌ منهما مكان الأخرى، وتم التصحيح.

٣- في الملحق رقم (٣) وجد خطأ شكلي بعدم ترتيب إحداثيات خط الحدود البحرية، وقد تم ترتيبها على النحو الصحيح.

٤- في الملحق رقم (٤) وجد خطأ مطبعي بإيراد كلمة [اتفاقية] بدلاً من معاهدة ووضع كلمة [شمالاً] وكلمة [شرقاً] كلٌ منهما مكان الأخرى، وتم التصحيح.

وعليه فقد تم إجراء التصحيح اللازم في النسختين الأصليتين للمعاهدة وملاحقها، وإثباتاً لذلك تم توقيع هذا المحضر من نسختين أصليتين احتفظت كل دولة بنسخة منه، وذلك في يوم الثلاثاء الثاني من شهر ربيع الآخر من عام ١٤٢١هـ الموافق لليوم الرابع من شهر يوليو من عام ٢٠٠٠م.

وقع بصنعاء :

عن
المملكة العربية السعودية

سعود الفيصل
وزير الخارجية

عن
الجمهورية اليمنية

عبدالقادر عبدالرحمن باجمال
نائب رئيس الوزراء - وزير الخارجية

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL BOUNDARY TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF YEMEN AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

With a view to cementing the ties of brotherhood and friendship and the links of kinship that bind the two fraternal peoples of the Republic of Yemen and the Kingdom of Saudi Arabia,

Invoking the norms and principles of the Islamic faith they share and whose foundation is cooperation for the sake of piety and godliness,

Proceeding from the bonds woven by a common history based on cooperation and solidarity and on the promotion of security, peace and tranquillity,

Building on the distinctive character of the brotherly relations obtaining between the leaders of the two fraternal countries, namely His Excellency President Ali Abdullah Saleh of the Republic of Yemen and his fellow leader the Custodian of the Two Holy Mosques, King Fahd Bin Abdul-Aziz Al Saud of Saudi Arabia (may God preserve them), in terms of regard, candour and commitment to every means of further enhancing and strengthening the intimate relations between the two fraternal peoples, and given their concern to devise a permanent solution to the question of the land and maritime boundaries between their two countries that will be found to be satisfactory and will be preserved by succeeding generations, present and future, with respect to both the boundaries determined by the Treaty of Taif signed by the two kingdoms in A.H. 1353, corresponding to A.D. 1934, and delimited by joint commissions in the manner set forth in the boundary reports annexed to that Treaty and to those that have yet to be delimited,

Agreement has been reached as follows:

Article 1

The two contracting parties affirm that the Treaty of Taif and its annexes, including the boundary reports appended thereto, are binding and valid. They also affirm their commitment to the Memorandum of Understanding signed by the two countries on 27 Ramadan A.H. 1415 [26 February A.D. 1995].

Article 2

The definitive and permanent boundary line between the Republic of Yemen and the Kingdom of Saudi Arabia shall be established as follows:

(a) First section: This section begins at the coastal marker on the Red Sea (precisely at the sea wall, Ra's al-Mu'wajj Shami, Radif Qarad outlet) at latitude 16° 24' 14.8" north and longitude 42° 46' 19.7" east, and it ends at the Jabal al-Tha'r marker at coordinates 44° 21' 58.0" east and 17° 26' 00.0" north. The coordinates [of the intermediate markers] are given in detail in annex I. The identity of the villages located along the path of the line in this section, including their tribal affiliation, shall be determined in accordance with the

provisions of the Treaty of Taif and its annexes. In the event that any of the coordinates should coincide with the location of a village, the frame of reference for establishing its possession shall be its association with one of the parties and the path of the line shall be modified accordingly when boundary markers are put in place.

(b) Second section: This is the section of the boundary line which has not been delimited. The two contracting parties have agreed to delimit this section in an amicable manner. This section begins at Jabal al-Tha'r, the coordinates of which are given above, and it ends at the intersection of latitude 19 north and longitude 52 east. Detailed coordinates [of the intermediate markers] are given in annex II.

(c) Third section: This is the maritime section of the boundary. It begins at the onshore marker on the sea coast (precisely at the sea wall, Ra's al-Mu'wajj Shami, Radif Qarad outlet), the coordinates of which are specified above, and it terminates at the extremity of the maritime boundaries between the two countries. Detailed coordinates [of the intermediate points] are given in annex III.

Article 3

1. For the purpose of placing markers (pillars) along the boundary line beginning at the tripoint of the two countries with the Sultanate of Oman at the intersection of latitude 19 north and longitude 52 east and ending precisely at the sea wall, Ra's Al-Muvwajj Shami, Radif Qarad outlet, the coordinates of which are given in annex I and annex II, the two contracting parties shall engage an international company to conduct a field survey of the full length of the land and maritime boundaries. The company concerned and the joint team of the two contracting parties shall adhere strictly to the distances and bearings from one point to the next and to the other specifications set forth in the boundary reports annexed to the Treaty of Taif, these provisions being binding on both parties.

2. The company concerned shall prepare detailed maps of the land boundary between the two countries, and these maps, once signed by representatives of the Republic of Yemen and the Kingdom of Saudi Arabia, shall be recognized as official maps indicating the boundary between the two countries and shall be an integral part of this Treaty. The two contracting parties shall conclude an agreement on meeting the costs of work undertaken by the company engaged to erect the markers along the land boundary between the two countries.

Article 4

The two contracting parties undertake to abide by the terms of article 5 of the Treaty of Taif as they relate to the removal of any military position located less than five kilometres from the boundary line delimited on the basis of the boundary reports annexed to the same Treaty of Taif. The boundary line that has yet to be delimited, from Jabal al-Tha'r to the point of intersection of latitude 19 north and longitude 52 east, shall be governed by the terms of annex IV to this Treaty.

Article 5

This Treaty shall enter into force following its ratification in accordance with the procedures in effect in each of the contracting countries and the exchange of instruments of ratification by them.

For the Republic of Yemen:

ABDUL-QADER ABDUL-RAHMAN BA-JAMMAL
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Saudi Arabia:

SAUD AL-FAISAL

Minister for Foreign Affairs
Jeddah, 10 Rabi ` I A.H. 1421
corresponding to 12 June A.D. 2000

Annex I

Geographical coordinates of the marker positions stipulated in the boundary reports annexed to the Treaty of Taif.

Schedule 1

Marker No.		Assigned geographical coordinates					
		North			East		
		°	′	″	°	′	″
1	Jabal al-Tha'r	17	26	00.0	44	21	58.0
2		17	25	19.6	44	16	16.4
3		17	25	17.1	44	15	47.6
4		17	25	09.4	44	14	22.9
5		17	25	04.4	44	13	37.1
6		17	24	50.0	44	12	30.0
7		17	24	52.5	44	11	25.0
8		17	24	45.4	44	10	45.4
9		17	24	32.0	44	08	17.0
10		17	23	01.0	44	07	51.0
11		17	21	59.0	44	06	39.0
12		17	21	57.8	44	06	02.2
13		17	24	21.0	44	04	00.0
14		17	24	17.7	44	02	58.5
15		17	23	28.7	44	01	23.8
16		17	24	08.9	44	00	40.9
17		17	23	26.5	44	00	14.4
18		17	22	19.5	43	59	32.4
19		17	19	50.0	43	58	00.0
20		17	20	30.0	43	54	20.0
21		17	20	21.9	43	50	32.7
22		17	20	20.0	43	49	55.0
23		17	21	23.8	43	48	21.0
24		17	22	30.0	43	47	20.0
25		17	22	28.0	43	46	04.2
26		17	22	05.3	43	42	02.1

Marker No.		Assigned geographical coordinates					
		North			East		
		°	'	"	°	'	"
27		17	22	00.0	43	41	00.0
28		17	23	36.1	43	39	12.9
29		17	25	34.0	43	37	04.1
30		17	26	20.1	43	36	24.3
31		17	28	18.9	43	34	36.3
32		17	29	00.1	43	33	59.5
33		17	30	51.3	43	31	37.9
34		17	30	32.6	43	31	13.2
35		17	31	26.5	43	30	22.2
36		17	31	36.8	43	29	44.5
37		17	32	42.4	43	29	04.7
38		17	33	08.7	43	27	52.3
39		17	33	09.1	43	27	33.5
40		17	33	00.0	43	26	43.5
41		17	33	50.1	43	25	52.6
42		17	33	57.0	43	25	10.6
43		17	33	23.9	43	23	57.2
44		17	33	19.4	43	22	46.0
45		17	32	38.4	43	22	32.0
46		17	33	23.0	43	21	17.1
47		17	33	07.8	43	21	00.3
48		17	32	23.4	43	20	09.2
49		17	31	39.6	43	18	36.8
50		17	31	54.8	43	18	17.0
51		17	31	39.0	43	18	09.7
52		17	31	23.3	43	17	39.3
53		17	31	02.2	43	17	07.3
54		17	29	23.8	43	15	37.6
55		17	28	49.9	43	14	26.7
56		17	27	28.2	43	15	23.4
57		17	25	34.2	43	13	31.8

Marker No.		Assigned geographical coordinates					
		North			East		
		°	'	"	°	'	"
58		17	24	05.4	43	14	49.4
59		17	23	26.0	43	14	06.1
60		17	23	21.1	43	14	05.3
61		17	23	07.9	43	13	40.9
62		17	22	15.6	43	14	46.6
63		17	21	44.3	43	15	31.8
64		17	21	29.4	43	16	36.3
65		17	19	42.1	43	19	33.6
66		17	18	14.4	43	20	11.4
67		17	18	11.6	43	19	59.5
68		17	18	12.3	43	19	53.5
69		17	18	12.0	43	19	47.4
70		17	18	12.1	43	19	42.2
71		17	18	08.2	43	19	25.7
72		17	18	00.7	43	18	46.9
73		17	18	03.9	43	18	35.9
74		17	17	57.4	43	18	35.1
75		17	17	35.5	43	18	08.8
76		17	17	32.2	43	17	32.4
77		17	17	28.0	43	16	20.0
78		17	17	32.0	43	16	02.0
79		17	16	42.5	43	15	21.1
80		17	16	32.4	43	14	41.4
81		17	16	08.1	43	13	56.8
82		17	15	31.7	43	12	06.2
83		17	14	33.9	43	11	59.7
84		17	12	37.3	43	12	58.7
85		17	12	25.7	43	12	39.7
86		43	11	21.3	17	11	20.0
87		17	11	18.5	43	11	34.4
88		17	11	07.8	43	11	25.0

Marker No.		Assigned geographical coordinates					
		North			East		
		°	'	"	°	'	"
89		17	10	57.0	43	10	53.9
90		17	10	21.6	43	10	15.0

Annex I

Schedule 2

Marker No.		Assigned geographical coordinates					
		North			East		
		°	'	"	°	'	"
1	Precisely at the sea wall, Ra's al-Mu'wajj Shami, Radif Qarad outlet	16	24	14.8	42	46	14.8
2		16	24	15.8	42	46	15.8
3		16	24	12.3	42	47	25.2
4		16	24	11.1	42	47	36.1
5		16	24	04.6	42	48	13.2
6		16	23	43.5	42	48	38.9
7		16	23	31.4	42	49	06.5
8		16	23	17.6	42	49	38.5
9		16	22	46.3	42	49	50.2
10		16	22	51.9	42	50	22.7
11		16	22	57.3	42	50	57.3
12		16	23	02.3	42	51	29.9
13		16	23	08.3	42	52	03.1
14		16	23	13.7	42	52	36.4
15		16	23	19.2	42	53	10.1
16		16	23	24.4	42	53	43.1
17		16	23	30.1	42	54	16.4
18		16	23	35.3	42	54	49.9
19		16	23	40.9	42	55	23.9
20		16	23	55.8	42	55	53.8
21		16	23	54.0	42	56	26.7
22		16	23	58.1	42	56	59.1
23		16	24	07.7	42	57	23.3
24		16	24	27.4	42	57	00.0
25		16	24	58.7	42	56	47.5
26		16	25	28.5	42	56	37.4

Marker No.		Assigned geographical coordinates					
		North			East		
		°	'	"	°	'	"
27		16	25	58.4	42	56	26.8
28		16	26	28.9	42	56	14.2
29		16	27	02.6	42	56	16.7
30		16	27	40.1	42	56	25.1
31		16	28	14.1	42	56	30.2
32		16	28	48.3	42	56	35.7
33		16	29	23.3	42	56	41.1
34		16	29	49.1	42	57	01.1
35		16	30	09.1	42	57	29.4
36		16	30	24.7	42	58	00.5
37		16	30	44.1	42	58	30.1
38		16	30	55.1	42	59	00.6
39		16	31	18.1	42	59	31.8
40		16	31	17.4	43	00	04.8
41		16	31	20.9	43	00	37.2
42		16	31	23.4	43	01	12.1
43		16	31	21.1	43	01	17.4
44		16	31	23.4	43	01	51.1
45		16	31	27.1	43	02	24.6
46		16	31	28.2	43	02	58.2
47		16	31	30.6	43	03	31.8
48		16	31	46.8	43	04	01.8
49		16	31	42.1	43	04	34.2
50		16	31	43.0	43	05	09.1
51		16	31	41.9	43	06	08.3
52		16	31	41.9	43	06	42.8
53							
54		16	31	42.9	43	07	14.6
55		16	34	28.8	43	07	35.1
56		16	34	26.1	43	07	47.1
57		16	35	03.2	43	07	51.6

Marker No.		Assigned geographical coordinates					
		North			East		
		°	'	"	°	'	"
58		16	35	33.4	43	07	46.1
59		16	35	48.8	43	08	23.4
60		16	36	19.6	43	08	31.8
61		16	36	49.9	43	08	29.8
62		16	37	19.1	43	08	21.5
63		16	37	43.1	43	08	39.9
64		16	38	11.1	43	08	46.8
65		16	38	43.8	43	08	34.8
66		16	39	18.1	43	08	26.9
67		16	39	45.8	43	08	09.4
68		16	40	17.5	43	07	53.0

Annex I

Schedule 3

Marker No.		Assigned geographical coordinates					
		North			East		
		°	'	"	°	'	"
1		16	40	25.4	43	08	58.5
2		16	40	38.1	43	09	05.9
3		16	39	59.7	43	09	26.6
4		16	39	56.3	43	09	26.6
5		16	39	34.8	43	10	35.3
6		16	39	26.4	43	10	58.8
7		16	39	13.6	43	11	34.6
8		16	38	51.5	43	12	22.4
9		16	38	49.7	43	12	55.6
10		16	38	52.4	43	13	25.0
11		16	38	30.1	43	13	36.7
12		16	38	34.2	43	14	05.0
13		16	39	02.7	43	14	04.4
14		16	39	34.2	43	14	04.8
15		16	40	01.3	43	14	11.1
16		16	40	10.7	43	13	36.8
17		16	40	33.9	43	14	01.6
18		16	41	06.4	43	13	59.7
19		16	41	34.3	43	13	46.5
20		16	42	07.0	43	13	39.5
21		16	42	00.3	42	13	09.1
22		16	42	02.5	43	12	37.2
23		16	42	34.9	43	12	42.0
24		16	43	00.7	43	13	06.1
25		16	43	25.8	43	13	28.2
26		16	43	49.9	43	13	49.9
27		16	44	13.8	43	13	26.4
28		16	44	45.2	43	13	34.7

Marker No.		Assigned geographical coordinates					
		North			East		
		°	'	"	°	'	"
29		16	44	33.9	43	13	55.5
30		16	44	29.2	43	14	22.9
31		16	44	37.6	43	14	52.4
32		16	44	33.5	43	15	05.2
33		16	44	14.5	43	15	20.3
34		16	44	33.5	43	15	52.9
35		16	44	39.3	43	16	02.5
36		16	44	48.7	43	16	31.7
37		16	45	12.1	43	16	04.9
38		16	45	19.1	43	15	31.7
39		16	46	11.0	43	15	11.0
40		16	46	24.6	43	15	33.8
41		16	46	45.4	43	15	06.6
42		16	47	10.6	43	15	26.5
43		16	47	13.1	43	15	45.1
44		16	47	41.8	43	15	59.8
45		16	48	03.1	43	15	41.9
46		16	48	17.0	43	15	08.5
47		16	48	19.7	43	14	28.9
48		16	48	25.0	43	13	57.2
49		16	48	53.7	43	13	43.0
50		16	49	23.7	43	13	28.6
51		16	50	17.3	43	13	16.6
52		16	50	58.8	43	12	08.2
53		16	51	11.9	43	11	57.5
54		16	51	05.9	43	11	38.2
55		16	50	54.0	43	11	23.9
56		16	50	56.6	43	10	47.9
57		16	51	28.3	43	10	30.3
58		16	52	00.8	43	10	33.5
59		16	52	15.3	43	10	04.0

Marker No.		Assigned geographical coordinates					
		North			East		
		°	'	"	°	'	"
60		16	52	33.8	43	09	34.8
61		16	52	48.2	43	09	05.9
62		16	53	25.0	43	08	59.3
63		16	54	00.4	43	08	43.3
64		16	54	07.2	43	08	22.1

Annex I

Schedule 4

Marker No.		Assigned geographical coordinates					
		North			East		
		°	'	"	°	'	"
1		16	54	38.1	43	08	15.0
2		16	55	03.3	43	08	17.2
3		16	55	28.7	43	08	37.3
4		16	55	30.4	43	08	47.4
5		16	55	41.2	43	09	08.4
6		16	55	44.1	43	09	15.1
7		16	55	50.0	43	09	51.4
8		16	55	53.2	43	10	20.1
9		16	56	12.8	43	10	31.7
10		16	56	19.5	43	10	57.9
11		16	56	30.8	43	11	24.8
12		16	56	40.3	43	11	40.8
13		16	57	02.2	43	11	37.2
14		16	57	18.5	43	11	41.2
15		16	57	33.7	43	11	11.5
16		16	57	48.0	43	10	41.0
17		16	58	05.1	43	10	39.9
18		16	58	17.3	43	10	39.0
19		16	58	31.9	43	10	38.8
20		16	58	40.9	43	10	39.6
21		16	58	42.6	43	10	45.3
22		16	58	43.4	43	10	52.3
23		16	58	44.3	43	10	59.9
24		16	58	49.9	43	10	52.2
25		16	59	02.2	43	10	54.3
26		16	59	11.8	43	10	46.9
27		16	59	23.2	43	10	39.2
28		16	59	35.7	43	10	37.2

Marker No.		Assigned geographical coordinates					
		North			East		
		°	'	"	°	'	"
29		16	59	47.9	43	10	42.2
30		17	00	10.6	43	10	43.6
31		17	00	22.1	43	10	47.0
32		17	00	32.4	43	10	48.1
33		17	00	51.3	43	11	02.7
34		17	00	57.1	43	10	49.4
35		17	01	00.3	43	10	44.4
36		17	01	33.0	43	10	45.2
37		43	10	46.2	17	01	48.6
38		17	01	55.6	43	10	51.4
39		17	01	49.3	43	10	55.2
40		17	01	34.2	43	11	31.5
41		17	01	29.4	43	11	25.5
42		17	01	11.4	43	11	29.3
43		17	01	04.8	43	11	30.8
44		17	00	57.9	43	11	27.6
45		17	00	48.7	43	11	44.6
46		17	00	50.2	43	11	52.9
47		17	00	36.3	43	12	09.8
48		17	01	15.5	43	12	26.3
49		17	01	21.4	43	12	41.5
50		17	01	19.0	43	12	52.5
51		17	00	51.6	43	13	16.4
52		17	00	41.1	43	13	31.4
53		17	01	14.5	43	13	38.9
54		17	01	19.5	43	13	56.4
55		17	01	46.3	43	13	51.4
56		17	01	45.3	43	14	14.9
57		17	01	25.6	43	14	23.2
58		17	00	54.9	43	14	55.1
59		17	02	00.6	43	14	33.4

Marker No.		Assigned geographical coordinates					
		North			East		
		°	′	″	°	′	″
60		17	02	50.6	43	14	22.9
61		17	03	32.0	43	13	43.6
62		17	04	31.3	43	13	38.0
63		17	04	42.0	43	12	29.0
64		17	05	06.0	43	12	02.0
65		17	05	55.0	43	11	07.0
66		17	05	13.1	43	09	36.6
67		17	06	16.1	43	09	28.4
68		17	06	50.6	43	09	28.9
69		17	07	31.5	43	09	49.6
70		17	07	36.4	43	10	01.4
71		17	07	50.6	43	10	40.4

Annex II

No.	North	East
	° ' "	° ' "
1	19 00 00	52 00 00
2	18 47 20	50 47 00
3	18 37 00	49 07 00
4	18 10 00	48 11 00
5	17 27 00	47 36 00
6	17 07 00	47 28 00
7	16 57 00	47 11 00
8	16 57 00	47 00 00
9	17 17 00	46 45 00
10	17 14 00	46 22 00
11	17 15 00	46 06 00
12	17 20 00	45 24 00
13	17 26 00	45 13 00
14	17 26 00	44 39 00
15	17 24 20	44 34 00
16	17 26 00	44 28 00
17	17 26 00	44 21 58 Jabal al-Tha'r

ANNEX III

MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE REPUBLIC OF YEMEN AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

1. The line begins at the onshore point along the sea coast "precisely at the sea wall, Ra's al-Muxwajj Shami, Radif Qarad outlet" at coordinates 16° 24' 14.8" north and 42° 46' 19.7" east.

2. It proceeds in a straight line parallel to the lines of latitude until it reaches the point at coordinates 16° 24' 14.8" north and 42° 09' 00.0" east.

3. It then turns to the south-west as far as the point at coordinates 16° 17' 24.0" north and 41° 47' 00.0" east.

4 . From there it proceeds in a straight line parallel to the lines of latitude in a westerly direction to the extremity of the maritime boundary between the two countries.

ANNEX IV TO THE INTERNATIONAL BOUNDARY TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF YEMEN AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, CONCERNING THE REGULATION OF RIGHTS TO PASTURE, THE POSITIONING OF ARMED FORCES BY BOTH SIDES ALONG THE SECOND SECTION OF THE BOUNDARY LINE BETWEEN THE TWO COUNTRIES AS ESTABLISHED BY THIS TREATY, AND THE EXPLOITATION OF SHARED NATURAL RESOURCES ALONG THE LAND BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Article 1

(a) The grazing zone on each side in the second section of the boundary-line indicated in this treaty shall be established as 20 kilometres.

(b) The herdsmen of the two countries may use the grazing zones and water sources on both sides of the boundary line in this section in accordance with prevailing tribal traditions and customs up to a depth of not more than 20 kilometres.

(c) The two contracting parties shall hold annual consultations for the designation of crossing points for grazing purposes in accordance with prevailing conditions and prospects for pasture.

Article 2

Herdsmen who are nationals of the Kingdom of Saudi Arabia or nationals of the Republic of Yemen shall be exempt from:

(a) The regulations governing residence and passports. Such herdsmen shall be issued with a transit document by their own authorities;

(b) Taxes and duties on the personal effects, foodstuffs and consumer goods that they carry with them. This shall not prevent either of the parties from imposing customs duties on livestock or merchandise crossing for purposes of trade.

Article 3

Each contracting party may impose the restrictions and controls it deems appropriate on the number of vehicles crossing into its territory with the herdsmen and on the type and number of firearms that may be carried subject to their licensing by the relevant authorities of the two countries and the identification of those carrying them.

Article 4

In the event of an outbreak of contagious disease in livestock, each party may take the necessary preventive measures and impose restrictions on the importation and exportation of infected animals. The relevant authorities in both countries shall cooperate to the extent possible in limiting the spread of the disease.

Article 5

Neither contracting party may deploy its armed forces within 20 kilometres of the second section of the boundary line indicated in this Treaty. Activity by either party on either side shall be limited to the dispatch of mobile security patrols armed with regular weapons.

Article 6

In the event of the discovery of a recoverable and exploitable shared natural resource on the boundary line between the two countries from precisely at the sea wall, Ra's al-Mu 'wajj Shami, Radif Qarad outlet, to the point of intersection of latitude 19 north and longitude 52 east the two contracting parties shall undertake the necessary negotiations between them for the joint exploitation of that resource.

Article 7

This annex shall be an integral part of the Treaty and shall be ratified in accordance with the procedures in effect in each country.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

In view of the fact that there are certain typographical in the text of the International Boundary Treaty between the and the Kingdom of Saudi Arabia and in its four annexes, the corresponding corrections being as follows:

1. In article 3, paragraph 1, of the Treaty - the omission of the words "and annex II" after "annex I"; and their handwritten insertion, with accompanying signatures, into the body of the Treaty;

2 . In annex II - the transposition of the words "North"and "East ; and the reversal of this transposition;

3. In annex III - the formally incorrect sequence in which the elements of the coordinates for the maritime boundary are given (in the Arabic text); and its reversal;

4. In annex IV - the occurrence, by typographical error of the word "Agreement" in place of the word "Treaty"; and its correction - and the transposition of the words "North" and "East"; and its reversal;

The necessary corrections have accordingly been made to of the Treaty and its annexes.

In Witness Whereof, this Procès-verbal was signed in two be retained by each State, on Tuesday, 2 Rabi' II A.D. 1421, corresponding to 4 July A.D. 2000.

Signed at Sana'a,

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

SAUD AL-FAISAL
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Yemen:

ABDUL-QADER ABDUL - RAHMAN BA - JAMMAL
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF À LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Pour consolider les relations de fraternité et d'amitié et les liens familiaux qui unissent les deux peuples frères de la République du Yémen et du Royaume d'Arabie Saoudite,

Invoquant les règles et les principes de la foi islamique qu'ils partagent et qui reposent sur la coopération au nom de la piété et de la foi en Dieu,

Tirant parti des rapports tissés par une histoire commune fondée sur la coopération, la solidarité et sur la promotion de la sécurité, de la paix et de la tranquillité,

S'inspirant du caractère particulier des relations fraternelles qui lient les dirigeants des deux pays frères, à savoir son Excellence le Président Ali Abdullah Saleh de la République du Yémen et son Excellence le Roi Fadh Bin Abdul-Aziz Al Saud d'Arabie Saoudite, Gardien des deux mosquées saintes (que Dieu les protège), résolus à rechercher par tous les moyens à améliorer et à renforcer encore les relations étroites entre les deux peuples frères et soucieux de trouver une solution permanente à la question des frontières maritimes et terrestres entre leurs deux pays, qui sera jugée satisfaisante et respectée par les générations présentes et futures, aussi bien pour les frontières résultant du Traité de Taif signé par les deux royaumes en l'an 1353 de l'hégire, correspondant à l'année 1934, et tracées par des commissions conjointes comme indiqué dans les rapports sur les frontières annexés audit Traité, que pour les frontières qui doivent encore être délimitées,

Les deux pays ont conclu l'Accord ci-après:

Article premier

Les deux Parties contractantes affirment que le Traité de Taif et ses annexes, y compris les rapports sur les frontières revêtent un caractère contraignant et sont valides. Elles réaffirment également leur engagement à l'égard du Mémorandum d'accord signé par les deux pays le 27 ramadan 1415 A.H. (26 février 1995 A.D.).

Article 2

La ligne frontière définitive et permanente entre la République du Yémen et le Royaume d'Arabie Saoudite est établie comme suit:

a) Première section: cette section commence à la borne côtière sur la mer Rouge (précisément à la digue, Ra's al-Mu'wajj Shami, à l'embouchure du Radif Qarad) à la latitude 16° 24'14,8" nord et à la longitude 42° 46'19,7" est et elle se termine à la borne de Jabal al-Tha'r dont les coordonnées sont 44° 21'58,0" est et 17° 26'00,0" nord. Les coordonnées [des bornes intermédiaires] sont reprises en détail dans l'annexe I. L'identité des villages situés le long du tracé de cette section de la ligne, y compris leur affiliation tribale, est déterminée conformément aux dispositions du Traité de Taif et de ses annexes. Au cas où l'une quelconque des coordonnées correspondrait à l'emplacement d'un village, le critère pour déter-

miner à qui appartient le village en question est son association avec l'une des Parties et le tracé de la ligne est modifié en conséquence lorsque les bornes frontalières sont installées.

b) Deuxième section: il s'agit de la section de la ligne de la frontière qui n'a pas été délimitée. Les deux Parties contractantes sont convenues de la délimiter à l'amiable. Cette section débute à Jabal al-Tha'r, dont les coordonnées sont fournies ci-dessus, et s'arrête au point d'intersection de 19 de latitude nord et 52 de longitude est. Les coordonnées détaillées [des bornes intermédiaires] sont indiquées dans l'annexe II.

c) Troisième section: il s'agit de la partie maritime de la frontière. Elle commence à la borne terrestre sur la côte (précisément à la digue, Ra's al-Mu'wajj Shami, à l'embouchure du Rafid Qarad, dont les coordonnées figurent ci-dessus) et se termine au point extrême des frontières maritimes entre les deux pays. Les coordonnées détaillées [des bornes intermédiaires] sont indiquées dans l'annexe III.

Article 3

1. Afin d'installer les bornes (piliers) le long de la ligne frontière entre les deux pays, qui commence au point de jonction triple des deux pays avec le Sultanat d'Oman au point d'intersection de 19 de latitude nord et 52 de longitude est et s'arrête précisément sur la digue Ra's al-Mu'wajj Shami, à l'embouchure du Radif Qarad, dont les coordonnées sont fournies en annexe I et en annexe II, les deux Parties contractantes confient à une société internationale le soin de réaliser des levés de terrain sur toute la longueur des frontières terrestres et maritimes. La société choisie de même que l'équipe conjointe des deux Parties contractantes respectent rigoureusement les distances et les angles d'un point au suivant, ainsi que les autres spécifications figurant dans les rapports sur les frontières annexés au Traité de Taif, ces dispositions étant contraignantes pour les deux Parties.

2. Ladite société prépare des cartes détaillées de la frontière terrestre entre les deux pays et ces cartes, une fois signées par des représentants de la République du Yémen et du Royaume d'Arabie Saoudite, sont reconnues comme des cartes officielles indiquant la frontière entre les deux pays et font partie intégrante du présent Traité. Les deux Parties contractantes se mettent d'accord sur le financement des coûts des travaux entrepris par la société engagée pour édifier les bornes le long de la frontière terrestre entre les deux pays.

Article 4

Les deux Parties contractantes s'engagent à respecter les dispositions de l'article 5 du Traité de Taif concernant la suppression de tout poste militaire se trouvant à moins de 5 kilomètres de la ligne frontière tracée sur la base des rapports sur les frontières annexés audit Traité. La frontière restant à définir, allant de Jabal al-Tha'r jusqu'au point d'intersection de 19 de latitude nord et de 52 de longitude est, est régie par les dispositions de l'annexe IV au présent Traité.

Article 5

Le présent Traité entrera en vigueur après sa ratification conformément aux procédures en vigueur dans chaque pays contractant et l'échange entre eux des instruments de ratification.

Pour la République du Yémen :

ABDUL-QADER ABDUL-RAHMAN BA-JAMMAL
Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères

Pour le Royaume d'Arabie Saoudite :

SAUD AL-FAISAL
Ministre des Affaires étrangères
Jeddah, le 10 Rabi' I 1421 A.H., correspondant au 12 juin 2000 A.D.

Annexe I

Coordonnées géographiques des positions des bornes stipulées dans les rapports sur les frontières annexés au Traité de Taif.

Tableau 1

Borne n°		Coordonnées géographiques attribuées					
		Nord			Est		
		°	'	''	°	'	''
1	Jabal al-Tha'r	17	26	00.0	44	21	58.0
2		17	25	19.6	44	16	16.4
3		17	25	17.1	44	15	47.6
4		17	25	09.4	44	14	22.9
5		17	25	04.4	44	13	37.1
6		17	24	50.0	44	12	30.0
7		17	24	52.5	44	11	25.0
8		17	24	45.4	44	10	45.4
9		17	24	32.0	44	08	17.0
10		17	23	01.0	44	07	51.0
11		17	21	59.0	44	06	39.0
12		17	21	57.8	44	06	02.2
13		17	24	21.0	44	04	00.0
14		17	24	17.7	44	02	58.5
15		17	23	28.7	44	01	23.8
16		17	24	08.9	44	00	40.9
17		17	23	26.5	44	00	14.4
18		17	22	19.5	43	59	32.4
19		17	19	50.0	43	58	00.0
20		17	20	30.0	43	54	20.0
21		17	20	21.9	43	50	32.7
22		17	20	20.0	43	49	55.0
23		17	21	23.8	43	48	21.0
24		17	22	30.0	43	47	20.0
25		17	22	28.0	43	46	04.2

Borne n°		Coordonnées géographiques attribuées					
		Nord			Est		
		°	’	’’	°	’	’’
26		17	22	05.3	43	42	02.1
27		17	22	00.0	43	41	00.0
28		17	23	36.1	43	39	12.9
29		17	25	34.0	43	37	04.1
30		17	26	20.1	43	36	24.3
31		17	28	18.9	43	34	36.3
32		17	29	00.1	43	33	59.5
33		17	30	51.3	43	31	37.9
34		17	30	32.6	43	31	13.2
35		17	31	26.5	43	30	22.2
36		17	31	36.8	43	29	44.5
37		17	32	42.4	43	29	04.7
38		17	33	08.7	43	27	52.3
39		17	33	09.1	43	27	33.5
40		17	33	00.0	43	26	43.5
41		17	33	50.1	43	25	52.6
42		17	33	57.0	43	25	10.6
43		17	33	23.9	43	23	57.2
44		17	33	19.4	43	22	46.0
45		17	32	38.4	43	22	32.0
46		17	33	23.0	43	21	17.1
47		17	33	07.8	43	21	00.3
48		17	32	23.4	43	20	09.2
49		17	31	39.6	43	18	36.8
50		17	31	54.8	43	18	17.0
51		17	31	39.0	43	18	09.7
52		17	31	23.3	43	17	39.3
53		17	31	02.2	43	17	07.3
54		17	29	23.8	43	15	37.6
55		17	28	49.9	43	14	26.7

Borne n°		Coordonnées géographiques attribuées					
		Nord			Est		
		°	'	''	°	'	''
56		17	27	28.2	43	15	23.4
57		17	25	34.2	43	13	31.8
58		17	24	05.4	43	14	49.4
59		17	23	26.0	43	14	06.1
60		17	23	21.1	43	14	05.3
61		17	23	07.9	43	13	40.9
62		17	22	15.6	43	14	46.6
63		17	21	44.3	43	15	31.8
64		17	21	29.4	43	16	36.3
65		17	19	42.1	43	19	33.6
66		17	18	14.4	43	20	11.4
67		17	18	11.6	43	19	59.5
68		17	18	12.3	43	19	53.5
69		17	18	12.0	43	19	47.4
70		17	18	12.1	43	19	42.2
71		17	18	08.2	43	19	25.7
72		17	18	00.7	43	18	46.9
73		17	18	03.9	43	18	35.9
74		17	17	57.4	43	18	35.1
75		17	17	35.5	43	18	08.8
76		17	17	32.2	43	17	32.4
77		17	17	28.0	43	16	20.0
78		17	17	32.0	43	16	02.0
79		17	16	42.5	43	15	21.1
80		17	16	32.4	43	14	41.4
81		17	16	08.1	43	13	56.8
82		17	15	31.7	43	12	06.2
83		17	14	33.9	43	11	59.7
84		17	12	37.3	43	12	58.7
85		17	12	25.7	43	12	39.7

Borne n°		Coordonnées géographiques attribuées					
		Nord			Est		
		°	'	''	°	'	''
86		43	11	21.3	17	11	20.0
87		17	11	18.5	43	11	34.4
88		17	11	07.8	43	11	25.0
89		17	10	57.0	43	10	53.9
90		17	10	21.6	43	10	15.0

Annexe I

Tableau 2

Borne n°		Coordonnées géographiques attribuées					
		Nord			Est		
		°	'	''	°	'	''
1	Exactement à la digue Ra's al-Mu'wajj Shami, à l'embouchure du Radif Qarad	16	24	14.8	42	46	14.8
2		16	24	15.8	42	46	15.8
3		16	24	12.3	42	47	25.2
4		16	24	11.1	42	47	36.1
5		16	24	04.6	42	48	13.2
6		16	23	43.5	42	48	38.9
7		16	23	31.4	42	49	06.5
8		16	23	17.6	42	49	38.5
9		16	22	46.3	42	49	50.2
10		16	22	51.9	42	50	22.7
11		16	22	57.3	42	50	57.3
12		16	23	02.3	42	51	29.9
13		16	23	08.3	42	52	03.1
14		16	23	13.7	42	52	36.4
15		16	23	19.2	42	53	10.1
16		16	23	24.4	42	53	43.1
17		16	23	30.1	42	54	16.4
18		16	23	35.3	42	54	49.9
19		16	23	40.9	42	55	23.9
20		16	23	55.8	42	55	53.8
21		16	23	54.0	42	56	26.7
22		16	23	58.1	42	56	59.1
23		16	24	07.7	42	57	23.3
24		16	24	27.4	42	57	00.0
25		16	24	58.7	42	56	47.5
26		16	25	28.5	42	56	37.4

Borne n°		Coordonnées géographiques attribuées					
		Nord			Est		
		°	’	’’	°	’	’’
27		16	25	58.4	42	56	26.8
28		16	26	28.9	42	56	14.2
29		16	27	02.6	42	56	16.7
30		16	27	40.1	42	56	25.1
31		16	28	14.1	42	56	30.2
32		16	28	48.3	42	56	35.7
33		16	29	23.3	42	56	41.1
34		16	29	49.1	42	57	01.1
35		16	30	09.1	42	57	29.4
36		16	30	24.7	42	58	00.5
37		16	30	44.1	42	58	30.1
38		16	30	55.1	42	59	00.6
39		16	31	18.1	42	59	31.8
40		16	31	17.4	43	00	04.8
41		16	31	20.9	43	00	37.2
42		16	31	23.4	43	01	12.1
43		16	31	21.1	43	01	17.4
44		16	31	23.4	43	01	51.1
45		16	31	27.1	43	02	24.6
46		16	31	28.2	43	02	58.2
47		16	31	30.6	43	03	31.8
48		16	31	46.8	43	04	01.8
49		16	31	42.1	43	04	34.2
50		16	31	43.0	43	05	09.1
51		16	31	41.9	43	06	08.3
52		16	31	41.9	43	06	42.8
53							
54		16	31	42.9	43	07	14.6
55		16	34	28.8	43	07	35.1
56		16	34	26.1	43	07	47.1

Borne n°		Coordonnées géographiques attribuées					
		Nord			Est		
		°	’	’’	°	’	’’
57		16	35	03.2	43	07	51.6
58		16	35	33.4	43	07	46.1
59		16	35	48.8	43	08	23.4
60		16	36	19.6	43	08	31.8
61		16	36	49.9	43	08	29.8
62		16	37	19.1	43	08	21.5
63		16	37	43.1	43	08	39.9
64		16	38	11.1	43	08	46.8
65		16	38	43.8	43	08	34.8
66		16	39	18.1	43	08	26.9
67		16	39	45.8	43	08	09.4
68		16	40	17.5	43	07	53.0

Annexe I

Tableau 3

Borne n°		Coordonnées géographiques attribuées					
		Nord			Est		
		°	'	''	°	'	''
1		16	40	25.4	43	08	58.5
2		16	40	38.1	43	09	05.9
3		16	39	59.7	43	09	26.6
4		16	39	56.3	43	09	26.6
5		16	39	34.8	43	10	35.3
6		16	39	26.4	43	10	58.8
7		16	39	13.6	43	11	34.6
8		16	38	51.5	43	12	22.4
9		16	38	49.7	43	12	55.6
10		16	38	52.4	43	13	25.0
11		16	38	30.1	43	13	36.7
12		16	38	34.2	43	14	05.0
13		16	39	02.7	43	14	04.4
14		16	39	34.2	43	14	04.8
15		16	40	01.3	43	14	11.1
16		16	40	10.7	43	13	36.8
17		16	40	33.9	43	14	01.6
18		16	41	06.4	43	13	59.7
19		16	41	34.3	43	13	46.5
20		16	42	07.0	43	13	39.5
21		16	42	00.3	42	13	09.1
22		16	42	02.5	43	12	37.2
23		16	42	34.9	43	12	42.0
24		16	43	00.7	43	13	06.1
25		16	43	25.8	43	13	28.2
26		16	43	49.9	43	13	49.9
27		16	44	13.8	43	13	26.4
28		16	44	45.2	43	13	34.7

Borne n°		Coordonnées géographiques attribuées					
		Nord			Est		
		°	’	’’	°	’	’’
29		16	44	33.9	43	13	55.5
30		16	44	29.2	43	14	22.9
31		16	44	37.6	43	14	52.4
32		16	44	33.5	43	15	05.2
33		16	44	14.5	43	15	20.3
34		16	44	33.5	43	15	52.9
35		16	44	39.3	43	16	02.5
36		16	44	48.7	43	16	31.7
37		16	45	12.1	43	16	04.9
38		16	45	19.1	43	15	31.7
39		16	46	11.0	43	15	11.0
40		16	46	24.6	43	15	33.8
41		16	46	45.4	43	15	06.6
42		16	47	10.6	43	15	26.5
43		16	47	13.1	43	15	45.1
44		16	47	41.8	43	15	59.8
45		16	48	03.1	43	15	41.9
46		16	48	17.0	43	15	08.5
47		16	48	19.7	43	14	28.9
48		16	48	25.0	43	13	57.2
49		16	48	53.7	43	13	43.0
50		16	49	23.7	43	13	28.6
51		16	50	17.3	43	13	16.6
52		16	50	58.8	43	12	08.2
53		16	51	11.9	43	11	57.5
54		16	51	05.9	43	11	38.2
55		16	50	54.0	43	11	23.9
56		16	50	56.6	43	10	47.9
57		16	51	28.3	43	10	30.3
58		16	52	00.8	43	10	33.5

Borne n°		Coordonnées géographiques attribuées					
		Nord			Est		
		°	'	''	°	'	''
59		16	52	15.3	43	10	04.0
60		16	52	33.8	43	09	34.8
61		16	52	48.2	43	09	05.9
62		16	53	25.0	43	08	59.3
63		16	54	00.4	43	08	43.3
64		16	54	07.2	43	08	22.1

Annexe I

Tableau 4

Borne n°		Coordonnées géographiques attribuées					
		Nord			Est		
		°	'	''	°	'	''
1		16	54	38.1	43	08	15.0
2		16	55	03.3	43	08	17.2
3		16	55	28.7	43	08	37.3
4		16	55	30.4	43	08	47.4
5		16	55	41.2	43	09	08.4
6		16	55	44.1	43	09	15.1
7		16	55	50.0	43	09	51.4
8		16	55	53.2	43	10	20.1
9		16	56	12.8	43	10	31.7
10		16	56	19.5	43	10	57.9
11		16	56	30.8	43	11	24.8
12		16	56	40.3	43	11	40.8
13		16	57	02.2	43	11	37.2
14		16	57	18.5	43	11	41.2
15		16	57	33.7	43	11	11.5
16		16	57	48.0	43	10	41.0
17		16	58	05.1	43	10	39.9
18		16	58	17.3	43	10	39.0
19		16	58	31.9	43	10	38.8
20		16	58	40.9	43	10	39.6
21		16	58	42.6	43	10	45.3
22		16	58	43.4	43	10	52.3
23		16	58	44.3	43	10	59.9
24		16	58	49.9	43	10	52.2
25		16	59	02.2	43	10	54.3
26		16	59	11.8	43	10	46.9
27		16	59	23.2	43	10	39.2
28	....	16	59	35.7	43	10	37.2

Borne n°		Coordonnées géographiques attribuées					
		Nord			Est		
		°	’	’’	°	’	’’
29		16	59	47.9	43	10	42.2
30		17	00	10.6	43	10	43.6
31		17	00	22.1	43	10	47.0
32		17	00	32.4	43	10	48.1
33		17	00	51.3	43	11	02.7
34		17	00	57.1	43	10	49.4
35		17	01	00.3	43	10	44.4
36		17	01	33.0	43	10	45.2
37		43	10	46.2	17	01	48.6
38		17	01	55.6	43	10	51.4
39		17	01	49.3	43	10	55.2
40		17	01	34.2	43	11	31.5
41		17	01	29.4	43	11	25.5
42		17	01	11.4	43	11	29.3
43		17	01	04.8	43	11	30.8
44		17	00	57.9	43	11	27.6
45		17	00	48.7	43	11	44.6
46		17	00	50.2	43	11	52.9
47		17	00	36.3	43	12	09.8
48		17	01	15.5	43	12	26.3
49		17	01	21.4	43	12	41.5
50		17	01	19.0	43	12	52.5
51		17	00	51.6	43	13	16.4
52		17	00	41.1	43	13	31.4
53		17	01	14.5	43	13	38.9
54		17	01	19.5	43	13	56.4
55		17	01	46.3	43	13	51.4
56		17	01	45.3	43	14	14.9
57		17	01	25.6	43	14	23.2
58		17	00	54.9	43	14	55.1

Borne n°		Coordonnées géographiques attribuées					
		Nord			Est		
		°	'	''	°	'	''
59		17	02	00.6	43	14	33.4
60		17	02	50.6	43	14	22.9
61		17	03	32.0	43	13	43.6
62		17	04	31.3	43	13	38.0
63		17	04	42.0	43	12	29.0
64		17	05	06.0	43	12	02.0
65		17	05	55.0	43	11	07.0
66		17	05	13.1	43	09	36.6
67		17	06	16.1	43	09	28.4
68		17	06	50.6	43	09	28.9
69		17	07	31.5	43	09	49.6
70		17	07	36.4	43	10	01.4
71		17	07	50.6	43	10	40.4

Annexe II

N°	Nord			Est		
	°	'	''	°	'	''
1	19	00	00	52	00	00
2	18	47	20	50	47	00
3	18	37	00	49	07	00
4	18	10	00	48	11	00
5	17	27	00	47	36	00
6	17	07	00	47	28	00
7	16	57	00	47	11	00
8	16	57	00	47	00	00
9	17	17	00	46	45	00
10	17	14	00	46	22	00
11	17	15	00	46	06	00
12	17	20	00	45	24	00
13	17	26	00	45	13	00
14	17	26	00	44	39	00
15	17	24	20	44	34	00
16	17	26	00	44	28	00
17	17	26	00	44	21	58
				Jabal al-Tha'r		

ANNEXE III

FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

1. La ligne commence au point terrestre sur la côte "précisément à partir de Ra's al-Mu'wajj Shami, à l'embouchure du Radif Qarad", dont les coordonnées sont 16o 24'14,8" nord et 42o 46'19,7" est.

2. Elle se poursuit par une ligne droite parallèle aux lignes de latitude jusqu'à atteindre un point dont les coordonnées sont 16o 24'14,8" nord et 42o 09'00,0" est.

3. Elle bifurque vers le sud-ouest jusqu'à un point dont les coordonnées sont 16o 17'24,0" nord et 41o 47'00,0" est.

4. De là, elle se poursuit par une ligne droite parallèle aux lignes de latitude en direction de l'ouest jusqu'à l'extrémité de la frontière maritime entre les deux pays.

ANNEXE IV AU TRAITÉ RELATIF À LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE, CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES DROITS DE PÂTURAGE, LE POSITIONNEMENT DES FORCES ARMÉES PAR LES DEUX PARTIES LE LONG DE LA DEUXIÈME SECTION DE LA LIGNE DE DÉLIMITATION ENTRE LES DEUX PAYS, FIXÉE PAR LE PRÉSENT TRAITÉ ET L'EXPLOITATION DE RESSOURCES NATURELLES PARTAGÉES LE LONG DE LA FRONTIÈRE NATIONALE ENTRE LES DEUX PAYS

Article premier

a) La zone de pâturage de part et d'autre de la deuxième section de la frontière indiquée dans le présent Traité est fixée à 20 kilomètres.

b) Les gardiens de troupeaux des deux pays peuvent utiliser les zones de pâturage et les sources d'eau de part et d'autre de la ligne de délimitation de cette section, conformément aux traditions et coutumes tribales en vigueur, jusqu'à une profondeur maximale de 20 kilomètres.

c) Les deux Parties contractantes se consulteront chaque année pour désigner les points de passage aux fins de pâturage, en fonction des conditions régnantes et des perspectives de pâturage.

Article 2

Les gardiens de troupeaux qui sont des ressortissants du Royaume d'Arabie Saoudite ou de la République du Yémen seront exemptés:

a) Des règlements en vigueur concernant la résidence et les passeports. Ils se verront délivrer un document de transit par leurs propres autorités.

b) Des taxes et droits sur les effets personnels, denrées alimentaires et biens de consommation qu'ils transportent avec eux, sans préjudice du droit des Parties à prélever des droits de douane sur le bétail ou les biens franchissant la frontière pour être vendus.

Article 3

Chaque Partie contractante peut imposer les restrictions et contrôles qu'elle juge appropriés sur le nombre de véhicules entrant dans son territoire avec les gardiens de troupeaux, ainsi que sur le type et le nombre d'armes à feu qu'ils sont autorisés à porter sous réserve d'un permis accordé par les autorités compétentes des deux pays et de l'identification de ceux qui les portent.

Article 4

En cas d'apparition d'une maladie contagieuse du bétail, chacune des Parties peut prendre les mesures préventives nécessaires et imposer des restrictions sur l'importation et l'ex-

portation des animaux atteints. Les autorités compétentes des deux pays coopéreront dans la mesure du possible pour limiter la propagation de la maladie.

Article 5

Aucune des Parties contractantes ne peut déployer ses forces armées dans une distance de 20 kilomètres de la deuxième section de la frontière indiquée dans le présent Traité. L'activité de part et d'autre se limitera à l'envoi de patrouilles de sécurité armées d'armes régulières.

Article 6

En cas de découverte d'une ressource naturelle partagée, extractible et exploitable, sur la ligne de délimitation entre les deux pays, précisément de la digue, Ra's al-Mu'wajj Shami, à l'embouchure du Radif Qarad au point d'intersection de 19 de latitude nord et 52 degré de longitude est, les deux Parties contractantes entreprendront les négociations nécessaires entre elles pour l'exploitation conjointe de cette ressource.

Article 7

La présente annexe fera partie intégrante du Traité et sera ratifiée conformément aux procédures en vigueur dans chaque pays.

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION

Dans la mesure où le texte du Traité relatif à la frontière internationale entre la République du Yémen et le Royaume d'Arabie Saoudite et ses quatre annexes contiennent certaines erreurs typographiques et de forme, les erreurs suivantes sont corrigées comme suit:

1. Au premier paragraphe de l'article 3 du Traité - l'omission des mots "et en annexe II" après "annexe I" et leur insertion manuscrite avec les signatures, dans le corps du Traité.

2. Dans l'annexe II - la transposition des mots "nord" et "est" et l'inversion de cette transposition.

3. Dans l'annexe III - la séquence de forme incorrecte des coordonnées de la frontière maritime [dans le texte arabe] et son inversion.

4. Dans l'annexe IV - l'occurrence, à la suite d'une erreur typographique, du mot "Accord" au lieu du mot "Traité" et sa correction - et la transposition des mots "nord" et "est" et son inversion.

Les corrections nécessaires ont été apportées en conséquence dans les deux originaux, chaque État en gardant un, le mardi 2 Rabi' II 1421 A.H., correspondant au 4 juillet 2000 A.D.

Signé à Sana'a,

Pour le Royaume d'Arabie Saoudite :

SAUD AL-FAISAL
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Yémen :

ABDUL-QADER ABDUL-RAHMAN BA-JAMMAL
Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères

II

Treaties and international agreements
filed and recorded in
October 2006
Nos. 1296 to 1297

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
octobre 2006
N°s 1296 à 1297

No. 1296

Netherlands and Switzerland

Treaty on friendship, establishment and commerce (with additional protocol of 24 July 1877). Berne, 19 August 1875

Entry into force: *1 October 1878 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5*

Authentic text: *French*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 October 2006*

Pays-Bas et Suisse

Traité d'amitié, d'établissement et de commerce (avec protocole additionnel du 24 juillet 1877). Berne, 19 août 1875

Entrée en vigueur : *1er octobre 1878 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *français*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :

Pays-Bas, 6 octobre 2006

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et le Conseil fédéral Suisse, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux peuples et voulant améliorer et étendre les relations commerciales entre, les Pays Bas et la Suisse, ont résolu de conclure un traité d'amitié, d'établissement et de commerce, et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas :

Monsier J G. Suter Vermeulen, Son conseil-général près la Confédération Suisse, chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais; et

le Conseil fédéral Suisse:

Monsieur Paul Cérésole , conseiller fédéral et chef du Département de Justice et Police de la Confédération Suisse :

lesquels, après être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés eu bonne et due forme, ont arrêté et sigué les articles suivants;

Art. 1

Les sujets et citoyens respectifs des deux Hautes Parties con-tranctantes seront complètement assimilés aux nationaux pour tout ce qui regarde le séjour et l'établissement, l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions, le payement des impôts, l'exercice des cultes, le droit d'acquérir et de disposer de toute propriété et immobilière par achat, vente, donation, échange, testament et succession ab-intestat.

Ils seront complètenienient assimiles aux sujets de la nation étrangère la plus favorisée, en ce qui regarde leur position personelle sous tout les autres rapports.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent pas aux distinctions légales entre les personnes d'origine occidentale et celles d'origine orientale dans les possessions Néerlandaises de l'Archipel oriental.

Art. 2

Les produits du sol et de l'industrie du Royaume des Pays-Bas et de ses colonies, de quelque part qu'ils viennent, e toute marchandise sans distinction d'origine, venant de ce Royaume ou de ses colonies, seront admis en Suisse sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée.

Réciproquement les produits du sol et de l'industrie de la Confédération Suisse, de quelque part qu'ils viennent, et toute manchandise sans distinction d'origine, venant de cette Confédération, seront admis dans le Royaume des Pays-Bas et dans ses colonies sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée.

Ces stipulations ne s'appliquent pas à la franchise de droits d'entrée accordée aux États indigènes de l'Archipel oriental pour l'importation de leurs produits dans les colonies des Pays-Bas.

Art. 3

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation étrangère la plus favorisée pour tout ce qui concerne le transit de l'exportation.

Art. 4

Toute réduction de tarif, toute faveur, toute immunité que l'une des Hautes parties contractantes accordera aux sujets, au commerce, aux produits du sol ou de l'industrie d'une tierce Puissance, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre de ces Hautes Partie.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne soumettra l'autre à une prohibition ou à une charge légale sous un de ces rapports, qui ne soit appliquée en même temps à toutes les autres nations.

Art. 5

Le présent traité restera en vigueur pendant dix années, à partir du jour qui sera fixé dans le procès-verbal d'échange des ratifications.

Dans le cas où ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de la dite période son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une on l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berne, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le traité et y ont apposé leurs sceaux.

Ainsi fait par duplicate à Berne, le dix neuf Août mil huit cent soixante-quinze (19 Août 1875).

Le plénipotentiaire des Pays-Bas,

J. G SUTER VERMEULEN

Le plénipotentiaire de Suisse,

CÉRÉSOLE

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Pour écarter tout doute sur la portée de l'article 1 du traité d'amitié, de commerce et d'établissement entre Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et la Confédération Suisse, conclu et signé a Berne le 19 Août 1875, les soussignés savoir:

Monsieur J G. Suter Vermeulen, consul-général des Pays-Bas près la Confédération Suisse, chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais , et

Monsieur Frid Anderwert, conseiller fédéral et chef du Département de Justice et Police de la Confédération Suisse;

Plénipotentiaires des deux Puissances, à cela dûment autorisés par leurs Gouvernements,

Sont convenus du protocole additionnel qui suit:

II est entendu que la stipulation de l'article 1er, tout en assurant aux ressortissants respectifs des deux Hautes parties contractantes l'assimilation complète aux nationaux, même pour tout ce qui regarde le séjour et l'établissement, ne déroge pas cependant, tînt dans le Royaume des Pays-Bas et ses colonies qu'en Suisse, au droit d'exiger que tout sujet ou citoyen de l'un des deux Etats qui voudra être admis à séjourner ou à s'établir dans l'autre, soit porteur d'un passeport ou d'un autre certificat authentique de nationalité; ni au droit de renvoyer des territoires respectifs les personnes qui manqueraient de moyens, de subsistance, ou qui tomberaient à la charge de la bienfaisance publique; ni au droit d'expulser ou d'interner les individus qui compromettraient la tranquilité et l'ordre publique ou la sûreté intérieure ou extérieure de l'État; ni à la faculté d'extrader les malfaiteurs qui ne sont pas ressortissants du pays même.

Le présent protocole additionnel aura la même force et valeur qui s'il était textuellement inséré dans le traité signé le 19 Août 1875

En foi de qui, les plénipotentiaires respectifs ont signé le protocole sous réserve de la ratification des Hautes Parties contractantes.

Ainsi fait en duplicate à Berne, le vingt-quatre Avril mil huit cent soixante dix-sept (24 Avril 1867).

Le plénipotentiaire des Pays-Bas,

J. G. SUTER VERMEULEN

Le plénipotentiaire de la Confédération Suisse,

F. ANDERWERT

[TRANSLATION - TRADUCTION]

His Majesty the King of the Netherlands and the Swiss Federal Council, equally moved by the desire to strengthen the bonds of friendship which join the two peoples and wishing to improve and extend trade relations between the Netherlands and Switzerland, have resolved to conclude a treaty of friendship, establishment and commerce, and to that end have appointed as their plenipotentiaries,

For His Majesty the King of the Netherlands:

Mr. J.G. Suter Vermeulen, his Consul-General in the Swiss Confederation, a Knight of the Netherlands Order of the Lion,

For the Swiss Federal Council:

Mr. Paul Ceresole, a Federal Counsellor and Head of the Justice and Police Department of the Swiss Federal Council,

Who, having exchanged their credentials, recognized to be in proper form, have drawn up and signed the following articles:

Article 1

The subjects and citizens respectively of the two Contracting Parties shall be treated on exactly the same footing as nationals in all matters concerning residence and establishment, the practice of commerce, industry and the professions, the payment of taxes, the practice of religions, the right to acquire and make use of all movable and immovable property by purchase, sale, donation, exchange and inheritance through testamentary instrument or intestacy.

In all other respects they shall be treated on exactly the same footing as subjects of the most favoured foreign nation as regards their personal situations.

The foregoing provisions shall not affect the legal distinctions between persons of Western origin and persons of Oriental origin in the Netherlands possessions in the Eastern Archipelago.

Article 2

The products of the soil and the industry of the Kingdom of the Netherlands and of its colonies, from whatever origin, and all goods, without distinction of origin, coming from the Netherlands and its colonies, shall be admitted into Switzerland on the same footing, and without being subject to other or higher duties of whatever designation, as similar products of the most favoured foreign nation.

Reciprocally, the products of the soil and the industry of the Swiss Confederation, from whatever origin, and all goods, without distinction of origin, coming from that Confederation, shall be admitted into the Netherlands and its colonies on the same footing, and without being subject to other or higher duties of whatever designation, as similar products of the most favoured foreign nation.

These stipulations shall not apply to the exemption from duties on entry granted to the Native States of the Eastern Archipelago relating to the importation of their products into the colonies of the Netherlands.

Article 3

The two High Contracting Parties reciprocally guarantee to one another most favoured nation treatment in all matters concerning export transit.

Article 4

Any tariff reduction, favour or immunity granted by one of the High Contracting Parties to the subjects, the commerce or the products of the soil or the industry of a third Power shall be immediately and unconditionally extended to the other of these High Parties.

Neither of the High Contracting Parties shall subject the other to any prohibition or legal charge under any of these heads which is not at the same time applied to all other nations.

Article 5

The present treaty shall remain in force for ten years with effect from the date which will be fixed in the record of the exchange of ratifications.

In the event that neither of the High Contracting Parties has given notice, twelve months before the end of that period, of its intention to cease to give effect to it, the treaty shall remain in force until the expiry of one year running from the date on which one or other of the High Contracting Parties denounces it.

The present treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Berne, as soon as possible.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed the treaty and affixed their seals.

Done in two copies at Berne on the nineteenth day of August in the year one thousand eight hundred and seventy-five (19 August 1875).

The plenipotentiary for the Netherlands:

J.G. SUTER VERMEULEN

The plenipotentiary for Switzerland:

CERESOLE

ADDITIONAL PROTOCOL

In order to dispel any doubt concerning the scope of Article 1 of the treaty of friendship, establishment and commerce concluded between His Majesty the King of the Netherlands and the Swiss Confederation, concluded and signed at Berne on 19 August 1875, the undersigned, namely:

Mr. J.G. Suter Vermeulen, Consul-General of the Netherlands in the Swiss Confederation, a Knight of the Netherlands Order of the Lion, and

Mr. Frid Anderwert, a Federal Counsellor and Head of the Justice and Police Department of the Swiss Federal Council,

Plenipotentiaries of the two Powers duly authorized to that end by their Governments,

Have agreed to the following additional protocol:

It is understood that the stipulation in Article 1, while guaranteeing to the respective nationals of the two High Contracting Parties complete equality of treatment with nationals, even in all matters regarding residence and establishment, nevertheless does not prejudice, either in the Netherlands and its colonies or in Switzerland, the right to require that any subject or citizen of one of the two States wishing to be permitted to reside or establish himself in the other be the bearer of a passport or some other authentic certificate of nationality; nor the right to remove from their respective territories any person lacking in means of subsistence or who becomes a charge on public charity; nor the right to expel or intern persons who disturb peace and public order or endanger the internal or external security of the State; nor the power to extradite criminals who are not nationals of the country concerned.

The present additional protocol shall have the same effect and value as if it had been textually inserted in the treaty signed on 19 August 1875.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed the protocol subject to ratification by the High Contracting Parties.

Done in two copies at Berne on the twenty-fourth day of April in the year one thousand eight hundred and seventy-seven (24 April 1877).

The plenipotentiary for the Netherlands:

J.G. SUTER VERMEULEN

The plenipotentiary for Switzerland:

F. ANDERWERT

No. 1297

Saudi Arabia
and
Yemen

Treaty of Islamic friendship and Arab brotherhood (Treaty of Taif) between the Kingdom of Saudi Arabia and the Kingdom of Yemen (with appendices and attachment). Jeddah, 20 May 1934

Entry into force: *22 June 1934 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 22*

Authentic text: *Arabic*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *Saudi Arabia, 9 October 2006*

Arabie saoudite
et
Yémen

Traité d'amitié islamique et de fraternité arabe (Traité de Taif) entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Royaume du Yémen (avec annexes et appendice). Djeddah, 20 mai 1934

Entrée en vigueur : *22 juin 1934 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *arabe*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :

Arabie saoudite, 9 octobre 2006

من الفريقين السامين المتعاقدين نسخة واشهادا بالواقع وضع كل من المندوبين المفوضين توقيعه.

وكتب في مدينة بندر في اليوم السادس من شهر صفر سنة ثلاث وخمسين بعد الثلاثمائة والالف

عبد الله بن عبد العزيز

السعود

المادة التاسعة عشرة

يعلن الفريقان السامیان المتعاقدان رغبتهما فی عمل کل ممکن لتسهیل المواصلات البریدیة والبرقیة وتزیید الاتصال بین بلادیهما وتسهیل تبادل السلع والحاصلات الزراعیة والتجاریة بینهما . وفی اجراء مفاوضات تفصیلیة من اجل عقد اتفاق جمرکی یصون مصالح بلادیهما الاقتصادیة بتوحید الرسوم الجمرکیة فی عموم البلادین أو بنظام خاص بصورة کافلة لمصالح الطرفین ولیس فی هذه المادة ما یقید حریة احد الفریقین السامیین المتعاقدین فی أی شیء حتی یتم عقد الاتفاق المشار الیه .

المادة العشرون

یعلن کل من الفریقین السامیین المتعاقدین استعداده لان یأذن لممثلیه ومندوبیه فی الخارج ان وجدوا بالنیابة عن الفریق الآخر متی اراد الفریق الآخر ذلک فی أی شیء وفی أی وقت ومن المفهوم انه حینما یوجد فی ذلک العمل شخص من کل من الفریقین فی مکان واحد فانهما یتراجمان فیما بینهما لتوحید خطتهما للعمل العائد لمصلحة البلادین التی هی کأمة واحدة . ومن المفهوم ان هذه المادة لا تقید حریة أحد الجانبین بأی صورة کانت فی أی حق له کما انه لا یمکن ان تفسر بحجز حریة احدهما أو اضطراره لسلوک هذه الطریقة .

المادة الحادیة والعشرون

یلغی ما تضمنته الاتفاقیة الموقع علیها فی ٥ شعبان ١٣٥٠ علی کل حال اعتبارا من تاریخ ابرام هذه المعاهدة .

المادة الثانیة والعشرون

تبرم هذه المعاهدة وتصدق من قبل حضرة صاحبی الجلالة الملکین فی أقرب مدة ممکنة نظرا لمصلحة الطرفین فی ذلک وتصبح نافذة المفعول من تاریخ تبادل قرارات ابرامها مع استثناء ما نص علیه فی المادة الاولی من انهاء حالة الحرب بمجرد التوقیع وتظل ساریة المفعول مدة عشرین سنة قمریة تامة ویمکن تجدیدها او تعدیلها خلال الستة الاشهر التی تسبق تاریخ انتهاء مفعولها فان لم تجدد أو تعدل فی ذلک التاریخ تظل ساریة المفعول الی ما بعد ستة اشهر من اعلان احد الفریقین المتعاقدین الفریق الآخر رغبته فی التعدیل .

المادة الثالثة والعشرون

تسمی هذه المعاهدة بمعاهدة الطائف وقد حررت من نسختین باللغة العربیة الشریفة بید کل

المادة الخامسة عشرة

يتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين بعدم المداخلة مع فريق ثالث سواء كان فردا ام هيئة ام حكومة او الاتفاق معه على اى امر يخل بمصلحة الفريق الاخر او يضر ببلاده او يكون من ورائه احداث المشكلات والصعوبات له او يعرض منافعها ومصالحها وكيانها للاخطار .

المادة السادسة عشرة

يعلن الفريقان الساميان المتعاقدان اللذان تجمعهما روابط الاخوة الاسلامية والعنصرية العربية ان امتهما أمة واحدة وانهما لا يريدان باحد شرا وانهما يعملان جهدهما لاجل ترقية شؤون امتهما فى ظل الطمأنينة والسكون وان يبذلا وسعهما فى سائر المواقف لما فيه الخير لبلاديهما وامتهما غير قاصدين بهذا اية عدوان على أية امة .

المادة السابعة عشرة

فى حالة حصول اعتداء خارجى على بلاد احد الفريقين الساميين المتعاقدين يتحتم على الفريق الآخر ان ينفذ التعهدات الآتية :

اولا — الوقوف على الحياد التام سرا وعلنا .

ثانيا — المعاونة الادبية والمعنوية الممكنة .

ثالثا — الشروع فى المذاكرة مع الفريق الآخر لمعرفة انجع الطرق لضمان سلامة بلاد ذلك الفريق ومنع الضرر عنها والوقوف فى موقف لا يمكن تأويله بأنه تعضيد للمعتدى الخارجى .

المادة الثامنة عشرة

فى حالة حصول فتن أو اعتداءات داخلية فى بلاد احد الفريقين الساميين المتعاقدين يتعهد كل منهما تعهدا متقابلا بما يأتى :

اولا — اتخاذ التدابير الفعالة اللازمة لعدم تمكين المعتدين أو الثائرين من الاستفادة من اراضيه .

ثانيا — منع التجاء اللاجئين الى بلاده وتسليمهم أو طردهم اذا لجأوا اليها كما هو موضح فى المادة (التاسعه والعاشرة) اعلاه .

ثالثا — منع رعاياه من الاشتراك مع المعتدين أو الثائرين وعدم تشجيعهم أو تموينهم .

رابعا — منع الامدادات والارزاق والمؤن والذخائر عن المعتدين أو الثائرين .

المادة الثانية عشرة

يعترف كل من الفريقين السامين المتعاقدين بان أهل كل جهة من الجهات الصائرة الى الفريق الاخر بموجب هذه المعاهدة رعية لذلك الفريق .

ويتعهد كل منهما بعدم قبول أى شخص او اشخاص من رعايا الفريق الاخر رعية له الا بموافقة ذلك الفريق وبان تكون معاملة رعايا كل من الفريقين فى بلاد الفريق الآخر طبقا للاحكام الشرعية المحلية .

المادة الثالثة عشرة

يتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين باعلان العفو الشامل الكامل عن سائر الاجرام والاعمال العدائية التى يكون قد ارتكبها فرد او افراد من رعايا الفريق الاخر المقيمين فى بلاده (اى فى بلاد الفريق الذى منه اصدار العفو) كما انه يتعهد باصدار عفو عام شامل كامل عن افراد رعاياه الذين لجأوا او انحازوا او باى شكل من الاشكال انضموا الى الفريق الاخر عن كل جناية ومال اخذوا منذ لجأوا الى الفريق الاخر الى عودهم كائنا ما كان وبانما ما بلغ . وبعدم السماح باجراء أى نوع من الايذاء او التعقيب او التضييق بسبب ذلك الالتجاء او الانحياز او الشكل الذى انضموا بموجبه . واذا حصل ريب عند اى الفريقين بوقوع شىء مخالف لهذا العهد كان لمن حصل عنده الريب او الشك من الفريقين مراجعة الفريق الآخر لاجل اجتماع المندوبين الموقعين على هذه المعاهدة وان تعذر على احدهما الحضور فينيب عنه آخر له كامل الصلاحية والاطلاع على تلك النواحى ممن له كامل الرغبة والعناية بصلاح ذات البين والوفاء بحقوق الطرفين بالحضور لتحقيق الامر حتى لا يحصل اى حيف ولا نزاع وما يقرره المندوبان يكون نافذا .

المادة الرابعة عشرة

يتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين برد وتسليم املاك رعاياه الذين يعفى عنهم اليهم او الى ورثتهم عند رجوعهم الى وطنهم خاضعين لاحكام مملكتهم وكذلك يتعهد الفريقان الساميان المتعاقدان بعدم حجز اى شىء من الحقوق والاملاك التى تكون لرعايا الفريق الآخر فى بلاده ولا يعرقل استثمارها او اى نوع من انواع التصرفات الشرعية فيها .

استعمال بلاده قاعدة ومركزا لاى عمل عدوانى او شروع فيه او استعداد له ضد بلاد الفريق الآخر. كما انه يتعهد باتخاذ التدابير الآتية بمجرد وصول طلب خطى من حكومة الفريق الآخر وهى :

١ — ان كان الساعى فى عمل الفساد من رعايا الحكومة المطلوب منها اتخاذ التدابير فبعد التحقيق الشرعى وثبوت ذلك يؤدب فوراً من قبل حكومته بالادب الرادع الذى يقضى على فعله ويمنع وقوع أمثاله .

٢ — وان كان الساعى فى عمل الفساد من رعايا الحكومة الطالبة اتخاذ التدابير فانه يلقى القبض عليه فوراً من قبل الحكومة المطلوب منها ويسلم الى حكومته الطالبة . وليس للحكومة المطلوب منها التسليم عذر عن انفاذ الطلب وعليها اتخاذ كافة الاجراءات لمنع فرار الشخص المطلوب او تمكينه من الهرب وفى الاحوال التى يتمكن فيها الشخص المطلوب من الفرار فان الحكومة التى فر من اراضيها تتعهد بعدم السماح له بالعودة الى اراضيها مرة أخرى وان تمكن من العودة اليها يلقى القبض عليه ويسلم الى حكومته .

٣ — وان كان الساعى فى عمل الفساد من رعايا حكومة ثالثة فان الحكومة المطلوب منها والتى يوجد الشخص على اراضيها تقوم فوراً وبمجرد تلقيها الطلب من الحكومة الاخرى بطرده من بلادها وعده شخصا غير مرغوب فيه ويمنع من العودة اليها فى المستقبل .

المادة العاشرة

يتعهد كل من الفريقين السامين المتعاقدين بعدم قبول من يفر عن طاعة دولته كبيرا كان ام صغيراً موظفا كان ام غير موظف فرداً كان ام جماعة ويتخذ كل من الفريقين السامين المتعاقدين كافة التدابير الفعالة من ادارية وعسكرية وغيرها لمنع دخول هؤلاء الفارين الى حدود بلاده . فان تمكن احدهم او كلهم من اجتياز خط الحدود بالدخول فى اراضيه فيكون عليه واجب نزع السلاح من الملتجىء والقاء القبض عليه وتسليمه الى حكومة بلاده الفار منها وفى حالة عدم امكان القبض عليه تتخذ كافة الوسائل لطرده من البلاد التى لجأ اليها الى بلاد الحكومة التى يتبعها .

المادة الحادية عشرة

يتعهد كل من الفريقين السامين المتعاقدين بمنع الامراء والعمال والموظفين التابعين له من المداخلة باى وجه كان مع رعايا الفريق الاخر بالذات او بالواسطة ويتعهد باتخاذ كامل التدابير التى تمنع حدوث اتفاق او توقع سوء التفاهم بسبب الاعمال المذكورة .

القبائل وتحديد ديارها على اكمل الوجوه فيكون اجراؤه بواسطة هيئة مؤلفة من عدد متساو من الفريقين بصورة ودية أخوية بدون حيف بحسب العرف والعادة الثابتة عند القبائل .

المادة الخامسة

نظرا لرغبة كل من الفريقين الساميين المتعاقدين فى دوام السلم والطمأنينة والسكون وعدم ايجاد اى شيء يشوش الافكار بين المملكتين فانهما يتعهدان تعهدا متقابلا بعدم احداث اى بناء محصن فى مسافة خمسة كيلومترات فى كل جانب من جانبى الحدود فى كل المواقع والجهات على طول خط الحدود

المادة السادسة

يتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين بسحب جنده فورا عن البلاد التى اصبحت بموجب هذه المعاهدة تابعة للفريق الآخر مع صون الاهلين والجند عن كل ضرر .

المادة السابعة

يتعهد الفريقان الساميان المتعاقدان بان يمنع كل منهما اهالى مملكته عن كل ضرر وعدوان على اهالى المملكة الاخرى في كل جهة وطريق وبأن يمنع الغزو بين اهل البوادى من الطرفين ويرد كل ما ثبت اخذه بالتحقيق الشرعى من بعد ابرام هذه المعاهدة وضمان ما تلف وبما يلزم بالشرع فيما وقع من جناية قتل أو جرح وبالعقوبة الحاسمة على من ثبت منهم العدوان ويخول العمل بهذه المادة ساريا الى ان يوضع بين الفريقين اتفاق آخر لكيفية التحقيق وتقدير الضرر والخسائر .

المادة الثامنة

يتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين تعهدا متقابلا بان يمتنعا عن الرجوع للقوة لحل المشكلات بينهما وبان يعملا جهدهما لحل مايمكن ان ينشأ بينهما من الاختلاف سواء كان سببه ومنشؤه هذه المعاهدة او تفسير كل او بعض موادها ام كان ناشئا عن اى سبب آخر بالمراجعات الودية وفى حالة عدم امكان التوفيق بهذه الطريقة يتعهد كل منهما بأن يلجأ الى التحكيم الذى توضح شروطه وكيفية طلبه وحصوله فى ملحق مرفق بهذه المعاهدة . ولهذا الملحق نفس القوة والنفوذ الذين لهذه المعاهدة ويحسب جزأ منها وبعضا متمما للكل فيها .

المادة التاسعة

يتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين بان يمنع بكل مالديه من الوسائل المادية والمعنوية

همدان بن زيد وائلي وغيره وبين يام فكلما عن يمين الخط المذكور الصاعد من النقطة المذكورة التي على ساحل البحر الى منتهى الحدود في جميع جهات الجبال المذكورة فهو من المملكة اليمانية وكلما هو عن يسار الخط المذكور فهو من المملكة العربية السعودية فما هو في جهة اليمين المذكورة هو ميدي وحرض وبعض قبيلة الحرث والمير وجبال الطاهر وشذا والضيعة وبعض العبادل وجميع بلاد وجبال رازح ومنبه مع عرو آل امشيخ وجميع بلاد وجبال بني جماعة وسحار الشام بلاد وما يليها ومحل مريصعة من سحار الشام وعموم سحار ونقمة روعار وعموم وائلة وكذا النمرع مع عقبة نهوقة وعموم من عدا يام ووادعة ظهران من همدان بن زيد هؤلاء المذكورون وبلادهم بحدودها المعلومة وكلما هو بين الجهات المذكورة وما يليها مما لم يذكر اسمه مما كان مرتبطا ارتباطا فعليا أو تحت ثبوت يد المملكة اليمانية قبل سنة ١٣٥٢ كل ذلك هو في جهة اليمين فهو من المملكة اليمانية وما هو في جهة اليسار المذكورة وهو الموسم ووعلان وأكثر الحرث والخوبة والجابري وأكثر العبادل وجميع فيفا وبني مالك وبني حريص وآل تليذ وتحطان وظهران ووادعة وجميع ووادعة ظهران مع مضيق مروان وعقبة رفادة وما خلفهما من جهة الشرق والشمال من يام ونجران والحضن وزور وادعة وسائر من هو في نجران من وائلة وكلما هو تحت عقبة نهوقة الى اطراف نجران ويام من جهة الشرق هؤلاء المذكورون وبلادهم بحدودها المعلومة وكلما هو بين الجهات المذكورة وما يليها مما لم يذكر اسمه مما كان مرتبطا ارتباطا فعليا أو تحت ثبوت يد المملكة العربية السعودية قبل سنة ١٣٥٢ كل ذلك هو في جهة يسار الخط المذكور فهو من المملكة العربية السعودية . وما ذكر من يام ونجران والحضن وزور وادعة وسائر من هو في نجران من وائلة فهو بناء على ما كان من تحكيم جلالة الامام يحيى لجلالة الملك عبد العزيز في يام والحكم من جلالة الملك عبد العزيز بأن جميعها تتبع المملكة العربية السعودية وحيث ان الحضن وزور وادعة ومن هو من وائلة في نجران هم من وائلة ولم يكن دخولهم في المملكة العربية السعودية الا لما ذكر فذلك لا يمنعهم ولا يمنع اخوانهم وائلة من التمتع بالصلات والمواصلات والتعاون المعتاد والمتعارف به . ثم يمتد هذا الخط من نهاية الحدود المذكورة آنفا بين اطراف قبائل المملكة العربية السعودية واطراف من عدا يام من همدان بن زيد وسائر قبائل اليمن فللمملكة اليمانية كل الاطراف والبلاد اليمانية الى منتهى حدود اليمن من جميع الجهات . وللمملكة العربية السعودية كل الاطراف والبلاد الى منتهى حدودها من جميع الجهات وكل ما ذكر في هذه المادة من نقط شمال وجنوب وشرق وغرب فهو باعتبار كثرة اتجاه ميل خط الحدود في اتجاه الجهات المذكورة وكثيرا ما يميل لتداخل ما الى كل من المملكتين اما تعيين وتثبيت الخط المذكورة وتمييز

مطلقا وبملكيته عليها فيعترف حضرة صاحب الجلالة الامام عبد العزيز بن عبد الرحمن الفيصل آل سعود ملك المملكة العربية السعودية لحضرة صاحب الجلالة الامام يحيى وخلفائه الشرعيين باستقلال مملكة اليمن استقلالا تاما مطلقا، وبالملكية على مملكة اليمن . ويعترف حضرة صاحب الجلالة الامام يحيى ابن محمد حميد الدين ملك اليمن لحضرة صاحب الجلالة الامام عبد العزيز وخلفائه الشرعيين باستقلال المملكة العربية السعودية استقلالا تاما مطلقا وبالملكية على المملكة العربية السعودية . ويسقط كل منهما اى حق يدعيه فى قسم أو اقسام من بلاد الاخر خارج الحدود القطعية المبينة فى صلب هذه المعاهدة

ان جلالة الامام الملك عبد العزيز يتنازل بهذه المعاهدة عن أى حق يدعيه من حماية او احتلال او غيرهما فى البلاد التى هى بموجب هذه المعاهدة تابعة لليمن من البلاد التى كانت بيد الادارسة وغيرها كما ان جلالة الامام الملك يحيى يتنازل بهذه المعاهدة عن أى حق يدعيه باسم الوحدة اليمانية او غيرها فى البلاد التى هى بموجب هذه المعاهدة تابعة للمملكة العربية السعودية من البلاد التى كانت بيد الادارسة او آل عائض او فى نجران وبلاد يام

المادة الثالثة

يتفق الفريقان السامیان المتعاقدان على الطريقة التى تكون بها الصلات والمراجعات بما فيه حفظ مصالح الطرفين وبما لا ضرر فيه على ايهما على ان لا يكون ما يمنحه احد الفريقين السامیين المتعاقدين للاخر اقل مما يمنحه لفريق ثالث . ولا يوجب هذا على أى الفريقين ان يمنح الاخر اكثر مما يقابله بمثله .

المادة الرابعة

خط الحدود الذي يفصل بين بلاد كل من الفريقين السامیين المتعاقدين موضح بالتفصيل الكافى فيما يلى ويعتبر هذا الخط حدا فاصلا قطعيا بين البلاد التى تخضع لكل منهما :

يبدأ خط الحدود بين المملكتين اعتبارا من النقطة الفاصلة بين ميدى والموسم على ساحل البحر الاحمر الى جبال تهامة فى الجهة الشرقية ثم يرجع شمالا الى أن ينتهى الى الحدود الغربية الشمالية التى بين بنى جماعة ومن يقابلهم من جهة الغرب والشمال ثم ينحرف الى جهة الشرق الى أن ينتهى الى ما بين حدود نقمة ووعار التابعتين لقبيلة وائلة وبين حدود يام ثم ينحرف الى ان يبلغ مضيق مروان وعقبة رفادة ثم ينحرف الى جهة الشرق حتى ينتهى من جهة الشرق الى اطراف الحدود بين من عدايام من

ونظراً لضرورة تأسيس علاقات عهدية ثابتة بينهما وبين حكومتيهما وبلاديهما على أساس المنافع المشتركة والمصالح المتبادلة .

وحبا فى تثبيت الحدود بين بلاديهما وانشاء علاقات حسن الجوار وروابط الصداقة الاسلامية فيما بينهما وتقوية دعائم السلم والسكينة بين بلاديهما وشعبيهما .

ورغبة فى ان يكونا عضدا واحدا امام الملمات الفاجئة وبنيانا متراصا للمحافظة على سلامة الجزيرة العربية قرر اعقد معاهدة صداقة اسلامية وأخوة عربية فيما بينهما وانتدب لذلك الغرض مندوبين مفوضين عنهما وهما :

عن حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة العربية السعودية .

حضرة صاحب السمو الملكى الامير خالد بن عبدالعزيز نجل جلالته ونائب رئيس مجلس الوكلاء .

وعن حضرة صاحب الجلالة ملك اليمن

حضرة صاحب السيادة السيد عبد الله بن احمد الوزير .

وقد منح جلالة الملكين لمندوبيهما الآنفى الذكر الصلاحية التامة والتفويض المطلق . وبعد ان اطلع المندوبان المذكوران على اوراق التفويض التى بيد كل منهما فوجداها موافقة للاصول قررا باسم ملكيهما الاتفاق على المواد الآتية :

المادة الاولى

تنتهى حالة الحرب القائمة بين المملكة العربية السعودية ومملكة اليمن بمجرد التوقيع على هذه المعاهدة وتنشأ فوراً بين جلالة الملكين وبلاديهما وشعبيهما حالة سلم دائم وصداقة وطيدة واخوة اسلامية عربية دائمة لا يمكن الاخلال بها جميعها او بعضها ويتعهد الفريقان الساميان المتعاقدان بأن يحلا بروح الود والصداقة جميع المنازعات والاختلافات التى قد تقع بينهما وبأن يسود علاقتهما روح الاخاء الاسلامى العربى فى سائر المواقف والحالات ويشهدان الله على حسن نواياهما ورغبتهما الصادقة فى الوفاق والاتفاق سراً وعلناً ويرجوان منه سبحانه وتعالى ان يرفقهما وخلفاءهما وورثاءهما وحكومتيهما الى السير على هذه الخطة القويمة التى فيها رضاء الخالق وعز قومهما ودينهما .

المادة الثانية

يعترف كل من الفريقين الساميين المتعاقدين للاخر باستقلال كل من المملكتين استقلالا تاما

بسم الله الرحمن الرحيم

معاهدة صداقة اسلامية واخوة عربية

- بين -

المملكة العربية السعودية

- وبين -

المملكة اليمانية

حضرة صاحب الجلالة الامام عبد العزيز بن عبدالرحمن الفيصل آل سعود
ملك المملكة العربية السعودية من جهة

وحضرة صاحب الجلالة الامام يحيى بن محمد حميد الدين
ملك اليمن من جهة أخرى

رغبة منهما فى انهاء حالة الحرب التى كانت قائمة لسوء الحظ فيما بينهما وبين حكومتيهما وشعبيهما
ورغبة فى جمع كلمة الامة الاسلامية العربية ورفع شأنها وحفظ كرامتها واستقلالها

بسم الله الرحمن الرحيم

معاهدة الطائف

— بين —

المملكة العربية السعودية

— وبين —

المملكة اليمانية

﴿ وقعت في جدة في السادس من شهر صفر سنة ثلاث وخمسين ﴾
﴿ بعد الثلاثمائة والألف ﴾

العربية وآلة وقيش التابعين للحكومة المتوكلية متجهة نحو العبادل والمحادين لهم وكذا قيس و بني حريص والمحادين لهم من آل مشيخ وآل زهوري وآل عطيف وذلك بواسطة مشائخ القبائل التابعين للحكومتين مع الامناء الذي ارتضاهم الجميع تحت نظر هيئات الحدود فما هو نحو الغرب والشمال فهو تابع للحكومة العربية السعودية وما هو جنوب وشرق فهو تابع للحكومة اليمانية المتوكلية اما آلة عطيف التابعين للحكومة المتوكلية وآلة عطيف اتباع احمد ابن شوقة التابعين للحكومة العربية فنظرا لكون اراضيهم متداخلة فقد جرى التحديد وصار البعض من رعايا الحكومة العربية داخلا ضمن حدود الحكومة المتوكلية وهم تابعون للحكومة العربية واسماؤهم احمد بن شوقه ويحيى ابن شوقه ويحيى بن احمد بن شوقه وسالم شائع وجابر جبران وجبران شايع وكذلك صار بعض رعايا الحكومة المتوكلية داخلا ضمن حدود المملكة العربية وهم تابعون للحكومة المتوكلية واسماؤهم اسعد بن حسن وجبران اسعد وسليمان اسعد وكلا من هؤلاء يتبعه مزارعه وزكواتهم لحكوماتهم كما ان قبيلة آل محمد متداخلة اراضيهم وقد جرى تحديد الحد فيما بينهم وكلما هو داخل حدود المملكة العربية فهو تابع لهم وما هو داخل ضمن حدود المملكة المتوكلية فهو لهم وكلا منهم يتبعه مزارعه وزكواته لحكومته ماعدى حسن بن احمد الذي داخل حدود المملكة العربية فهو تابع للحكومة المتوكلية بمزارعه و بعد التروي والمقابلة وضع القرار هذا باتفاق الهيئات سدد الله خطا الجميع في ٢١ القعدة ١٣٥٤

الهيئة اليمانيه المتوكلية			الهيئة العربية السعودية		
عضو	عضو	رئيس	عضو	عضو	رئيس
محمد بن منيف الله بن غنايه	محمد بن قاسم نجم الدين	عبدالله بن عثمان	محمد السليمان بن تركي	عبدالله القاضي	عبدالله بن عقيل

فبعد أن أطلعنا على هذه التقارير السالفة الذكر وأمعنا النظر فيها صدقناها وقبلناها وأقررناها جملة في مجموعها ومفردة في كل مادة وفقرة منها كما اننا نصدقها ونبرمها ونتعهد ونعد وعدا ملوكيا صادقا باننا سنقوم بحول الله بما ورد فيها ونلاحظه بكمال الامانة والاخلاص وباننا لن نسمح بمشيئة الله بالاخلال بها باي وجه كان طالما نحن قادرون على ذلك وزيادة في تثبيت صحة كلما ذكر فيها أمرنا بوضع خاتمنا على هذه الوثيقه ووقعناها بيدنا والله خير الشاهدين ١٥

تحقق في يوم الجمعة ٣ شهر رمضان الكريم ١٣٥٦ ست وخمسين وثلثمائة والف سنة هجرية
المتوكل على الله امير المؤمنين
يحيى بن امير المؤمنين محمد بن يحيى
[illegible]
[illegible]

نمرة	المكان الموضوعة فيه	من	الى	القبائل التابعين للحكومة العربية السعودية	القبائل التابعين للحكومة اليمانية المتوكلية
٤٧	اسفل نقيل خريان	جنوب	شمال ١٠٠٠	قيس	الزهور
٤٨	منتح الستربن	جنوب	شمال ١٠٠٠	قيس	الزهور
٤٩	ظاهر القتاد	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	الزهور
٥٠	ظاهر الجمل	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	الزهور
٥١	اسفل الثوعه	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	الزهور
٥٢	وادى الحلاله	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	الزهور
٥٣	معزب همدان	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	قيس
٥٤	خطرة فالح	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	قيس
٥٥	طريق الجمال	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	قيس
٥٦	المصيده	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	قيس
٥٧	المهمل	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	قيس
٥٨	قلة الشيعة	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	غمر
٥٩	قلة الباقر	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	غمر
٦٠	حبيل الظهره	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	غمر
٦١	حسر الغمرين	غرب	شرق ١٠٠٠	فيس	غمر
٦٢	اسفل محضوه	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	آل مشيخ
٦٣	اسفل النياعه	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	آل مشيخ
٦٤	المنفس	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	آل مشيخ
٦٥	الركيس	غرب	شرق ١٠٠٠	قيس	آل مشيخ
٦٦	منتح الصهلات	غرب	شرق ١٠٠٠	بنى حريص	آل مشيخ
٦٧	نيد صروعه	غرب	شرق ١٠٠٠	نى حريص	آل مشيخ
٦٨	منتح الحيدر	غرب	شرق ١٠٠٠	بنى حريص	آل مشيخ
٦٩	رأس الدقيقة	غرب	شرق ١٠٠٠	بنى حريص	آل مشيخ
٧٠	الجحيرة	غرب	شرق ١٠٠٠	بنى حريص	آل مشيخ
٧١	خطوة القفلة	غرب	شرق ١٠٠٠	بنى حريص	آل مشيخ
٧٢	جوار الوداف	غرب	شرق ١٠٠٠	بنى حريص	آل مشيخ

قد جرى تمييز الحدود المبينة بعاليه وترسيمها فيما بين المملكة العربية السعودية والمملكة اليمانية المتوكلية فى حدود القبائل الموضحة بيانهم بعالية وهى من نمرة ١ الى نمرة ٧٢ من اول حدود العبادل التابعين للحكومة

رقم	المكان الموضوعة فيه	[illegible]	[illegible]	[illegible]	القبائل التابعين للحكومة العربية السعودية	القبائل التابعين للحكومة اليمانية المتوكلية
١٩	القذنة	جنوب	شمال	١٠٠٠	بنى محمد العبادل	بنى محمد العبادل
٢٠	القلة	جنوب	شمال	١٠٠٠	بنى محمد العبادل	بنى محمد العبادل
٢١	السد	جنوب	شمال	١٠٠٠	بنى محمد العبادل	بنى محمد العبادل
٢٢	وادى الجايح	جنوب	شمال	١٠٠٠	آلة عطيف احمد بن شرقة	آلة عطيف
٢٣	قلة ثوبان على قلة البولة	جنوب	شمال	١٠٠٠	آلة عطيف حمد بن شرقه	آلة عطيف
٢٤	قلة العمريات	جنوب	شمال	١٠٠٠	آلة عطيف حمد بن شوقه	آلة عطيف
٢٥	قلة المسة	جنوب	شمال	١٠٠٠	آلة عطيف حمد بن شوقه	آلة عطيف
٢٦	السقامى	جنوب	شمال	١٠٠٠	آلة عطيف حمد بن شوقه	آلة عيطف
٢٧	معتق الرديم	جنوب	شمال	١٠٠٠	آلة عطيف حمد بن شوقه	آلة عطيف
٢٨	نسيد المحرق	جنوب	شمال	١٠٠٠	آلة عطيف حمد بن شرقه	آلة عطيف
٢٩	غارجمار	من الغرب الى الشرق نحو الشمال		١٠٠٠	اللقبى	آلة عطيف
٣٠	القريحا السفلى	من الغرب الى الشرق نحو الشمال		١٠٠٠	اللقبى	آلة عطيف
٣١	رأس الجوالاسفل	من الغرب الى الشرق نحو الشمال		١٠٠٠	اللقبى	آلة عطيف
٣٢	عارم شط السودى	من الغرب الى الشرق نحو الشمال		١٠٠٠	اللقبى	آلة عطيف
٣٣	حسر المشعر خيط الماء	من الغرب الى الشرق نحو الشمال		١٠٠٠	اللقبى	آلة عطيف
٣٤	حسر المجازع	من الغرب الى الشرق نحو الشمال		١٠٠٠	اللقبى	آلة عطيف
٣٥	المصاور	من الغرب الى الشرق نحو الشمال		١٠٠٠	اللقبى	آلة عطيف
٣٦	سعى القابسية	من الغرب الى الشرق نحو الشمال		١٠٠٠	اللقبى	آلة عطيف
٣٧	حسر المتحريات	من الغرب الى الشرق نحو الشمال		١٠٠٠	اللقبى	آلة عطيف
٣٨	خطوة قلقل	غرب	شرق	١٠٠٠	قيس	آلة عطيف
٣٩	خطوة الدحيله	غرب	شرق	١٠٠٠	قيس	آلة عطيف
٤٠	خطوة الجارد	غرب	شرق	١٠٠٠	قيس	آلة عطيف
٤١	خطوة نيه	غرب	شرق	١٠٠٠	قيس	آلة عطيف
٤٢	قلعة الصفر	غرب	شرق	١٠٠٠	قيس	آلة عطيف
٤٣	رأس زراع فيفا	غرب	شرق	١٠٠٠	قيس	آلة عطيف
٤٤	رأس عمق	غرب	شرق	١٠٠٠	قيس	آلة عطيف
٤٥	راس شعب مراعى	جنوب	شمال	١٠٠٠	قيس	آلة عطيف
٤٦	رأس نقيل خريان	جنوب	شمال	١٠٠٠	قيس	آلة عطيف

جناده التابعين للملك عبد العزيز فزكاة تلك الاراضى تابعة لزكوات المعين ولكون هذه الرسومات وضعت بنظر الهيئتين والامناء وأصبحت هي الحدود الفاصلة فيما بين المملكتين وذلك تحت اشراف الجميع بعد التروى من معرفة الحدود معرفة تامة وبعد وقوف الجميع على جواب مشائخ القبائل التابعين للحكومتين وعليه حصل هذا القرار وبالله الاعتماد في ٢٧ شوال ١٣٥٤ هـ

الهيئة اليمانية المتوكلة			الهيئة العربية السعودية		
الرئيس	عضو	عضو	الرئيس	عضو	عضو
عبدالله بن عثمان	محمد بن قاسم نجم الدين	محمد بن ضيف الله بن غشايه	عبدالله بن عقيل	عبدالله قاضى	محمد السليمان بن تركى

(٤)

نمرة	المكان الموضوعة فيه	الجهة من	الجهة	الساعة	القبائل التابعين للحكومة العربية السعودية	القبائل التابعين للحكومة اليمانية المتوكلية
١	ملس السودة	جنوب	شمال	١٠٠٠	العبادل	وقيش
٢	كرس أم زريبة	جنوب	شمال	١٠٠٠	العبادل	وقيش
٣	مهد غرنوقة خيط الماء	غرب	شرق	١٠٠٠	العبادل	وقيش
٤	بطن الوادى خيط الماء شرق غرنوقة	غرب	شرق	١٠٠٠	العبادل	وقيش
٥	مضجر القدرين	غرب	شرق	١٠٠٠	العبادل	وقيش
٦	حياد المزار	غرب	شرق	١٠٠٠	العبادل	وقيش
٧	مهد معلق ومهد الحيط	غرب	شرق	١٠٠٠	السحاري	وقيش
٨	قاعة عصامه خيط الماء	غرب	شرق	١٠٠٠	السحارى	وقيش
٩	محمر خيط الماء	غرب	شرق	١٠٠٠	السحارى	وقيش
١٠	جحا فى خيط الماء	غرب	شرق	١٠٠٠	السحارى	جهات شذا
١١	آل شره	جنوب	شمال	١٠٠٠	الكعبى	الوقرى
١٢	خيط الماء وادى صراط	جنوب	شمال	١٠٠٠	الكعبى	عطيفى
١٣	خيط الماء رفيس مخسر	جنوب	شمال	١٠٠٠	الكعبى	عطيفى
١٤	قطع خيط الماء جبل الشوكان طرف جميلة	جنوب	شمال	١٠٠٠	الكعبى	عطيفى
١٥	وسط زراع الشرقيات وادى معطل	غرب	شرق	١٠٠٠	الكعبى	آل محمد
١٦	المكيال	جنوب	شمال	١٠٠٠	بنى محمد العبادل	بنى محمد العبادل
١٧	معتق الواسط	جنوب	شمال	١٠٠٠	بنى محمد العبادل	بنى محمد العبادل
١٨	معتق السر يوعلى خط الماء	جنوب	شمال	١٠٠٠	بنى محمد العبادل	بنى محمد العبادل

نمرة	المكان الموضوعة فيه	[illegible]	[illegible]	[illegible]	اسماء العربان التابعين للحكومة العربية	العربان التابعين للحكومة المتوكلية	ملحوظات
٤٥	مفجر الوحشى	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الكموب	بنى صباح و بنى دهلى	
٤٦	مهد العقم	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الكموب	بنى صباح و بنى دهلى	
٤٧	قلة الخميسى	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الكموب	بنى صباح و بنى دهلى	منحنى نحو الغرب لضم بعض مزارع للامام ثم يعتدل نحو الشمال
٤٨	رزمة العجيبى	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الكموب	بنى صباح و بنى دهلى	
٤٩	مدهوس رأس الملحة	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	بنى الحرث الكموب	بنى صباح و بنى دهلى	
٥٠	راس المروه	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	بنى الحرث الكموب	بنى صباح و بنى دهلى	
٥١	لجح أم وعر شرق جبل تو برلق	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	بنى الحرث الكموب	بنى صباح و بنى دهلى	
٥٢	رفه ام حسيبى مفجر شرانه	من الجنوب	الى الشمال	٧٠٠	بنى شراحيل	بنى عجيبى	
٥٣	المكاس قبله وادى شرانه	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	بنى شراحيل	بنى عجيبى	
٥٤	شرق جبل المشادف	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	بنى شراحيل	بنى عجيبى	
٥٥	شرق شعب اللويح	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	بنى شراحيل	بنى عجيبى	
٥٦	غرب الحكول	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	بني شراحيل	بنى عجيبى	
٥٧	راس الحكول	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	بنى شراحيل	بنى عجيبى	
٥٨	راس الحصر اليمانى	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	بنى شراحيل	بنى عجيبى	
٥٩	راس الوادى الواقع بين المحتين	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	بني شراحيل	بنى عجيبى	
٦٠	موا ضلامه	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	بني شراحيل	بنى عجيبى	
٦١	معقر الصيد	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	بنى شراحيل	بنى عجيبى	
٦٢	بين المشافين	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	بنى شراحيل	بنى عجيبى	
٦٣	البحصه الدريديه	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	بنى شراحيل	بنى عجيبى	
٦٤	أسفل جبل السوده من شرق	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	بنى شراحيل	بنى عجيبى	

بما ان المراسيم الموضحة بهذه الكشوفات من نمرة (١) الى نمرة (٦٤) بموجب البيانات وهى التى تبتدىء من المغياله الى السوده هي الحدود الفاصلة فيما بين الحرث رعايا جلالة الملك عبد العزيز بن سعود والحرث و بنى دهلى و بنى صباح من رعايا جلالة الامام يحي وماهو بجميع الخط من الغرب والشمال هو تابع لحكومة جلالة الملك عبد العزيز وما هو شرق وجنوب هو تابع لحكومة الامام يحي أما القرى التى رؤيت متناظرة ومزارعها متداخلة وقد فصلها خط الحدود وهى المقبص والملاحيظ اولا وثم فيما بين مبروكة والمجهم ومجدعه ثانيا فهذه المزارع تتبع قراها وزكواتها للحكومة التى لها تلك القريه و كذا المزرعة التى لابن غاشى فى قرية المعين ودخلت فى حدود قرية عبيد

رقم	المكان الموضوعة فيه	من	الى	المسافة	القبائل التابعين للحكومة العربية السعودية	العربان التابعين الحكومة المحكلية	ملاحظات
١٨	نصف قايم بشير	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	بنى مروان	
١٩	شرق نبيره امروى	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	
٢٠	موضوع بالحشيرو	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	
٢١	ابو الحلى	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	
٢٢	مد متوع قايم الحشيرو	من الشرق	الى الغرب	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	حايزه على بلاد مشول
٢٣	الموقد	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	
٢٤	مشباح ام رنف	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	
٢٥	جاضع المحسن	من الشمال	الى الغرب	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	مقابل بلاد بحى اسفوه
٢٦	جاضع محسن الاعلى	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	
٢٧	روس بومض	من الشرق	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	
٢٨	غارب خطوة نسره	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	
٢٩	غارب بومضهى امعرضه	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	
٣٠	قايم أم البصل	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	
٣١	عشة سر بجدعه	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	
٣٢	شرق عشاش خفينه	من الغرب	الى الشرق	٣٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	
٣٣	غارب حرم	من الشمال	الى الجنوب	٧٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	اول الهيجه
٣٤	با امدغوى	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	
٣٥	سرامدعانى	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	
٣٦	عشة الموقد شمال المشاف	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	
٣٧	عشة الخرايج شرق مجدعة	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الحرث العقارب	نهاية الهيجة
٣٨	أرض الفياح	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الملاحيظ العقارب	وينحنى الخط نحو المغرب الى طريق المغربه ارض زومان وثم يرجع الى الشمال
٣٩	خشم ملج	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الملاحيظ العقارب	
٤٠	باأزرض الفاصله بين دهمى وحسن	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الملاحيظ العقارب	
٤١	بجبل محول	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث المزاهيز	الملاحيظ العقارب	
٤٢	رأس وادى مض	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الكعوب	الملاحيظ العقارب	
٤٣	غارب مدبع	من الجنوب	الى الشمال	٤٠٠	الكعوب	الملاحيظ العقارب	
٤٤	غارب إم سوايد	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الكعوب	الملاحيظ العقارب	

وعليه صار كل ماهو شمال وغربي حدود المراسيم المذكورة هو تابع للحكومة العربية السعودية وماهو جنوب وشرق مراسيم الحدود هو تابع للحكومة المتوكلية وقد حررت هذه الوثائق على نسختين لكل من الحكومتين نسخة وقد صار مقابلة النسختين فوجدت صحيحة وعليه صار القرار والتوقيع . رمضان ١٣٥٤

الهيئة المتوكلية			الهيئة العربية السعوديه		
عضو	عضو	الرئيس	عضو	عضو	الرئيس
محمد بن قاسم نجم الدين	عبد المطلب	عبد الله بن عثمان	محمد السليمان بن تركى	عبد الله قاضى	عبد الله المحمد بن عقيل

(٣)

بيان المراسم الموضوعة بالحدود فيما بين الحكومة العربية السعودية والحكومة المتوكلية وهى التىء اولها من بلاد الحرث

نمرة	المكان الموضوعة فيه	الجهة من	الى	[illegible]	اسماء العربان التابعين للحكومة العربية	العربان التابعين للحكومة المتوكلية	ملاحظات
١	أسفل مير عليا أطرف الوادى	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	
٢	ام لبده	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	
٣	جحر العبد	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	
٤	مفجر جاضع ام ممرحاء	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	
٥	المطلاه	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	
٦	داحر مضه معلى	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	
٧	خلفة محرم صبايا	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	
٨	مفجر امهدج	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	
٩	غرب أم دهشيله	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	منها ٢٠٠ متر وثم ينحرف من الجنوب الى الشمال باطى وادى مهدج
١٠	خلقة ام سباقه	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	
١١	مهد داحرا مسوده	من الجنوب	الي الشمال	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	
١٢	بمعطب	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	
١٣	أسفل جبل أم عطب شرق	من الغرب	الى الشرق	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	
١٤	رأس محوفه	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	
١٥	رأس جبل امعطب	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	
١٦	باطن الكامح من الغرب السوده	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	
١٧	رأس الكامح امروى	من الجنوب	الى الشمال	١٠٠٠	الحرث الهزاهيز	بنى مروان	

نمرة	اسم الموضوع فيه	[illegible]	[illegible]	اسماء القبائل التابعة للحكومة العربية السعودية	اسماء القبائل التابعة للحكومة المتوكلية	[illegible]
٤٧	واقع فى المحفور طريق وعلان الى حرض	من الغرب	الى الشرق	اشراف وعلان والقيوس	الاشرم من بنى مروان	١٠٠٠
٤٨	واقع فى ابو صول يمنا من باضره					١٠٠٠
٤٩	معال بومشى					١٠٠٠
٥٠	خلفت الممشى					١٠٠٠
٥١	دنديقه صغيره	من الغرب	الى الشرق	القيوس واهل وعلان	الاشرم بنى مروان	١٠٠٠
٥٢	شامى الدنديقه الكبيره					١٠٠٠
٥٤	قاعة جبل الدوحه					١٠٠٠
٥٥	شامى الذراع باعلى تعشر ومنه مسافة للنمرة الاولى بنحو ٥٠٠٠ متر	من الجنوب	الى الشمال	القيوس واهل وعلان	هضاب الجبال	٥٠٠٠
٥٦	مربع المعاين نحو الشرق مسافة ٣٦٠ مترا اسفل الجبل فوق الوادى	من الغرب	الى الشرق	حسن فقيه	هضاب جبال المير	٣٦٠
٥٧	موضوع فى خلفة الجروب					١٠٠٠
٥٨	موضوع فى ضلعة الحقافر					١٠٠٠
٥٩	روس الحقافر وام الجابر	من الجنوب	الى الشمال	حسن فقيه	هضاب جبال المير	١٠٠٠
٦٠	شرقى المطينة فى اسفل الجبل الى منض حالبيه بلاد على مدال					١٠٠٠
٦١	عشة السيد					١٠٠٠
٦٢	جبل ازيادى					١٠٠٠
٦٣	موضوعة رأس المتعس من الجهة الشرقية					١٠٠٠
٦٤	محجن شرق قرية بنى الجراح ومزارعهم					١٠٠٠
٦٥	العشة فيما بين وادى ذباب ووادى القمارى	من الجنوب	الى الشمال	الحكاميا	هضاب الجبال	١٠٠٠
٦٦	اسفل عشة السر برشام					١٠٠٠
٦٧	دمنة السيد					١٠٠٠
٦٨	الملوس شمال المفياله					١٠٠٠

بما أن البيان الموضح بهذه الكشوفات التى هى ثلاثة صحائف من نمرة واحد الى نمرة ثمانية وستين هى بيان المراسيم الموضوعة بالحدود فيما بين المملكة العربية السعودية والمملكة المتوكلية من ساحل البحر الى المفياله آخر حدود بنى مروان وبما انه صار وضع هذه الرسوم للحدود المذكورة باتفاق الهيئتين المنتدبة من قبل الحكومتين الموضوعة اسماءهم بهذا القرار وذلك بعد الفحص والتروى من اصحاب الخبرة من مشائخ القبائل التابعين للحكومتين

نمرة	اسم الموضوع فيه	اتجاه المبدى منه	اتجاه السير	اسماء القبائل التابعة للحكومة العربية السعودية	اسماء القبائل التابعة للحكومة المتوكلية	مقدار المسافة
٢٤	اتمام مشعبان أرض القيوس	من الجنوب	الى الشمال	القيوس بنى مروان	المغفلى بنى مروان	١٠٠٠
٢٥	اتمام مشعبان ارض ابراهيم عثمان منقاراوالحمدى					١٠٠٠
٢٦	واقع على خزن حاج شرقى بحدحمد مدحش مغفلى					١٠٠٠
٢٧	واقع فى غرب الحشيره حدالقيوس والمغفلى					١٠٠٠
٢٨	واقع فى خبتة الطينة قبلى الحشيرة					١٠٠٠
٢٩	واقع فى شعيب الحزب .					١٠٠٠
٣٠	واقع فى خبتة الحزب .					١٠٠٠
٣١	واقع في زبارة السر .					١٠٠٠
٣٢	واقع فى سدادة خبتة السر					١٠٠٠
٣٣	واقع فى شعبة زمار السرحه . .					١٠٠٠
٣٤	واقع فيما بين أم القمع ومفجر الزمار بخط مستقيم نحو الشرق .					١٠٠٠
٣٥	واقع فيما بين أم القمع والقوبه بخط مستقيم نحو الشرق					١٠٠٠
٣٦	واقع فيما بين عدابة المراويدوحدودالقوبه بخط مستقيم نحو الشرق .					١٠٠٠
٣٧	واقع فيما بين كشف المراويد وخزنة عسله					١٠٠٠
٣٨	واقع فيما بين مفجر الحوسيه					١٠٠٠
٣٩	واقع فيما بين عدابة الخوبة اليمنى نحو القبلة					١٠٠٠
٤٠	واقع فيما بين يمانى سداد الدعاسيه	من الغرب	الى الشرق	بنى حمد	المغفلى والحدادى	١٠٠٠
٤١	واقع فيما بين خرط الحوسيه					١٠٠٠
٤٢	واقع فيما بين سرحة المغربى بين الجدارة وبنى مزيد والخط كما هو					١٠٠٠
٤٣	واقع فيما بين طريق جلبان الى حرض المسافة ١٦٠ متر .					١٦٠
٤٤	واقع فى السرحه التى على طريق جلبان الى حرض					١٠٠٠
٤٥	واقع فى مقص الشعوب .	من الغرب	الى الشرق	اشراف وعلان والقيوس	الاشرم من بنى مروان	١٠٠٠
٤٦	واقع فى مقص الشعوب					١٠٠٠

(٢)

الابتداء من ساحل البحر الى آخر حدود بنى مروان مما يلى الحرث والى حدود وعلار

نمرة	اسم الموضوع فيه	اسم المبتدى	اسم المنتهى	اسماء القبائل التابعة للحكومة العربية السعودية	اسماء القبائل التابعة للحكومة المتوكلية	المسافة بالامتار
١	رصيف البحر تماما راس المعوج شامى لمنفذ رديف قراد .					١٠٠٠
٢	طرف الرسيب الشامى من الشورى					١٠٠٠
٣	فيلى العلم نمره ٢ مسافة الف متر	من الغرب	الى الشرق	العربى بنى مروان	زيلع بنى مروان	١٠٠٠
٤	فيلى العلم نمره ٢ متصل بالرسيب القبلى مسافه ٣٠٠م					٣٠٠
٥	ميمن واصل الى قاعدة الدنقور					١٠٠٠
٦	متصل يمنا نحو الشرق موضوع طرف شجره الرديف					١٠٠٠
٧	موضوع قبل كتف الحافية من الجهة الغربية	من الشمال	الى الجنوب	العربى بنى مروان	زيلع بنى مروان	١٠٠٠
٨	موضوع شامى عن رديف القراد					١٠٠٠
٩	موضوع فوق رديف القراد					١٠٠٠
١٠	موضوع فى النقاريد نحو الف متر					١٠٠٠
١١	موضوع فى النقاريد					١٠٠٠
١٢	موضوع فى النقاريد مقابل للفصله					١٠٠٠
١٣	موضوع فى قزى ممتد من الفصله مسافة الف متر					١٠٠٠
١٤	موضوع فى قزى ممتد من الفصله مسافة الف متر	من الغرب	الى الشرق	العربى بنى مروان	زيلع بنى مروان	١٠٠٠
١٥	موضوع فى بلاسم ممتد من الفصله مسافة الف متر					١٠٠٠
١٦	موضوع فى بلاسم ممتد من الفصله مسافة الف متر					١٠٠٠
١٧	موضوع فى شعيب ام ذيابه مسافة الف متر					١٠٠٠
١٨	موضوع فى شعيب ام ذيابه مسافة الف متر					١٠٠٠
١٩	موضوع فى مشعان مسافة الف متر					١٠٠٠
٢٠	موضوع فى مشعان حد القيوس					١٠٠٠
٢١	موضوع فى مشعان حد القيوس					١٠٠٠
٢٢	موضوع فى مشعان حد القيوس	من الغرب	الى الشرق	القيوس بنى مروان	بنى زيلع	١٠٠٠
٢٣	اتمام الشعبان وثم ينحنى قبله بين زيلع والقيوس والمسافة ٦٤٠ متر					٦٤٠

٨٤ ـ وادي الخرش ٨٥ ـ قرن مكحله ٨٦ ـ نيد شوكان ٨٧ ـ غباس	فما كان منها شرقا وجنوبا فلآل اللهب وآل ام دوشه وما كان شمالا وغربا فلآل خالد وآل عزه من بني مالك
٨٨ ـ الخرق ٨٩ ـ تبرى ام نميله ٩٠ ـ جور الودافه	فما كان منها جنوبا مائلا للغرب فلبني أم شيخ وشمالا وغربا فلآل خالد وآل عزة من بني مالك .

وهنا تنتهي الحدود بين بني مالك و بين بني جماعة و بين بني منبه .

وهذا آخر الحدود التي قامت الهيئتان الموقعتان ادناه بتقريرها فما كان واقعا من شمال خط هذه الحدود فهو من المملكة العربية السعودية وما كان واقعا من جنوبه فهو من المملكة اليمانية باستثناء بعض نقاط الحدود ـ المنحرفة الى جهة الشرق اوالى جهة الغرب حسب اتجاه ميل الخط كما تبين ذلك بصورة مفصلة حذاء كل حد منها .

و بيانا لما ذكر وضع هذا القرار ووقع من الهيئتين ، وقد حرر من نسختين باللغة العربية الشريفة، بيد كل من الهيئتين نسخة . وكتب في مدينة طهران في اليوم الحادي والعشرين من شهر شوال سنة اربع وخمسين بعد الثلاثمائة والالف . في ٢١ شوال ١٣٥٤ هـ .

هيئتا تحديد الحدود بين المملكة العربية السعودية و بين المملكة اليمانية .

الهيئة المنتدبة من المملكة اليمانية		الهيئة المنتدبة من المملكة العربية السعودية	
عضو	عضو	الرئيس	عضو	عضو	الرئيس
عبد الله	اسماعيل بن حسن	محمد بن حسن الوادعي	ابراهيم	عبد العزيز بن	عبد الوهاب محمد
الغبيري	عامل همذان	ناظر ساقين	زين العابدين	عبد الرحمن الثميري	ابوملحه
عضو			عضو	عضو	عضو
عبد الله بن مناع كبير سحار			طلعت وفا	حسين بن مصطفى	دليم ابولعشه

٦٥ — جبل العريف { الممتد من الشمال الى الجنوب من نيد الرفصة الى كتفه وهوالحدبين آل يحيى و بين اهل حنبة فالجهة الغربية لآل يحيى والجهة الشرقية لاهل حنبة وقد اعطى لكل قبيلة منهما وثيقة بيدها فى ما هولها من جهة القبيلة الاخرى .

٦٦ — جبل السلم { فما كان منه شمالا فلآل يحيى من بنى مالك وما كان جنوبا فلاهل جلحا من بنى خولى.

٦٧ — حرف امشينه { فما كان منه شمالا فلآل يحيى من بنى مالك وما كان جنوبا فلاهل جلحا من بنى خولى.

٦٨ — نيد المخطف { فما كان منه شمالا فلآل يحيى من بنى مالك وما كان جنوبا فلاهل جلحا من بنى خولى.

٦٩ — نيد الفسيح { فما كان منه شمالا فلآل يحيى من بنى مالك وما كان جنوبا فلاهل جلحا من بنى خولى.

٧٠ — قلة ام سحامى { فما كان منه شمالا فلآل يحيى من بنى مالك وما كان جنوبا فلاهل جلحا من بنى خولى.

٧١ — جبل المجدار { فما كان منه شمالا فلآل يحيى من بنى مالك وما كان جنوبا فلاهل جلحا من بنى خولى

٧٢ — ساقية ام مغطيط { فما كان منه شمالا فلآل يحيى من بنى مالك وما كان جنوبا فلاهل جلحا من بنى خولى.

٧٣ — وادى ام شريفة { فما كان منه شمالا فلآل يحيى من بنى مالك وما كان جنوبا فلاهل جلحا من بنى خولى.

٧٤ — نقيل الطفة { ما كان منها غربا وشمالا فلآل زيدان وما كان منها جنوبا وشرقا فلبنى خولى واما آل سبوله فالهم فى جبل شهدان من بيوت واموال وغيرها فيبقون فيه على عادتهم .

٧٥ — نيد خرمة { ما كان منها غربا وشمالا فلآل زيدان من آل يحيى من بنى مالك وما كان منها جنوبا وشرقا فلاهل جلحا من بنى خولى .

٧٦ — حياد الردحه { ما كان منها غربا وشمالا فلآل زيدان من آل يحيى من بنى مالك وما كان منها جنوبا وشرقا فلاهل جلحا من بنى خولى .

٧٧ — بئر الشرح { ما كان منها غربا وشمالا فلآل زيدان من آل يحى من بنى مالك وما كان منها جنوبا وشرقا فلاهل جلحا من بنى خولى .

٧٨ — نيد سرمه { ما كان منها غربا وشمالا فلآل زيدان من آل يحيى من بنى مالك وما كان منها جنوبا وشرقا فلاهل جلحا من بنى خولى .

٧٩ — نيد الوقر
٨٠ — نيد الفرو
٨١ — نيد الثرع { ما كان منها شرقا وجنوبا فلآل عياش وما كان شمالا وغربا فلآل سعيد من بنى مالك و يبقى آل سعيد يردون ماء جرعه التى فى نيد الفرو كعادتهم السابقة .

٨٢ — جنب البحار
٨٣ — الخنكر { ما كان منها شرقا وجنوبا فلآل عياش وما كان شمالا وغربا فلآل خالد وآل عزة من بنى مالك .

٤٥ — وادى الرابضة فى المسنا } فالجهة الجنوبية لآل نصر من سحار الشام و باقى الجهات لسنحان من قحطان.

٤٦ — خشم العقلة فى خرق } وهو الحد بين آل سعيد من سنحان و بين بنى جماعة .

و بعد ذلك يبدأ الحد الفاصل بين آل تليد و بين بنى جماعة وهو يمتد من الشرق الى الغرب الجنوبى .

٤٧ — تليد قشبة } فما كان منه شمالا وغربا فلآل تليد وجنوبا وشرقا لبنى جماعة .

٤٨ — وادى مجزع القرض } فما كان منه شمالا وغربا فلآل تليد وجنوبا وشرقا لبنى جماعة.

٤٩ — رأس الحمارة } فما كان منه شمالا وغربا فلآل تليد وجنوبا وشرقا لبنى جماعة.

٥٠ — عقم الواكف } فما كان منه شمالا وغربا فلآل تليد وجنوبا وشرقا لبنى جماعة.

٥١ — رأس الشاثنة } فما كان منه شمالا وغربا فلآل تليد وجنوبا وشرقا لبنى جماعة.

٥٢ — جبل الجيش } فما كان منه شمالا وغربا فلآل تليد وجنوبا وشرقا لبنى جماعة.

٥٣ — سيل الجوه } فما كان منه شمالا وغربا فلآل تليد وجنوبا وشرقا لبنى جماعة.

٥٤ — قهر نعامة } فما كان منه شمالا وغربا فلآل تليد وجنوبا وشرقا لبنى جماعة.

٥٥ — جبل شفا الزبير } فما كان منه شمالا وغربا فلآل تليد وجنوبا وشرقا لبنى جماعة.

٥٦ — جبل العجرمة } فما كان منه شمالا وغربا فلآل تليد وجنوبا وشرقا لبنى جماعة.

٥٧ — جبل عرب } فما كان منه شمالا وغربا فلآل تليد وجنوبا وشرقا لبنى جماعة.

٥٨ — نيد الشريانى } فما كان منه شمالا وغربا فلآل تليد وجنوبا وشرقا لبنى جماعة.

٥٩ — وادى الرصيفى } فما كان منه شمالا وغربا فلآل تليد وجنوبا وشرقا لبنى جماعة.

٦٠ — قمع معروب } واما أصل وادى دفا من أم زراد الى قمع معروب الى الرصيفى فهو مشترك بين التليدى والحبسى والثابتى. ومن وادى دفا شمالا فلآل ثابت ولآل تليد وغربا وجنوبا لأهل حبس ولآل يحيى من بنى مالك وشرقا لآل ثابت. واما جبل ثهران فتصادق آل ثابت وآل تليد وآل القهر على انه مشترك بينهم فيجروا فيه حسب عادتهم

٦١ — جبل امقلحة } ما كان منه غربا وجنوبا فلآل يحيى ولآل حبس من بنى مالك وما كان منه شرقا فلآل ثابت من بنى جماعة .

٦٢ — نيد جلال
٦٣ — نيد السحايا
٦٤ — نيد الرفصة } ما كان غربا وجنوبا فلآل يحيى وما كان شرقا وشمالا فلآل ثابت.

٢٤ — رأس جبل هضاض } فما سال منه جنوبا فلوائله وما سال منه شمالا فلوادعه وما سال شرقا فليام .
وهنا ينتهى الحد بين وائلة و بين يام

٢٥ — رأس الحنكه
٢٦ — جبل عار } هذان الحدان بين وائله و بين وادعه.

٢٧ — حلقة الحماد
٢٨ — الجدليه } هذان الحدان بين بنى حذيفة وبنى جماعة وبين وادعه .

٢٩ — جبل وعوع } واما الصخيرة فتبقى على عادتها السابقة فما كان ملكا خاصا لابن خير فهو يختص به وما سوى ذلك فهو على ما جرت به العادة سابقا يكون بيد ابن خير ومن تخلف بعده ويدفع سبع الغلة الى سالم بن دمنان ومن تخلف بعده .

٣٠ — الشعبه
٣١ — ضراويه } هذان الحدان بين سحار الشام ووادعه.

٣٢ — جبل فريض الراكه
٣٣ — جبل عضد
٣٤ — جبل فريض اسعر
٣٥ — جبل فريض المحدث
٣٦ — جبل صبحطل } هذه الحدود بين سحار الشام ووادعه.

٣٧ — المزيرعه } فما سال منها غربا فلسحار الشام وما سال منها شرقا فلوادعة .
٣٨ — شعب القوم
٣٩ — رأس جبل علب

٤٠ — الشعثاء } ما سال منها غربا فلآل نصر من سحار الشام وما سال شرقا وشمالا فلوادعة .
٤١ — مدفع الحنكة « اي رأس بن معلى » على ان يبقى كل من آل محض وسنحان وآل نصر على حقه فى قرية الرهوة من املاك كما كانوا عليه سابقا وكما هم عليه الآن .
٤٢ — الصبصب

٤٣ — نليد الكمل } ما كان من جهة الشمال فلآل محض من وادعة وجهة الجنوب لآل نصر من سحار الشام
٤٤ — جبل آل محض } ما سال منه جنوبا فلآل نصر وباقى الجهات لآل محض من وادعة وهنا تنتهى الحدود بين سحار الشام ووادعة .

ومن تعدى عوقب من حكومته بما يكون به العبرة والارتداع بعد ذلك .

وهاك بيان الحدود من الشرق الى الغرب :

ابتداء خط الحدود بين المملكة العربية السعودية والمملكة اليمانية بعد قفرة صله .

١ — جبل الثار

٢ — جبل الاصيدة

٣ — رأس مركوز عنبان

٤ — ذراع الشارعة

٥ — قاع عثيثة

٦ — رأس العبلا

٧ — رأس الكوكب

٨ — رأس الصبر } المطل على السهل الممتد الى حسوجخيمى على أن يبقى اليماميون يردون الماء الذى فى حسوجخيمى كعادتهم .

٩ — الفخذين

١٠ — رأس عربة

١١ — رأس عقبة نهوقه

١٢ — عشاره

١٣ — فرع مدر

١٤ — جبل الثافرة

١٥ — فرع الدغماء

١٦ — مقبرة آل ثعلة

١٧ — مقاشع.

١٨ — رهوة ضرك

١٩ — جبل مرشحه

٢٠ — قهر فرد

٢١ — شحاط الغميرة

٢٢ — صلفح

٢٣ — جبل الاتم

بسم الله الرحمن الرحيم

تقرير الحدود

بين المملكة العربية السعودية وبين المملكة اليمانية

(١)

فى اليوم الخامس والعشرين من شهر شعبان ١٣٥٤ هـ اجتمعت فى ظهران ، الهيئتان الموقعتان أدناه، الموفدتان من قبل صاحب الجلالة الامام عبد العزيز السعود ملك المملكة العربية السعودية ومن قبل صاحب الجلالة الامام يحيى حميد الدين ملك المملكة اليمانية من أجل تقرير خط الحدود بين المملكتين المشار اليهما عملا بما نصت عليه المادة الرابعة من معاهدة الطائف .

وكان الابتداء من أطراف البلادين المتجاورين فيهما من جهة الشرق الى آخر حد فى جهة الغرب حيث ينتهى العمل فى ذلك بنظر هيئة تهامة .

وقد صار الاتفاق على أن يكون وضع أول اشارة فى الحدود فى — رأس جبل الثار — بين وائلة و بين يام . وأما القفرة المسماة (صله) وما يتصل بها من جهة الشرق فبناء على الاختلاف الواقع بين وائلة و يام عليها وعدم اللزوم لوضع الامارات فيها رأينا بقاءها حسب عادتها . واذا حصل اختلاف عليها فى المستقبل بين القبيلتين فيكون فيه الحل بشرع الله بموجب ما نص عليه فى معاهدة الطائف .

وأما ما كان خارجا عن صله جنوبا فالى وائله ومن اليهم وما كان خارجا عنها شمالا فالى يام .

وقد عقدت الهيئتان المذكورتان عدة جلسات دامت حتى تحرر هذا من أجل الغرض المنوه عنه آنفا بحضور رؤساء القبائل المتحادة ، و بعد التحقيق ومصادقة رؤساء القبائل المذكورة بدون اجبار ولا اكراه تعينت الحدود وتقررت وميزت باسماء جبال وآكام وأودية معروفة باسمائها لا تتحول ولا تتبدل . وسيأتى ذكر هذه الاسماء مفصلة فيما بعد . وقد دونت فى محاضر مختلفة التواريخ وصدقت من الهيئتين المذكورتين، وأخذت كل هيئة نسخة منها ، وانتدبت الهيئتان رجالا أمناء من قبلهما ذهبوا لوضع علامات من الحجارة على طول خط الحدود بين كل كيلومتر و آخر اشارة تمهيدا لبناء الساريات فى الوقت الذى يتفق على تعيينه جلالة الملكين وعلى تعيين الاشخاص الذين يقومون بها والنفقات التى تنفق عليها .

وقد أعطي كل قبيلة بيانا مصدقا من الهيئتين بحدود هامع القبيلة المقابلة لها قطعا لكل حجة ومنعا لكل تشويش والتباس ؛ ليعرف كل ذى حد حده و يقف عنده و يمتنع من تجاوزه والتعدى على مجاوره برعي أو غيره

تحديد الحدود

بين

المملكة اليمانية

والمملكة العربية السعودية

الحمد لله الذي آخى بين المسلمين والف بين قلوبهم والصلاة والسلام على سيدنا محمد صفوة انبيائه وعلى آله وصحبه وسلم .

أما بعد فنحن يحيى بن حميد الدين ملك المملكة اليمانية نظراً لما جاء في آخر المادة الرابعة من معاهدة الطائف المنعقدة بيننا و بين جلالة اخينا الملك عبد العزيز بن عبد الرحمن الفيصل آل سعود ملك المملكة العربية السعودية بتاريخ ٦ صفر سنة ١٣٥٣ والتي تنص على ما يأتي: «اما تعيين وتثبيت الخط المذكور وتمييز القبائل وتحديد ديارها على اكمل الوجوه فيكون اجراؤه بواسطة هيئة مؤلفة من عدد متساو من الفريقين بصورة ودية اخوية بدون حيف بحسب العرف والعادة الثابتة عند القبائل » فقد تم الاتفاق على انتداب هيئتين مشتركتين لتحديد الحدود بين المملكة اليمانية والمملكة العربية السعودية بصورة فعلية احداهما لتحديد الحدود في تهامة والاخرى في الجبال وما اليها وقد كانت هيئة تهامة المعينة من قبلنا، مؤلفة من محمد بن ضيف الله بن غنايه ومحمد بن قاسم نجم الدين وعبد الله بن عثمان كما كانت الهيئة المعينة من قبل جلالته لتحديد الحدود في تهامة مؤلفة من محمد السليمان بن تركي وعبد الله قاضي وعبد الله بن عقيل كما كانت الهيئة المعينة من قبلنا في جهات الجبال مؤلفة من عبد الله بن مناع كبير سحار وعبد الله الغبيري واسماعيل بن حسن عامل همدان ومحمد بن حسن الوادعي ناظرة ساقين والهيئة المعينة من قبل جلالته لتحديد الحدود في الجبال مؤلفة من عبد الوهاب بن محمد ابو ملحة وعبد العزيز بن عبد الرحمن الثميري وابراهيم بن زين العابدين ودليم ابو لعنة وحسين بن مصطفى وطلعت وفا وقد قامت هذه الهيئات بالاتفاق بتحديد تلك الحدود ووضعت الهيئة المشتركة التي حددت الحدود في الجبال تقريراً واحداً بتاريخ ٢١ شوال ١٣٥٤ موقعاً من مندوبي الطرفين عينت فيه مواقع الحدود في سائر الجبال وما اليها موقعاً موقعاً و بدأت بجبل الثار وانتهت بجور الودافة ووضعت الهيئة المشتركة التي حددت الحدود في تهامة ثلاثة تقارير موقعة من مندوبي الطرفين الاول منها موقع بتاريخ رمضان ١٣٥٤ يبدأ من رصيف البحر رأس المعوج وينتهي عند الملوس والثاني موقع بتاريخ ٢٧ شوال ١٣٥٤ يبدأ من أسفل مير عليا أطراف الوادي وينتهي عند أسفل جبل السوده من شرق والثالث موقع بتاريخ ٢١ القعدة ١٣٥٤ يبدأ من ملس السودة وينتهي عند جوار الوادف وقد عينت فيها مواقع الحدود التهامية كلها موقعاً موقعاً ونص تلك التقارير الاربعة كما يلي :

ملحق لمعاهدة الطائف

بتحديد الحدود

بين

المملكة اليمانية

والمملكة العربية السعودية

بسم الله الرحمن الرحيم

ملحق

(٢)

لمعاهدة الطائف المنعقدة

بـين

المملكة العربية السعودية

والمملكة اليمانية

نظرا لأنه تحقق الغلط فيما عملته الهيئتان بوضعهم العلم الحادي عشر رأس عقبة نهوقة وحيث ان عقبة نهوقة تابعة للملكة اليمانية المتوكلية بموجب نص المادة الرابعة من معاهدة الطائف فالعلم الفاصل الذي يكون اعتباره فاصلا بين المملكتين وذلك المحل يوضع تحت عقبة نهوقة ولأجل ازالة الغلط والتصحيح بموجب نص المعاهدة حررنا هذا. 2 يوم الجمعة ثاني شهر رمضان الكريم سنة ست وخمسين وثلثمائة والف سنة

المتوكل على الله امير المؤمنين يحيى بن امير المؤمنين محمد بن يحيى تغمدهم الله برحمته امين

ملحق

(٢)

لمعاهدة الطائف المنعقدة

بين

المملكة العربية السعودية

والمملكة اليمنية

شخصا فان قبل احد الفريقين بالمرشح الذى يقدمه الفريق الآخر فيصبح وازعا وان لم يمكن الاتفاق على ذلك تجرى القرعة على ايهما يكون وازعا مع العلم بأن القرعة لا تجرى الا على الاشخاص المقبولين من الطرفين . فمن وقعت القرعة عليه اصبح رئيسا لهيئة التحكيم ووازعا للفصل فى القضية وان لم يحصل الاتفاق على الاشخاص المقبولين من الطرفين تجرى المراجعات فيما بعد الى ان يحصل الاتفاق على ذلك.

المادة الثالثة

يجب أن يتم اختيار هيئة التحكيم ورئيسها خلال شهر واحد من بعد انقضاء الشهر المعين لاجابة الفريق المطلوب منه الموافقة على التحكيم لقبوله لطلب الفريق الاخر . وتجتمع هيئة المحكمين فى المكان الذى يتم الاتفاق عليه فى مدة لا تزيد عن شهر واحد بعد انقضاء الشهرين المعينين فى اول المادة . وعلى هيئة المحكمين أن تعطى حكمها خلال مدة لا يمكن باى حال من الاحوال ان تزيد عن شهر واحد من بعد انقضاء المدة التى عينت للاجتماع كما هو مبين اعلاه . ويعطى حكم هيئة التحكيم بالاكثرية ويكون الحكم ملزما للفريقين ويصبح تنفيذه واجبا بمجرد صدوره وتبليغه . ولكل من الفريقين السامبين المتعاقدين ان يعين الشخص او الاشخاص الذين يريدهم للدفاع عن وجهة نظره امام هيئة التحكيم وتقديم البيانات والحجج اللازمة لذلك .

المادة الرابعة

اجور محكمى كل فريق عليه واجور رئيس هيئة التحكيم مناصفة بينهما وكذلك الحكم فى النفقات القانونية الاخرى .

المادة الخامسة

يعتبر هذا العهد جزأ متمما لمعاهدة الطائف الموقع عليها فى هذا اليوم السادس من شهر صفر سنة ثلاث وخمسين بعد الثلاثمائة والالف ويظل ساري المفعول مدة سريان المعاهدة المذكورة، وقد حرر هذا من نسختين باللغة العربية يكون بيد كل من الفريقين السامبين المتعاقدين نسخة .

وقرارا بذلك جرى توقيعه فى اليوم السادس من شهر صفر سنة ثلاث وخمسين بعد الثلاثمائة والالف

خالد بن عبد العزيز

السعود

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

عهـــــد التحكيم

بين

المملكة العربية السعودية

و بين

مملكة اليمن

بما ان حضرة صاحبي الجلالة الامامين الملك عبد العزيز ملك المملكة العربية السعودية والملك يحيى ملك اليمن قد اتفقا بموجب المادة الثامنة من معاهدة الصلح والصداقة وحسن التفاهم المتبادلة بين معاهدة الطائف والموقع عليها في السادس من شهر صفر سنة ثلاث وخمسين بعد الثلاثمائة والالف — بان يحيلا الى التحكيم اى نزاع أو اختلاف ينشأ عن العلاقات بينهما و بين حكومتيهما و بلاديهما — و عجزت سائر المراجعات الودية عن حله فان الفريقين السامين المتعاقدين يتعهدان باجراء التحكيم — بالصورة المبينة في المواد الآتية :

المادة الاولى

يتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين بأن يقبل بحالة القضية المتنازع فيها على التحكيم خلال شهر واحد من تاريخ استلام طلب اجراء التحكيم من الفريق الآخر اليه .

المادة الثانية

يجرى التحكيم من قبل هيئة مؤلفة من عدد متساو من المحكمين ينتخب كل فريق نصفهم — ن حكم وازع ينتخب باتفاق الفريقين الساميين المتعاقدين وان لم يتفقا على ذلك يرشح كل منهما

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

In the Name of God, the Most Gracious, the Most Merciful

A Treaty of Islamic Friendship and Arab Brotherhood

Between

The Kingdom of Saudi Arabia

And

The Kingdom of Yemen

*****

His Majesty Imam Abdulaziz bin Abdurrahman al-Faisal al-Saud, King of the Kingdom of Saudi Arabia on the one hand, and His Majesty Imam Yahya bin Muhammad Hamiduddin, King of the Yemen, on the other hand.

Desiring to end the state of war which unfortunately existed between them, their governments and peoples;

Desiring to unite the Islamic Arab nation, improve its standing and maintain its dignity and independence;

In view of the necessity to establish firm treaty relations between them, their governments and countries on a basis of mutual benefits and reciprocal interests;

Desiring to fix the borders between their countries and to establish good-neighborly relations and ties of Islamic friendship between them and to strengthen the foundations of peace and tranquility between their countries and peoples; and

Desiring to act as a united front in the face of unexpected mishaps, and as a solid structure to maintain the security of the Arabian Peninsula:

1. Translation supplied by the Government of Saudi Arabia - Traduction fournie par le Gouvernement de l' Arabie saoudite.

Have resolved to conclude a treaty of Islamic friendship and Arab brotherhood between them, and for that purpose have nominated the following authorized representatives to act on their behalf:

On behalf of His Majesty the King of the Kingdom of Saudi Arabia, His Royal Highness Prince Khalid bin Abdulaziz, His Majesty's son and the Vice President of the Council of Deputies.

On behalf of His Majesty the King of Yemen, His Excellency Mr. Abdullah bin Ahmad Alwazir.

Their Majesties, the two Kings, have vested their aforementioned representatives with full powers and authority; and their aforementioned representatives, having perused each other's authorization documents and found them in proper order, have, in the name of their Kings, agreed upon the following articles:

Article 1:

The state of war existing between the Kingdom of Saudi Arabia and the Kingdom of Yemen shall cease upon signing this Treaty, and there shall forthwith be established between their Majesties the Kings and their countries and peoples a state of perpetual peace, firm friendship and everlasting Islamic Arab brotherhood, inviolable in part or in whole. The Two Honorable Contracting Parties undertake to settle in a spirit of amity and friendship all disputes and disagreements which may arise between them, and to ensure that a spirit of Islamic Arab brotherhood shall dominate their relations in all situations and conditions. They call on God to witness the goodness of their intentions and their true desire for harmony and agreement, both secretly and openly. They pray to the Almighty to grant them and their successors, heirs and governments success in the continuance of this sound endeavor, which is pleasing to the Creator and honorable to their peoples and religion.

Article 2:

Each of the Two Honorable Contracting Parties recognizes the full and absolute independence of each of the two Kingdoms and of the other party's sovereignty over it. His Majesty Imam Abdulaziz bin Abdurrahman al-Faisal al-Saud, King of the Kingdom of Saudi Arabia, acknowledges to His Majesty Imam Yahya and his lawful successors the full and absolute independence of the Kingdom of Yemen

and his sovereignty over it, and His Majesty Imam Yahya bin Muhammad Hamiduddin, King of Yemen, acknowledges to His Majesty Imam Abdulaziz and his lawful successors the full and absolute independence of the Kingdom of Saudi Arabia and his sovereignty over it. Each shall renounce any claim over part or parts of the other party's country beyond the borders fixed and defined in the text of this Treaty. His Majesty King Abdulaziz shall renounce by this Treaty any right of protection or occupation, or any other claim in the territories which, according to this Treaty, belong to Yemen and which were formerly in the possession of the Idrisis and other territories. His Majesty Imam Yahya shall similarly renounce by this Treaty any right he claims in the name of Yemeni unity or otherwise, in the territories which according to this Treaty belong to the Kingdom of Saudi Arabia and which were formerly in the possession of the Idrisis or Al-Aidh, or in Najran and the Yām territory.

Article 3:

The Two Honorable Contracting Parties agree to conduct their relations and communications in such a manner as will secure the interests of both parties and cause no harm to either of them, provided that neither of the Two Honorable Contracting Parties shall concede to the other party less than he concedes to a third party. Neither of the Two Parties shall be bound to concede to the other party more than he receives in return.

Article 4:

The borderline which divides the countries of the Two Honorable Contracting Parties is shown in sufficient detail hereunder. This line is considered a fixed dividing boundary between the territories subject to each of them.

The borderline between the two Kingdoms begins from the dividing point between Mīdī and al Muwassam on the coast of the Red Sea, and (runs) up to the Tihāmah mountains in the east. It then turns northwards until it ends at the north-west boundary between Banī Jumā'ah and all (tribes) that are adjacent to them on the west and north. It then veers eastwards until it ends at a point between the limits of Naqa'ah and Wi'ār, which belong to the Wā'ilah tribe, and the limits of Yām. It then veers until it reaches Maḍīq Marwān and 'Aqabat Rufādah, and then it veers eastwards until it ends, on the east, on the edge of the boundary between those of Hamadān Bin Zayd to Wā'lī, and others who are outside Yām, and the Yām. Everything to the right side of the aforementioned line, which runs from the point

mentioned on the sea shore up to the end of the borders on all sides of the mountains mentioned, shall belong to the Kingdom of Yemen, and everything to the left of the aforementioned line shall belong to the Kingdom of Saudi Arabia. On the right side are Mīdī, Ḥaraḍ, part of al Ḥurrath tribe, al Mayr, aẓ Ẓāhir Mountains, Shadhā, aḍ Ḍay'ah, part of al 'Abādil, all the territories and mountains of Rāzah, Munabbah, with 'Arw Āl Amshaykh, all the territories and mountains of Banī Juma'ah, Saḥār ash Shām, Yabād and its vicinity, the Murayṣighah area of Saḥār ash Shām, the whole of Saḥār, Naq'ah, Wi'ār, the whole of Wā'ilah, and also al Far', with 'Aqabat Nuhūqah, the whole of Hamadān Bin Zayd, which is outside Yām and Wādi'at Ẓahrān. All those mentioned and their territories with their known boundaries, and everything in between the said areas and their vicinities the names of which are not mentioned and which were actually subject to or under the control of the Kingdom of Yemen before the year 1352AH, are on the right side and thus shall be part of the Kingdom of Yemen. On the left side of the aforementioned line are Al Muwassam, Wa'lan, most of Al Ḥurrath, Al Khawbah, Al Jabirī, most of Al 'Abādil, all of Fayfā, Banī Mālik, Banī Ḥurays, Āl Talīd, Qaḥṭān, Ẓahrān Wādi'ah, all of Wādi'at Ẓahrān, together with Maḍīq Marwān, and Aqabat Rufādah, and the area lying beyond them on the east and north of Yām, Najrān, al Ḥaḍan, Zawr Wādi'ah, all the Wāi'lah in Najrān, and all below the 'Aqabat Nahūqah, up to the edges of Najrān and Yām on the east. All these mentioned and their territories with their known boundaries, and everything in between the said areas and their vicinities the names of which are not mentioned and which were actually subject to or under the control of the Kingdom of Saudi Arabia before the year 1352AH, are on the left side of the said line and thus shall be part of the Kingdom of Saudi Arabia. All that is mentioned of Yām, Najrān, al Ḥaḍan, Zawr Wādi'ah, and all the Wāi'lah in Najrān, shall be in accordance with His Majesty Imam Yahya's decision to refer the Yām matter to His Majesty King Abdulaziz for judgment, and His Majesty King Abdulaziz arbitral decision that all of Yām shall belong to the Kingdom of Saudi Arabia; and since al Ḥaḍan and Zawr Wādi'ah and the Wāi'lah in Najrān belong to Wā'ilah, and their falling within the Kingdom of Saudi Arabia is due to what has been mentioned above, such shall not prevent them or their brothers of Wā'ilah from enjoying mutual relations and communication and the usual and customary co-operation. This line then extends from the end of the aforementioned limits between the edges of the Saudi Arabian tribal areas and of those of Hamadān Bin Zayd, and all the Yemeni tribes who are outside Yām. All the borders and the Yemeni territories up to the end of the Yemeni border in all directions shall belong to the Kingdom of Yemen; and all the borders and territories up to the end of their boundaries, in all directions, shall belong to the Kingdom of Saudi Arabia. All points mentioned in this Article, whether north, south, east or west, are to be considered in accordance with the general trend of the borderline in the directions indicated; which often causes it to veer into the territory of either of the two Kingdoms. Designation and demarcation of said line, the separating out of tribes and the proper fixing of the limits of their territories shall, however, be determined

by a committee of an equal number of persons from both parties, formed in a friendly and brotherly way and without prejudice, in accordance with established tribal customs and practices.

Article 5:

In view of the desire of the Two Honorable Contracting Parties for the continuance of peace, tranquility and serenity, and for the prevention of anything which may disturb the thoughts of the two Kingdoms, they mutually undertake not to construct any fortified building within a distance of five kilometers on either side of the border, in all locations and directions along the borderline.

Article 6:

Each of the Two Honorable Contracting Parties undertakes to withdraw its troops immediately from the territory which, by virtue of this Treaty, has become the property of the other party, and to protect the inhabitants and troops from harm.

Article 7:

The Two Honorable Contracting Parties undertake to prevent the people of their respective Kingdoms from committing any harmful or hostile act against the people of the other Kingdom, in any area and route; to prevent raiding between the bedouins on both sides; to return all properties proven by legal investigation to have been seized after the conclusion of this Treaty; to give compensation for damage and, as determined by Shari'ah, for crimes of murder or wounding that have been committed; and to mete out deterring punishment to anyone proved to have committed any hostile act. This Article shall remain in effect until another agreement is drawn between the Two Parties defining the manner of investigating and estimating damage and loss.

Article 8:

The Two Honorable Contracting Parties mutually undertake to refrain from resorting to force to resolve problems between them, and to exert their utmost effort

to settle, through friendly negotiations, any dispute which may arise between them as a result of this Treaty or the interpretation of all or any of its Articles or as a result of any other cause. If the dispute is not resolved in this way, each of the Two Parties shall undertake to resort to arbitration, of which the conditions, the manner of demand, and the conduct are to be explained in an appendix to be attached to this Treaty. This appendix shall have the same force and effectiveness as of this Treaty, and shall be considered an integral part of it.

Article 9:

The Two Honorable Contracting Parties shall undertake to prevent, by all tangible and intangible means at their disposal, the use of their territory as a base and center for any hostile action, attempted action or preparations therefor, against the country of the other party. They also shall undertake to take the following measures immediately upon receipt of a written request from the government of the other party:

(1) If the person endeavoring to foment insurrection is a subject of the government required to take measures, he, if convicted through legal investigation, shall receive a deterrent punishment which puts an end to his action and prevents the recurrence of similar actions.
(2) If the person endeavoring to foment insurrection is a subject of the government requesting the taking of measures, he shall be immediately arrested by the government receiving the request and handed over to the requesting government, of which he is a subject. The government required to extradite him shall have no excuse in not implementing such request and shall take all measures to prevent the person in question from fleeing or enabling him to flee. In cases where the person in question is able to flee, the government from whose territory he has fled shall undertake not to allow him to return to its territory, and if he does so, he shall be arrested and delivered to his government.
(3) If the person endeavoring to foment insurrection is a subject of a third government, the government receiving the request, and on whose territory the person is found, shall, immediately upon receipt of the other government's request, expel him from its country, consider him undesirable and prevent him from returning to it in the future.

Article 10:

The Two Honorable Contracting Parties undertake not to shelter anyone who rebels against his government, whether he is young or old, a government official or not, an individual or a group. Each of the Two Honorable Contracting Parties shall take all effective measures, whether administrative, military or otherwise, to prevent those fugitives from entering its country. If any or all manage to cross the borderline and enter into its territory, it shall be obligated to disarm the fugitives, arrest them, and deliver them to the government of the country they are fleeing from. In case of inability to arrest them, it shall use all means to drive them out of the territories to which they defected and back into the territories of the government to which they belong.

Article 11

The Two Honorable Contracting Parties shall undertake to prevent their emirs, governors and officials from interfering in any way with subjects of the other party, whether in person or by proxy, and shall take all measures to prevent any disturbance or misunderstanding arising from such actions.

Article 12:

Each of the Two Honorable Contracting Parties shall acknowledge that the people of all areas accruing to the other party by virtue of this Treaty are subjects of that party.

Each party shall undertake not to accept as its subjects any person or persons who are subjects of the other party except with the consent of that party. The subjects of the Two Parties, when in the country of the other party, shall be treated according to the local law.

Article 13:

Each of the Honorable Contracting Parties shall undertake to declare a full and complete pardon for all crimes and hostile acts which may have been committed by any of the subjects of the other party who are residing in its country (i.e. the country of the party to issue the pardon). It shall also undertake to issue a full,

general and complete amnesty to those of its subjects who have defected or taken refuge or joined with the other party in any way for any money they have taken or crimes they have committed from the time they defected to the other party until their return, no matter what or how grave it was, and not to subject them to any harm, pursuit or harassment because of their defection or taking refuge or for the manner by which they joined the other party. If either party suspects that something occurred in violation of this undertaking, it may consult with the other party to arrange for a meeting of the representatives who signed this Treaty. If it is not possible for either of them to attend, he shall deputize another, who has full authority and knowledge as well as the desire and care for peace making and ensuring the rights of the Two Parties, to attend and investigate the matter and ensure that no injustice or dispute may occur. The decision of both representatives is binding.

Article 14:

Each of the Two Honorable Contracting Parties shall undertake to return to its subjects who were granted amnesty, or to their heirs, all their properties, upon returning to their country and adhering to its law. The Two Honorable Contracting Parties shall similarly undertake not to seize any properties or possessions belonging to subjects of the other party, and not to create obstacles with regard to their investment or legal disposal thereof.

Article 15:

Each of the Two Honorable Contracting Parties shall undertake not to meddle with a third party, be it an individual, an organization or a government, or enter into an agreement therewith on any matter which may prejudice the interest of the other party, cause harm to its country, lead to problems and difficulties, or pose danger to its benefits, interests and entity.

Article 16:

The Two Honorable Contracting Parties, sharing the bonds of Islamic brotherhood and Arab origin, declare that their nation is one and the same, that they do not mean to pose harm to anyone, that they will do their best to promote the interests of their nation in an atmosphere of peace and tranquility, and that they will

exert their best efforts in all situations for the welfare of their countries and nation, intending no aggression on any nation.

Article 17:

In the event of an external aggression on the country of either of the Two Honorable Contracting Parties, the other party shall be bound to carry out the following undertakings:

(i) Adopt complete neutrality secretly and openly.
(ii) Provide possible moral support.
(iii) Undertake negotiations with the other party to find the best of ways to ensure the security of its country and save it from harm, and to take a stand that can not be interpreted as providing help to the external aggressor.

Article 18:

In the event of insurrection or internal hostilities taking place within the country of one of the Two Honorable Contracting Parties, each of them shall mutually undertake to do as follows:

(i) Take all necessary effective measures to prevent aggressors or rebels from making use of its territories.
(ii) Prevent fugitives from taking refuge in its country and hand them over or expel them, as set forth in Articles (9) and (10) above.
(iii) Prevent his subjects from joining the aggressors or rebels, and refrain from encouraging them or supplying them with provisions.
(iv) Prevent assistance, food supplies, arms and ammunition from reaching the aggressors or rebels.

Article 19:

The Two Honorable Contracting Parties declare their desire to do everything possible to facilitate postal and telegraphic communications between their two countries and increase communications between them, to facilitate the trading of commodities as well as of agricultural and commercial products between them, and

to undertake detailed negotiations to conclude a customs agreement that protects the economic interests of their countries through unifying the customs duties, or formulating a special system that secures the interests of the Two Parties. Nothing in this Article restricts the freedom of either of the Two Honorable Parties on any matter until the agreement referred to has been concluded.

Article 20:

Each of the Two Honorable Contracting Parties declares its willingness to authorize its representatives and delegates abroad, if any, to represent the other party, whenever the other party desires so, in any matter and at any time. It is understood that whenever representatives of both parties are together in one place, they shall collaborate to unify their policy to serve the interests of their two countries, which are regarded as one nation. It is also understood that this Article does not restrict the freedom of either side in any way with regard to any of its rights. Similarly, it cannot be interpreted as restricting the freedom of either of them or compelling it to adopt this course of action.

Article 21:

The contents of the agreement signed on the 5th of *Shaban* 1350AH, shall be considered void on the date of the conclusion of this Treaty.

Article 22:

In the interest of the Two Parties, this Treaty shall be concluded and ratified by Their Majesties the two Kings at the earliest possible time. It shall come into force from the date of the exchange of its ratification instruments, except as regards what has been provided for in Article (1), in relation to ending the state of war immediately upon signature. It shall remain effective for twenty complete lunar years and may be renewed or modified during the six-month period preceding its expiration date. If not renewed or modified by that date, it shall remain in force for six months after one of the Two Contracting Parties notifies the other party of its desire for modification.

Article 23:

This Treaty shall be named 'the Treaty of Taif'. It has been drafted in two copies in the noble Arabic language, each of the Two Honorable Contracting Parties having one copy. In witness whereof, each of the authorized representatives has signed it.

Drafted in the City of Jeddah on the 6th of *Safar*, in the year thirteen hundred and fifty three.

Abdullah bin Ahmad al Wazir

Khalid bin Abdulaziz al Saud

Appendix to the Treaty of Taif for Border Designation between the Kingdom of Yemen and the Kingdom of Saudi Arabia

Praise be to God and may His peace and blessings be upon His Prophet Muhammad, his kin and companions.

We, Yahya bin Hamiduddin, King of the Kingdom of Yemen, in view of what is stated at the end of Article (4) of the Treaty of Taif which was concluded between me and my brother His Majesty King Abdulaziz bin Abdurrahman Al Faisal Āl Saud, King of the Kingdom of Saudi Arabia on the 6th of Safar of the year 1353H which provides as follows:

> **"Designation and demarcation of said line, the separating out of tribes and the proper fixing of the limits of their territories shall, however, be determined by a committee of an equal number of persons from both parties, formed in a friendly and brotherly way and without prejudice, in accordance with established tribal customs and practices."**

It has been agreed to delegate two mutual committees to designate the actual border between the Kingdom of Yemen and the Kingdom of Saudi Arabia, one of them to designate the border in Tihāmah and the other to determine the border in the mountains and their vicinities. The Tihāmah Committee appointed by us consisted of Muhammad bin Dhaifullah bin Ghināyah, Muhammad bin Qāsim Najmuddin and Abdullah bin Othmān, while the committee appointed by His Majesty to designate the border in Tihāmah consisted of Muhammad Al Sulaimān bin Turki, Abdullah Qādhi and Abdullah bin Aqeel. The Committee appointed by us for the mountains areas consisted of Abdullah Ibn Mannā', Chief of Sihar, Abdullah Al Ghubairi, Ismail bin Ḥasan, Governor of Hamdan and Muhammad bin Hasan Al Wad'i, Natherat Sāgain, and the committee appointed by His Majesty to determine the border in the mountains consisted of Abdulwahhāb bin Muhammad Abu Melhah, Abdulaziz bin Abdurrahmān Al Thumairi, Ibrahim bin Zainulabdin, Dulaim Abu La'thah, Husein bin Mustafa and Tal'at Wafa. These committees have, by mutual agreement, determined such border, and the mutual committee which determined the border in the mountains made one report dated 21 Shawwal 1354H and signed by the representatives of both parties in which all border locations in the mountains and their vicinities have been designated one by one, starting from Jabal Ath Thar and ending at Jawr Al Widāfah. The mutual committee that determined the border in Tihāmah, on the other hand, made three reports signed by the representatives of both parties: the first was signed in Ramadhan 1354H starting from Raṣīf al Baḥar Ra's al Mu'awwaj and ending at Al Mulūs; the second was signed on 27 Shawwal 1354H starting from Asfal Mīr (Minbar) 'Alyā Aṭrāf al Wādī and ending at Asfal Jabal as Sūdah min Sharq; and the third was signed on 21 Dhul-Qa'dah 1354H starting from Mals as Sūdah and ending on Jiwār Al Widāf. In such reports, all the Tihāmah border locations have been designated one by one. The text of those four reports reads as follows:

In the Name of God, the Most Gracious, the Most Merciful

Border Reports between
the Kingdom of Saudi Arabia and the Kingdom of Yemen
(1)

On the twenty fifth day of the month of Sha'aban 1354H, the two undersigned committees delegated by His Majesty Imam Abdulaziz Āl Saud, the King of the Kingdom of Saudi Arabia and by His Majesty Imam Yahya Hamiduddin, the King of the Kingdom of Yemen, convened in Dhahran in order to determine the border line between the two Kingdoms referred to above, in compliance with the provision of Article (4) of the Treaty of Taif.

The starting point was from the outskirts of the two neighboring countries from the east to the last border on the west - where the Tihāmah Committee work ends.

Accordingly, it was agreed to put the first border marker on the peak of Jabal Ath Thar between Wa'ilah and Yām. As to the wasteland called (Qafrat Ṣilah) and its vicinities to the east, and because of the dispute over it between Wa'ilah and Yām and as there was no need to put markers thereon, we decided to leave it as it used to be. If a dispute between the two tribes arises over it in the future, it shall be settled in accordance with the principles of Shari'ah as provided for in the Treaty of Taif.

As to the area outside Ṣilah to the south, it shall belong to Wa'ilah and those related to them; the area outside Ṣilah to the north shall belong to Yām.

To prepare this Report for the said purpose, the two mentioned committees held several sessions, in the presence of the chiefs of the neighboring tribes. Upon the investigation and approval of the chiefs of the said tribes, without force or coercion, the border was designated and identified by the names of mountains, hills and valleys known by their names which were not subject to change or modification. These names will be mentioned in detail hereinafter. They were also recorded in minutes of different dates and ratified by the two said committees, of which each committee obtained a copy. The two committees delegated persons of integrity from both sides to put stone marks along the border line at each kilometer as a preliminary step towards building the posts at a time agreed upon by their Majesties the two Kings and the appointment of the persons to carry out such task and the related expenses.

Each tribe was given a statement approved by the two committees showing its border with the opposite tribe in order to eliminate any disagreement and prevent any confusion and ambiguity so that everyone becomes aware of the limits of his border, complies with it and does not trespass on his neighbor by grazing or otherwise. Any one who trespasses shall be subject to a deterring punishment by his government.

The border from east to west is as follows:

Beginning of the border line between the Kingdom of Saudi Arabia and the Kingdom of Yemen after Qafrat Şilah		
1.	Jabal Ath Thār	
2.	Jabal Al Aşyadah	
3.	Ra's Markūz 'Anabān	
4.	Dhirā' Ash Shāri'ah	
5.	Qā' 'Uthaythah	
6.	Ra's Al 'Ablā	
7.	Ra's Al Kawkab	
8.	Ra's Aş Şabr	Overlooking the plain extending to Ḥisū Khujaymī, provided that Yām people have access to the water existing in Ḥisū Khujaymī as usual.
9.	Al Fakhdhayn	
10.	Ra's 'Arabah (Gharbah)	
11.	R's 'Aqabat Nuhūqah	
12.	'Ashārah	
13.	Far' Madarr	
14.	Jabal Ath Thāfirah	
15.	Far' Ad Daghmā'	
16.	Maqbarat Āl Thi'lah	
17.	Maqāshi'	
18.	Rahwat Ḍarak	
19.	Jabal Murshshaḥah	
20.	Qahar Farad	
21.	Shaḥāt (Shiḥāt) Al Ghumayrah	
22.	Şalfaḥ	
23.	Jabal Al Itim	
24.	Ra's Jabal Haḍāḍ	What flows to the south is for Wā'ilah, to the north for Wādi'ah, and to the east for Yām.
Here ends the border between Wā'ilah and Yām.		
25.	Ra's al Ḥanakah	
26.	Jabal 'Ār	These two boundaries are between Wā'ilah and Wādi'ah.
27.	Ḥalaqat Al Ḥamād	These two boundaries are between Banī Ḥuthayfah and Banī Jamā'ah and between Wādi'ah.
28.	Al Jadalīyah	
29.	Jabal Wa'wa'	As for aş Şukhayrah, it shall remain as it used to be: what is a private property of Ibn Khayr shall belong to him. The rest shall remain with Ibn Khayr and his successors, as it used to be in the past, and he shall pay one seventh of the yield to Sālem Bin Damnān and his successors.
30.	Ash Shi'bah	Those two boundaries are between Sihār Ash Shām and Wādi'ah
31.	Ḍarāwiyah	
32.	Jabal Farīḍ ar Rākah	
33.	Jabal 'Aḍad	
34.	Jabal Farīḍ As'ar	These boundaries are between Sihār Ash Shām and Wādi'ah
35.	Jabal Farīḍ Al Maḥdath	
36.	Jabal Şabaḥṭal	

37.	Al Muzayri'ah	What flows west is for Sihār Ash Shām and what flows east is for Wādi'ah
38.	Sha'ab Al Qawm	
39.	Ra's Jabal 'Alb	
40.	Ash Sha'thā'	What flows west is for Āl Naṣr of Sihār Ash Shām and what flows east and north is for Wādi'ah
41.	Madfa' Al Ḥanakah	(i. e. Ra's bin Ma'lī) provided that Āl Maḥḍ, Sanḥān and Āl Naṣr continue to have right to their properties in the village of Ar Rahwah as they are now and have been.
42.	Aṣ Ṣabṣab	
43.	Talīd (Nayd) Al Ku'l	What is to the north is for Āl Maḥḍ of Wādi'ah and what is to the south is for Āl Naṣr of Sihār Ash Shām
44.	Jabal Āl Maḥḍ (Āl Miḥaḍi)	What flows south is for Āl Naṣr and the other sides are for Āl Maḥḍ of Wādi'ah. Here ends the boundary between Sihār Ash Shām and Wadi'ah.
45.	Wādī Ar Rābiḍah fī Al Masna	The southern side is for Āl Naṣr of Siḥār Ash Shām and the other sides are for Sanḥan of Qaḥṭan.
46.	Khasham Al 'uqlah fī Al Kharq	It is the boundary between Āl Sa'īd of Sanḥān and Banī Jamā'ah
	Thereafter starts the dividing boundary between Āl Talīd and Banī Jamā'ah and it extends from the east to the south-west.	
47.	Talīd (Nayd) Qashbah	
48.	Wādī Majza' Al qard	
49.	Ra's Al Ḥamārah	
50.	Aqm Al Wākif	
51.	Ra's Ash Shā'inah (Ash Shāthinah)	What is to the north and west is for Āl Talīd and what is to the south and east is for Banī Jamā'ah
52.	Jabal Al Jaysh	
53.	Sayl Al Jawwah	
54.	Qahar Na'āmah	
55.	Jabal Shafā Az Zubayr	
56.	Jabal Al 'Ajramah	
57.	Jabal 'Arb	
58.	Nayd Ash Shiryānī	
59.	Wādī Ar Ruṣayfī	
60.	Qam' Ma'rūb	As for the source of Wādī Dafā from Umm Zarad to Qum' Ma'arūb to Ar Raṣifīis, it shall be commonly shared by Āl Talīd, Āl Habsi and Āl Thābitī. From Wādī Dafā to the north belongs to Āl Thābit and Āl Talīd; west and south-ward shall belong to Ahl Habs and Āl Yaḥyā of Banī Mālik, and and east-ward shall belong to Āl Thābit. As for Jabal Thahrān, it has been agreed between Āl Thābit, Āl Talīd and Āl Al Qahr to be commonly shared as usual.
61.	Jabal Amqalḥah	What is to the west and south is for Āl Yahyá and Al Habs of Banī Mālik and what is to the east is for Āl Thābit of Banī Jamā'ah.
62.	Nayd Jalāl	
63.	Nayd As Saḥāya	What is to the west and south is for Āl Yahyá and what is to the east and north is for Āl Thābit
64.	Nayd Ar Rufṣah	
65.	Jabal Al 'Arīf	The part extending from north to south, from Nayd Ar Rufṣah to its shoulder which is the boundary between Āl Yahyá and Ahl Ḥanbah, of which the western side belongs to Āl Yahyá and the eastern side belongs

		to Ahl Ḥanbah. Each tribe was given a document showing its territory on the side of the other tribe.
66.	Jabal As Sullam	
67.	Ḥarf Amshaynah	
68.	Nayd Al Makhṭaf	
69.	Nayd Al Fasīh	What is to the north of it belongs to Āl Yahyá of Banī Mālik, and what is to the south belongs to Ahl Jalhā of Banī Khawlī
70.	QullAt Umm Siḥāmi	
71.	Jabal Al Mijdār	
72.	Sāqiyat Umm Amughuṭayt	
73.	Wādī Umm Shurayfah	
74.	Naqīl Aṭ Ṭaffah	What is to the west and north belongs to Āl Zaydān and what is to the south and east belongs to Banī Khawlī. As for āl Sabulah, their houses, properties and other possessions in Jabal Shahdān shall remain theirs as usual.
75.	Nayd Khurmah	What is to the west and north of it belongs to Āl Zaydān from Āl Yahyá of Banī Mālik and what is to the south and east belongs to Ahl Jalhā of Banī Khawlī.
76.	Ḥiyād Ar Radḥah	
77.	Bi'r Ash Sharh	
78.	Nayd Surmah	
79.	Nayd Al Waqar	What is to the east and south belongs to Āl 'Ayyāsh and what is to the north and west belongs to Āl Sa'īd of Banī Mālik. Āl Sa'īd shall also continue to have access to Jar'ah water located in Nayd Al Farw (Al Gharw) as usual.
80.	Nayd Al Farw (Al Gharw)	
81.	Nayd Ath Thaw'	
82.	Majnab Al Baḥḥār	What is to the east and south belongs to Āl 'Ayyāsh and what is in the north and west belongs to Āl Khālid and Āl 'Azzah of Banī Mālik.
83.	Al Ḥunkur	
84.	Wādī Al Khirsh	What is to the east and south belongs to Āl Al Iahab and Āl Umm Dūshah and what is to the north and west belongs to Āl Khālid and Āl 'Azzah of Banī Mālik.
85.	Qarn Makḥilah	
86.	Nayd Shawkan	
87.	Ghabbas	
88.	Al Kharq	What is south and veers towards the west belongs to Banī Umm Shaykh and what is north and west belongs to Āl Khālid and Āl 'Azzah of Banī Mālik.
89.	Tabrī Umm Thamīlah	
90.	Jawr Al Widāfah	
The boundaries between Banī Mālik and Banī Jamā'ah and Banī Manbah end at this point.		

This is the end of the border which the two undersigned committees have determined. All territories located on the northern side of the border line shall belong to the Kingdom of Saudi Arabia, and all territories located on the southern side of the border line shall belong to the Kingdom of Yemen, with the exception of some border points - veering towards the east or the west according to the direction of the border line, as shown in details parallel to each border.

In evidence to the above, this resolution has been issued and signed by the two committees, and has been drawn up in two copies in the Nobel Arabic language, each committee being in possession of one copy. Written in the city of Dhahran on the twenty first of the month of Shawwāl, the year one thousand three hundred fifty four (21 Shawwāl 1354H).

The two committees for designation of the border between the Kingdom of Saudi Arabia and the Kingdom of Yemen

The committee representing the Kingdom of Yemen	The committee representing the Kingdom of Saudi Arabia
Chairman: Muhammad Bin Hasan Al Wadi'i - Natherat Sāqain	Chairman: Abdulwahhab Muhammad Abu Melhah
Member: Ismael Bin Hasan - Governor of Hamadan	Member: Ibrahim Zein Zainulabdin
Member: Abdullah Al Ghubayri	Member: Abdulaziz Bin Abdurrahman Al Thumairi
Member: Abdullah Bin Manna' - Chief of Sihar	Member: Dlaim Abu La'thah
	Member: Husein Bin Mustafa
	Member: Tal'at Wafa

(2)

Starting from the sea coast to the last border of Banī Marwān tribe next to Al Hurrath up tp the border of Wa'lān.

No.	Name of Location	Starting Direction	Ending Direction	Names of Tribes belonging to the Government of Saudi Arabia	Names of Tribes belonging to Al Mutawakilite Government	Distance in meter
1	Raṣīf al Baḥar Tamāman Ra's al Mu'awwaj Shāmī Li Manfadh Radīf Qirād	West	East	Al 'Uraybī Banī Marwān	Zayla' Banī Marwān	1000
2	Ṭaraf ar Rasīb ash Shāmī Min ash Shūrá					1000
3	Fayalī al 'Alam Nimrah 2 Masāfat Alf Mitr					1000
4	Fayalī Al 'Alam Nimrah 2 Muttaṣil Bi ar Rasīb al Qibalī Masāfat 300 Mitr					300
5	Mayman Wāṣil Ilá Qā'idat ad Danqūr	North	South	Al 'Uraybī Banī Marwān	Zayla' Banī Marwān	1000
6	Muttaṣil Yamanan Naḥw ash Sharq Mawḍū' Ṭaraf Shajarat ar Radīf					1000
7	Mawḍū' Qabl Katīf al Ḥāfiyah Min al Jihah al Gharbīyah					1000
8	Mawḍū' Shāmī 'An Radīf al Qirād					1000
9	Mawḍū' Fawq Radīf al Qirād					1000
10	Mawḍū' Fī al Naqārīd (at Tafārīd) Naḥw Alf Mitr	West	East	Al 'Uraybī Banī Marwān	Zayla' Banī Marwān	1000
11	Mawḍū' Fī al Naqārīd (at Tafārīd)					1000
12	Mawḍū' Fī al Naqārīd (at Tafārīd) Muqābil Lil faṣlah					1000
13	Mawḍū' Fī Qizí Mumtad Min al Faṣlah Masāfat Alf Mitr					1000
14	Mawḍū' Fī Qizí Mumtad Min al Faṣlah Masāfat Alf Mitr					1000
15	Mawḍū' Fī Balāsim Mumtad Min al Faṣlah Masāfat Alf Mitr					1000
16	Mawḍū' Fī Balāsim Mumtad Min al Faṣlah Masāfat Alf Mitr					1000
17	Mawḍū' Fī Sha'īb um Dhiyābah Masāfat Alf Mitr					1000
18	Mawḍū' Fī Sha'īb um Dhiyābah Masāfat Alf Mitr					1000
19	Mawḍū' Fī Mash'ān (Mathān) Masāfat Alf Mitr					1000

20	Mawḍū‘ Fī Mash‘ān (Mathān) Ḥadd al Quyūs	West	East	Al Quyūs Banī Marwān	Banī Zayla‘	1000
21	Mawḍū‘ Fī Mash‘ān (Mathān) Ḥadd al Quyūs					1000
22	Mawḍū‘ Fī Mash‘ān (Mathān) Ḥadd al Quyūs					1000
23	Itmām Ash Shi‘bān (Mathān) Wa Thumma Yanḥanī Qiblah Bayn Zayla‘ Wa al Quyūs Masāfat 640 Mitr					640
24	Itmām Shi‘bān (Mathān) Arḍ al Quyūs	South	North	Al Quyūs Banī Marwān	Al Mighfalī Banī Marwān	1000
25	Itmām Shi‘bān (Mathān) Arḍ Ibrāhīm ‘Uthmān Minqārā Wa al Ḥamdi					1000
26	Wāqi‘ ‘Alá Khazn Ḥāj Sharqī Muḥammad Ḥamad Madḥash Maghfalī					1000
27	Wāqi‘ Fī Gharb al Ḥashīrah (al Ḥathīrah) Ḥadd al Quyūs Wa al Maghfalī					1000
28	Wāqi‘ Fī Khabtat aṭ Ṭinah Qiblī al Ḥashīrah (al Ḥathīrah)					1000
29	Wāqi‘ Fi Sha‘īb al Khirb					1000
30	Wāqi‘ Fī Khabtat al Khirb					1000
31	Wāqi‘ Fi zibārat as Sirr					1000
32	Wāqi‘ Fi Sidādat Khabtat as Sirr					1000
33	Wāqi‘ Fi Shu‘bat Zummār as Sarḥah					1000
34	Wāqi‘ Fīmá Bayn Umm al Qam‘ Wa Mafjar az Zummār Bikhaṭṭ Mustaqīm Naḥw ash Sharq	West	East	Banī Ḥummad	Al Maghfalī and Al Ḥaddādī	1000
35	Wāqi‘ Fīmá Bayn Umm al Qam‘ Wa al qūbah Bikhaṭṭ Mustaqīm Naḥw ash Sharq					1000
36	Wāqi‘ Fīmá Bayn ‘Adāyat al Marāwīd Waḥudūd al Qawbah Bikhaṭṭ Mustaqīm Naḥw ash Sharq					1000
37	Wāqi‘ Fīmá Bayn Katf al Marāwīd Wa khuznat ‘Asala					1000
38	Wāqi‘ Fīmá Bayn Mafjar al Ḥawsīyah					1000

39	Wāqi' Fīmá Bayn 'Adāyat Al Khawbah al Yumná Naḥw al Qiblahh					1000
40	Wāqi' Fīmá Bayn Yamānī Sadād Ad Da'āsiyah (Ad Daghāsiyah)	West	East	Banī Ḥummad	Al Maghfalī and Al Ḥaddādī	1000
41	Wāqi' Fīmá Bayn Kharṭ al Ḥawsīyah					1000
42	Wāqi' Fīmá Bayn Sirḥat al Maghrabī Bayn al Jidārah Wa Banī Mazyad Wa al khaṭṭ Kamā Huwā					1000
43	Wāqi' Fīmá Bayn Ṭarīq Jalbān ilá Ḥaraḍ al Masāfah 160 Mitr					1000
44	Wāqi' Fī as Sirḥah al latī 'Alá Ṭarīq Jalbān ilá Ḥarad.	West	East	Ashrāf Wa'lān and al-Quyūs	Al Ashram of Banī Marwān	1000
45	Wāqi' Fī Maqaṣṣ ash Shu'ūb.					1000
46	Wāqi' Fī Maqaṣṣ ash Shu'ūb					1000
47	Wāqi' Fī al Maḥfūr Ṭarīq Wa'lān ilá Ḥaraḍ					1000
48	Wāqi' Fī Abū Ṣūl Yamanan Min Bāḍirah					1000
49	Mi'māl Bū Mashnī	West	East	Al Quyūs and Ahl Wa'lān	Al Ashram of Banī Marwān	1000
50	Khalfat al-Mamshá					1000
51	Dandīfah aṣ-Ṣaghīrah					1000
52	Shāmī ad Dandīfah al-Kabīrah					1000
54	Qā'at Jabal ad-Dawḥah					1000
55	Shāmī adh Dhirā' Bi A'lá Ta'shur Wa minhu Masāfah Linnimrah al ūlá Binaḥw 5000 Mitr	South	North	Al Quyūs and Ahl Wa'lān	Hidhāb Al Jibāl	5000
56	Marbaḥ al Ma'āyin Naḥw ash Sharq Masāfat 360 Mitr Aasfal al Jabal Fawq al Wādī	West	East	Ḥassan Faqīh	Hidhāb Jibāl Al Mīr	360
57	Mawḍū' Fī Khalfat al Majrūb	South	North	Ḥassan Faqīh	Hidhāb Jibāl Al Mīr	1000
58	Mawḍū' Fī Ḍil'at al Ḥaqāfir					1000
59	Rūs al-Ḥaqāfir and Umm al-Jābir					1000
60	Sharqī al Maṭīnah Fī Aasfal al Jabal Ila Manaḍḍ. (Manfas) Ḥālīyah Bilād 'Alī Madāl'					1000
61	'Ashshat as Sayyid					1000

62	Jabal Azziyadi (Azzibādī)	South	North	al Hakāmiyā	Hidhāb Jibāl	1000
63	Mawḍū'ah Ra's al Ta'as Min al Jihah ash Sharqīyah					1000
64	Miḥjin Sharq Qaryat Banī al Jarrāḥ wa Mazāri'him	South	North	al Hakāmiyā	Hidhāb Jibāl	1000
65	Al 'Ashshah Fīmā Bayn Wādī Dhibāb Wa wādī al Qamāri					1000
66	Asfal 'Ashshat as Sirayr Shām					1000
67	Dimnat as Sayyid					1000
68	Al Mulūs Shamāl al Mighyālah					1000

Whereas the list detailed in these tables, which are composed of three pages from No. (1) to No. (68), is a representation of the markers placed on the border between the Kingdom of Saudi Arabia and the Mutawakelite Kingdom, from the sea coast to al Mighyālah, which is the last border of Banī Marwān, and whereas these markers for the mentioned border are placed by mutual agreement between the two Governments' delegated committees and whose names are stated in this report, after thorough inspection by experienced tribal chiefs subjects of the two Governments; accordingly, all that is north and west of the mentioned border markers belongs to the Saudi Arabian Government. All that is south and east of the mentioned border markers belongs to the Mutawakelite Government.

These documents have been executed in two copies, one copy for each Government. Both copies have been cross-examined, one against the other, and found to be accurate. Hence, this decision has been adopted and signed.

Ramadhan, 1354AH

The Mutawakilite Committee

Member: Muhammad bin Qāsim Najmuddīn

Member: Abdulmuttalib

Chairman: Abdullah bin 'Othmān

The Saudi Arabian Committee

Member: Muhammad Al Suleiman bin Turki

Member: Abdullah Ghādhi

Chairman: Abdullah Al Muhammad Bin Ageel

(3)

List of the markers placed on the border between the Saudi Arabian Government and the Mutawakelite Government, the first of which is from Al Ḥurrath territories

No	Name of Location	Starting Direction	Ending Direction	Distance	Names of Tribes of the Arabian Government	Names of Tribes of the Mutawakelite Government	Remarks
1	Asfal Mīr (Minbar) 'Alyā Aṭrāf al Wādī	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
2	Um Libdah	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
3	Juḥr al 'Abd	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	From which 200m, then it veers from south to north, to Wādī Mahdaj
4	Mafjar Jāḍi' Umm Mimriḥā'	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
5	Al Maṭlāh	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
6	Dāḥir Maḍdaḥ Ma'lá	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
7	Khalfat Maḥram Ṣabāyā	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
8	Mafjar Amhadajj	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
9	Gharb Umm Dahshaylah	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
10	Khalfat Umm Sibāqah	South	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
11	Mahd Dāḥir Amsawadah	South	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
12	Bim 'aṭab	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
13	Asfal Jabal Umm 'Aṭb Sharq	South	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
14	Ra's Miḥawwafah	South	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
15	Ra's Jabal Umm 'aṭb	South	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
16	Bāṭin al Kāmiḥ Min al Gharb as Sūdah	South	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
17	Ra's al Kāmiḥ Amarawī	South	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
18	Niṣf Qāyim Bashīr	South	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Banī Marwān	
19	Sharq Nabīrat (Ḍabirat) Amarawī	South	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	
20	Mawḍū' Balḥashīrū	South	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	
21	Abū al Ḥilī	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	
22	Mad Mitwi' Qāyim Balḥashīrū	East	West	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	It includes the land of Mashūl
23	Al Mawqid	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	

24	Mishbāḥ Umm Ranaff	South	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	
25	Jāḍi' Amḥisin	North	West	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	Opposite to Yahyā Masfūh Land
26	Jāḍi' Amiḥsin al A'lá	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	
27	Rūs Bū Maḍḍ	East	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	
28	Ghārib Khaṭwat Nasrah	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	
29	Ghārib Bū Maḍhī Amma'raḍah	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	
30	Qāyim Umm al Baṣal	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	
31	'Ashshat Sir Mujadda'ah	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	
32	Sharq 'Ishāsh Khufaynah	West	East	300	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	
33	Ghārib Ḥaram	North	South	700	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	Beginning of Al Hayjah
34	Bā Amdaghwī	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	
35	Sirr Am Mada'ānī (Al Wad'ani)	West	East	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	
36	'Ashshat al Mawqid Shamāl al Mishāf	South	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	
37	'Ashsht al Kharāyij Sharq Mujadda'ah	South	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Ḥurrath Al 'Aqarib	End of Al Hayjah
38	Arḍ al Fayāḥ	South	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Malāhīz al 'Aqarib	The Line veers to the west to the road going west of the Land of Zumar and then returns to the north.
39	Khashm Malaj	South	North	1000	Al Ḥurrath al Hazāhīz	Al Malāhīz al 'Aqarib	

40	Fāṣilah Bayn Dihmī Wa Ḥasan	South	North	1000	Al Ḥurrath AlHazāhīz	Al Malāhīz al 'Aqarib	
41	Bi Jabal Miḥwal	South	North	1000	Al Ḥurrath AlHazāhīz	Al Malāhīz al 'Aqarib	
42	Ra's Wādī Maḍḍ	South	North	1000	Al Ki'ūb	Al Malāhīz al 'Aqarib	
43	Gharib Madba'	South	North	400	Al Ki'ūb	Al Malāhīz al 'Aqarib	
44	Gharib amm Sawāyid (amm Sawādid)	South	North	1000	Al Ki'ūb	Al Malāhīz al 'Aqarib	
45	Mafjar al Waḥshī (al Waḥsh)	South	North	1000	Al Ki'ūb	Al Malāhīz al 'Aqarib	
46	Mahadd al 'Uqum	South	North	1000	Al Ki'ūb	Al Malāhīz al 'Aqarib	
47	Qullat al Khumaysī	South	North	1000	Al Ki'ūb	Al Malāhīz al 'Aqarib	Bending westward to include some of Imam's farms then extends north
48	Ruzmat al 'Ujaybī	South	North	1000	Al Ki'ūb	Banī Sayyāh & Banī Dahlī	
49	Mad/hūs Ra's al Milḥah	South	North	1000	Banī Al Ḥurrath Al Ki'ūb	Banī Sayyāḥ & Banī Dahlī	
50	Ra's al Marwah	South	North	1000	Banī Al Ḥurrath Al Ki'ūb	Banī Sayyāh & Banī Dahlī	
51	Lajj Umm Wa'r Sharq Jabal Tuwayliq	South	North	1000	Banī Al Ḥurrath Al Ki'ūb	Banī 'Ajībī	
52	Raffat Umm Ḥusaybī Mafjar Sharrānah	South	North	700	Banī Sharāhīl	Banī 'Ajībī	
53	Al Makās Qiblat Wādī Sharrānah	South	North	1000	Banī Sharāhīl	Banī 'Ajībī	
54	Sharq Jabal al Mashādif (al Mashāwif)	South	North	1000	Banī Sharāhīl	Banī 'Ajībī	
55	Sharq Shi'b al Luwayḥ	South	North	1000	Banī Sharāhīl	Banī 'Ajībī	
56	Gharb al Ḥaskūl	South	North	1000	Banī Sharāhīl	Banī 'Ajībī	
57	Ra's al Ḥaskūl	South	North	1000	Banī Sharāhīl	Banī 'Ajībī	
58	Ra's al Ḥaṣr al Yamānī	South	North	1000	Banī Sharāhīl	Banī 'Ajībī	
59	Ra's al Wādī al Waqi' Bayn al Malḥamatayn	South	North	1000	Banī Sharāhīl	Banī 'Ajībī	
60	Muwāḍlāmah (Muwāthlāmah)	South	North	1000	Banī Sharāhīl	Banī 'Ajībī	
61	Ma'qar aṣ Ṣayd	South	North	1000	Banī Sharāhīl	Banī 'Ajībī	
62	Bayn al Mishāfayn	South	North	1000	Banī Sharāhīl	Banī 'Ajībī	
63	Al Baḥṣah ad Duraydīyah (ad Duraydībīyah)	South	North	1000	Banī Sharāhīl	Banī 'Ajībī	
64	Asfal Jabal as Sūdah min Sharq	South	North	1000	Banī Sharāhīl	Banī 'Ajībī	

As the markers listed in these tables from No. (1) to No. (64), according to the data, and which begin from al Mighyālah to as Sūdah, represent the dividing border between Al Hurrath who are the subjects of His Majesty King Abdulaziz bin Saud, and Al Hurrath, Banī Dihlà and Banī Ṣayyāḥ who are the subjects of His Majesty Imam Yahya, and all that is west and north of the borderline belongs to the Government of His Majesty King Abdulaziz and what is east and south belongs to the Government of Imam Yahya. As for the villages viewed to be facing one another and their farms interlaced and divided by the border line- namely Al Maqbaṣ and Al Malāhīz in the first place and then between Mabrūkah, Al Majham and Mujadda'ah in the second place- these farms shall belong to their respective villages and the *zakats* of each shall be paid to the government to which each village belongs. This applies to the farm of Ibn Ghāshi in the village of Al Ma'īn which has been included as part of the territories of 'Abīd Jinādah village which belongs to King Abdulaziz; so, the *zakāt* of such lands shall follow the *zakats* of Al Ma'īn. Since these markers were posted according to the judgment of the two committees as well as people of integrity and thus became the dividing border between the two Kingdoms, under the supervision of all concerned parties and after taking all care to become fully aware of the border and after all have become aware of the answer of the tribes' chiefs of the two Governments. Accordingly, this resolution was taken and dependence is on God.

27 Shawwāl 1354H.

The Yemeni Mutawakelit Committee

Member: Muhammad Dayfullah bin Gathayah

Member: Muhammad bin Qāsim Najmuddīn

Chairman: Abdullah bin 'Othmān

The Saudi Arabian Committee

Member: Muhammad Al Suleiman bin Turki

Member: Abdullah Ghādhi

Chairman: Abdullah bin 'Ageel

(4)

No	Name of Location	Starting Direction	Ending Direction	Distance	Names of Tribes of the Saudi Arabian Government	Names of Tribes of the Yemeni Mutawakelite Government
1	Mals as Sūdah	South	North	1000	Al 'Abādil	Waqīsh
2	Kirs Umm Zuraybah	South	North	1000	Al 'Abādil	Waqīsh
3	Mihadd Gharnūqah Khayṭ al Mā'	West	East	1000	Al 'Abādil	Waqīsh
4	Baṭn al Wādī Khayṭ al Mā' Sharq Gharnūqah	West	East	1000	Al 'Abādil	Waqīsh
5	Maḏjar (Mafjar) al Qaḍarayn	West	East	1000	Al 'Abādil	Waqīsh
6	Ḥiyād al Mazār	West	East	1000	Al 'Abādil	Waqīsh
7	Mihadd Ma'laq Wa mahd al Ḥayṭ	West	East	1000	Al 'Abādil	Waqīsh
8	Qā'at 'Iṣāmat Khayṭ al Mā'	West	East	1000	Al 'Abādil	Waqīsh
9	Maḥmar Khayṭ al Mā'	West	East	1000	Al 'Abādil	Waqīsh
10	Jaḥā Fī Khayṭ al Mā'	West	East	1000	Al 'Abādil	Jihāt Shadhā
11	Al Shirah	South	North	1000	Al-Ka'abi	Al Waqrī
12	Khayṭ al Mā' Wādī Ṣirāṭ	South	North	1000	Al-Ka'abi	'Aṭīfī
13	Khayṭ al Mā' Rafīs Makhsar	South	North	1000	Al-Ka'abi	'Aṭīfī
14	Qaṭ' Khayṭ al Mā' Jabal ash Shawkān Ṭaraf Jamīlah	South	North	1000	Al-Ka'abi	'Aṭīfī
15	Wasṭ Zirā (Dhirā') ash Sharqīyāt Wādī Ma'ṭal	West	East	1000	Al-Ka'abi	Al Muḥammad
16	Al Mikyāl	South	North	1000	Banī Muḥammad - Al 'Abādil	Banī Muḥammad - Al 'Abādil
17	Mi'tiq al Wāsit	South	North	1000	Banī Muḥammad - Al 'Abādil	Banī Muḥammad - Al 'Abādil
18	Mi'tiq as Sirayū 'Alá Khaṭ al Mā'	South	North	1000	Banī Muḥammad - Al 'Abādil	Banī Muḥammad - Al 'Abādil
19	Al Qudhnah	South	North	1000	Banī Muḥammad - Al 'Abādil	Banī Muḥammad - Al 'Abādil
20	Al Qullah	South	North	1000	Banī Muḥammad - Al 'Abādil	Banī Muḥammad - Al 'Abādil
21	As Sadd	South	North	1000	Āl Atīf Ahmad Bin Shawqah	Ālat 'Itaif
22	Wādī al Majāyiḥ	South	North	1000	Āl Atīf Ahmad Bin Shawqah	Ālat 'Itaif

23	Qullat Thawbān ʿAlá Qullat al Bawlah	South	North	1000	Āl Atīf Ahmad Bin Shawqah	Ālat 'Itaif
24	Qullat al ʿAmrīyāt	South	North	1000	Āl Atīf Ahmad Bin Shawqah	Ālat 'Itaif
25	Qullat al Massah (Al Maththah)	South	North	1000	Āl Atīf Ahmad Bin Shawqah	Ālat 'Itaif
26	As Siqāmī	South	North	1000	Āl Atīf Ahmad Bin Shawqah	Ālat 'Itaif
27	Maʿtaq ar Radīm	South	North	1000	Āl Atīf Ahmad Bin Shawqah	Ālat 'Itaif
28	Nayd al Miḥarraq	South	North	1000	Āl Atīf Ahmad Bin Shawqah	Ālat 'Itaif
29	Ghār Jiʿār	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbī	Ālat 'Itaif
30	Al Qirīḥā as Suflá	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbī	Ālat 'Itaif
31	Lower Ras Al-Jaw	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbī	Ālat 'Itaif
32	ʿĀrim Shaṭṭ as Sawadī	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbī	Ālat 'Itaif
33	Ḥasr al Mashʿar Khayṭ al Mā'	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbī	Ālat 'Itaif
34	Ḥasr al Majāziʿ	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbī	Ālat 'Itaif
35	Al Maṣāwir	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbī	Ālat 'Itaif
36	Saʿy al Qābisīyah	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbī	Ālat 'Itaif
37	Ḥisr al Miṭḥarriyāt	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbī	Ālat 'Itaif
38	Khuṭwat Qulqul	West	East	1000	Qays	Ālat 'Itaif
39	Khuṭwat ad Duḥaylah	West	East	1000	Qays	Ālat 'Itaif
40	Khuṭwat al Jārid	West	East	1000	Qays	Ālat 'Itaif
41	Khuṭwat Nabbah	West	East	1000	Qays	Ālat 'Itaif
42	Qalʿat aṣ Ṣafir	West	East	1000	Qays	Ālat 'Itaif
43	Ra's Zirā (Dhirāʿ) Fayfā	West	East	1000	Qays	Ālat 'Itaif
44	Ra's ʿAmq	West	East	1000	Qays	Ālat 'Itaif
45	Ra's Shiʿb Marāʿī	South	North	1000	Qays	Ālat 'Itaif
46	Ra's Naqīl Kharbān	South	North	1000	Qays	Ālat 'Itaif
47	Asfal Naqīl Kharbān	South	North	1000	Qays	Az Zuhūr
48	Maftaḥ as Sutrayn	South	North	1000	Qays	Az Zuhūr

49	Ẓāhir al Qatād	West	East	1000	Qays	Az Zuhūr
50	Ẓāhir al Jamal	West	East	1000	Qays	Az Zuhūr
51	Asfal ath Thū'ah	West	East	1000	Qays	Az Zuhūr
52	Wādī al Ḥalālah	West	East	1000	Qays	Az Zuhūr
53	Ma'zab Hamadān	West	East	1000	Qays	Qays
54	Khuṭwat Fāliḥ	West	East	1000	Qays	Qays
55	Ṭarīq al Jimāl	West	East	1000	Qays	Qays
56	Al Maṣīdah	West	East	1000	Qays	Qays
57	Al Mahmal	West	East	1000	Qays	Qays
58	Qullat ash Shay'ah	West	East	1000	Qays	Ghamr
59	Qullat al Bāqir	West	East	1000	Qays	Ghamr
60	Habaīl aẓ Ẓahrah	West	East	1000	Qays	Ghamr
61	Ḥasr al Ghamrayn	West	East	1000	Qays	Āl Mishyakh
62	Asfal Maḥdawah	West	East	1000	Qays	Āl Mishyakh
63	Asfal an Niyā'ah	West	East	1000	Qays	Āl Mishyakh
64	Al Manfas	West	East	1000	Qays	Āl Mishyakh
65	Ar Rakīs	West	East	1000	Qays	Āl Mishyakh
66	Maftaḥ aṣ Ṣahlāt	West	East	1000	Banī Ḥarīs	Āl Mishyakh
67	Nayd Ṣarū'ah	West	East	1000	Banī Ḥarīs	Āl Mishyakh
68	Maftaḥ al Ḥaydar	West	East	1000	Banī Ḥarīs	Āl Mishyakh
69	Ra's ad Diqayyiqah	West	East	1000	Banī Ḥarīs	Āl Mishyakh
70	Al Jiḥayrah	West	East	1000	Banī Ḥarīs	Āl Mishyakh
71	Khaṭwat al Quflah	West	East	1000	Banī Ḥarīs	Āl Mishyakh
72	Jiwār al Widāf	West	East	1000	Banī Ḥarīs	Āl Mishyakh

The above described boundaries have been defined and demarcated between the Kingdom of Saudi Arabia and the Yemeni Mutawakelite Kingdom among the tribes' boundaries described above from No. (1) to No. (72), commencing from the beginning Al 'Abādil tribe of the Arabian Government, and Al Waqīsh tribe of the Mutawakelite Government, extending towards Al 'Abādil and their adjacent tribes of Qays and Banī Ḥarīs along

with their adjacent tribes of Al Mushaykh, Al Zuhuri and Āl 'Itaif. This was done by the tribal chiefs of the two Governments and people trusted by all parties, under the supervision of the border committees. What is to the west and north belongs to Saudi Arabian Government and what is to the south and east belongs to the Mutawakelite government. As for Ālat 'Itaif of the Mutawakelite Government and Ālat 'Itaif of Ahmad bin Shawqah who are subjects of the Arabian government, and since their lands overlap, the demarcation of the boundaries led to some of the subjects of the Arabian Government to fall within the territories of Mutawakelite Government while they are subjects of the Arabian government. They are: Ahmad bin Shawqah, Yahya bin Shawqah, Yahya bin Ahmad bin Shawqah, Salim Shaiy'a, Jabir Jobran, Jobran Shaiy'a, and also some of the subjects of Mutawakelite Government fell within the territories of the Arabian Kingdom while they are subjects of the Mutawakelite government. They are: Asa'd bin Hasan, Jobran As'ad and Sulaiman As'ad. All of them, along with their farms and *zakats*, shall belong to their respective government. Besides, the lands of Āl Muhammad tribe are also overlapping and the border is defined between them, and accordingly all that is within the territories of the Arabian Kingdom belongs to them and all that is within the territories of Mutawakelite Kingdom is theirs. Each one of them, along with his farms and the *zakats,* shall belong to his government, except for Hasan bin Ahmad who is within the territories of the Arabian Kingdom but belongs to the Mutawakelite government, along with his farms.

After careful consideration and cross-examination, this resolution was adopted with the agreement of the committees, and may God guide the steps of all.

On 21 Dhu al-Qa'dah 1354H.

The Yemeni Mutawakelit Committee	The Saudi Arabian Committee
Member: Muhammad Dayfullah bin Gathayah	Member: Muhammad Al Sulaiman bin Turki
Member: Muhammad bin Qāsim Najmuddīn	Member: Abdullah Ghādhi
Chairman: Abdullah bin 'Othmān	Chairman: Abdullah bin 'Ageel

Upon perusal and careful consideration of the abovementioned Reports, we ratified, accepted and approved them, together and seperately with repect to each article and paragraph of them. Likewise, we ratify, conclude, undertake and give a royal truthful promise that we will carry out with the help of God all that is mentioned in them with complete honesty and truthfulness, and will not permit - with God's will- any breach of them in any way, as long as we are capable of doing so. For additional confirmation of the correctness of all that

is mentioned therein, we ordered our stamp to be put on this document and signed it by our hand, and God is the best of witness

On Friday the 3rd of Ramadhan of the year one thousand three hundred fifty six of Hijra (1356H.).

The dependent on God, Amirulmu'mineen Yahya, the son of Amirulmu'mineen Muhammad Yahya, may the grace of God be upon them. Amen.

In the Name of God, the Most Gracious, the Most Merciful

Appendix
(2)
to the Treaty of Taif
between the Kingdom of Saudi Arabia
and the Kingdom of Yemen

As it is established that a mistake was committed by the two committees in designating the top of 'Aqabat Nahūqah as the Eleventh Landmark, and since 'Aqabat Nahūqah belongs to the Mutawakelite Kingdom of Yemen in accordance with the provision of Article (4) of the Treaty of Taif. Hence, the landmark separating the two Kingdoms shall be placed below 'Aqabat Nahūqah. In order to correct the mistake in accordance with the provisions of the Treaty, we have drafted this (Appendix) on Friday the second of the holy month of Ramadhan in the year one thousand three hundred fifty six.

Amirulmu'mineen Yahya the son of Amirulmu'mineen Muhammad Yahya, may the grace of God be upon them. Amen.

In the Name of God, the Most Gracious, the Most Merciful

Arbitration Covenant

between

the Kingdom of Saudi Arabia and the Kingdom of Yemen

Whereas Their Majesties King Abdulaziz, King of the Kingdom of Saudi Arabia, and King Yahya, King of Yemen, have agreed, in accordance with Article Eight of the treaty of peace, friendship and good understanding, known as the "Treaty of Taif", signed on the 6th of Safar 1353H, to refer to arbitration any dispute or disagreement which may arise out of the relations between them, their governments and countries, when all amicable negotiations fail to settle it, the Two Honorable Contracting Parties undertake to resort to arbitration in the manner shown in the following articles:-

Article 1:

Each of the Two Honorable Contracting Parties shall undertake to accept referring the issue subject of dispute to arbitration within one month from the date of receipt of the request for arbitration from the other party.

Article 2:

Arbitration shall be undertaken by a panel composed of an equal number of arbitrators, half of whom shall be selected by each of the Two Parties, and an umpire to be selected by mutual agreement between the Two Honorable Contracting Parties. If they do not agree in this respect, each of them shall nominate a person, and if said person is accepted by the other party, he shall become the umpire. If an agreement cannot be reached in this regard, the umpire shall be decided by ballot, on the understanding that the ballot shall only be drawn on persons acceptable to both parties. The person chosen by ballot shall become the head of the arbitration panel, and shall become the umpire in the case. If, however, no agreement can be reached on the persons acceptable to both parties, negotiations shall continue thereafter until an agreement is reached in this regard.

Article 3:

The selection of the arbitration panel and its head shall be completed within one month from the end of the month fixed for the reply of the party whose acceptance of arbitration was requested by the other party. The arbitration panel shall convene at a venue to be agreed upon within a period not exceeding one month after the expiry of the two months provided for at the beginning of this Article. The arbitration panel shall render its award within a period which may not, in any case, exceed one month from the expiry of the period fixed for

the meeting, as set forth above. The award of the arbitration panel shall be rendered by majority vote, and shall be binding on both parties. It shall also become enforceable immediately upon issuance and notification thereof. Each of the Two Honorable Contracting Parties may appoint the person or persons it desires to defend its viewpoint before the arbitration panel and produce the necessary arguments and evidence.

Article 4:

Each Party shall pay for the charges of its respective arbitrators. The charges of the chief arbitrator shall be paid in half by the Two Parties, and the same applies to the other costs of arbitration proceedings.

Article 5:

This Covenant shall be considered supplementary to the Treaty of Taif signed on this day, the 6th of Safar, 1353H, and shall remain in force during the effectiveness period of the said Treaty. This has been drafted in two copies in the Arabic language, one for each of the Two Honorable Contracting Parties.

In witness thereof, it was signed on the sixth day of Safar, of the year thirteen hundred and fifty three.

Abdullah bin Ahmad Al Wazir **Khalid bin Abdulaziz Āl Saud**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AU NOM DE DIEU, LE MISÉRICORDIEUX ET LE CLÉMENT

TRAITÉ D'AMITIÉ ISLAMIQUE ET DE FRATERNITÉ ARABE ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE ROYAUME DU YÉMEN

Sa Majesté Imam Abdulaziz ben Abdurrahman al-Faisal al-Saud, Roi du Royaume d'Arabie saoudite d'une part, et Sa Majesté l'Imam Yahya ben Muhammad Hamiduddin, Roi du Yémen, d'autre part,

Désireux de mettre un terme à l'état de guerre qui existe malheureusement entre eux, leurs gouvernements et leurs peuples,

Désireux d'unifier la nation arabo-islamique, d'améliorer leur niveau de vie et de préserver leur dignité et leur indépendance,

Vu la nécessité d'établir des relations solides entre eux, leurs gouvernements et leurs pays par voie de traité leur garantissant des avantages mutuels et préservant les intérêts réciproques,

Désireux de fixer les frontières entre leurs pays et d'établir des relations de bon voisinage et des liens d'amitié islamique entre eux et de renforcer les fondements de la paix et la tranquillité entre leurs pays et leurs peuples, et

Désireux d'agir en offrant un front uni pour faire face aux aléas et aux impondérables, et en tant que structure solide, de maintenir la sécurité de la péninsule arabique:

Ont pris la décision de conclure entre eux un traité d'amitié islamique et de fraternité arabe, et à cet effet ont désigné les représentants agréés suivants chargés d'agir en leur nom:

Au nom de Sa Majesté le Roi du Royaume d'Arabie saoudite, Son Altesse Royale le Prince Khalid ben Abdulaziz, fils de Sa Majesté et vice-président du Conseil des ministres.

Au nom de Sa Majesté le Roi du Yémen, son Excellence M. Abdullah ben Ahmad Alwazir.

Leurs Majestés royales ont conférés les pleins pouvoirs à leurs représentants précités, lesquels, après avoir pris connaissance et constaté la validité des documents d'accréditation de leur homologue, sont, au nom de leur Souverain, convenus des dispositions suivantes:

Article premier

L'état de guerre existant entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Royaume du Yémen prendra fin à la signature du présent Traité et un état de paix perpétuelle, de solide amitié islamique et de fraternité arabe impérissable et inviolable en tout ou en partie sera sur-le-champ établi entre leurs Majestés Royales, leurs pays et leurs peuples. Les deux honorables Parties contractantes s'engagent à régler dans un esprit de concorde et d'amitié tous les différends et tous les désaccords susceptibles de survenir entre elles et de faire en sorte qu'un esprit de fraternité arabo-islamique domine leurs relations quelles que soient les situations

ou les conditions. Ils en appellent à Dieu pour témoigner de la pureté de leurs intentions et de leur véritable aspiration à l'harmonie et à la paix, que ce soit en leur for intérieur ou ouvertement. Ils prient le Tout-puissant de leur accorder ainsi qu'à leurs successeurs, héritiers et gouvernements le succès escompté dans la poursuite de cette saine entreprise qui trouve grâce aux yeux du Créateur et apparaît honorable pour leurs peuples et la religion.

Article 2

Chacune des deux honorables Parties contractantes reconnaît la totale et absolue indépendance de chacun des deux Royaumes et la souveraineté exercée par chacune des Parties sur le sien. Sa Majesté l'Imam Abdulaziz bin Abdurrahman al-Faisal al-Saud, Roi du Royaume d'Arabie saoudite, confirme à Sa majesté l'Imam Yahya et à ses successeurs légaux reconnaître la totale et absolue indépendance du Royaume du Yémen et la souveraineté qu'il exerce sur celui-ci, et Sa Majesté l'Imam Yahya ben Muhammad Hamiduddin, Roi du Yémen, confirme à Sa Majesté l'Imam Abdulaziz et à ses successeurs légaux reconnaître la totale et absolue indépendance du Royaume d'Arabie saoudite et de la souveraineté qu'il exerce sur celui-ci. Ils renoncent personnellement à revendiquer une ou plusieurs parties du pays de l'autre au-delà des frontières fixées et définies dans le corps du présent Traité. Sa Majesté le Roi Abdulaziz renonce par le présent Traité à tout droit de protection ou d'occupation quelconque, ou à toute revendication dans les territoires qui, en vertu du présent Traité, appartiennent au Yémen et qui étaient auparavant en possession des Idrisis et d'autres territoires. Sa Majesté l'Imam Yahya renonce de même par le présent Traité aux droits qu'il revendique au nom de l'unité yéménite ou pour d'autres raisons dans les territoires qui, en vertu du présent Traité, appartiennent au Royaume d'Arabie saoudite et qui étaient auparavant en possession des Idrisis ou d'Al-Aidh, ou sur le territoire du Najran et du Yam.

Article 3

Les deux honorables Parties contractantes acceptent de mener leurs relations et de communiquer d'une manière qui préserve leurs intérêts et qui ne porte préjudice à aucune d'entre elles, à condition qu'aucune des deux honorables Parties contractantes ne concède à l'autre moins que ce qu'elle concéderait à un tiers. Aucune des deux Parties ne sera tenue de concéder à l'autre plus que ce qu'elle n'a elle-même reçu en contrepartie.

Article 4

La ligne frontière qui divise les pays des deux honorables Parties contractantes est décrite ci-dessous avec suffisamment de détails. Cette ligne est considérée comme une limite territoriale fixe entre les territoires sur lesquels elles exercent leur autorité.

La ligne frontière séparant les deux Royaumes commence à la jonction entre Mïdï et al Muwassam sur la côte de la mer Rouge et va jusqu'aux montagnes Tihamah situées à l'est. Elle remonte vers le nord et prend fin au nord-est à la jonction séparant Banï Juma'ah et les tribus adjacentes situées à l'ouest et au nord. Elle vire vers l'est et se termine au point de démarcation entre Naqa'ah et Wi'ar, qui appartiennent à la tribu des Wa'ilah, et les limi-

tes du Yam. Elle change ensuite de direction jusqu'à ce qu'elle atteigne Madïq Marwan et 'Aqabat Rufadah et vire ensuite vers l'est jusqu'à ce qu'elle prenne fin à l'est au bord de la limite territoriale entre les régions allant de Hamadan Bin Zayd à Wa'lï, et les autres régions en dehors du Yam, et le Yam. Tout ce qui se trouve sur la droite de la ligne précitée partant du point mentionné au bord de la mer et aboutissant aux frontières situées de part et d'autre des montagnes spécifiées, appartiendra au Royaume du Yémen, et tout ce qui se trouve sur la gauche de la ligne susdite appartiendra au Royaume d'Arabie saoudite. Du côté droit, on a Mïdï, Harad, une partie de la tribu des Hurrath, al Mayr, les montagnes az Zahir, Shadha, ad Day'ah, une partie d'al 'Abadil, tous les territoires et toutes les montagnes de Razah, Munabbah, avec l'Arw Al Amshaykh, tous les territoires et toutes les montagnes de Banï Juma'ah, Sahar ash Sham, Yabad et ses environs, la région de Muraysighah du Sahar ash Sham, la totalité du Sahar, du Naq'ah, du Wi'ar, la totalité du Wa'ilah, et également al Far', avec 'Aqabat Nuhuqah, la totalité d'Hamadan Bin Zayd qui se trouve à l'extérieur du Yam et du Wadi'at Zahran. Toutes les régions mentionnées et leurs territoires avec leurs limites territoriales connues, et tout ce qui se trouve entre lesdites régions et leurs environs dont les noms ne sont pas mentionnés et qui étaient placées sous l'autorité ou le contrôle du Royaume du Yémen avant 1352 de l'hégire, se trouvent du côté droit et font donc partie du Royaume du Yémen. Du côté gauche de la ligne précitée, on trouve Al Muwassam, Wa'lan, la majeure partie d'Al Hurrath, Al Khawbah, Al Jabirï, la majeure partie d'Al 'Abadil, la totalité de Fayfa, Bani Malik, Banï Hurays, Al Talïd, Qahtan, Zahran Wadi'ah, la totalité de Wadi'at Zahran, avec Madïq Marwan, et Aqabat Rufadah, et la région située au-delà à l'est et au nord du Yam, du Najran, d'al Hadan, de Zawr Wadi'ah, la totalité de Wai'lah dans le Najran, et tout ce qui se trouve en dessous d'"Aqabat Nahuqah, jusqu'aux bords de Najran et du Yam à l'est. Toutes les régions mentionnées et leurs territoires avec leurs limites territoriales connues, et tout ce qui se trouve entre lesdites régions et leurs environs dont les noms ne sont pas mentionnés et qui étaient placées sous l'autorité ou le contrôle du Royaume d'Arabie saoudite avant 1352 de l'hégire, se trouvent du côté gauche et font donc partie du Royaume d'Arabie saoudite. Tout ce qui est mentionné du Yam, de Najran, d'al Badan, de Zawr Wadi'ah, et la totalité du Wai'lah in Najran, sera, conformément à la décision de Sa Majesté l'Imam Yahya's de porter la question du Yam à l'attention de Sa Majesté le Roi King Abdulaziz aux fins de jugement, et la décision arbitrale de Sa Majesté le Roi Abdulaziz selon laquelle la totalité du Yam appartiendra au Royaume d'Arabie saoudite, et comme al Hadan et Zawr Wadi'ah et le Wai'lah dans le Najran appartiennent au Wa'ilah et que leur rattachement au Royaume d'Arabie saoudite est dû à ce qui a été mentionné ci-dessus, cela ne les empêchera pas ou leurs frères de Wa'ilah de bénéficier des relations et des communications mutuelles et de la coopération habituelle. Cette ligne s'étend ensuite depuis la fin des limites susmentionnées départageant les régions tribales d'Arabie saoudite et celles d'Hamadan Bin Zayd, et la totalité des tribus yéménites se trouvant à l'extérieur du Yam. Toutes les frontières et tous les territoires yéménites allant jusqu'à la fin de la frontière yéménite quelle qu'en soit la direction appartiendront au Royaume du Yémen et toutes les frontières et tous les territoires allant jusqu'à la fin de leurs limites territoriales quelle qu'en soit la direction appartiendront au Royaume d'Arabie saoudite. Tous les points mentionnés dans cet article, que ce soit au nord, au sud, à l'est ou à l'ouest, doivent être considérés comme étant en conformité avec la tendance générale de la ligne frontière dans les directions indiquées, ce qui l'amène souvent à changer de direction et à emprunter le territoire de l'un

ou de l'autre Royaume. La désignation et la démarcation de ladite ligne, la séparation des tribus et la fixation correcte des limites de leurs territoires devront toutefois être déterminées par un comité se composant d'un nombre égal de personnes déléguées par les deux Parties et constitué de manière amicale et fraternelle et dans le respect des coutumes et des pratiques tribales établies.

Article 5

Vu le désir manifesté par les deux honorables Parties contractantes de poursuivre leurs relations sur la voie de la paix dans la tranquillité et la sérénité, et aux fins de prévenir tout ce qui pourrait perturber la tranquillité d'esprit des deux Royaumes, les Parties contractantes s'engagent mutuellement à ne pas construire d'ouvrages fortifiés à une distance de cinq kilomètres de part et d'autre de la frontière, en tous lieux et dans toutes les directions le long de la ligne frontière.

Article 6

Chacune des deux honorables Parties contractantes prend l'engagement de retirer immédiatement ses troupes du territoire qui, en vertu du présent Traité, est devenu la propriété de l'autre Partie et de protéger les habitants et les troupes contre tous sévices.

Article 7

Les deux honorables Parties contractantes s'engagent à empêcher la population de leurs Royaumes respectifs de commettre des actes nuisibles ou hostiles à l'encontre de la population de l'autre Royaume dans toutes les régions et sur toutes les routes; de prévenir les actions de pillage menées par les bédouins résidant de part et d'autre de la frontière; de restituer tous les biens jugés après enquête en justice avoir été saisis après la conclusion du présent Traité; à indemniser les victimes des dommages subis déterminés par la charia pour les crimes d'assassinat ayant été commis ou les lésions corporelles causées; et d'infliger une peine dissuasive à quiconque ayant ostensiblement commis un acte hostile. Le présent article restera en application jusqu'à ce qu'un autre accord soit intervenu entre les deux Parties définissant la manière dont les faits seront investigués et les dommages et autres pertes ou préjudices évalués.

Article 8

Les deux honorables Parties contractantes s'engagent mutuellement à s'abstenir de recourir à la force pour résoudre les problèmes entre elles et à faire tout ce qui est en leur pouvoir pour régler par voie de négociations amicales tout différend susceptible de se produire entre elles découlant du présent Traité ou de l'interprétation de l'un de ses articles ou pour toute autre raison. Si le différend n'est pas résolu de cette façon, chacune des deux Parties s'engage à recourir à l'arbitrage dont les conditions, les modalités de demande et la procédure utilisée devront être explicitées dans une annexe jointe au présent Traité. Cette annexe

aura la même force et la même validité que le présent Traité et sera considérée comme faisant partie intégrante de ce dernier.

Article 9

Les deux honorables Parties contractantes prennent l'engagement d'empêcher, par tous les moyens tangibles et intangibles mis à leur disposition, d'utiliser leur territoire comme une base ou comme un centre à partir de laquelle ou duquel pourront être menées des actions hostiles ou des tentatives d'actions hostiles ou s'y préparer contre le pays de l'autre Partie. Elles s'engagent également à prendre les mesures suivantes dès réception d'une demande écrite de la part du gouvernement de l'autre Partie:

(1) Si la personne s'efforçant de fomenter une insurrection est un sujet du gouvernement invité à prendre des mesures, cette personne se verra infliger, si elle est condamnée après enquête judiciaire, à une peine dissuasive qui mettra fin à cette action et préviendra toute répétition de ce genre d'actions.

(2) Si la personne s'efforçant de fomenter une insurrection est un sujet du gouvernement exigeant de prendre des mesures, cette personne sera arrêtée sur-le-champ par le gouvernement recevant la demande et remise au gouvernement demandeur dont elle est un sujet. Le gouvernement invité à l'extrader n'aura aucune excuse à faire valoir s'il ne satisfait pas à cette demande et prendra toutes les mesures qui s'imposent pour empêcher que la personne en question ne prenne la fuite ou d'être aidée à prendre la fuite. Au cas où la personne en question aurait été à même de s'enfuir, le gouvernement du territoire duquel elle s'est enfuie s'engage à ne pas lui permettre de revenir sur son territoire, et si cette personne revient, elle sera arrêtée et remise aux mains de son gouvernement.

(3) Si la personne s'efforçant de fomenter une insurrection est un sujet d'un gouvernement tiers, le gouvernement recevant la demande et sur le territoire duquel ladite personne est trouvée, l'expulsera immédiatement de son territoire dès réception d'une demande émanant de l'autre gouvernement, la considérera comme une personne indésirable et l'empêchera de revenir à l'avenir sur son territoire.

Article 10

Les deux honorables Parties contractantes s'engagent à ne pas abriter quiconque se rebelle contre son gouvernement, que cette personne soit jeune ou vieille, agent de l'État ou non ou encore une personne morale ou privée. Chacune des deux honorables Parties contractantes prendra toutes les mesures effectives, que celles-ci soient d'ordre administratif, militaire ou autre, pour empêcher ces fugitifs d'entrer dans leur pays. Si l'un ou tous ces fugitifs parviennent à franchir la ligne frontière et à entrer sur le territoire, ils devront être désarmés, arrêtés et remis au gouvernement du pays dont ils se sont enfuis. S'il est impossible de les arrêter, tous les moyens seront utilisés pour les expulser du territoire où ils se sont enfuis et de les renvoyer sur le territoire du pays auquel ils appartiennent.

Article 11

Les deux honorables Parties contractantes s'engagent à empêcher leurs émirs, gouverneurs et fonctionnaires d'interférer d'une manière quelconque dans les affaires de l'autre Partie, que ce soit en personne ou via un intermédiaire, et prendront toutes les mesures nécessaires pour prévenir les inconvénients ou les malentendus liés à ce genre d'actions.

Article 12

Chacune des deux honorables Parties contractantes reconnaît que la population des régions rejoignant l'autre Partie en vertu des dispositions du présent Traité sont des sujets de cette Partie.

Chaque partie s'engage à ne pas considérer comme l'un de ses sujets toute personne qui est un sujet de l'autre Partie, à moins que l'accord de cette dernière n'ait été obtenu. Les sujets des deux Parties lorsqu'ils séjournent dans le pays de l'autre Partie seront traités selon la législation locale.

Article 13

Chaque honorable Partie contractante s'engage à pardonner sans réserve tous les crimes et actes hostiles ayant pu être commis par l'un des sujets de l'autre Partie résidant dans son pays (c'est-à-dire le pays de la Partie qui donne son pardon). Elle s'engage également à accorder une amnistie générale et entière à ses sujets qui ont fui son territoire ou qui se sont réfugiés sur le territoire de l'autre Partie ou qui l'ont rejoint pour avoir détourné de l'argent ou avoir commis des crimes depuis le moment où il ont fui chez l'autre Partie et le moment de leur retour, et ce quel qu'en soit la cause ou la gravité, et à s'abstenir de leur causer du tort, d'entamer des poursuites à leur encontre et de les harceler au motif de s'être enfui ou d'avoir cherché refuge ou en raison du moyen utilisé pour rejoindre l'autre Partie. Si l'une des Parties subodore que quelque chose enfreignant le présent engagement s'est produit, il lui est loisible de consulter l'autre Partie afin d'organiser une entrevue entre les représentants qui ont signé ce Traité. Si l'un d'entre eux n'a pas la possibilité d'assister à cette entrevue, il en déléguera un autre pour le remplacer; cette personne aura pleins pouvoirs et disposera des connaissances requises et de l'entregent nécessaire pour conclure la paix et garantir les droits des deux Parties, assister aux négociations, examiner l'affaire en cause et s'assurer qu'aucune injustice ou litige ne puisse se produire. La décision des deux représentants a force contraignante.

Article 14

Chacune des deux honorables Parties contractantes s'engage à restituer à ses sujets à qui a été octroyée une amnistie ou à leurs héritiers, tous les biens leur appartenant dès leur retour dans leur pays et dès l'instant où ils obéissent à la loi qui y est applicable. Les deux honorables Parties contractantes prennent de même l'engagement de ne pas saisir les biens ou les possessions appartenant aux sujets de l'autre Partie et de ne pas créer d'obstacles en matière d'investissement ou pour en disposer légalement.

Article 15

Les deux honorables Parties contractantes s'engagent à ne pas s'ingérer dans les affaires d'un tiers, que celui-ci soit une personne physique ou morale ou un gouvernement, ni à conclure d'accord avec ce tiers concernant un objet susceptible de porter atteinte aux intérêts de l'autre Partie, de causer du tort à son pays, d'entraîner des problèmes et des difficultés, ou de mettre en péril leurs privilèges, leurs intérêts et l'intégrité de leur personne.

Article 16

Les deux honorables Parties contractantes, partageant les liens de fraternité islamique et leur origine arabe, déclarent que leur nation est unique et indivisible, qu'elles n'entendent nullement causer du tort à personne, qu'elles feront de leur mieux pour promouvoir les intérêts de leur nation dans une atmosphère de paix et de tranquillité, et qu'elles feront tout ce qui est en leur pouvoir en toutes circonstances pour préserver le bien-être de leur pays et nation et n'ont aucune intention d'agresser une quelconque nation.

Article 17

Dans l'éventualité d'une agression extérieure dirigée contre un pays de l'une des deux honorables Parties contractantes, l'autre Partie sera tenue de prendre les engagements suivants:

(i) Adopter tacitement ou explicitement une neutralité totale,

(ii) Fournir tout soutien moral possible,

(iii) Entreprendre des négociations avec l'autre Partie afin de trouver le meilleur moyen de garantir la sécurité de son pays, de le mettre à l'abri des dommages et d'adopter une position qui ne puisse être interprétée comme étant une aide fournie à un agresseur extérieur.

Article 18

Dans l'éventualité d'une insurrection ou de troubles internes ayant lieu dans le pays de l'une des deux honorables Parties contractantes, chacune de celle-ci s'engage mutuellement à faire comme suit:

(i) Prendre toutes les mesures effectives nécessaires pour empêcher les agresseurs ou les rebelles à faire usage de son territoire,

(ii) Empêcher les fugitifs de se réfugier dans son pays, les livrer ou les expulser comme stipulé aux articles (9) et (10) ci-dessus,

(iii) Empêcher ses sujets de se joindre aux agresseurs ou aux rebelles et s'abstenir de les encourager ou de leur fournir des provisions,

(iv) Empêcher les aides et les fournitures de denrées alimentaires, d'armes et de munitions de parvenir aux agresseurs ou aux rebelles.

Article 19

Les deux honorables Parties contractantes déclarent leur désir de faire tout ce qui est possible pour faciliter les communications postales et télégraphiques entre elles, de faciliter le commerce des marchandises ainsi que des produits agricoles et commerciaux entre elles, et d'entreprendre des négociations en profondeur menant à la conclusion d'un accord douanier protégeant les intérêts économiques de leurs pays par le biais d'une unification des droits douaniers ou de l'établissement d'un système spécial protégeant les intérêts des deux Parties. Cet article ne restreint en rien la liberté de l'une des deux honorables Parties contractantes tant que l'accord auquel il est fait référence n'a pas été conclu.

Article 20

Chacune des deux honorables Parties contractantes déclare sa volonté d'autoriser le cas échéant ses représentants et délégués à l'étranger de représenter l'autre Partie chaque fois que celle-ci le désire et ce, quels que soient le moment ou l'affaire. Il est entendu que chaque fois que les représentants des deux Parties seront ensemble dans un même lieu, ils collaboreront pour harmoniser leur politique afin de servir les intérêts de leurs deux pays considérés comme une seule et même nation. Il est également entendu que le présent article ne restreint nullement la liberté de l'une ou de l'autre Partie quant à l'un de ses droits. De même, il ne saurait être interprété comme étant une restriction à la liberté de l'une d'entre elles ou comme étant une obligation d'adopter cette ligne d'action.

Article 21

Le contenu de l'Accord signé le 5 shaban 1350 de l'hégire sera considéré comme nul à la date de conclusion du présent Traité.

Article 22

Dans l'intérêt des deux Parties, le présent Traité sera conclu et ratifié par Leurs Majestés Royales dans les délais les plus brefs possibles. Il entrera en vigueur à la date d'échange de ses instruments de ratification, sauf en ce qui concerne ce qui est visé à l'article (1) quant à la fin de l'état de guerre intervenant dès le moment de la signature. Il restera en vigueur pendant vingt années lunaires complètes et pourra être renouvelé ou modifié durant la période de six mois qui précède sa date d'expiration. S'il n'est pas renouvelé ou modifié avant cette date, il restera en vigueur pendant une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes aura avisé l'autre Partie de son désir d'apporter des modifications.

Article 23

Le présent Traité sera appelé "le Traité de Taif". Il a été établi en deux originaux dans la langue arabe pleine de noblesse, chacune des deux honorables Parties contractantes reconnaissant en avoir reçu un exemplaire.

En foi de quoi, chacun des représentants dûment mandatés a apposé sa signature au bas du Traité.

Fait à Djeddah le 6 safar treize cent cinquante trois.

ABDULLAH BEN AHMAD AL WAZIR

KHALID BEN ABDULAZIZ AL SAUD

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Annexe au Traité de Taif régissant la désignation des frontières entre le Royaume du Yémen et le Royaume d'Arabie Saoudite

Que Dieu soit loué et que Sa paix et Ses Bénédictions soient sur Son Prophète Mahomet, sa famille et ses compagnons

Nous, Yahya ben Hamiduddin, Roi du Royaume du Yémen, aux fins de ce qui est stipulé à la fin de l'article (4) du Traité de Taif qui a été conclu le 6 safar de l'année 1353 de l'hégire entre moi et mon frère, Sa Majesté le Roi Abdulaziz ben Abdurrahman Al Faisal Al Saud, Roi du Royaume d'Arabie Saoudite, et prévoyant ce qui suit:

> « La désignation et la démarcation de ladite ligne, la séparation des tribus et la fixation correcte des limites de leurs territoires devront toutefois être déterminées par un comité se composant d'un nombre égal de personnes déléguées par les deux Parties et constitué de manière amicale et fraternelle et dans le respect des coutumes et des pratiques tribales établies. »

Il a été convenu de déléguer deux comités mutuels pour désigner la frontière entre le Royaume du Yémen et le Royaume d'Arabie Saoudite, l'un d'eux étant chargé de désigner la frontière à Tihamah et l'autre de déterminer la frontière dans les montagnes et leurs environs. Le Comité chargé du Tihamah que nous avons désigné se composait de Muhammad ben Dhaifullah ben Ghinayah, de Mohamed ben Qasim Najmuddin et d'Abdullah ben Othman, tandis que le Comité désigné par Sa Majesté pour désigner la frontière au Tihamah se composait de Mohamed Al Sulaiman ben Turki, d'Abdullah Qadhi et d'Abdullah ben Aqeel. Le Comité que nous avons désigné pour les régions montagneuses se composait d'Abdullah Ibn Manna', Chef du Sihar, d'Abdullah Al Chubairi, d'Ismail ben Hasan, du Gouverneur de Hamdan et de Mohamed ben Hasan Al Wad'i, de Natherat Sagain, et le Comité désigné par Sa Majesté pour déterminer la frontière dans les montagnes se composait d'Abdulwahhab ben Mohamed Abu Melhah, d'Abdulaziz ben Abdurrahman Al Thumairi, d'Ibrahim ben Zainulabdin, de Dulaim Abu La'thah, de Husein ben Mustafa et de Tal'at Wafa. Ces comités ont en accord mutuel déterminé cette frontière et le comité conjoint, qui a déterminé la frontière dans les montagnes, a fait un rapport, portant la date du 21 shawwal 1354 de l'hégire et signé par les représentants des deux parties, tous les points frontaliers dans les montagnes et leurs environs ont été désignés un par un depuis Jabal Ath Thar jusqu'à Jawr Al Widafah. Le comité conjoint qui a déterminé la frontière à Tihamah a en revanche établi trois rapports signés par les représentants des deux parties: le premier a été signé au ramadhan 1354 de l'hégire en partant de Rasïf al Bahar Ra's al Mu'awwaj et se terminant à Al Mulus; le second a été signé le 27 shawwal 1354 de l'hégire depuis Asfal Mïr (Minbar) 'Alya Atraf al Wadî jusqu'à Asfal Jabal as Sudah min Sharq et le troisième a été signé le 21 dhul-Qa'dah 1354 de l'hégire en partant de Mais as Sudah et se terminant à Jiwar Al Widaf. Dans ces rapports, tous les points frontaliers du Tihamah ont été désignés un par un. Le texte de ces quatre rapports est reproduit ci-dessous:

Au nom de Dieu, le Miséricordieux et le Clément

Rapport frontalier entre le Royaume d'Arabie Saoudite et le Royaume du Yémen
(1)

Le vingt-cinq du mois de sha'aban 1354 de l'hégire, les deux comités soussignés délégués par Sa Majesté l'Imam Abdulaziz Al Saud, Roi du Royaume d'Arabie Saoudite, et par Sa Majesté l'Imam Yahya Hamiduddin, Roi de la République du Yémen, se sont réunis à Dhahran afin de déterminer la ligne frontière entre les deux Royaumes auxquels il est fait référence ci-dessus, conformément à la disposition de l'article (4) du Traité de Taif.

La ligne frontière part des limites des deux pays voisins à l'est et se dirige vers la dernière frontière à l'ouest, endroit où se termine le travail du Comité du Tihamah.

En conséquence, il a été convenu de placer la première borne frontière au sommet du Jabal Ath Thar entre le Wa'ilah et le Yam. Quant au désert appelé Qafrat Sjlah et ses environs s'étendant vers l'est, nous avons décidé de laisser les choses en l'état en raison du différend existant à son sujet entre le Wa'ilah et le Yam et étant donné qu'il n'y avait aucune raison impérieuse de placer une borne à son sommet. Si à l'avenir un différend devait se produire à cet égard entre les deux tribus, il serait résolu conformément aux principes de la charia comme prévu dans le Traité de Taif.

Quant à la région située à l'extérieur du Sjlah en direction du sud, elle appartiendra à Wa'ilah et à ceux qui s'y rapportent; la région située à l'extérieur du Sjlah en direction du nord appartiendra à Yam.

Aux fins d'établir le présent Rapport pour l'objet dont il est question, les deux comités mentionnés se sont réunis à plusieurs reprises en présence des chefs des tribus avoisinantes. Après examen par les chefs desdites tribus et une fois leur accord obtenu, la frontière a été, sans avoir dû recourir à la force ou à la coercition, désignée et identifiée par les noms des montagnes, des collines et des vallées connues par leur nom respectif et ces noms n'ont fait l'objet d'aucun changement ou modification. Ces noms seront précisés en détail ci-après. Ils ont été également consignés dans les procès-verbaux des différentes réunions et ratifiés par les deux comités précités, un exemplaire de ces procès-verbaux ayant été remis à chaque comité. Les deux comités ont délégué des personnes, dont l'intégrité ne saurait être mise en cause, choisies dans chaque pays pour placer des bornes en pierre le long de la ligne frontière à chaque kilomètre, étape préliminaire à la création de postes frontières à une date restant à déterminer par Leurs Majestés Royales, de nommer les personnes chargées de réaliser cette tâche et déterminer le budget des dépenses afférentes.

Chaque tribu s'est vue remettre un relevé approuvé par les deux comités et indiquant sa frontière avec la tribu opposée afin d'éliminer tout inconvénient et de prévenir toute confusion et toute ambiguïté en sorte que chacun soit au courant des limites de sa frontière, les respecte et ne pénètre pas chez son voisin pour faire paître son troupeau ou pour toute autre raison. Toute personne ne respectant pas cette règle sera passible d'une peine dissuasive infligée par son gouvernement.

La frontière partant de l'est en direction de l'ouest est la suivante:

Début de la ligne frontière entre le Royaume d'Arabie Saoudite et le Royaume du Yémen après Qafrat Silah

1.	Jabal Ath Thar	
2.	Jabal Al Asyadah	
3.	Ra's Markuz 'Anaban	
4	Dhira' Ash Shari'ah	
5.	Qa' 'Uthaythah	
6.	Ra's Al 'Abla	
7.	Ra's Al Kawkab	Dominant la plaine s'étendant vers Hisu Khujaymï, à condition que
8.	Ra's As Sabr	la population du Yam ait comme d'habitude accès au point d'eau
9.	Al Fakhdhayn	existant à Hisu Khujaymï.
10.	Ra's 'Arabah (Gharbah)	
	R's 'Aqabat Nuhuqah	
11.	'Asharah	
	Far' Madarr	
12.	Jabal Ath Thafirah	
	Far' Ad Daghma'	
13.	Maqbarat Al Thi'lah	
	Maqashi'	
14.	Rahwat Qarak	
	Jabal Murshshahah	
15.	Qahar Farad	
	Shahat (Shihat) Al	
16.	Ghumayrah	
	Salfah	
17.	Jabal Al Itim	
	Ra's Jabal Hadad	Ce qui coule en direction du sud est pour le Wa'ilah, en direction du
18.		nord pour le Wadi'ah et en direction de l'est pour le Yam.
19.		
20.		
21.		
22.		
23.		
24.		
Ici s'achève la frontière entre le Wa'ilah et le Yam.		
25.	Ra's al Hanakah	
	Jabal 'Ar	Ces deux lignes de démarcation délimitent le Wa'ilah et le Wadi'ah.
26.		
27.	Halaqat Al Hamad	Ces deux limites territoriales séparent le Banï Huthayfah, le
	Al Jadalïyah	BanïJama'ah et le Wadi'ah.
28.		
29.	Jabal Wa'wa'	A l'instar de Sukhayrah, les choses restent en l'état: les biens privés d'Ibn Khayr lui appartiendront. Ce qui ne l'est pas restera à Ibn Khayr et ses successeurs comme ce le fut dans le passé, et il versera un septième du rendement à Salem Bin Damnan et à ses successeurs.
30.	Ash Shi'bah	Ces deux limites territoriales séparent le Sihar Ash Sham et le
	Qarawiyah	Wadi'ah.

31.		
32.	Jabal Fand ar Rakah	
	Jabal 'Adad	
33.	Jabal Farid As'ar	Ces limites territoriales séparent le Sihar Ash Sham et le Wadi'ah.
	Jabal Farid. Al Mahdath	
34.	Jabal Sabahtal	
35.		
36.		
37.	Al Muzayri'ah	Ce qui coule en direction de l'ouest est pour le Sihar Ash Sham et ce qui coule en direction de l'est est pour le Wadi'ah
38	Sha'ab Al Qawm	
39	Ra'sjabal 'Alb	
40	Ash Sha'tha'	Ce qui coule en direction de l'ouest est pour Al Nasr de Sihar Ash Sham et ce qui coule en direction du nord est pour le Wadi'ah
41	Madfa' Al Hanakah	(c.-à-d. Ra's bin Ma'lï) à condition qu'Al Mahd, Sanhan et Al Nasr continuent d'avoir les droits sur leurs biens situés dans le village d'Ar Rahwah tels qu'il sont maintenant et le furent jadis.
42.	As Sabsab	
43.	Talïd (Nayd) Al Ku'l	Ce qui est au nord est pour Al Mahd du Wadi'ah et ce qui est au sud est pour Al Nasr de Sihar Ash Sham
44,	Jabal Al Mahd (Al Mihadi)	Ce qui coule en direction du sud est pour Al Nasr et les autres côtés sont pour Al Mafjd du Wadi'ah. Ici se termine la limite territoriale séparant le Sihar Ash Sham et le Wadi'ah.
43.	Wadï Ar Rabidah fi Al Masna	Le côté sud est pour Al Nasr de Sihar Ash Sham et les autres côtés sont pour Sanhan du Qahtan.
46.	Khasham Al 'uqlah fï Al Kharq	C'est la limite territoriale séparant Al Sa'ïd du Sanhan et BanïJama'ah
Commence après la ligne de démarcation		entre Al Taïd et Banï Jama'ah et elle s'étend depuis l'est en direction du sud-est.
47.	Tatid (Nayd) Qashbah	
48.	WadT Majza' Al qard	
49.	Ra's Al hjamarah	
50.	Aqm Al Wakif	
51.	Ra's Ash Sha'inah (Ash Shathinah)	Ce qui est au nord et à l'ouest est pour l'Al Taïd et ce qui est au sud et à l'est est pour le BanïJama'ah
52.	Jabal Al Jaysh	
53.	Sayl Al Jawwah	
54.	Qahar Na'amah	
55	Jabal Shafa Az Zubayr	

.		
56.	jabal Al 'Ajramah	
57.	Jabal 'Arb	
58.	Nayd Ash Shiryanï	
59.	WadT Ar Rusayfï	
60.	Qam' Ma'rub	Quant au Wadï Dafa prenant sa source à Umm Zarad et coulant vers Qum' Ma'arub et Ar Rasifïïs, il sera partagé entre Al Talïd, Al Habsi et Al Thabitï. Ce qui part de Wadï Dafa en remontant vers le nord appartient à Al Thabit et à Al Talïd; la partie ouest et sud appartiendra à Ahl Habs et à Al Yahya de Banï Malik, et la partie est appartiendra à Al Thabit. Quant au Jabal Thahran, il a été convenu entre Al Thabit, Al Talïd et Al Al Qahr de se le partager comme la coutume le veut.
61.	Jabal Amqalhah	Ce qui est à l'ouest et au sud est pour Al Yahya et Al Habs de Banï Malik et ce qui est à l'est est pour Al Thabit de BanïJama'ah.
62.	Nayd Jalal	
63.	Nayd As Sahaya	Ce qui est à l'ouest et au sud est pour Al Yahya et ce qui est au nord est pour Al Thabit.
64.	Nayd Ar Rufsah	
65.	Jabal Al 'Arïf	La partie s'étendant du nord en direction du sud, depuis Nayd Ar Rufsah vers son épaulement qui est la limite territoriale entre Al Yahya et Ahl Hanbah, dont le flanc occidental appartient à Al Yahya et le flanc oriental appartient à Ahl Hanbah.
		Chaque tribu a reçu un document indiquant son territoire par rapport aux autres.
66.	Jabal As Sullam	Ce qui est au nord appartient à Al Yahya de Banï Malik, et ce qui est au sud appartient à Ahl Jalha de Banï Khawiï
67.	Harf Amshaynah	
.	Nayd Al Makhtaf	
68.	Nayd Al Fasïh	
.	QullAt Umm Sihami	
69.	Jabal Al Mijdar	
.	Saqiyat Umm Amughutayt	
70.	Wad! Umm Shurayfah	
71.		
72.		
73.		
74.	Nadil At Taffah	Ce qui est à l'ouest et au nord appartient à Al Zaydan et ce qui est au sud et à l'est appartient à Banï Khawiï. Comme pour al Sabulah, leurs maisons, leurs biens et autres possessions à Jabal Shahdan resteront les leurs comme d'habitude.

75.	Nayd Khurmah	Ce qui est à l'ouest et au nord appartient à Al Zaydan depuis Al Yahya de Banï Malik et ce qui est au sud et à l'est appartient à Ahl Jalha de Banï Khawiï.
76.	Bi'r Ash Sharh	
	Nayd Surmah	Ce qui est à l'est et au sud appartient à Al 'Ayyash et ce qui est au nord et à l'ouest appartient à Al Sa'ïd de Banï Malik. Al Sa'ïd continuera également à avoir accès à l'eau du Jar'ah situé à Nayd Al Farw (Al Gharw) comme d'habitude.
77.	Nayd Al Waqar	
	Nayd Al Farw (Al Charw)	
78.	Nayd Ath Thaw'	
79.		
80.		
81.		
82.	Majnab Al Bahhar	Ce qui est à l'est et au sud appartient à Al 'Ayyash et ce qui est au nord et à l'ouest appartient à Al Khalid et à Al 'Azzah de Banï Malik.
	Al Hunkur	
83.		
84.	WadTAI Khirsh	Ce qui est à l'est et au sud appartient à Al Al lahab et à Al Umm Dushah et ce qui est au nord et à l'ouest appartient à Al Khalid et à Al 'Azzah de Banï Malik.
	Qarn Makhjlah	
85.	Nayd Shawkan	
	Ghabbas	Ce qui est au sud en direction de l'ouest appartient à Banï Umm Shaykh et ce qui est au nord et à l'ouest appartient à Al Khalid et à Al 'Azzah de Banï Malik.
86.	Al Kharq	
	Tabri Umm ThamTlah	
87.	Jawr Al Widafah	
88.		
89.		
90.		
Les limites territoriales entre Banï Malik, Banï Jama'ah et Banï Manbah se terminent à cet endroit.		

Ici se termine la frontière que les deux comités soussignés ont déterminée. Tous les territoires situés du côté nord de la ligne frontière appartiendront au Royaume d'Arabie Saoudite et tous les territoires situés du côté sud de la ligne frontière appartiendront au Royaume du Yémen, à l'exception de quelques points frontaliers – tournant vers l'est ou l'ouest en fonction de la direction de la ligne frontière comme indiqué en détail parallèlement à chaque frontière.

A titre de pièce justificative de ce qui précède, la présente résolution a été établie et signée par les deux comités en deux originaux rédigés dans la langue arabe pleine de noblesse, chaque comité reconnaissant en avoir reçu un exemplaire. Fait à Dhahran le vingt-et-un du mois de shawwal, en l'an mille trois cent cinquante-quatre (21 shawwal 1354 de l'hégire).

Composition des deux comités chargés de la désignation de la frontière entre le Royaume d'Arabie Saoudite et le Royaume du Yémen

Comité représentant le Royaume du Yémen

Président : Mohammed Ben Hasan Al Wadi'i - Natherat Saqain
Membre: Ismael Ben Hasan – Gouverneur du Hamadan
Membre: Abdullah Al Ghubayri
Membre: Abdullah Bin Manna' – Chef du Sihar

Comité représentant le Royaume d'Arabie Saoudite
Président : Abdulwahhab Mohamet Abu Melhah
Membre: Ibrahim Zein Zainulabdin
Membre: Abdulaziz Ben Abdurrahman Al Thumairi
Membre: DIaim Abu La'thah
Membre: Husein Ben Mustafa
Membre: Tal'ai Wafa

(2)

Partant du littoral en direction de la dernière frontière de la tribu des Banï Marwan près d'Al Hurrath jusqu'à la frontière du Wa'Ian.

N°	Nom du lieu	Direction initiale	Direction finale	Nom des tribus appartenant au Gouvernement d'Arabie Saoudite	Noms des tribus appartenant au Gouvernement d'Al Mutawakilite	Distance en mètre
1	Rasïf al Bahar Tamaman Ra's al Mu'awwaj Shamï Li Manfadh Radïf Qirad	Ouest	Est	Al 'Uraybï Banï Marwan	Zayla' Banï Marwan	1000
2	Taraf ar Rasïb ash Shämï Min ash Shura					1000
3	Fayali al 'Alam Nimrah 2 Masafat Alf Mitr					1000
4	Fayali Al 'Alam Nimrah 2 Muttasil Bi ar Rasïb al Qibalï Masafat 300 Mitr					300
5	Mayman Wäsil lla Qa'idat ad Danqur	North	South	Al 'Uraybï Banï Marwan	Zayla' Banï Marwan	1000
6	Muttasil Yamanan Nahw ash Sharq Mawdu' Taraf Shajarat ar Radïf					1000
7	Mawdu' Qabl Katïf al Hafiyah Min al Jihah al Gharbiyah					1000
8	Mawdu' Shamï 'An Radïf al Qirad					1000
9	Mawdu' Fawq Radïf al Qirad					1000
10	Mawdu' Fï al Naqarïd (at Tafarïd) Nahw Alf Mitr	Ouest	Est	Al 'Uraybï Banï Marwan	Zayla' Banï Marwan	1000
11	Mawdu' Fï al Naqarïd (at Tafarïd)					1000
12	Mawqlu' Fï al NaqarTd (at TafarTd) Muqabil Lil faslah					1000
13	Mawdu' Fï Qizi Mumtad Min al Faslah Masafat Alf Mitr					1000
14	Mawdu' Fï Qizf Mumtad Min al Faslah Masafat Alf Mitr					1000
15	Mawdu' Fï Balasim Mumtad Min al Faslah Masafat Alf Mitr					1000
16	Mawcju' Fï Balasim Mumtad Min al Faslah Masafat Alf Mitr					1000
17	Mawdu' Fï Sha'Tb um Dhiyabah Masafat Alf Mitr					1000
18	Mawcju' Fï Sha'Tb um Dhiyabah Masafat Alf Mitr					1000
19	Mawdu' FI Mash'an (Mathan) Masafat Alf Mitr					1000

20	Mawdu' Fï Mash'an (Mathan) Fjadd al Quyus	Ouest	Est	Al Quyus Banï Marwan	BanT Zayla'	1000
21	Mawcju' Fï Mash'an (Mathan) Fjadd al Quyus					1000
22	Mawdu' Fï Mash'an (Mathan) Fjadd al Quyus					1000
23	Itmam Ash Shi'ban (Mathan) Wa Thumma Yanhanï Qiblah Bayn Zayla' Wa ai Quyus Masafat 640 Mitr					640
24	Itmam Shi'ban (Mathan) Ard al Quyus	South	Nord	Al Quyus Banï Marwan	Al Mighfalï Banï Marwan	1000
25	Itmam Shi'ban (Mathan) Ard Ibrahïm 'Uthman Minqara Wa al Hamdi					1000
26	Waqi' 'Ala Khazn FJaj SharqT Muhammad ^amad Madrjash Maghfali					1000
27	Waqi' Fï Charb al Hashïah (al Hathïrah) Hadd al Quyus Wa al Maghfali					1000
28	Waqi' Fï Khabtat at Tinah QibIï al Hashïrah (al Hathïrah)					1000
29	Waqi' Fi Sha'ïb al Khirb					1000
30	Waqi' Fï Khabtat al Khirb					1000
31	Waqi' Fi zibarat as Sirr					1000
32	Waqi' Fi Sidadat Khabtat as Sirr					1000
33	Waqi' Fi Shu'bat Zummar as Sarrjah					1000
34	Waqi' Fïma Bayn Umm al Qam' Wa Mafjar az Zummar Bikhatt Mustaqïm Nahw ash Sharq	Ouest	Est	Banï hjummad	Al Maghfalï et Al Haddadï	1000
35	Waqi' Fïma Bayn Umm al Qam' Wa al qubah Bikhaft Mustaqïm Nahw ash Sharq					1000
36	Waqi' Fïma Bayn 'Adayat al Marawïd Wabudud al Qawbah Bikhah Mustaqïm Nabw ash Sharq					1000
37	Waqi' FTma Bayn Katf al Marawïd Wa khuznat 'Asala					1000
38	Waqi' Fïma Bayn Mafjar al Hawsïyah					1000
39	Waqi' Fima Bayn 'Adayat Al Khawbah al Yumna Narjw al Qiblahh					1000

40	Waqi' Fima Bayn Yamanï Sadad Ad Da'asiyah (Ad Daghasiyah)	Ouest	Est	Banï Hummad	Al Maghfah et Al Haddadï	1000
41	Waqi' Fïma Bayn Kharj al Hawsïyah					1000
42	Waqi' Fïma Bayn Sirrjat al Maghrabï Bayn al Jidarah Wa Banï Mazyad Wa al khatt Kama Huwa					1000
43	Waqi' Fïma Bayn Jarïq Jalban ila Harad al Masafah 160 Mitr					1000
44	Waqi' Fï as Sirrah al latï 'Ala Tariq Jalban ila Harad,	Ouest	Est	Ashraf Wa'lan et al-Quyus	Al Ashram de Banï Marwan	1000
45	Waqi' Fï Maqass ash Shu'ub,					1000
46	Waqi' Fï Maqass ash Shu'ub					1000
47	Waqi' Fï al Mah.fur Jarïq Wa'lan ila Harag					1000
48	Waqi' Fï Abu Sul Yamanan Min Badirah					1000
49	Mi'mal Bu Mashnï	Ouest	Est	Al Quyus et Ahl Wa'lan	Al Ashram de Banï Marwan	1000
50	Khalfat al-Mamsha					1000
51	Dandifah as-Saghïrah					1000
52	Shamï ad Dandïfah al-Kabirah					1000
54	Qa'atjabal ad-Dawh.ah					1000
55	ShamT adh Dhira' Bi A'la Ta'shur Wa minhu Masafah Linnimrah al Qla Binaljw 5000 Mitr	South	Nord	Al Quyus et Ahl Wa'lan	Hidhab AI Jibal	5000
56	Marbah al Ma'ayin Naljw ash Sharq Masafat 360 Mitr Aasfal al Jabal Fawq al Wadï	Ouest	Est	Hassan Faqïh	Hidhab Jibal Al Mïr	360
57	Mawdu' Fï Khalfat al Majrub	Sud	Nord	Hassan Faqïh	Hidhab Jibal Al Mïr	1000
58	Mawdu' Fï Dil'at al Haqafir					1000
59	Rus al-Haqafir and Umm al-Jabir					1000
60	Sharqi al Matïnah Fï Aasfal al Jabal Ila Manadd, (Manfas) Halïyah Bilad 'Alï Madal'					1000
61	'Ashshat as Sayyid					1000
62	Jabal Azziyadi (Azzibadï)	Sud	Nord	al Hakamiya	Hidhabjibal	1000
63	Mawdu'ah Ra's al Ta'as Min al Jihah ash Sharqïyah					1000

64	Mibjin Sharq Qaryat Ban! al Jarrab wa Mazari'him	Sud	Nord	al Hakamiya	Hidhabjibal	1000
65	Al 'Ashshah Fïma Bayn Wadï Dhibab Wa wadï al Qamari					1000
66	Asfal 'Ashshat as Sirayr Sham					1000
67	Dimnat as Sayyid					1000
68	Al Mulus Shamal al Mighyalah					1000

Attendu que la liste détaillée dans ces tableaux, qui se composent de trois pages portant les numéros (1) à (68), est une représentation des bornes placées à la frontière entre le Royaume d'Arabie Saoudite et le Royaume du Mutawakelite, depuis le littoral jusqu'à Mighyalah, qui est la dernière frontière du Banï Marwan, et que ces bornes traçant la frontière susmentionnée sont placées par accord mutuel conclu entre les comités délégués par les deux Gouvernements et dont les noms figurent dans ce rapport, après une inspection approfondie effectuée par des chefs de tribu expérimentés sujets des deux Gouvernements, en conséquence, tout ce qui est au nord et à l'ouest des bornes frontières mentionnées appartient au Gouvernement de l'Arabie Saoudite. Tout ce qui est au sud et à l'est des bornes frontières mentionnées appartient au Gouvernement du Mutawakelite.

Ces documents ont été établis en deux originaux, chaque Gouvernement en recevant un exemplaire. Les deux exemplaires originaux ont été comparés l'un par rapport à l'autre et aucune anomalie n'a été constatée. En conséquence, cette décision a été adoptée et signée.

Ramadhan 1354 de l'hégire

Comité du Mutawakelite
Membre; Muhammad bin Qasim Najmuddïn
Membre: Abdulmuttalib
Président: Abdullah bin 'Othman

Comité de l'Arabie Saoudite
Membre: Muhammad Al Suleiman bin Turki
Membre: Abdullah Ghadhi
Président: Abdullah Al Muhammad Bin Ageel

(3)

Liste des bornes placées à la frontière entre le Gouvernement d'Arabie Saoudite et le Gouvernement du Mutawakelite, la première partant des territoires d'Al Hurrath

N°	Nom du lieu	Direction initiale	Direction finale	Distance	Noms des tribus du Gouvernement arabe	Nom des tribus du Gouvernement du Mutawakelite	Remarques
1	Asfal Mïr (Minbar)	Ouest	Est	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	S'étend sur 200 m à partir de la borne, vire ensuite du sud vers le nord, en direction de Wadï Mahdaj
	'Alya Atraf al Wadï						
2	Um Libdah	Ouest	Est	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
3	Juhr al 'Abd	Ouest	Est	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
4	Mafjar Jaqï Umm	Ouest	Est	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
5	Mimrirja'	Ouest	Est	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
6	Al Matlah	Ouest	Est	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
7	Darjir Marjdah Ma'la	Ouest	Est	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
8	Khalfat Marram	Ouest	Est	1000	Al hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
9	§abaya Mafjar Amhadajj Gharb Umm Dahshaylah	Ouest	Est	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
10	Khalfat Umm Sibaqah	Sud	Nord	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
11	Mahd Darjir	Sud	Nord	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
12	Amsawadah Bim 'atab	Ouest	Est	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
13	Asfal Jabal Umm 'At,b	Sud	Nord	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
14	Sharq	Sud	Nord	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
15	Ra's Mihawwafah	Sud	Nord	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
16	Ra's Jabal Umm 'atb Batin al Kamih Min al	Sud	Nord	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
17	Gharb as Sudah	Sud	Nord	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
18	Ra's al Kamih Amarawï Nisf Qayim Bashïr	Sud	Nord	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Banï Marwan	
19	Sharq Nablrat (Dabirat) Amarawi	Sud	Nord	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Al Hurrath Al 'Aqarib	
20	Mawdu' Balhashïru	Sud	Nord	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Al Hurrath Al 'Aqarib	
21	Abu al Hilï	Ouest	Est	1000	Al rjurrath al Hazahïz	Al Hurrath Al 'Aqarib	
22	Mad Mitwi' Qayim Balrjashïru	Est	Ouest	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Al Hurrath Al 'Aqarib	Inclut la terre de Mashul
23	AI Mawqid	Ouest	Est	1000	Al Hjurrath al Hazahïz	Al hjurrath Al 'Aqarib	

24	Mishbah Umm Ranaff	Sud	Nord	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Al Hurrath Al 'Aqarib	
25	Jadi' Amhisin	Nord	Ouest	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Al Hurrath Al 'Aqarib	En face de la terre de Yahya Masfuh
26	Jadi' Amitjsin al A'la	Ouest	Est	1000	Al Hurrath al HazahTz	Al Hurrath Al 'Aqarib	
27	Rus Bu Madd.	Est	Nord	1000	Al Hurrath al HazahTz	Al Hurrath Al 'Aqarib	
28	Gharib Khatwat Nasrah	Ouest	Est	1000	Al hjurrath al Hazahïz	Al Hurrath Al 'Aqarib	
29	Charib Bu Madhï Amma'radah	Ouest	Est	1000	Al hjurrath al Hazahïz	Al Hurrath Al 'Aqarib	
30	Qayim Umm al Basal	Ouest	Est	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Al Hurrath Al 'Aqarib	
31	'Ashshat Sir	Ouest	Est	1000 300	Al Hurrath al Hazahïz	Al Hurrath Al 'Aqarib Al Hurrath Al 'Aqarib	
32	Mujadda'ah Sharq 'Ishash Khufaynah	Ouest	Est		Al Hurrath al Hazahïz		
33	Charib Haram	Nord	Sud	700	Al Hurrath al HazahTz	Al Hurrath Al 'Aqarib	Début d'Al Hayjah
34	Ba Amdaghwï	Ouest	Est	1000	Al Hurrath al Hazahïz	Al Hurrath Al 'Aqarib Al Hurrath Al 'Aqarib	
35	Sirr Am Mada'anï (Al Wad'ani)	Ouest	Est	1000	Al Hurrath al Hazahïz		
36	'Ashshat al Mawqid Shamal al Mishaf	Sud	Nord	1000	Al hjurrath al Hazahïz	Al Hurrath Al 'Aqarib	Fin du Al Hayjah
	'Ashsht ai Kharayij	Sud	Nord	1000		Al Hurrath	La ligne
37	Sharq Mujadda'ah				Al Hurrath al Hazahïz	Al 'Aqarib Al Malahïz	oblique vers l'ouest en
38	Ard al Fayah	Sud	Nord	1000		al 'Aqarib	direction de la
39	Khashm Malaj	Sud	Nord	1000	Al Hurrath al Hazahïz Al H.urrath al Hazahïz	Al Malahïz al 'Aqarib	route située à l'ouest de la terre de Zumar et repart ensuite vers le nord.
40	Fasilah Bayn Dihmï Wa Hasan	Sud	Nord	1000	Al Hurrath AlHazahïz	Al Malahïz al 'Aqarib	
41	Bijabal Miftwal	Sud	Nord	1000	Al Hurrath AlHazahïz	Al Malahïz al 'Aqarib	

42	Ra's Wadï Madd	Sud	Nord	1000	Al Ki'ub	Al Malahïz al 'Aqarib	
43	Charib Madba'	Sud	Nord	400	Al Ki'ub	Al Malahïz al 'Aqarib	
44	Gharib amm Sawayid (amm Sawadid)	Sud	Nord	1000	Al Ki'ub	Al MalahTz al 'Aqarib	
45	Mafjar al Wahshï (al Wahsh)	Sud	Nord	1000	Al Ki'ub	Al Malahïz al 'Aqarib	
46	Mahadd al 'Uqum	Sud	Nord	1000	Al Ki'ub	Al Malahïz al 'Aqarib	S'incurve à l'ouest pour inclure quelques fermes d'Iman et remonte ensuite vers le nord
47	Qullat al Khumaysi	Sud	Nord	1000	Al Ki'ub	Al Malahïz al 'Aqarib	
48	Ruzmat al 'Ujaybï	Sud	Nord	1000	Al Ki'ub	Banï Sayyah & Banï DahlÏ	
49	Mad/hus Ra's al Milhah	Sud	Nord	1000	Banï AI Hurrath Al Ki'ub	Banï Sayyah & Banï DahlÏ	
50	Ra's al Marwah	Sud	Nord	1000	Banï AI Hurrath Al Ki'ub	Banï Sayyah & Banï DahlÏ	
51	Lajj Umm Wa'r Sharq Jabal Tuwayliq	Sud	Nord	1000	Banï AI Hurrath Al Ki'ub	Banï DajïbÏ	
52	Raffat Umm fjusaybï Mafjar Sharranah	Sud	Nord	700	Banï SharahïÏ	Banï 'AjïbÏ	
53	Al Makas Qiblat Wadï Sharranah	Sud	Nord	1000	Banï SharahïÏ	Banï 'AjïbÏ	
54	Sharq Jabal al Mashadif (al Mashawif)	Sud	Nord	1000	Banï SharahïÏ	Banï 'AjïbÏ	
55	Sharq Shi'b al Luwayh	Sud	Nord	1000	Banï SharahïÏ	Banï 'AjïbÏ	
56	Charb al Haskul	Sud	Nord	1000	Banï SharahïÏ	Banï 'AjïbÏ	
57	Ra's al Haskul	Sud	Nord	1000	Banï SharahïÏ	Banï 'AjïbÏ	
58	Ra's al Hasr al Yamanï	Sud	Nord	1000	Banï SharahïÏ	Banï 'AjïbÏ	
59	Ra'sal WadTaiWaqi' Bayn al Malljamatayn	Sud	Nord	1000	Banï SharahïÏ	Banï 'AjïbÏ	
60	Muwadlamah (Muwatrjlamah)	Sud	Nord	1000	Banï SharahïÏ	Banï 'AjïbÏ	
61	Ma'qar as Sayd	Sud	Nord	1000	Banï SharahïÏ	Banï 'AjïbÏ	
52	Bayn al Mishafayn	Sud	Nord	1000	Banï SharahïÏ	Banï 'AjïbÏ	
63	Al Bahjah ad Duraydïyah (ad DuraydlbTyah)	Sud	Nord	1000	Banï SharahïÏ	Banï 'AjïbÏ	

64	Asfal Jabal as Sudah min Sharq	Sud	Nord	1000	Banï Sharahïl	Banï 'Ajïbï	

Comme les bornes reprises dans ces tableaux numérotées de (1) à (64), conformément aux données, et qui commencent à partir d'al Mighyalah jusqu'à as Sudah, représentent la frontière limitrophe entre les Al Hurrath qui sont les sujets de Sa majesté le Roi Abdulaziz ben Saud, et les Al Hurrath, les Banï Dihla et les Banï Sayyah qui sont les sujets de Sa Majesté l'Imam Yahya,et tout ce qui est à l'ouest et au nord de la ligne frontière appartient au Gouvernement de Sa Majesté le Roi Abdulaziz et ce qui est à l'est et au sud appartient au Gouvernement de l'Imam Yahya. A l'instar des villages qui se font face ou comme pour les fermes qui s'enchevêtrent et qui sont divisées par la ligne frontière – Al Maqbas et Al Malahïz en premier lieu et Mabrukah, Al Majham et Mujadda'ah en second lieu -, ces fermes appartiendront à leur village respectif et les *zakats* de chacun d'eux seront payés au gouvernement auquel chaque village appartient. Ce même principe s'applique à la ferme d'Ibn Ghashi située dans le village d'Al Ma'ïn, ferme qui a été rattachée aux territoires du villages d''Abïd Jinadah appartenant au Roi Abdulaziz; dès lors, le *zakat* de ces terres suivra les mêmes règles que celles applicables aux *zakats* d'Al Ma'ïn. Comme ces bornes ont été placées selon le jugement porté par les deux comités et un groupe de personnes intègres, elles sont donc devenues la frontière délimitant les deux Royaumes; réalisées sous la supervision de toutes les parties concernées, après avoir pris soin de les informer et avoir pris connaissance de la réponse des chefs de tribu des deux Gouvernements. En conséquence, cette résolution a été prise et nous nous en remettons à Dieu.

Le 27 shawwal 1354 de l'hégire.

Comité yéménite du Mutawakelite
Membre : Muhammad Dayfullah ben Cathayah
Membre: Muhammad bin Qasim NajmuddTn
Président : Abdullah bin 'Othman

Comité de l'Arabie Saoudite
Membre : Muhammad Al Suleiman bin Turki Member: Abdullah Ghadhi
Président : Abdullah bin 'Ageel

(4)

N°	Nom du lieu	Direction initiale	Direction finale	Distance	Nom des tribus du Gouvernement d'Arabie saoudite	Nom des tribus du Gouvernement yéménite du Mutawakelite
1	Mais as Sudah	Sud	Nord	1000	Al 'Abadil	Waqïsh
2	Kirs Umm Zuraybah	Sud	Nord	1000	Al 'Abadil	Waqïsh
3	Mihadd Charnuqah Khayt al MS"	Ouest	Est	1000	Al 'Abadil	Waqïsh
4	Batn al WadT Khayt al Ma' Sharq Charnuqah	Ouest .	Est	1000	Al 'Abadil	Waqïsh
5	Madjar (Mafjar) al Qadarayn	Ouest	Est	1000	Al 'Abadil	Waqïsh
6	Hiyad al Mazar	Ouest	Est	1000	Al 'Abadil	Waqïsh
7	Mihadd Ma'laq Wa mahd al Hayt	Ouest	Est	1000	Al 'Abadil	Waqïsh
8	Qa'at 'IsSmat Khayt al Ma'	Ouest	Est	1000	Al 'Abadil	Waqïsh
9	Mahmar Khayt al Ma'	Ouest	Est	1000	Al 'Abadil	Waqïsh
10	Jaha Fï Khayt al Ma'	Ouest	Est	1000	Al 'Abadil	Jihat Shadha
11	Al Shirah	Sud	Nord	1000	Al-Ka'abi.	Al WaqrT
12	Khayf al Ma' Wadï Sirat	Sud	Nord	1000	Al-Ka'abi	'Atïfi
13	Khayt al Ma' Raffs Makhsar	Sud	Nord	1000	Al-Ka'abi	'Atïfi
14	Qat' Khayt al Ma'Jabal ash Shawkan Taraf JamTlah	Sud	Nord	1000	Al-Ka'abi	'Atïfi
15	Wasj Zira (Dhira') ash Sharqïyat WadT Ma'tal	Ouest	Est	1000	Al-Ka'abi	Al Murjammad
16	Al Mikyal	Sud	Nord	1000	Banï Muhammad -Al 'Abadil	Banï Muhammad - Al 'Abadil
17	Mi'tiq al Was it	Sud	Nord	1000	Banï Muhammad -Al 'Abadil	Banï Muhammad - Al 'Abadil
18	Mi'tiq as Sirayu 'Ala Khat al Ma'	Sud	Nord	1000	Banï Muhammad -Al 'Abadil	Banï Muhammad - Al 'Abadil
19	Al Qudhnah	Sud	Nord	1000	Banï Muhammad -Al 'Abadil	Banï Muhammad - Al 'Abadil
20	Al Qullah	Sud	Nord	1000	Banï Muhammad -Al 'Abadil	Banï Muhammad - Al 'Abadil
21	As Sadd	Sud	Nord	1000	Al Atïf Ahmad Bin Shawqah	Alat 'Itaif
22	Wad! al Majayih	Sud	Nord	1000	Al Atïf Ahmad Bin Shawqah	Alat 'Itaif
23	Quilat Thawban 'Ala Quilat al Bawl ah	Sud	Nord	1000	Al AtTf Ahmad Bin Shawqah	Alat 'Itaif

24	Quilat al 'AmrTyat	Sud	Nord	1000	Al Atïf Ahmad Bin Shawqah	Alat 'Itaif
25	Quilat al Massah (Al Maththah)	Sud	Nord	1000	Al Atïf Ahmad Bin Shawqah	Alat 'Itaif
26	As Siqami	Sud	Nord	1000	Al Atïf Ahmad Bin Shawqah	Alat 'Itaif
27	Ma'taq ar Radïm	Sud	Nord	1000	Al Atïf Ahmad Bin Shawqah	Alat 'Itaif
28	Nayd al Miharraq	Sud	Nord	1000	Al Atïf Ahmad Bin Shawqah	Alat 'Itaif
29	Charji'ar	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbï	Alat 'Itaif
30	Al Qifitja as Sufla	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbï	Alat 'Itaif
31	Lower Ras Al-Jaw	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbï	Alat 'Itaif
32	'Arim Shaft as Sawadi	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbï	Alat 'Itaif
33	Hasr al Mash'ar Khayt al Ma'	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbï	Alat 'Itaif
34	Hasr al Majazi'	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbï	Alat 'Itaif
35	Al Masawir	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbï	Alat 'Itaif
36	Sa'y al QabisTyah	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbï	Alat 'Itaif
37	Hisr al Mitbarriyat	W-E-N	W-E-N	1000	Al Lugbï	Alat 'Itaif
38	Khujwat Qulqul	Ouest	Est	1000	Qays	Alat 'Itaif
39	Khufwat ad Dubaylah	Ouest	Est	1000	Qays	Alat 'Itaif
40	Khufwat aljarid	Ouest	Est	1000	Qays	Alat 'Itaif
41	Khufwat Nabbah	Ouest	Est	1000	Qays	Alat 'Itaif
42	Qal'at as, Safir	Ouest	Est	1000	Qays	Alat 'Itaif
43	Ra's Zira (Dhira') Fayfa	Ouest	Est	1000	Qays	Alat 'Itaif
44	Ra's 'Amq	Ouest	Est	1000	Qays	Alat 'Itaif
45	Ra's Shi'b Mara'i	Sud	Nord	1000	Qays	Alat 'Itaif
46	Ra's NaqTI Kharban	Sud	Nord	1000	Qays	Alat 'Itaif
47	Asfal Naqll Kharban	Sud	Nord	1000	Qays	Az Zuhur
48	Maftah. as Sutrayn	Sud	Nord	1000	Qays	Az Zuhur
49	Zahir al Qatad	Ouest	Est	1000	Qays	Az Zuhur
50	Zahir aljamal	Ouest	Est	1000	Qays	Az Zuhur
51	Asfal ath Thu'ah	Ouest	Est	1000	Qays	Az Zuhur

52	Wadï al fjalalah	Ouest	Est	1000	Qays	Az Zuhur
53	Ma'zab Hamadan	Ouest	Est	1000	Qays	Qays
54	Khujwat Falih	Ouest	Est	1000	Qays	Qays
55	Tarïq al Jimal	Ouest	Est	1000	Qays	Qays
56	Al MasTdah	Ouest	Est	1000	Qays	Qays
57	Al Mahmal	Ouest	Est	1000	Qays	Qays
58	Qullat ash Shay'ah	Ouest	Est	1000	Qays	Chamr
59	Qullat al Baqir	Ouest	Est	1000	Qays	Chamr
60	HabaTI az Zahrah	Ouest	Est	1000	Qays	Chamr
61	Hasr al Chamrayn	Ouest	Est	1000	Qays	Al Mishyakh
62	Asfal Mahdawah	Ouest	Est	1000	Qays	Al Mishyakh
63	Asfal an Niya'ah	Ouest	Est	1000	Qays	Al Mishyakh
64	Al Manfas	Ouest	Est	1000	Qays	Al Mishyakh
65	Ar Rakls	Ouest	Est	1000	Qays	Al Mishyakh
66	Maftah as Sahlat	Ouest	Est	1000	Banï Haris	Al Mishyakh
67	Nayd Sarü'ah	Ouest	Est	1000	Banï Haris	Al Mishyakh
68	Maftah al fjaydar	Ouest	Est	1000	Banï Haris	Al Mishyakh
69	Ra's ad Diqayyiqah	Ouest	Est	1000	Banï Haris	Al Mishyakh
70	Aljihayrah	Ouest	Est	1000	Banï Haris	Al Mishyakh
71	Khajwat al Quflah	Ouest	Est	1000	Banï Haris	Al Mishyakh
72	Jiwar al Widaf	Ouest	Est	1000	Banï Haris	Al Mishyakh

Les limites territoriales décrites ci-dessus ont été définies et tracées entre le Royaume d'Arabie Saoudite et le Royaume yéménite du Mutawakelite; elles traversent les limites territoriales tribales décrites ci-dessus depuis le n° (1) à (72), en partant de la tribu des Al 'Abadil du Gouvernement arabe et de la tribu des Al Waqïsh du Gouvernement du Mutawakelite, et se prolongent vers les AI 'Abadil et leurs tribus adjacentes de Qays et de Banï Haris et leurs tribus adjacentes des Al Mushaykh, Al Zuhuri et Al 'Itaif. Cela a été fait par les chefs de tribu des dèux Gouvernements et les personnes de confiance désignées par toutes les parties sous la supervision des deux comités. Ce qui se trouve à l'ouest et au nord appartient au Gouvernement d'Arabie Saoudite et ce qui se trouve au sud et à l'est appartient au Gouvernement du Mutawakelite. Comme pour les Alat 'Itaif du Gouvernement du Mutawakelite et les Alat 'Itaif d'Ahmad bin Shawqah qui sont des sujets du Gouvernement d'Arabie Saoudite, et comme leurs terres se chevauchent, l'établissement des limites territoriales a fait que certains sujets du Gouvernement d'Arabie Saoudite ont été repris dans les territoires du Gouvernement du Mutawakelite alors que ce sont des sujets du Gouvernement d'Arabie Saoudite. Il s'agit des sujets suivants: Ahmad bin Shawqah, Yahya bin Shawqah, Yahya bin Ahmad bin Shawqah, Salim Shaiy'a, Jabir Jobran, Jobran Shaiy'a, et certains sujets du Gouvernement du Mutawakelite ont été incorporés aux territoires du Royaume d'Arabie Saoudite alors que ce sont des sujets du Gouvernement du Mutawakelite. Il s'agit des sujets suivants: Asa'd bin Hasan, Jobran As'ad et Sulaiman As'ad. Ceux-ci, leurs fermes et leurs

zakats relèveront de leur gouvernement respectif. En outre, les terres de la tribu des Al Muhammad chevauchent également d'autres terres et la frontière les séparant a été définie. En conséquence, tout ce qui se trouve dans les territoires du Royaume d'Arabie Saoudite leur appartiennent et tout ce qui se trouvent dans les territoires du Royaume du Mutawakelite sont les leurs. Chacun de ces sujets, leurs fermes et leurs *zakats* relèveront de son gouvernement, excepté pour Hasan ben Ahmad qui fait partie des territoires du Royaume d'Arabie Saoudite mais qui relève, ainsi que ses fermes, du Gouvernement du Mutawakelite.

Après examen minutieux et comparaison croisée faite, la présente résolution a été adoptée avec l'accord des comités, et puisse Dieu guider nos pas.

Le 21 dhu al-Qa'dah 1354 de l'hégire.

Comité yéménite du Mutawakelite
Membre: Muhammad Dayfullah bin Gathayah
Membre: Muhammad bin Qasim NajmuddTn
Président: Abdullah bin 'Othman

Comité de l'Arabie saoudite
Membre: Muhammad Al Sulaiman bin Turki
Membre: Abdullah Ghadhi
Président: Abdullah bin 'Ageel

Lecture faite et après examen minutieux des Rapports mentionnés ci-dessus, nous les avons ratifiés, acceptés et approuvés ensemble et séparément par article et par paragraphe. De même, nous ratifions, décidons, prenons l'engagement et faisons la promesse royale solennelle qu'avec l'aide de Dieu nous réaliserons en toute honnêteté et en toute sincérité tout ce qui est mentionné dans lesdits Rapports et nous ne permettrons pas, que la volonté de Dieu soit faite, leur violation pour autant que nous en ayons la capacité. En guise de confirmation complémentaire de l'exactitude de tous ce qui y est mentionné, nous ordonnons que soit apposé notre cachet sur ce document signé de notre main, et Dieu nous en est témoin

Fait le vendredi 3 du ramadhan de l'an mille trois cent cinquante-six de l'hégire (1356).

Amiruimu'mineen Yahya, fils d'Amiruimu'mineen Muhammad Yahya, se soumettant à Dieu, fasse que la grâce de Dieu soit sur lui. Amen.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AU NOM DE DIEU, LE MISÉRICORDIEUX ET LE CLÉMENT

ANNEXE (2) AU TRAITÉ DE TAIF ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE ROYAUME DU YÉMEN

Ayant été établi qu'une erreur avait été commise par les deux comités en désignant le sommet de l''Aqabat Nahuqah comme onzième point de repère et étant donné que ll''Aqabat Nahuqah appartient au Royaume Mutawakelite du Yémen conformément à la disposition de l'article (4) du Traité de Taif, le point de repère séparant les deux Royaumes sera placé en dessous de l''Aqabat Nahuqah. Afin de corriger l'erreur conformément aux dispositions du Traité, nous avons établi la présente annexe le vendredi deux du mois saint du ramadan en l'an mille trois cent cinquante-six de l'hégire.

Amiruimu'mineen Yahya, fils d'Amiruimu'mineen Muhammad Yahya se soumettant à Dieu, fasse que la grâce de Dieu soit sur lui. Amen.

AU NOM DE DIEU, LE MISÉRICORDIEUX ET LE CLÉMENT

ACCORD D'ARBITRAGE ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE ROYAUME DU YÉMEN

Attendu que Leurs Majestés le Roi Abdulaziz, Roi du Royaume d'Arabie Saoudite, et le Roi Yahya, Roi du Yémen, sont convenus, conformément à l'article huit du traité de paix, d'amitié et de bonne entente, appelé le Traité de Taif, signé le 6 safar 1353 de l'hégire, de s'en remettre à l'arbitrage pour régler les différends ou désaccords éventuels pouvant découler des relations entre eux, leurs gouvernements et leurs pays, si d'aventure toutes les négociations menées à l'amiable pour les résoudre devaient échouer, les deux honorables Parties contractantes s'engagent à recourir à l'arbitration de la manière indiquée dans les articles suivants:

Article 1

Chacune des deux honorables Parties contractantes s'engage à accepter de porter la question faisant l'objet du différend devant un tribunal d'arbitrage dans le mois qui suit la date de réception de la demande d'arbitrage faite par l'autre Partie.

Article 2

Le tribunal d'arbitrage sera composé d'un nombre égal d'arbitres, dont la moitié sera sélectionnée par chacune des deux Parties, et d'un surarbitre sélectionné par accord mutuel entre les deux honorables Parties contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord à cet égard, chacune d'elles désignera une personne, et si ladite personne est acceptée par l'autre Partie, elle deviendra le surarbitre. Si aucun accord ne peut être obtenu à cet égard, le surarbitre sera choisi par voie de scrutin, étant entendu que ce scrutin ne portera que sur des personnes acceptables aux yeux des deux Parties. La personne choisie par voie de scrutin deviendra le président du tribunal d'arbitrage agissant en tant que surarbitre. Si toutefois aucun accord ne peut être obtenu quant aux personnes jugées acceptables pour les deux Parties, les négociations se poursuivront jusqu'à ce qu'un accord soit trouvé.

Article 3

La sélection des arbitres et de son président interviendra dans les 30 jours qui suivent la fin du mois fixé pour la réponse de la Partie dont l'acquiescement de recourir à l'arbitrage avait été sollicité par l'autre Partie. Le tribunal d'arbitrage se réunira à l'endroit convenu dans un délai qui ne sera pas supérieur à 30 jours à compter de l'expiration de la période de deux mois visée au début de cet article. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence dans un délai qui ne pourra en aucun cas être supérieur à 30 jours à compter de la date d'expiration de la période fixée pour les débats comme stipulé ci-dessus. La sentence arbitrale sera ren-

due à la majorité des voix et aura force obligatoire pour les deux Parties. Elle sera exécutoire sur-le-champ dès l'instant où elle aura été rendue et signifiée. Chacune des deux honorables Parties contractantes peut désigner la ou les personnes qu'elle désire pour défendre son point de vue devant le tribunal arbitral et présenter les arguments et les pièces probantes nécessaires.

Article 4

Chaque Partie prendra en charge les frais encourus par ses propres arbitres. Les honoraires et les frais du surarbitre seront payés à concurrence de la moitié par les deux Parties et il en ira de même en ce qui concerne les autres frais encourus par la procédure d'arbitrage.

Article 5

Le présent Accord sera considéré comme un avenant au Traité de Taif signé ce jour, le 6 safar 1353 de l'hégire, et restera en vigueur pendant toute la durée de validité dudit Traité. Cet Accord a été établi en deux originaux dans la langue arabe pleine de noblesse, chacune des deux honorables Parties contractantes reconnaissant en avoir reçu un exemplaire.

En foi de quoi, les Parties ont apposé leur signature au bas du document en date du six safar de l'an mille trois cent cinquante-trois.

ABDULLAH BEN AHMAD AL WAZIR

KHALID BEN ABDULAZIZ AL SAUD

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
in October 2006 with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
en octobre 2006 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 4. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRUARY 1946[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 4. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 1, I-4 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 1, I-4

No. 497. Netherlands and Belgium

CONVENTION REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. THE HAGUE, 13 APRIL 1948[1]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE DESIGNATION OF THE BELGIUM CUSTOMS OFFICE BOORSEM AS INTERNATIONAL CUSTOMS OFFICE FOR THE ROAD TRAFFIC TO IMPLEMENT THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM REGARDING THE MERGER OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE DUTCH-BELGIUM BORDER, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 13 APRIL 1948. BRUSSELS, 4 JULY 1988 AND 17 OCTOBER 1988

Entry into force : 19 October 1988 and with retroactive effect from 1 September 1987, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : Dutch

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 2 October 2006

No. 497. Pays-Bas et Belgique

CONVENTION RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. LA HAYE, 13 AVRIL 1948[1]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À LA DÉSIGNATION DU BUREAU DOUANIER BELGE BOORSEM COMME BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL POUR LE TRAFIC ROUTIER EN VUE DE METTRE EN APPLICATION L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À LA COMBINAISON DES COOPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE, CONCLU À LA HAYE LE 13 AVRIL 1948. BRUXELLES, 4 JUILLET 1988 ET 17 OCTOBRE 1988

Entrée en vigueur : 19 octobre 1988 et avec effet rétroactif à compter du 1er septembre 1987, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : néerlandais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 32, I-497 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 32, I-497

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

I

no. BRU-5684

Brussel, 4 juli 1988

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking haar complimenten aan en heeft de eer het Ministerie mede te delen dat de bevoegde Nederlandse Ministers, overeenkomstig artikel I van het op 13 april 1948 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België nopens samenvoeging van douanebehandeling aan de Nederlands-Belgische grens, er mee kunnen instemmen dat de bij notawisseling van 7 en 21 maart 1973 te Brussel tot stand gekomen aanwijzing met betrekking tot de samenvoeging van grenscontroles op Belgisch grondgebied voor het verkeer via de grensovergang aan de autowegverbinding Genk-Geleen (E 314 - voorheen E 39) met ingang van 1 september 1987 wordt vervangen door de volgende aanwijzing:

a) als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer: het kantoor Boorsem, gelegen op het grondgebied van de gemeente Maasmechelen (België), met inbegrip van de benodigde dienstvertrekken, installaties, losperrons en parkeerterreinen;

b) als internationale douaneweg: een gedeelte van de autoweg Genk naar Geleen (E 314) en de bijbehorende omleidingswegen, van de gemeenschappelijke grens tot op een afstand van 2.700 meter, gemeten in de richting Genk vanaf het snijpunt der gemeenschappelijke grens met de as van de autoweg.

De Ambassade zou het op prijs stellen van het Ministerie te vernemen of de bevoegde Belgische Ministers zich met bovenvermelde aanpassing kunnen verenigen.

De Ambassade heeft voorts de eer voor te stellen dat deze nota en het bevestigende antwoord van het Ministerie een overeenkomst

zullen vormen ter vervanging van hetgeen bij notawisseling van 7 en 21 maart 1973 is overeengekomen, en in werking zal treden met terugwerkende kracht vanaf 1 september 1987 op de datum van ontvangst door de Ambassade van de nota van het Ministerie.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken,
Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking
te Brussel.

II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

A14-92-1988-S.53.158

BRUSSEL, 17-10-1988

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de nota nr. 5684 van 4 juli 1988 van de Ambassade waarvan de inhoud als volgt luidt:

[See note I -- Voir note I]

Het Ministerie moge hierbij de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden mededelen dat de Belgische Regering zijn akkoord verleent met de voorgestelde aanwijzingen en stemt in met het voorstel dat de nota van 4 juli 1988 van de Ambassade en deze nota een overeenkomst zullen vormen tussen onze beide Regeringen ter vervanging van de op 7 en 21 maart 1973 uitgevoerde notawisseling. Deze notawisseling zal in werking treden met terugwerkende kracht vanaf 1 september 1987 op de datum van ontvangst door de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden van deze antwoordnota van het Ministerie.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de

hernieuwde verzekering zijner zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

Ambassade van het Koninkrijk
der Nederlanden

Brussel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

No. BRU-5684

Brussels, 4 July 1988

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation and has the honour to inform the Ministry that the competent Netherlands Ministers, in accordance with article I of the Convention between the Netherlands and Belgium regarding the Merging of Customs Operations at the Netherlands-Belgium Frontier, concluded on 13 April 1948, are able to agree that the designation created by the exchange of notes of 7 and 21 March 1973 at Brussels concerning the merging of frontier control operations on Belgian territory for traffic through the frontier crossing point to the Genk-Geleen motorway connection (E 314 - previously E 39) should, beginning on 1 September 1987, be replaced by the following designation:

(a) as an international customs office for all traffic: the Boorsem office, situated in the territory of the municipality of Maasmechelen (Belgium), including the necessary service premises, installations, unloading platforms and parking areas;

(b) as an international customs road: a section of the motorway from Genk to Geleen (E 314) and the associated diversion routes, from the common frontier to a distance of 2700 metres measured in the direction of Genk from the point of intersection of the common frontier with the centre line of the motorway.

The Embassy would be glad to be informed by the Ministry whether the competent Belgian Ministers are able to agree with the above-mentioned adjustment.

The Embassy has the further honour to propose that this note and the affirmative reply from the Ministry should constitute an Agreement to replace what was agreed upon in the exchange of notes of 7 and 21 March 1973 and that the said Agreement should enter into force, with retroactive effect as from 1 September 1987, on the date on which the Embassy receives the note from the Ministry.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands, etc.

To the Ministry of Foreign Affairs,
Foreign Trade and Development Cooperation
Brussels

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, FOREIGN TRADE AND DEVELOPMENT CO-OPERATION

A14-92-1988-S.53.158

Brussels, 17-10-1988

The Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to note No. 5684 of 4 July 1988 from the Embassy, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry wishes to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands hereby that the Belgian Government agrees with the proposed designations and agrees to the proposal that the note of 4 July 1988 from the Embassy and this note should constitute an Agreement between our two Governments to replace the exchange of notes carried out on 7 and 21 March 1973. This exchange of notes shall enter into force, with retroactive effect as from 1 September 1987, on the date on which the Embassy of the Kingdom of the Netherlands receives this note of reply from the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation, etc.

Embassy of the Kingdom
of the Netherlands
Brussels

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

No BRU-5684

Bruxelles, le 4 juillet 1988

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au développement et a l'honneur de faire savoir au Ministère que les ministères néerlandais compétents, en vertu de l'article I de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlando-belge, signée le 13 avril 1948, approuvent la décision selon laquelle la désignation issue de l'échange de notes datées du 7 et du 21 mars 1973 à Bruxelles relatif à la combinaison des contrôles douaniers en territoire belge pour le trafic à travers le point de passage de la frontière en direction de l'échangeur Genk-Geleen (E 314 - auparavant E 39) devrait être remplacée, à compter du 1er septembre 1987, par la désignation suivante :

(a) comme bureau douanier international pour l'ensemble du trafic : le bureau frontière de Boorsem situé sur le territoire de la municipalité de Maasmechelen (Belgique), en ce compris les locaux de service, les installations, les quais de déchargement et les aires de stationnement;

(b) comme voie douanière internationale: un segment de l'autoroute allant de Genk à Geleen (E 314) et les déviations y afférentes, à partir de la frontière commune vers Genk, sur une distance de 2700 mètres, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de l'autoroute.

L'Ambassade serait obligée au Ministère de vouloir bien lui faire savoir si les Ministres belges compétents marquent leur accord sur les amendements ci-dessus.

L'Ambassade a également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère constituent ensemble un Accord en vue de remplacer ce qui a été conclu dans les notes du 7 et du 21 mars 1973 et que ledit Accord entre en vigueur, avec effet rétroactif à partir du 1er septembre 1987, à la date à laquelle l'Ambassade recevra la note du Ministère.

L'Ambassade des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Pour le Ministère des Affaires étrangères,
du Commerce extérieur et
de la Coopération au développement
Bruxelles

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

A14-92-1988-S.53.158

Bruxelles, le 17 octobre 1988

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au développement présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de faire référence à la note no 5684 datée du 4 juillet 1988, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère souhaite informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas de ce que le Gouvernement belge est d'accord avec les désignations proposées et accepte que la note de l'Ambassade datée du 4 juillet 1988 et la présente note constituent ensemble un Accord entre nos deux Gouvernements qui se substituera à l'échange de notes des 7 et 21 mars 1973. Cet échange de notes entrera en vigueur, avec effet rétroactif à partir du 1er septembre 1987, à la date à laquelle l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas recevra la réponse du Ministère.

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au développement saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume
des Pays-Bas
Bruxelles

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*,Vol. 33, I- 521 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 33, I-521.

ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1948

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1948

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

ANNEX VII - WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 17 JULY 1948

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ANNEXE VII - ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 17 JUILLET 1948

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

ANNEX VIII - UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ANNEXE VIII - UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

ANNEX IX - INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ANNEXE IX - UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

ANNEX XI - WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 17 APRIL 1951

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ANNEXE XI - ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 17 AVRIL 1951

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX VII - WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 27 MAY 1957

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE VII - ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 27 MAI 1957

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII - WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. MINNEAPOLIS, 17 JULY 1958

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

TROISIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE VII - ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. MINNEAPOLIS, 17 JUILLET 1958

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. LONDON, 16 JANUARY 1959

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. LONDRES, 16 JANVIER 1959

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 2 APRIL 1959

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1959

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

REVISED TEXT OF ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 20 NOVEMBER 1959

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 20 NOVEMBRE 1959

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

ANNEX XIV - INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1962

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ANNEXE XIV - ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1962

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEMBRE 1965

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

ANNEX XVI - INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 16 DECEMBER 1977

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ANNEXE XVI - FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 16 DÉCEMBRE 1977

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

No. 688. Multilateral

PROTOCOL BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946. PARIS, 19 NOVEMBER 1948[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 688. Multilatéral

PROTOCOLE PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946. PARIS, 19 NOVEMBRE 1948[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 44, I-688 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 44, I-688

No. 710. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF, AND TRAFFIC IN, OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923 AND AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947. NEW YORK, 12 NOVEMBER 1947[1]

SUCCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 710. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947. NEW YORK, 12 NOVEMBRE 1947[1]

SUCCESSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 46, I-710 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 46, I-710.

No. 728. Multilateral

AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949[1]

SUCCESSION TO THE AGREEMENT AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 728. Multilatéral

ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 4 MAI 1949[1]

SUCCESSION À L'ARRANGEMENT TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 47, I-728 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 47, I-728.

No. 771. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947. LAKE SUCCESS, 12 NOVEMBER 1947[1]

SUCCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 771. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947. LAKE SUCCESS, 12 NOVEMBRE 1947[1]

SUCCESSION À LA CONVENTION TEL QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 53, I-771 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 53, I-771.

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DECEMBER 1948[1]

SUCCESSION (WITH RESERVATION)

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

reservation:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"[Montenegro] does not consider itself bound by Article IX of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide and, therefore, before any dispute to which [Montenegro] is a party may be validly submitted to the jurisdiction of the International Court of Justice under this Article, the specific and explicit consent of the FRY is required in each case."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[Montenegro] ne se considère pas liée par l'article IX de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide; cést pourquoi, pour qu'un différend auquel [Montenegro] est partie puisse être valablement soumis à la Cour internationale de Justice en vertu dudit article, le consentement spécifique et exprès de [Montenegro] est nécessaire dans chaque cas.

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1948[1]

SUCCESSION (AVEC RÉSERVE)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

réserve :

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 78, I-1021 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 78, I-1021.

No. 1257. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949[1]

SUCCESSION TO THE AGREEMENT AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 1257. Multilatéral

ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE "TRAITE DES BLANCHES", SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949[1]

SUCCESSION À L'ARRANGEMENT, TEL QU'AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 92, I-1257 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 92, I-1257.

No. 1264. Multilateral

DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. GENEVA, 16 SEPTEMBER 1950[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 1264. Multilatéral

DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. GENÈVE, 16 SEPTEMBRE 1950[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 92, I-1264 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 92, I-1264.

No. 1342. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950[2]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 1342. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

PROTOCOLE DE CLÔTURE DE LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950[2]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 96, I-1342 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 96, I-1342.
2. Ibid., Vol. 96, A-1342.

No. 1358. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949[1]

SUCCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 1358. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949[1]

SUCCESSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 98, I-1358 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 98, I-1358.

No. 1671. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. GENEVA, 19 SEPTEMBER 1949[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

EUROPEAN AGREEMENT ON THE APPLICATION OF ARTICLE 23 OF THE 1949 CONVENTION ON ROAD TRAFFIC, CONCERNING THE DIMENSIONS AND WEIGHTS OF VEHICLES PERMITTED TO TRAVEL ON CERTAIN ROADS OF THE CONTRACTING PARTIES. GENEVA, 16 SEPTEMBER 1950[2]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 1671. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 19 SEPTEMBRE 1949[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

ACCORD EUROPÉEN PORTANT APPLICATION DE L'ARTICLE 23 DE LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DE 1949 CONCERNANT LES DIMENSIONS ET POIDS DES VÉHICULES ADMIS À CIRCULER SUR CERTAINES ROUTES DES PARTIES CONTRACTANTES. GENÈVE, 16 SEPTEMBRE 1950[2]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 125, I-1671 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 125, I-1671.
2. Ibid., Vol. 133, A-1671.

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE 1949 CONVENTION ON ROAD TRAFFIC AND THE 1949 PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 16 SEPTEMBER 1950[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET LE PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE DE 1949. GENÈVE, 16 SEPTEMBRE 1950[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 19 SEPTEMBER 1949[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 19 SEPTEMBRE 1949[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 182, A-1671 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 182, A-1671.

No. 1734. Multilateral

AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 22 NOVEMBER 1950[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 1734. Multilatéral

ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 22 NOVEMBRE 1950[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 131, I-1734 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 131, I-1734.

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA, 28 JULY 1951[1]

SUCCESSION (WITH DECLARATION)

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2006

declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Montenegro considers itself bound by alternative (b) of Article 1B (1) that is to say "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République de Monténégro se considère liée par la formule b) du paragraphe 1 de la section B de l'article premier de la Convention, c'est-à-dire "événements survenus avant le 1er janvier 1951 en Europe ou ailleurs".

No. 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28 JUILLET 1951[1]

SUCCESSION (AVEC DÉCLARATION)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2006

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 189, I-2545 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 189, I-2545.

No. 2613. Multilateral

CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK, 31 MARCH 1953[1]

SUCCESSION (WITH CONFIRMATION OF THE OBJECTION CONFIRMED BY SERBIA AND MONTENEGRO TO THE RESERVATIONS MADE BY THE GOVERNMENT OF GUATEMALA UPON RATIFICATION)[2]

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 2613. Multilatéral

CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. NEW YORK, 31 MARS 1953[1]

SUCCESSION (AVEC CONFIRMATION DE L'OBJETION CONFIRMÉE PAR LA SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE GOUVERNEMENT GUATÉMALTÈQUE LORS DE LA RATIFICATION)[2]

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 193, I-2613 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 193, I-2613.
2. Ibid., Vol. 2142, A-2613.

No. 2631. Multilateral

AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 15 JULY 1949[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 2631. Multilatéral

ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 15 JUILLET 1949[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 197, I-2631 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 197, I-2631.

No. 2861. Multilateral

SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL. NEW YORK, 7 DECEMBER 1953[1]

SUCCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED

Montenegro

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 2861. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE. NEW YORK, 7 DÉCEMBRE 1953[1]

SUCCESSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE

Monténégro

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, I-2861 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 212, I-2861.

No. 3010. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. GENEVA, 7 NOVEMBER 1952[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 3010. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 1952[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 221, I-3010 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 221, I-3010.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954[1]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Mauritius

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 September 2006

Date of effect: 22 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 October 2006

Declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"And declares, pursuant to Article 35 of the aforesaid Convention, that the said Convention extends to the Island of Mauritius, Rodrigues, Agalega, Tromelin, Cargados Carajos and the Chagos Archipelago including Diego Garcia, and any other island comprised in the State of Mauritius."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"Et déclare, conformément à l'article 35 de la Convention précitée, que ladite Convention s'étend à l'île Maurice, Rodrigues, Agalega, Tromelin, Cargados Carajos et à l'archipel des Chagos, y compris Diego Garcia, ainsi qu'à toute autre île appartenant à la République de Maurice."

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954[1]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 septembre 2006

Date de prise d'effet : 22 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 octobre 2006

Déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 249, I-3511..

No. 3822. Multilateral

SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. GENEVA, 7 SEPTEMBER 1956[1]

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 October 2006

Date of effect: 4 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2006

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 3822. Multilatéral

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. GENÈVE, 7 SEPTEMBRE 1956[1]

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 2006

Date de prise d'effet : 4 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2006

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 266, I-3822 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 266, I-3822.

No. 3850. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. NEW YORK, 20 JUNE 1956[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 3850. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. NEW YORK, 20 JUIN 1956[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 268, I-3850 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 268, I-3850.

No. 3992. Multilateral

CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. NEW YORK, 4 JUNE 1954[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. NEW YORK, 4 JUNE 1954[2]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 3992. Multilatéral

CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. NEW YORK, 4 JUIN 1954[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. NEW YORK, 4 JUIN 1954[2]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 276, I-3992 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 276, I-3992.
2. Ibid., Vol. 276-A-3992.

No. 4101. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. NEW YORK, 4 JUNE 1954[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 4101. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. NEW YORK, 4 JUIN 1954[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 282, I-4101 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 282, I-4101.

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948[1]

ACCEPTANCE

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2006

Date of effect: 10 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2006

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948[1]

ACCEPTATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2006

Date de prise d'effet : 10 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, I-4214 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 289, I-4214.

No. 4468. Multilateral

CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. NEW YORK, 20 FEBRUARY 1957[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 4468. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. NEW YORK, 20 FÉVRIER 1957[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 309, I-4468 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 309, I-4468.

No. 4630. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS. GENEVA, 18 MAY 1956[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 4630. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS. GENÈVE, 18 MAI 1956[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 319, I-4630 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 319, I-4630.

No. 4721. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. GENEVA, 18 MAY 1956[1]

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

No. 4721. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. GENÈVE, 18 MAI 1956[1]

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 327, I-4721 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 327, I-4721.

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958[1]

SUCCESSION (WITH CONFIRMATION OF THE RESERVATIONS AND DECLARATION CONFIRMED BY SERBIA AND MONTENEGRO UPON SUCCESSION)

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2006

Date of effect: 3 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2006

Reservations:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. The Convention is applied in regard to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia only to those arbitral awards which were adopted after the coming of the Convention into effect.

2. The Socialist Federal Republic of Yugoslavia will apply the Convention on a reciprocal basis only to those arbitral awards which were adopted on the territory of the other State Party to the Convention.

3. The Socialist Federal Republic of Yugoslavia will apply the Convention [only] with respect to the disputes arising from the legal relations, contractual and non-contractual, which, according to its national legislation are considered as economic."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. La Convention s'applique en ce qui concerne la République fédérative socialiste de Yougoslavie aux seules sentences arbitrales rendues après son entrée en vigueur.

2. La République fédérative socialiste de Yougoslavie appliquera la Convention sur la base de la réciprocité aux seules sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre État partie à la Convention.

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958[1]

SUCCESSION (AVEC CONFIRMATION DES RÉSERVES ET DÉCLARATION FAITES PAR LA SERBIE ET LE MONTÉNÉGRO LORS DE LA SUCCESSION)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2006

Réserves :

1. United Nations, *Treaty Series,* Vol. 330, I-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* Vol. 330, I-4739.

3. La République fédérative socialiste de Yougoslavie appliquera la Convention [seulement] aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, considérés comme économiques par sa législation nationale.

Declaration: *Déclaration :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The first reservation only constituted an affirmation of the legal principle of retroactivity and that the third reservation being essentially in accordance with article I (3) of the Convention, the word "only" was therefore to be added to the original text and note taken that the word "economic" had been used therein as a synonym for "commercial".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La première réserve ne constituait qu'une réaffirmation du principe de la non-rétroactivité des lois, et que la troisième réserve étant essentiellement conforme à l'article I, paragraphe 3, de la Convention, il y a lieu d'ajouter dans le texte original le mot "seulement" et de considérer que le mot "économique" y a été utilisé comme synonyme du mot "commercial".

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD $40
ISBN#978-92-1-900365-1

54000

9 789219 003651

Printed at the United Nations, New York
08-65844—December 2009—1,150
ISSN 0379-8267

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2389

2006

I. Nos.
43132-43167
II. Nos.
1296-1297
Annex A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES